叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(robert Burns A Play) 000001

2. 罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(robert Burns A Play) 000002

3. 罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(robert Burns A Play) 000003

4. 罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(robert Burns A Play) 000004

5. 罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(robert Burns A Play) 000005

6. 罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(robert Burns A Play) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(Robert Burns A play)
第1/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['rɒbət] [bɜːnz]
ROBERT BURNS
罗伯特 烧伤

罗伯特·伯恩斯

[ə; eɪ] [pleɪ]
A Play
一个 玩

戏剧

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɒn]['drɪŋkˌwɔːtə(r)]
John Drinkwater
约翰 德林克沃特

约翰·德林克沃特

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] COMPANY1925
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY1925
霍顿 米夫林 COMPANY1925

霍顿·米夫林公司 1925

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1925 , BY HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
版权 , - , 经过 霍顿 米夫林 公司

版权所有，1925年，霍顿·米夫林公司

[ɔːl] [drəˈmætɪk] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈzɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
All dramatic rights in this play are reserved by the author .
全部 戏剧性 权利 在 这 玩 是 预订的 经过 这 作者 .

本剧所有戏剧版权均归作者所有。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] [bɜːnz] [hæz; həz] [biːn] [kəm'pəʊzd] [baɪ] ['fredrɪk] ['ɒstɪn] ,
The music for Robert Burns has been composed by Frederick Austin ,
这 音乐 为了 罗伯特 烧伤 有 到过 由 经过 弗雷德里克 奥斯汀 ,

罗伯特·伯恩斯的音乐由弗雷德里克·奥斯汀作曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [pəˈfɔːmd] [wɪˈðaʊt] [ðɪs] .

and	the	play	may	not	be	performed	without	this	.
和	这	玩	可能	不是	是	执行	没有	这	.

如果没有这个，这出戏可能无法上演。

[ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd] [pres]

The	Riverside	Press
这	河边	按

《河滨新闻报》

[ˈkeɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsəˈtʃuːsɪts]

CAMBRIDGE	·	MASSACHUSETTS
剑桥	·	马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .

PRINTED	IN	THE	U	.	S	.	A	.
打印	在	这	U	.	S	.	一个	.

美国印刷

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[fɔː(r); fə(r)]

FOR
为了

为了

[ˈdeɪvɪd]

DAVID
大卫

大卫

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əˈpɪərəns] [ɑː(r); ə(r)]

THE	CHARACTERS	IN	THE	ORDER	OF	THEIR	APPEARANCE	ARE
这	人物	在	这	命令	的	他们的	外貌	是

角色按出场顺序排列如下：

[nel]

Nell
内尔

内尔

[ˈrɒbət] [bɜːnz]

Robert	Burns
罗伯特	烧伤

罗伯特·伯恩斯

[ˈhəʊli] [ˈwɪli]

Holy	Willie
圣	威利

圣威利

[ˈlændlɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]

Landlord	at	the	Inn
房东	在	这	客栈

旅店老板

[tæm]['lɔ:ri; 'lɔri]
Tam **Laurie**
谭 劳里

谭·劳里

['maɪk(ə)l]
Michael
迈克尔

迈克尔

[dʒeɪmz] ['ɑ:mə(r)]
James **Armour**
詹姆斯 盔甲

詹姆斯·阿莫尔

[ə; eɪ]['fæktə(r)]
A **Factor**
一个 因素

因素

[æn; ən][əʊld]['begə(r)]
An **Old** **Beggar**
一个 老的 乞丐

一个老乞丐

[ə; eɪ] ['dɒksi]
A **Doxy**
一个 多西环素

一只多西

[ə'nʌðə(r)] ['begə(r)] ['wʊmən]
Another **Beggar** **Woman**
其他 乞丐 女士

另一位乞丐妇人

['gævɪn]['hæmɪltən]
Gavin **Hamilton**
加文 汉密尔顿

加文·汉密尔顿

[ə; eɪ] ['ʃɛrɪfs] ['ɒfɪsə(r)]
A **Sheriff's** **Officer**
一个 警长的 官

一名警长

[dʒɒn] ['ændəsn]
John **Anderson**
约翰 安德森

约翰·安德森

['mɪsɪz] . ['stjʊət] [ɒv; əv][steə(r)]
Mrs **.** **Stewart** **of** **Stair**
太太 . 斯图尔特 的 楼梯

斯泰尔的斯图尔特夫人

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['gɔ:d(ə)n]
The **Duchess** **of** **Gordon**
这 公爵夫人 的 戈登

戈登公爵夫人

[mɪs] ['teɪlə(r)]
Miss **Taylor**
错过 泰勒

泰勒小姐

['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən]
Mrs . **Ferguson**
太太 . 弗格森

弗格森夫人

['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri]
Mrs . **Montgomery**
太太 . 蒙哥马利

蒙哥马利夫人

['wɔːltə] [skɒt]
Walter **Scott**
沃尔特 斯科特

沃尔特·斯科特

['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən]
Mr . **Robertson**
先生 . 罗伯逊

罗伯逊先生

[prə'fesə(r)] ['fɜːgəsən]
Professor **Ferguson**
教授 弗格森

弗格森教授

['dɑːktər; draɪv] . ['blækˌlɑk]
Dr . **Blacklock**
博士 . 布莱克洛克

布莱克洛克博士

[lɔːd] [mjʊr]
Lord **Muir**
主 缪尔

穆尔勋爵

['beɪliəl] [waɪt]
Baliol **White**
巴利奥尔 白色的

巴利奥尔·怀特

[sæm] ['əʊglvɪ]
Sam **Ogilvie**
山姆 奥格尔维

萨姆·奥格尔维

[niːl] ['sɪmpsn]
Neil **Simpson**
尼尔 辛普森

尼尔·辛普森

- [ʃaɪ] - ['dʌŋkən]
' **Shy** **'** **Duncan**
- 害羞的 - 邓肯

"害羞的"邓肯

[meg]
Meg
梅格

梅格

[gɜːl][æt; ət] [ɛlɪsland]
Girl **at** **Ellisland**
女孩 在 埃利斯兰

埃利斯兰的女孩

[dʒiːn] ['ɑːmə(r)]
Jean **Armour**
让 盔甲

让·阿莫尔

['wɪli] ['kæmb(ə)l]
Willie **Campbell**
威利 坎贝尔

威利·坎贝尔

['mɪsɪz] . ['fɜːgəs]
Mrs **.** **Fergus**
太太 . 弗格斯

弗格斯夫人

-
M'Pherson
-

麦克弗森

['mɪstə(r)] . ['fɛntən]
Mr **.** **Fenton**
先生 . 芬顿

芬顿先生

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['rɒbət] [bɜːnz]
ROBERT **BURNS**
罗伯特 烧伤

罗伯特·伯恩斯

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [faɪn] [wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [leɪt] ['wɪntə(r)] .
A **fine** **warm** **afternoon** **in** **late** **winter** **.**
一个 美好的 温暖的 下午 在 晚的 冬天 .

冬末一个温暖美好的午后。

[ə; eɪ] [griːn] ['hɪlək] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plaʊlænd] .
A **green** **hillock** **at** **the** **edge** **of** **a** **ploughland** **.**
一个 绿色的 岗 在 这 边缘 的 一个 耕地 .

耕地边缘的绿色小山丘。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːl] , [wɪð] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] , [rʌnz] [ɒn] ,
A **peasant** **girl** **,** **with** **mischief** **in** **her** **movement** **,** **runs** **on** **,**
一个 农民 女孩 , 和 恶作剧 在 她 移动 , 跑步 在 ,

一个农家女孩，动作带着几分顽皮，继续跑着，

[ænd; ənd] [lʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlək] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] .
and **looks** **from** **the** **hillock** **up** **and** **down** **the** **furrows** **.**
和 看起来 从 这 岗 向上 和 向下 这 沟壑 .

他从小山丘上上下俯瞰着田垄。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['fɪksɪz][hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [ɒn][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)]
Then she fixes her gaze on some object in the distance , and after
然后 她 修复 她 目光 在 一些 目的 在 这 距离 , 和 后
[ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪŋz] —
a moment sings —
一个 片刻 唱歌 —

然后她将目光投向远处某个物体，过了一会儿，她唱道——

[nel] :
Nell :
内尔 :

内尔:

[ðə; ði] ['plaʊmən] [hi:z] [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [læd] ,
The ploughman he's a bonnie lad ,
这 耕夫 他是 一个 邦妮 小伙子 ,

那个耕田的农夫是个英俊的小伙子。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz]['evə(r)] [tru:] , [dʒəʊ] ;
His mind is ever true , jo ;
他的 头脑 是 曾经 真的 , 乔 ;

他的心意始终坚定，乔;

[hɪz; ɪz] ['gɑ:təz] [nɪt] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
His garters knit below his knee ,
他的 吊袜带 针织 以下 他的 膝盖 ,

他的吊袜带垂到膝盖以下，

[hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [blu:] , [dʒəʊ] .
His bonnet it is blue , jo .
他的 引擎盖 它 是 蓝色的 , 乔 .

他的帽子是蓝色的，乔。

[ðen] [ʌp][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] - [maɪ] ['plaʊmən] [læd] ,
Then up wi ' it a ' my ploughman lad ,
然后 向上 wi - 它 一个 - 我的 耕夫 小伙子 ,

然后，我的农夫小子，起来吧!

[ænd; ənd] [heɪ] [maɪ] ['meri] ['plaʊmən] .
And hey my merry ploughman .
和 嘿 我的 欢乐 耕夫 .

嘿，我的快乐农夫。

[ɒv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði] [treɪdz] [ðæt] [ai][du:; də][ken] ,
Of a ' the trades that I do ken ,
的 一个 - 这 交易 那 我 做 肯 ,

在我从事的所有行业中，

[kə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['plaʊmən] .
Commend me to the ploughman .
表彰 我 到 这 耕夫 .

请向耕田者推荐我。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[maɪ] ['plaʊmən] [hi:; hi] ['kɒmz] [heɪm] [æt; ət] [i:n] ,
My ploughman he comes hame at e'en ,
我的 耕夫 他 来 家 在 e'en ,

我的农夫晚上回家了，

[hiːz] ['ɑːftən] [wat] [ænd; ənd] ['wɪəri] ;
He's aften wat and weary ;
他是 下午 什么 和 厌倦 ;

他常常感到疲惫不堪;

[kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [wat] , [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [draɪ] ,
Cast off the wat , put on the dry ,
投掷 离开 这 什么 , 放 在 这 干燥 ,

脱去湿衣服，穿上干衣服。

[ænd; ənd] [geɪ] [tuː; tə] [bed] , [maɪ] ['dɪəri] !
And gae to bed , my dearie !
和 盖伊 到 床 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，去睡觉吧!

[ðen] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - [maɪ] ['plaʊmən] [læd] ,
Then up wi ' it a ' my ploughman lad ,
然后 向上 wi - 它 一个 - 我的 耕夫 小伙子 ,

然后，我的农夫小子，起来吧!

[ænd; ənd] [heɪ] [maɪ] ['meri] ['plaʊmən] .
And hey my merry ploughman .
和 嘿 我的 欢乐 耕夫 .

嘿，我的快乐农夫。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [treɪdz] [ðæt] [ai] [duː; də] [ken] ,
Of a ' the trades that I do ken ,
的 一个 - 这 交易 那 我 做 肯 ,

在我从事的所有行业中，

[kə'mend] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plaʊmən] .
Commend me to the ploughman .
表彰 我 到 这 耕夫 .

请向耕田者推荐我。

[[æz; əz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [plaʊ] - ['hɑːnɪs] [ɪz] [hɜːd] , [ænd; ənd] ['rɒbət]
[As the song is closing the approach of plough - harness is heard , and Robert
[作为 这 歌曲 是 结束 这 方法 的 犁 - 马具 是 听到 , 和 罗伯特
[bɜːnz] ,
Burns ,
烧伤 ,

[歌曲临近尾声时，可以听到犁具的轰鸣声，还有罗伯特·伯恩斯的歌声，

['draɪvɪŋ] , [ə'pɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
driving , appears at the back of the scene .
驾驶 , 出现 在 这 后退 的 这 场景 .

驾驶车辆，出现在场景后方。

[hiː; hi] [siːz] [nel] [ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði] [plaʊ] [ʌp] .]
He sees Nell and draws the plough up .]
他 看到 内尔 和 平局 这 犁 向上 .]

他看见内尔，便拉起了犁。

[bɜːnz] : [nel] !
Burns : Nell !
烧伤 : 内尔 !

伯恩斯：内尔!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [læs] [naʊ] .
there's a good lass now .
有 一个 好的 小姐 现在 .

现在有个好姑娘了。

[nel] : ['ɔ:tnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['plaʊɪŋ] ?
Nell : Oughtn't you to go on with your ploughing ?
内尔 : 不应该 你 到 去 在 和 你的 耕作 ?

内尔：你不应该继续耕地吗?

[bɜ:nz] (['tɜ:nɪŋ]) : [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] ?
Burns (turning) : To please you ?
烧伤 (转弯) : 到 请 你 ?

伯恩斯（转身）：为了取悦你?

[nel] : [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] .
Nell : That's as may be .
内尔 : 那就是 作为 可能 是 .

内尔：也许吧。

[bɜ:nz] (['kʌmɪŋ] [bæk]) : ['prɪti] [nel] .
Burns (coming back) : Pretty Nell .
烧伤 (未来 后退) : 漂亮的 内尔 .

Burns（回归）：漂亮的内尔。

[nel] : [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['prɪti] ?
Nell : You think I'm pretty ?
内尔 : 你 思考 我是 漂亮的 ?

内尔：你觉得我漂亮吗?

[bɜ:nz] (['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]) : ['prɪti] , ['prɪti] [nel] .
Burns (taking her in his arms and kissing her) : Pretty , pretty Nell .
烧伤 (采取 她 在 他的 武器 和 接吻 她) : 漂亮的 , 漂亮的 内尔 .

伯恩斯（将她抱在怀里亲吻她）：漂亮，漂亮的内尔。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[nel] (['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s]) : [ai][kʊd; kəd][bi:; bi] ['prɪti] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] .
Nell (sitting on the grass) : I could be pretty if you had some money .
内尔 (坐着 在 这 草) : 我 可以 是 漂亮的 如果 你 有 一些 钱 .

内尔（坐在草地上）：如果你有钱，我可以变得很漂亮。

[bɜ:nz] : [əʊ] , [aɪl] [hæv; həv] ['mʌni] [jet] .
Burns : Oh , I'll have money yet .
烧伤 : 哦 , 患病的 有 钱 然而 .

伯恩斯：哦，我到时候会有钱的。

[nel] : [bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ai] [ʃænt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] ['eni][mɔ:(r)] .
Nell : But by then I shan't be able to be pretty any more .
内尔 : 但 经过 然后 我 不会 是 有能力的 到 是 漂亮的 任何 更多的 .

内尔：但到那时我就再也变不漂亮了。

[bɜ:nz] (['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]) : [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [nel] — ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ][feə(r)] -
Burns (sitting beside her) : But you are , Nell — pretty as a fair -
烧伤 (坐着 旁 她) : 但 你 是 , 内尔 — 漂亮的 作为 一个 公平的 -
[deɪ] .
day .
天 .

伯恩斯（坐在她旁边）：但你的确很漂亮，内尔——美得像仙女一样。

[nel] : [ə; eɪ][gɜ:l]['wɒnts] ['rɪbənz] [ænd; ənd]['leɪsɪz][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
Nell : A girl wants ribbons and laces and all that .
内尔 : 一个 女孩 想要 丝带 和 鞋带 和 全部 那 .

内尔：女孩子都想要丝带、蕾丝之类的东西。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [frɒk] — [waɪ] , [ðə; ði] ['kwɑːlɪtiz] ['sɜːvɪŋ] ['wɪmɪn] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Look	at	my	frock	—	why	,	the	quality's	serving	women	would	laugh	at	it	.
看	在	我的	连衣裙	—	为什么	,	这	质量	服务	女性	会	笑	在	它	.

看看我的裙子——哎呀，那些有品位的女服务员都会嘲笑它的。

[bɜːnz] : [ðeə(r)] ['ɪgnərənt] [praɪd] , [nel] .

Burns	:	Their	ignorant	pride	,	Nell	.
烧伤	:	他们的	无知	自豪	,	内尔	.

伯恩斯：他们那无知的傲慢，内尔。

[aɪ][doʊnt] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːnz] [dres] — [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .

I	don't	laugh	at	it	—	I	think	it's	like	a	queen's	dress	—	you	make	it	look	like	that	.
我	不	笑	在	它	—	我	思考	它是	喜欢	一个	女王的	裙子	—	你	制作	它	看	喜欢	那	.

我不觉得好笑——我觉得它就像一件女王的礼服——你把它拍得像那样。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] , ['bɑːli] - ['gliːnɪŋ] — [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

I	thought	that	the	first	day	,	barley	-	gleaning	—	you	remember	?
我	想法	那	这	第一的	天	,	大麦	-	拾穗	—	你	记住	?

我想，第一天，就是收割大麦——你还记得吗?

[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [ðen] ['stuːpɪŋ] — ['wɪləʊ] [rɒdz][ænd; ənd][bɜːdz] - [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ][stɑː(r)] [fɔːls] .

The	way	you	walked	,	and	then	stooping	—	willow	rods	and	birds	'	wings	and	the	way	a	star	falls	.
这	方式	你	步行	,	和	然后	弯腰	—	柳	杆	和	鸟类	-	翅膀	和	这	方式	一个	星星	瀑布	.

你的走路方式，然后弯下腰——像柳条、鸟儿的翅膀，像星星坠落的方式。

[wʌts] [ə; eɪ] [dres] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] , [maɪ] ['dɪəri] ?

What's	a	dress	to	all	that	,	my	dearie	?
是什么	一个	裙子	到	全部	那	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，跟这一切相比，一件裙子又算得了什么呢?

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]

[	He	sings	.	]
[	他	唱歌	.	]

他唱歌。

[əʊ] , [wʌns][aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [læs] ,

O	,	once	I	lov'd	a	bonnie	lass	,
哦	,	一次	我	喜爱	一个	邦妮	小姐	,

哦，我曾经爱过一位美丽的姑娘，

[eɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ;

Ay	,	and	I	love	her	still	;
哎	,	和	我	爱	她	仍然	;

是啊，我依然爱她;

[ænd; ənd] , [waɪlst] [ðæt] ['vɜːtʃuː] [wɔːm] [maɪ] [brest] ,

And	,	whilst	that	virtue	warms	my	breast	,
和	,	而	那	美德	温暖	我的	胸部	,

而当这种美德温暖我的心时，

[aɪl] [lʌv] [maɪ] ['hænsəm] [nel] .

I'll	love	my	handsome	Nell	.
患病的	爱	我的	英俊的	内尔	.

我会爱我英俊的内尔。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ʃiː; ʃi] [dresɪz] [aɪ] [ˌes eɪ 'iː] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,
She dresses aye sae clean and neat ,
她 连衣裙 是的 sae 干净的 和 整洁的 ,

她穿衣打扮总是那么干净整洁。

[bəuθ] ['diːsnt] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] :
Both decent and genteel :
两个都 体面的 和 文雅的 :

既体面又有风度:

[æn; ən] - [ðen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪt]
An - then there's something in her gait
一个 - 然后 有 某物 在 她 步态

然后，她的步态也有些异样。

[gˈɑːz] ['ɒnɪ] [dres] [lʊk] [wiːl] .
Gars ony dress look weel .
加尔斯 仅 裙子 看 威尔 .

Gars 只穿裙子，看起来不错。

[ə; eɪ] ['gɔːdi] [dres] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [eə(r)]
A gaudy dress and gentle air
一个 艳丽的 裙子 和 温和的 空气

艳丽的裙子和温柔的空气

[meɪ] ['slaɪtli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] ;
May slightly touch the heart ;
可能 轻微地 触碰 这 心 ;

或许会微微触动人心;

[bʌt; bət] [ɪts] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['mɒdəsti]
But it's innocence and modesty
但 它是 无辜 和 谦逊

但那是纯真和谦逊。

[ðæt] ['pɑːlɪʃɪz] [ðə; ði] [dɑːt] .
That polishes the dart .
那 抛光 这 镖 .

这样可以抛光飞镖。

- [tɪz] [ðɪs] [ɪn] ['neli] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
- Tis this in Nelly pleases me ,
- 的 这 在 内莉 请 我 ,

正是内莉的这首诗让我感到愉悦。

- [tɪz] [ðɪs] [inˈtʃɑːnt, en-][maɪ] [səʊl] !
- Tis this enchants my soul !
- 的 这 附魔 我的 灵魂 !

正是它令我心醉神迷!

[fɔː(r); fə(r)] ['æbsəluːtli] [ɪn][maɪ] [brest]
For absolutely in my breast
为了 绝对地 在 我的 胸部

绝对在我的胸腔里

[ʃiː; ʃi] [reɪn] [wɪˈðaʊt] [kənˈtrəʊl] .
She reigns without control .
她 统治 没有 控制 .

她统治着一切，却不受任何控制。

[nel] : [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?
Nell : And all that is for me ?
内尔 : 和 全部 那 是 为了 我 ?

内尔：而这一切都是为了我吗?

[bɜ:nz] : [ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ?
Burns : You like it ?
烧伤 : 你 喜欢 它 ?

伯恩斯：你喜欢吗?

[nel] : [jes] , ['rɒbi] .
Nell : Yes , Robbie .
内尔 : 是的 , 罗比 .

内尔：是的，罗比。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['mɒdəsti] ?
But what was that about innocence and modesty ?
但 什么 曾是 那 关于 无辜 和 谦逊 ?

但是，之前说的纯真和谦逊又是什么意思呢?

[bɜ:nz] : [ðæts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] , ['meɪbi] .
Burns : That's for the Sabbath , maybe .
烧伤 : 那就是 为了 这 安息日 , 或许 .

伯恩斯：那或许是安息日的事吧。

[nel] : [ɪts] [nɒt][ðə; ði] ['sæbəθ] [tu:; tə] - [deɪ] .
Nell : It's not the Sabbath to - day .
内尔 : 它是 不是 这 安息日 到 - 天 .

内尔：今天不是安息日。

[bɜ:nz] ([ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]) : [maɪ] ['prɪti] , ['prɪti] [nel] .
Burns (accepting the invitation) : My pretty , pretty Nell .
烧伤 (接受 这 邀请) : 我的 漂亮的 , 漂亮的 内尔 .

伯恩斯（接受邀请）：我美丽的内尔。

([æz; əz][hi:; hi] ['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)] .)
(As he kisses her .)
(作为 他 吻 她 .)

（他吻了她。）

[['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪm'breɪs] , [bɜ:nz] [rɪ'pi:ts] .]
[After a long embrace , Burns repeats .]
[后 一个 长的 拥抱 , 烧伤 重复 .]

（经过长时间的拥抱，伯恩斯重复道。）

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bɜ:nz] :
Burns :
烧伤 :

伯恩斯:

[ʃi:; ʃi] [dresɪz] [aɪ] [ˌes eɪ 'i:] [kli:n] [ænd; ənd] [ni:t] ,
She dresses aye sae clean and neat ,
她 连衣裙 是的 sae 干净的 和 整洁的 ,

她穿衣打扮总是那么干净整洁。

[bəuθ] ['di:snt] [ænd; ənd] [dʒen'ti:l] :
Both decent and genteel :
两个都 体面的 和 文雅的 :

既体面又有风度:

[æn; ən] - [ðen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][geɪt]
An ' then there's something in her gait
一个 - 然后 有 某物 在 她 步态

然后，她的步态也有些异样。

[g'ɑ:z]['ɒnɪ] [dres] [lʊk] [wi:l] .
Gars ony dress look weel .
加尔斯 仅 裙子 看 威尔 .

Gars 只穿裙子，看起来不错。

[[æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃɪz] , [ðə; ði]['mju:zɪk] [ə'nauns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['həʊli] ['wɪli] , [ðə; ði] ['kæntɪŋ]
[As he finishes , the music announces the coming of Holy Willie , the canting
[作为 他 完成 , 这 音乐 宣布 这 未来 的 圣 威利 , 这 倾斜
['pɑ:sn] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['bɪgətri] ,
parson of Scotch bigotry ,
牧师 的 苏格兰威士忌 偏见 ,

[当他讲完时，音乐宣告了圣威利的到来，他是苏格兰偏执狂的伪善牧师，

[ə'pɒn] [hu:z] [ə'pɪərəns] [ðə; ði] ['lʌvəz] ['seprət] , [nel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] , [bɜ:nz] [rɪ'tɜ:nɪŋ]
upon whose appearance the lovers separate , Nell a little disconcerted , Burns returning
之上 谁 外貌 这 恋人 分离 , 内尔 一个 小的 不安 , 烧伤 返回
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [plaʊ] .
to his plough .
到 他的 犁 .

看到他出现，恋人们便分开了，内尔有些心神不宁，伯恩斯则回到他的犁地上。

['həʊli] ['wɪli] [si:z] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ˌdɪsə'pru:v(ə)l] .
Holy Willie sees them , with a great gesture of disapproval .
圣 威利 看到 他们 , 和 一个 伟大的 手势 的 不赞成 .

圣威利看到他们，露出了非常不赞同的表情。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] , [hi:; hi] [sɪŋz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preə(r)] .]
When they have gone , he sings the following part of his prayer .]
什么时候 他们 有 已消失 , 他 唱歌 这 下列的 部分 的 他的 祷告 .]

他们走后，他唱起了祷告词的下一部分。

['həʊli] ['wɪli] :
Holy Willie :
圣 威利 :

圣威利:

[əʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [dʌz] [dwel] ,
O Thou that in the heavens does dwell ,
哦 你 那 在 这 天 做 住 ,

哦，居住在天上的主啊，

[wɑ:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [best] ['θɪsəl] - ,
Wha , as it pleases best Thysel ' ,
世界卫生大会 , 作为 它 请 最好的 提塞尔 - ,

什么，只要它最能取悦提塞尔'，

[sendz] [eɪn] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ten][tu:; tə] [hel] ,
Sends ane to heaven , and ten to hell ,
发送 一个 到 天堂 , 和 十 到 地狱 ,

送一人上天堂，十人下地狱。

[ə; eɪ] - [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] ['glɔ:ri] ,
A ' for Thy glory ,
一个 - 为了 你的 荣耀 ,

A' 为了你的荣耀，

[ænd; ənd][nəʊ] - [fɔː(r); fə(r)]['ɒnɪ] [gɪd] [ɔː(r)] [ɪl]
And no ' for ony guid or ill
和 不 - 为了 仅 指南 或者 患病的

不，无论好坏。

[ðev] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] !
They've done before Thee !
他们有 完毕 前 汝 !

他们以前就这么做过!

[lɔːd] , [bles] [ðaɪ] ['tʃəʊzn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
Lord , bless Thy chosen in this place ,
主 , 保佑 你的 选定 在 这 地方 ,

主啊，求你祝福你拣选在此地的人。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [reɪs] :
For here Thou hast a chosen race :
为了 这里 你 哈斯特 一个 选定 种族 :

因为你在这里拣选了一群子民:

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[bʌt; bət][gɒd] [kən'faʊnd] [ðeə(r)] ['stʌbən] [feɪs] ,
But God confound their stubborn face ,
但 上帝 混杂 他们的 固执的 脸 ,

但上帝必使他们顽固的脸色蒙羞。

[ænd; ənd][blɑːst][ðeə(r)] [neɪm] ,
And blast their name ,
和 爆炸 他们的 姓名 ,

并公开谴责他们的名字，

[wɑː] [brɪŋ] [ðaɪ] ['eldəz] [tuː; tə] [dɪs'greɪs]
Wha bring Thy elders to disgrace
世界卫生大会 带来 你的 长者 到 耻辱

是谁使你的长辈蒙羞

[ænd; ənd]['pʌblɪk] [ʃeɪm] .
And public shame .
和 民众 耻辱 .

还有公众的羞辱。

[bʌt; bət] , [lɔːd] , [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] ,
But , Lord , remember me and mine ,
但 , 主 , 记住 我 和 矿 ,

但是，主啊，请您记住我和我的家人。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['məːsi] ['tempərəl] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,
Wi ' mercies temporal and divine ,
威 - 怜悯 颞 和 神圣的 ,

蒙受世俗和神圣的恩典，

[ðæt] [ai][fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ænd; ənd][gɪə(r)] [meɪ] [ʃaɪn] ,
That I for grace and gear may shine ,
那 我 为了 优雅 和 齿轮 可能 闪耀 ,

愿我因恩典和装备而闪耀，

- [baɪ] [neɪn] ,
Excell'd by nane ,
- 经过 名字 ,

被 nane 超越，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ðɪ]['glɔːri][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] ,

And	a	-	the	glory	shall	be	Thine	,
和	一个	-	这	荣耀	将	是	瘦	,

一切荣耀都归于你，

[ɑː'men; eɪ'men] , [ɑː'men; eɪ'men] !

Amen	,	Amen	!
阿门	,	阿门	!

阿门，阿门!

[[təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][preə(r)] , [bɜːnz] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][stændz] ['lɪsənɪŋ]

[	Towards	the	end	of	the	prayer	,	Burns	has	come	back	,	and	stands	listening
[	向	这	结尾	的	这	祷告	,	烧伤	有	来	后退	,	和	站立	聆听

;

;

;

祷告快结束时，伯恩斯回来了，站在那里聆听;

[æz; əz][ðə; ðɪ] [preə(r)] [kləuziz] , ['həʊli] ['wɪli] [tɜːnz] [ænd; ənd] [siːz] [hɪm] .]

as	the	prayer	closes	,	Holy	Willie	turns	and	sees	him	.	]
作为	这	祷告	关闭	,	圣	威利	转弯	和	看到	他	.	]

祷告结束时，圣威利转过身，看到了他。

['həʊli] ['wɪli] :

Holy	Willie	:
圣	威利	:

圣威利:

[jʌŋ] [mæn] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][duː; də][nɒt][laɪk][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] .

Young	man	,	young	man	,	I	do	not	like	your	ways	.
年轻的	男人	,	年轻的	男人	,	我	做	不是	喜欢	你的	方式	.

年轻人，年轻人，我不喜欢你的做法。

[bɜːnz] : [aɪ][doʊnt][laɪk][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] .

Burns	:	I	don't	like	your	prayer	.
烧伤	:	我	不	喜欢	你的	祷告	.

伯恩斯：我不喜欢你的祷告。

['həʊli] ['wɪli] : [juː; jʊ] [blæs'fiːm] [ə'genst] ['həʊli][kɜːk] .

Holy	Willie	:	You	blaspheme	against	Holy	Kirk	.
圣	威利	:	你	亵渎神明	反对	圣	柯克	.

圣威利：你亵渎了圣柯克。

[bɜːnz] : [juː; jʊ] [blæs'fiːm] [ə'genst] [gɒd] .

Burns	:	You	blaspheme	against	God	.
烧伤	:	你	亵渎神明	反对	上帝	.

伯恩斯：你亵渎了上帝。

['həʊli] ['wɪli] : [bɪ'weə(r)][ðə; ðɪ] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] , [jʌŋ] [mæn] .

Holy	Willie	:	Beware	the	wrath	of	the	ministry	,	young	man	.
圣	威利	:	提防	这	愤怒	的	这	部	,	年轻的	男人	.

圣威利：年轻人，当心教会的愤怒。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[bɜːnz] : [bɪ'weə(r)][hɪz; ɪz] [rɒθ] [ɒn]['həʊli] ['ʌpstɑːt] , ['mɪnɪstə(r)] .

Burns	:	Beware	His	wrath	on	holy	upstarts	,	minister	.
烧伤	:	提防	他的	愤怒	在	圣	新兴企业	,	部长	.

伯恩斯：大臣，当心祂对那些自以为是的伪君子们的愤怒。

['həʊli] ['wɪli] : ['ʃeɪmləs] , ['ʃeɪmləs] .
Holy Willie : Shameless , shameless .
圣 威利 : 不要脸 , 不要脸 .

圣威利：无耻，无耻。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒksi] [ðeə(r)] .
With your doxy there .
和 你的 多西环素 那里 .

你的女佣在那儿。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Who was she ?
WHO 曾是 她 ?

她是谁?

[bɜːnz] : [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ['mɪnɪstə(r)] .
Burns : A good girl , minister .
烧伤 : 一个 好的 女孩 , 部长 .

伯恩斯：部长，她是个好女孩。

[ɔːl] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][laɪks][ə; eɪ] [sɒŋ] .
All affection , and young , and kisses , and likes a song .
全部 感情 , 和 年轻的 , 和 吻 , 和 点赞 一个 歌曲 .

所有的爱意，年轻的，亲吻，以及喜欢的一首歌。

['həʊli] ['wɪli] : [ə; eɪ] ['hʌsi] — [ə; eɪ]['wʊmən] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] .
Holy Willie : A hussy — a woman of evil , I doubt not .
圣 威利 : 一个 荡妇 — 一个 女士 的 邪恶的 , 我 怀疑 不是 .

圣威利：一个荡妇——一个邪恶的女人，我毫不怀疑。

[bɜːnz] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['tʃærəti] .
Burns : And the greatest of these is charity .
烧伤 : 和 这 最 的 这些 是 慈善机构 .

伯恩斯：而其中最伟大的就是慈善。

['həʊli] ['wɪli] : [prə'feɪn] [nɒt] [ðæt] ['həʊli] [wɜːd] .
Holy Willie : Profane not that holy word .
圣 威利 : 亵渎 不是 那 圣 单词 .

圣威利：亵渎，而非神圣的词语。

[bɜːnz] : ['medɪteɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪnɪstə(r)] .
Burns : Meditate upon it , minister .
烧伤 : 幽思 之上 它 , 部长 .

伯恩斯：牧师，请仔细思考这个问题。

['həʊli] ['wɪli] : [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wentʃ] ?
Holy Willie : Who was the wench ?
圣 威利 : WHO 曾是 这 妖妇 ?

圣威利：那个女人是谁?

[bɜːnz] : [ə; eɪ] [swiːt] ['æŋk(ə)l] — [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] ['meɪbi] ?
Burns : A sweet ankle — did you notice maybe ?
烧伤 : 一个 甜的 踝 — 做过 你 注意 或许 ?

伯恩斯：漂亮的脚踝——你注意到了吗?

['həʊli] ['wɪli] :
Holy Willie :
圣 威利 :

圣威利：

[deə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] — [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Dare you speak so — to me ?
敢 你 说话 所以 — 到 我 ?

你竟敢这样跟我说话?

[bɜːnz] : [aɪ] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['tɪndə(r)] , [kəm'pliːtli] ['tɪndə(r)] .

Burns	**:**	**Aye**	**—**	**we**	**are**	**all**	**tinder**	**,**	**completely**	**tinder**	**.**
烧伤	:	是的	—	我们	是	全部	火种	,	完全地	火种	.

伯恩斯：是啊——我们都是易燃物，完全是易燃物。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .

Some	**are**	**ashamed**	**of**	**it**	**,**	**that's**	**all**	**.**
一些	是	羞愧	的	它	,	那就是	全部	.

有些人对此感到羞耻，仅此而已。

['həʊli] ['wɪli] : [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] — [ðæt] [ɪz] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] .

Holy	**Willie**	**:**	**I**	**am**	**not**	**ashamed**	**—**	**that**	**is**	**,**	**I**	**have**	**no**	**cause**	**for**	**shame**	**.**
圣	威利	:	我	是	不是	羞愧	—	那	是	,	我	有	不	原因	为了	耻辱	.

圣威利：我不感到羞耻——也就是说，我没有什么可羞耻的。

[bɜːnz] : [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [gɪv] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [gʊd] [gɪfts] — [ə; eɪ] [swiːt] ['æŋk(ə)l]

Burns	**:**	**And**	**some**	**of**	**us**	**give**	**praise**	**for**	**all**	**good**	**gifts**	**—**	**a**	**sweet**	**ankle**
烧伤	:	和	一些	的	我们	给	称赞	为了	全部	好的	礼物	—	一个	甜的	踝

, [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪnɪstə(r)] .

,	**believe**	**me**	**,**	**minister**	**.**
,	相信	我	,	部长	.

伯恩斯：我们当中有些人会赞美所有美好的礼物——相信我，牧师，一个漂亮的脚踝。

['həʊli] ['wɪli] : [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [fleɪmz] .

Holy	**Willie**	**:**	**Have**	**a**	**care**	**of**	**the**	**pit**	**,**	**and**	**the**	**everlasting**	**flames**	**.**
圣	威利	:	有	一个	关心	的	这	坑	,	和	这	永恒	火焰	.

圣威利：小心那深渊和永恒的火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[bɜːnz] : [ðel] [kʌm] [ɔː(r)][nɒt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

Burns	**:**	**They'll**	**come**	**or**	**not**	**as**	**it**	**may**	**be**	**.**
烧伤	:	他们会	来	或者	不是	作为	它	可能	是	.

伯恩斯：他们来不来，都无所谓了。

[jʊl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ] , ['mɪnɪstə(r)] , [ðeəz; ðəz][həʊp][ɪn] [ðæt] .

You'll	**not**	**be**	**the**	**judge**	**,**	**minister**	**,**	**there's**	**hope**	**in**	**that**	**.**
你会	不是	是	这	法官	,	部长	,	有	希望	在	那	.

部长，您不会成为法官，这其中还有一线希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læs] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] [biːts] ,

And	**the**	**lasses**	**are**	**here**	**,**	**and**	**a**	**man's**	**heart**	**beats**	**,**
和	这	姑娘们	是	这里	,	和	一个	男人的	心	节拍	,

姑娘们都在这里，男人的心跳也随之加速。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [fraʊn] [ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪnɪstə(r)] .

and	**you**	**can't**	**frown**	**us**	**out**	**of**	**it**	**,**	**minister**	**.**
和	你	不能	皱眉	我们	出去	的	它	,	部长	.

部长，您休想用皱眉吓退我们。

[lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , ['leɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][nɪə(r)] ['stɑːvɪŋ] ['ɒf(ə)n] ,

Look	**at**	**us**	**,**	**labouring**	**and**	**wearing**	**ourselves**	**and**	**near**	**starving**	**often**	**,**
看	在	我们	,	劳动	和	穿着	我们自己	和	靠近	饥饿	经常	,

看看我们，辛勤劳作，疲惫不堪，常常濒临饿死。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][fɒnd][lɪps][ænd; ənd] [waɪt]
and **are** **we** **to** **take** **nothing** **that** **bright** **eyes** **and** **fond** **lips** **and** **white**
和 是 我们 到 拿 没有什么 那 明亮的 眼睛 和 喜爱 嘴唇 和 白色的
[jʌŋ] [ɑːmz] [meɪ] ['ɒfə(r)] ?
young **arms** **may** **offer** **?**
年轻的 武器 可能 提供 ?

难道我们要对明亮的双眼、温柔的嘴唇和白皙的年轻手臂视而不见吗?

[huː] [tɔːks] [ɒv; əv] [prə'feɪnɪŋ] , ['mɪnɪstə(r)] !
Who **talks** **of** **profaning** **,** **minister** **!**
WHO 会谈 的 亵渎 , 部长 !

部长，谁说要亵渎神灵!

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]
[**He** **sings** **.** **]**
[他 唱歌 .]

他唱歌。

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [bʌt; bət][keə(r)][ɒn] [ɛvɹi] [hæn] - ,
There's **nought** **but** **care** **on** **ev'ry** **han** **'** **,**
有 零 但 关心 在 每一个 汉 - ,

每个人都忧心忡忡。

[ɪn] ['evri] ['aʊə(r)] [ðæt] ['pɑːsɪz] , [əʊ] :
In **every** **hour** **that** **passes** **,** **O** **:**
在 每一个 小时 那 通过 , 哦 :

每一小时过去，O:

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪz][ðə; ði][laɪf][əʊ] - [mæn] ,
What **signifies** **the** **life** **o** **'** **man** **,**
什么 表示 这 生活 o - 男人 ,

人生的意义是什么?

[æn; ən] -
An **'**
一个 -

一个'

- [twɜː(r)][nə; nɑː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læs] , [əʊ] ?
' **twere** **na** **for** **the** **lasses** **,** **O** **?**
- 是 纳 为了 这 姑娘们 , 哦 ?

是给姑娘们的吗?

[griːn] [grəʊ] [ðə; ði] ['ræʃɪz] , [əʊ] !
Green **grow** **the** **rashes** **,** **O** **!**
绿色的 生长 这 皮疹 , 哦 !

绿色的皮疹出现了，哦!

[griːn] [grəʊ] [ðə; ði] ['ræʃɪz] , [əʊ] !
Green **grow** **the** **rashes** **,** **O** **!**
绿色的 生长 这 皮疹 , 哦 !

绿色的皮疹出现了，哦!

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['aʊəz] [ðæt] [ɛə] [ai][spend]
The **sweetest** **hours** **that** **e'er** **I** **spend**
这 最甜美的 小时 那 曾经 我 花费

我度过的最美好的时光

[ɑː(r); ə(r)] [spent] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [læs] , [əʊ] .
Are **spent** **amang** **the** **lasses** **,** **O** **.**
是 花费 阿芒 这 姑娘们 , 哦 .

在姑娘们中间度过时光，哦。

[ðə; ði] - [reɪs] [meɪ] ['rɪtʃɪz] [tʃeɪs] ,
The warl'ly race may riches chase ,
这 - 种族 可能 财富 追赶 ,

战争中的种族可能会追逐财富，

[æn; ən] - ['rɪtʃɪz] [stɪl] [meɪ] [flai][ðem; ðəm] , [əʊ] :
An ' riches still may fly them , O :
一个 - 财富 仍然 可能 飞 他们 , 哦 :

财富或许仍会让他们趋之若鹜，哦：

[æn; ən] - [ðəʊ] - [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm][fɑːst] ,
An ' tho ' at last they catch them fast ,
一个 - 虽然 - 在 最后的 他们 抓住 他们 快速地 ,

虽然最终他们很快就抓住了他们，

[ðeə(r)] [hɑːts] [kæn; kən] [nɛə] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] , [əʊ] .
Their hearts can ne'er enjoy them , O .
他们的 心 能 从未 享受 他们 , 哦 .

他们的心永远无法享受它们，哦。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[bʌt; bət] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kæni] ['aʊə(r)][æt; ət] [iːn] ,
But gi'e me a canny hour at e'en ,
但 - 我 一个 精明 小时 在 e'en ,

但请给我晚上一个小时的宝贵时间，

[maɪ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɪəri] , [əʊ] :
My arms about my dearie , O :
我的 武器 关于 我的 亲爱的 , 哦 :

我的双臂紧紧环抱着我亲爱的，哦：

[æn; ən] - - [k'eəz] , [æn; ən] - - [men] ,
An ' warl'ly cares , an ' warl'ly men ,
一个 - - 关心 , 一个 - - 男人 ,

世间的忧虑，世间的人们，

[meɪ] [ə; eɪ] - [geɪ] [ˌtæpsəl'tiːri] , [əʊ] .
May a ' gae tapsalteerie , O .
可能 一个 - 盖伊 塔普萨尔特里 , 哦 .

May a' gae tapsalteerie，O。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˌes eɪ 'iː] [duːs] , [jiː; ji][snɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ,
For you sae douce , ye sneer at this ,
为了 你 sae 温柔 , 是的 冷笑 在 这 ,

对于你这样友善的人来说，你对此嗤之以鼻。

[jɜːr] [nɔːt] [bʌt; bət] ['sensləs] ['æsɪz] , [əʊ] :
Ye're nought but senseless asses , O :
是的 零 但 无意义的 亚斯 , 哦 :

你们不过是一群愚蠢的蠢货，哦：

[ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ðə; ði][wɔːrl] - [ɛə] [sɔː]
The wisest man the warl ' e'er saw
这 最明智的 男人 这 战争 - 曾经 锯

世界有史以来最睿智的人

[hiː; hi] ['dɪəli] [lʌvd] [ðə; ði] [læs] , [əʊ] .
He dearly lov'd the lasses , O .
他 亲爱的 喜爱 这 姑娘们 , 哦 .

他非常爱这些姑娘们，哦。

[ɔːld] ['neɪtʃə(r)] [swɛə] , [ðə; ði] ['lʌvli] [dɪəz]
Auld Nature swears , the lovely dears
奥尔德 自然 发誓 , 这 迷人的 亲爱的们

古老的自然发誓，可爱的宝贝们

[hɜː(r); hə(r)]['nəʊblɪst] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] ['klɑːsɪz] , [əʊ] :
Her noblest work she classes , O :
她 最高贵 工作 她 课程 , 哦 :

她将自己最杰出的作品归类为O:

[hɜː(r); hə(r)] ['prentɪs] [hæn] - [ʃiː; ʃi] - [ɒn][mæn] ,
Her prentice han ' she try'd on man ,
她 学徒 汉 - 她 - 在 男人 ,

她的学徒汉，她试穿了男人，

[æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [læs] , [əʊ] .
An ' then she made the lasses , O .
一个 - 然后 她 制成 这 姑娘们 , 哦 .

然后她让姑娘们，哦。

[griːn] [grəʊ] [ðə; ði] ['ræʃɪz] , [əʊ] !
Green grow the rashes , O !
绿色的 生长 这 皮疹 , 哦 !

绿色的皮疹出现了，哦!

[griːn] [grəʊ] [ðə; ði] ['ræʃɪz] , [əʊ] !
Green grow the rashes , O !
绿色的 生长 这 皮疹 , 哦 !

绿色的皮疹出现了，哦!

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['aʊəz] [ðæt] [ɛə] [aɪ] [spend]
The sweetest hours that e'er I spend
这 最甜美的 小时 那 曾经 我 花费

我度过的最美好的时光

[ɑː(r); ə(r)] [spent] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [læs] , [əʊ] .
Are spent amang the lasses , O .
是 花费 阿芒 这 姑娘们 , 哦 .

在姑娘们中间度过时光，哦。

['həʊli] ['wɪli] : [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] .
Holy Willie : But think of that poor young girl .
圣 威利 : 但 思考 的 那 贫穷的 年轻的 女孩 .

圣威利：想想那个可怜的年轻女孩吧。

[bɜːnz] : [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] — ['gɔdis] , [ɔːl] [ɒv; əv]
Burns : I think of her , and think , and think — goddesses , all of
烧伤 : 我 思考 的 她 , 和 思考 , 和 思考 — 女神们 , 全部 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

伯恩斯：我想起她，想起她，想起她——她们都是女神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['həʊli] ['wɪli] : [aɪ] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dæmd] .
Holy Willie : I fear you will be damned .
圣 威利 : 我 害怕 你 将要 是 该死的 .

圣威利：恐怕你会下地狱。

[bɜːnz] : [ðen] [aɪl] [biː; bi] ['gæləntli] [dæmd] , ['mɪnɪstə(r)] .
Burns : Then I'll be gallantly damned , minister .
烧伤 : 然后 患病的 是 英勇地 该死的 , 部长 .

伯恩斯：那我真是英勇地下地狱了，部长。

['həʊli] ['wɪli] : [ə; eɪ] ['stʌbən] [hɑːt] .
Holy Willie : A stubborn heart .
圣 威利 : 一个 固执的 心 .

圣威利：一颗固执的心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , ['meɪbi] , [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [def] .
She would listen , maybe , though you are deaf .
她 会 听 , 或许 , 尽管 你 是 聋 .

即使你耳聋，她或许也会听。

[ə'gen] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Again I ask you , young man , Who was she ?
再次 我 问 你 , 年轻的 男人 , WHO 曾是 她 ?

我再问你一遍，年轻人，她是谁?

[ai] [wɪl] ['kaʊnsl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['pruːd(ə)nt] ['gɒdlinəs] .
I will counsel her to prudent godliness .
我 将要 法律顾问 她 到 谨慎 敬虔 .

我会劝她谨慎敬虔。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Who was she ?
WHO 曾是 她 ?

她是谁?

[bɜːnz] : [ə; eɪ] [swiːt] ['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [weɪst] — [nəʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [trʌst] [juː; jʊ]
Burns : A sweet ankle , and an inviting waist — no , I wouldn't trust you
烧伤 : 一个 甜的 踝 , 和 一个 邀请 腰部 — 不 , 我 不会 相信 你
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪnɪstə(r)] .
with her , minister .
和 她 , 部长 .

伯恩斯：她有着甜美的脚踝和诱人的腰肢——不，部长，我不会把她交给你。

['həʊli] ['wɪli] : [luːd] [ænd; ənd] [aɪ'dɒlətrəs] !
Holy Willie : Lewd and idolatrous !
圣 威利 : 猥亵 和 偶像崇拜 !

圣威利：淫秽且偶像崇拜!

[sʌn] [ɒv; əv] ['biːljəl] !
Son of Belial !
儿子 的 恶魔 !

贝利亚之子!

[ɪf] [ðaɪ] [tʌŋ] [ə'fend] [ðiː] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ə'fensɪv] [tʌŋ] !
If thy tongue offend thee pluck it out — offensive tongue !
如果 你的 舌头 得罪 你 采摘 它 出去 — 进攻 舌头 !

如果你的舌头冒犯了你，就把它拔出来——冒犯你的舌头!

[dɪs'greɪs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['prɒflɪgət] [ænd; ənd] ['wɒntən] , [bɪ'weə(r)][ðə; ðɪ][end] !
Disgrace among us , profligate and wanton , beware the end !
耻辱 之中 我们 , 挥霍无度 和 放肆 , 提防 这 结尾 !

我们中间的耻辱，挥霍无度、放荡不羁之徒，当心末日!

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[bʌt; bət] , [lɔːd] , [rɪˈmembə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪn] ,
But , Lord , remember me and mine ,
但 , 主 , 记住 我 和 矿 ,

但是，主啊，请您记住我和我的家人。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈməːsi] [ˈtempərəl] [ænd; ənd][dɪˈvaɪn] ,
Wi ' mercies temporal and divine ,
威 - 怜悯 颞 和 神圣的 ,

蒙受世俗和神圣的恩典，

[ðæt] [ai][fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ænd; ənd][gɪə(r)] [meɪ] [ʃaɪn] ,
That I for grace and gear may shine ,
那 我 为了 优雅 和 齿轮 可能 闪耀 ,

愿我因恩典和装备而闪耀，

- [baɪ] [neɪn] ,
Excell'd by nane ,
- 经过 名字 ,

被 nane 超越，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði][ˈglɔːri][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] ,
An ' a ' the glory shall be Thine ,
一个 - 一个 - 这 荣耀 将 是 瘦 ,

一切荣耀都归于你，

[ɑːˈmen; eɪˈmen] , [ɑːˈmen; eɪˈmen] !
Amen , Amen !
阿门 , 阿门 !

阿门，阿门!

[[hiː; hi][gəʊz] .]
[He goes .]
[他 去 .]

他走了。

[bɜːnz] : [bɪˈweə(r)][ðə; ði][end] .
Burns : Beware the end .
烧伤 : 提防 这 结尾 .

伯恩斯：当心末日。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ][ˈkliːnə(r)] [ˈgɒsp(ə)lə] , [ðæt] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
Had he been a cleaner gospeller , that might be a thing to
有 他 到过 一个 清洁工 福音传道者 , 那 可能 是 一个 事物 到

如果他是一位更清廉的福音传道者，那或许会是一件好事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[kənˈsɪdə(r)] .
consider .
考虑 .

考虑。

[bʌt; bət][ðə; ði][mænz][ˈrɒt(ə)n] — [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priːtʃ] [æt; ət][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ?
But the man's rotten — who is to be preached at by such a one ?
但 这 男人的 烂 — WHO 是 到 是 布道 在 经过 这样的 一个 一 ?

但这人品很差——谁会愿意听这种人说教呢?

[bʌt; bət] , [ðə; ði][end] .
But , the end .
但 , 这 结尾 .

但是，一切都结束了。

['həʊli] ['wɪli] [ðeə(r)] ['meɪbi] [hæz; həz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [hiːz] [ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd]

Holy	**Willie**	**there**	**maybe**	**has**	**the**	**truth**	**of**	**it**	**,**	**for**	**all**	**he's**	**a**	**false**	**and**
圣	威利	那里	或许	有	这	真相	的	它	,	为了	全部	他是	一个	错误的	和

['snɪvlɪŋ] ['prɒfɪt] .

snivelling	**prophet**	**.**
哭泣	先知	.

圣威利或许说得有道理，尽管他是个虚伪又卑鄙的先知。

[ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːl] [sɒŋ] , [ɔːl] ['sprɪŋtaɪm] .

A	**pretty**	**face**	**,**	**and**	**I'm**	**all**	**song**	**,**	**all**	**springtime**	**.**
一个	漂亮的	脸	,	和	我是	全部	歌曲	,	全部	春天	.

我长着一张漂亮的脸蛋，浑身散发着歌声，就像春天一样美好。

[ɪz] [ðæt] [piːs] [ɪn][ðə; ði][end] ?

Is	**that**	**peace**	**in**	**the**	**end**	**?**
是	那	和平	在	这	结尾	?

这就是最终的和平吗?

['prɪti] , ['prɪti] [nel] .

Pretty	**,**	**pretty**	**Nell**	**.**
漂亮的	,	漂亮的	内尔	.

漂亮的内尔。

[bʌt; bət] [aɪl] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒtlənd] [jet] [bɪ'fɔː(r)][ai]['faʊndə(r)] — ['kɒtə(r)] [ðəʊ] [ai][biː; bi]

But	**I'll**	**sing**	**a**	**song**	**for**	**Scotland**	**yet**	**before**	**I**	**founder**	**—**	**cottar**	**though**	**I**	**be**
但	患病的	唱歌	一个	歌曲	为了	苏格兰	然而	前	我	创始人	—	棉农	尽管	我	是

.

:
.

但即便我只是个佃农，在我陨落之前，我仍要为苏格兰歌唱。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪz] — [aɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [kɔːts] [tuː] .

A	**song**	**to**	**remember**	**on**	**the**	**highways**	**—**	**aye**	**,**	**and**	**in**	**Courts**	**too**	**.**
一个	歌曲	到	记住	在	这	高速公路	—	是的	,	和	在	法院	也	.

一首值得在高速公路上铭记的歌曲——是的，在法庭上也一样。

[bʌt; bət] ['kɒntɪnəns] , ['rɒbɪn] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [kən'sjuːm] [juː; jʊ] .

But	**continence**	**,**	**Robin**	**,**	**or**	**they**	**will**	**consume**	**you**	**.**
但	尿失禁	,	罗宾	,	或者	他们	将要	消耗	你	.

但是要克制，罗宾，否则它们会吞噬你。

[əʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ai][ɒn] [pɑː'næsəs] [hɪl] ,

O	**,**	**were**	**I**	**on**	**Parnassus**	**hill**	**,**
哦	,	是	我	在	帕纳索斯山	爬坡道	,

哦，如果我身处帕纳索斯山，

[ɔː(r)][hæd; həd][ɒv; əv] ['helɪkən] [maɪ] [fɪl] .

Or	**had**	**of**	**Helicon**	**my**	**fill**	**.**
或者	有	的	赫利孔	我的	充满	.

或者说，我已经对赫利孔神庙心满意足了。

[ai][mʌst; məst][mend] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] .

I	**must**	**mend**	**,**	**indeed**	**,**	**indeed**	**.**
我	必须	修补	,	的确	,	的确	.

我必须修补，真的，真的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] , [bʌt; bət] [di'siːvə] — [səʊ] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd][slaɪ] — [di'siːvə] —

And	**they**	**are**	**lovely**	**,**	**but**	**deceivers**	**—**	**so**	**positive**	**and**	**sly**	**—**	**deceivers**	**—**
和	他们	是	迷人的	,	但	骗子	—	所以	积极的	和	狡猾	—	骗子	—

[aɪl] [fɔː'sweə(r)][ðem; ðəm] .

I'll	**forswear**	**them**	**.**
患病的	作伪证	他们	.

他们很可爱，但却是骗子——如此乐观狡猾——骗子——我发誓要和他们断绝关系。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][dʒɒn] ['bɑːliˌkɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meri] ['kʌmpəni] .

I'll	be	a	monk	,	and	none	but	John	Barleycorn	for	merry	company	.
患病的	是	一个	僧	,	和	没有任何	但	约翰	大麦粒	为了	欢乐	公司	.

我要当个和尚，只有约翰·巴利康陪伴我。

['həʊli] ['wɪli] [ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [truːθ] [ai][fɪə(r)] ,

Holy	Willie	is	a	bad	man	,	but	he	spoke	truth	I	fear	,
圣	威利	是	一个	坏的	男人	,	但	他	辐	真相	我	害怕	,

圣威利是个坏人，但我恐怕他说的都是实话。

[ðəʊ] [baɪ] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði][kɜːrks] [θʌm] .

though	by	rule	of	the	Kirk's	thumb	.
尽管	经过	规则	的	这	柯克的	拇指	.

虽然这是柯克船长的经验之谈。

[fɔː'sweə(r)][ðem; ðəm] , ['rɒbɪn] .

Forswear	them	,	Robin	.
作伪证	他们	,	罗宾	.

罗宾，发誓不再说这些话。

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]

[	He	sings	.	]
[	他	唱歌	.	]

他唱歌。

[dɪ'luːdɪd] [sweɪn] , [ðə; ði] ['pleʒə(r)]

Deluded	swain	,	the	pleasure
妄想	斯温	,	这	乐趣

受蒙蔽的情人，那份快乐

[ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [feə(r)][kæn; kən] [gɪv] [ðiː]

The	fickle	fair	can	give	thee
这	反复无常	公平的	能	给	你

善变的集市会给你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['feəri] ['treʒə(r)] —

Is	but	a	fairy	treasure	—
是	但	一个	仙女	宝藏	—

只不过是一件仙女的宝物而已——

[ðaɪ] [həʊps] [wɪl] [suːn] [dɪ'siːv] [ðiː] .

Thy	hopes	will	soon	deceive	thee	.
你的	希望	将要	很快	欺骗	你	.

你的希望很快就会落空。

[ðə; ði] ['biləu] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

The	billows	on	the	ocean	,
这	波澜	在	这	海洋	,

海面上的波涛，

[ðə; ði] ['briːzɪz] ['aɪdli] ['rəʊmɪŋ] ,

The	breezes	idly	roaming	,
这	微风	闲散地	漫游	,

微风悠闲地飘荡着，

[ðə; ði] [klaʊdz] - [ʌn'sɜːt(ə)n] ['məʊʃn] —

The	clouds	'	uncertain	motion	—
这	云	-	不确定	运动	—

云朵运动的不确定性——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [taɪps] [ɒv; əv]['wʊmən] .

They	are	but	types	of	woman	.
他们	是	但	类型	的	女士	.

她们只不过是不同类型的女人而已。

[əʊ] ! [ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [ə'ʃeɪmd]

O	!	art	thou	not	ashamed
哦	！	艺术	你	不是	羞愧

哦！你难道不感到羞耻吗?

[tuː; tə][dəʊt][ə'pɒn][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] ?

To	doat	upon	a	feature	?
到	杜阿特	之上	一个	特征	?

对某个特征进行加工?

[ɪf] [mæn] [ðaʊ] [biː; bi] [nemd] ,

If	man	thou	would'st	be	named	,
如果	男人	你	会	是	命名	,

如果人要给你起名字，

[dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['sɪli] ['kriːtʃə(r)] .

Despise	the	silly	creature	.
鄙视	这	愚蠢的	生物	.

鄙视这愚蠢的家伙。

[gəʊ] , [faɪnd][æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ] ;

Go	,	find	an	honest	fellow	;
去	,	寻找	一个	诚实的	同伴	;

去找个诚实的人;

[gʊd] ['klærət][set][bɪ'fɔː(r)] [ðiː] :

Good	claret	set	before	thee	:
好的	红酒	放	前	你	:

上好的红酒摆在你面前:

[həʊld][ɒn] [tɪl] [ðaʊ] [ɑːt] ['meləʊ] ,

Hold	on	till	thou	art	mellow	,
抓住	在	直到	你	艺术	醇厚	,

坚持到你情绪平和为止，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][bed][ɪn]['glɔːri] .

And	then	to	bed	in	glory	.
和	然后	到	床	在	荣耀	.

然后带着荣耀入睡。

[ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][dʒɒn] ['bɑːliˌkɔːn] — [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [dʒʌst] — [ɔː(r)] [twaɪs] ['meɪbi] ,

The	plough	,	and	John	Barleycorn	—	once	in	a	week	just	—	or	twice	maybe	,
这	犁	,	和	约翰	大麦粒	—	一次	在	一个	星期	只是	—	或者	两次	或许	,

犁，还有约翰·巴利康——一周一次，或者也许两次，

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][kəʊld][tuː; tə][ɔːl]['glɑːnsɪz] [tɪl] ['wedɪŋ] - [taɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

and	I'll	be	cold	to	all	glances	till	wedding	-	time	,	if	it	comes	.
和	患病的	是	寒冷的	到	全部	眼神	直到	婚礼	-	时间	,	如果	它	来	.

如果真有婚礼那一天，我会对所有目光都保持冷漠。

[[hiː; hi] [muːvz] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [plaʊ] .

[	He	moves	back	towards	the	plough	.
[	他	移动	后退	向	这	犁	.

他向犁的方向走去。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [səʊ] , [nel] [ɪz] [hɜːd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɒps] .]

As	he	does	so	,	Nell	is	heard	singing	,	and	he	stops	.	]
作为	他	做	所以	,	内尔	是	听到	歌唱	,	和	他	停止	.	]

这时，可以听到内尔在唱歌，于是他停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[nel] :
Nell :
内尔 :

内尔:

[əʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ,
O whistle , and I'll come to you , my lad ,
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 ,

吹口哨吧，孩子，我就到你身边来。

[əʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] :
O whistle , and I'll come to you , my lad :
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 :

吹口哨吧，我的孩子，我就到你身边来:

[ðəʊ] - ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [geɪ] [mæd] ,
Tho ' father and mother and a ' should gae mad ,
虽然 - 父亲 和 母亲 和 一个 - 应该 盖伊 疯狂的 ,

虽然父母和所有人都应该生气，

[əʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] .
O whistle , and I'll come to you , my lad .
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 .

吹口哨，我就到你身边来，孩子。

[[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] .]
[She appears .]
[她 出现 .]

她出现了。

[bɜːnz] : [neɪ] , [ai][dɪd][nɒt] ['wɪs(ə)l] .
Burns : Nay , I did not whistle .
烧伤 : 不 , 我 做过 不是 哨 .

伯恩斯：不，我没有吹口哨。

[ai][mʌst; məst][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] .
I must to the plough .
我 必须 到 这 犁 .

我必须去犁地了。

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [njuː] [ɪn][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
I am all new in resolution .
我 是 全部 新的 在 解决 .

我对高分辨率技术完全不了解。

[nel] (['sɪŋɪŋ]) :
Nell (singing) :
内尔 (歌唱) :

内尔（唱歌）:

[kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steəz] [wen] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːt] [ˌem 'iː] ;
Come down the back stairs when ye come to court me ;
来 向下 这 后退 楼梯 什么时候 是的 来 到 法庭 我 ;

你们来追求我的时候，请从后楼梯下来;

[kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steəz] [wen] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːt] [ˌem 'iː] ;
Come down the back stairs when ye come to court me ;
来 向下 这 后退 楼梯 什么时候 是的 来 到 法庭 我 ;

你们来追求我的时候，请从后楼梯下来;

[kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steəz] , [ænd; ənd] [let] ['neɪˌbɑːdi] [siː] ,
Come down the back stairs , and let naebody see ,
来 向下 这 后退 楼梯 , 和 让 无人 看 ,

从后楼梯下来，不要让任何人看见。

[ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz] [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [nə; nɑː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
And come as ye were na coming to me .
和 来 作为 是的 是 纳 未来 到 我 .

你们就按原样来见我吧。

[bɜːnz] : [aɪm] [nɒt] ['kɔːtɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
Burns : I'm not courting any longer , I tell you .
烧伤 : 我是 不是 求爱 任何 更长 , 我 告诉 你 .

伯恩斯：我告诉你，我不再追求任何人了。

[aɪm] [tuː; tə] [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [læs] , [nel] , [ˌhens'fɔːθ] .
I'm to beware of lasses , Nell , henceforth .
我是 到 提防 的 姑娘们 , 内尔 , 今后 .

从今以后，内尔，我要提防姑娘们了。

[aɪm] [aɪs] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
I'm ice , I tell you .
我是 冰 , 我 告诉 你 .

我冷若冰霜，我告诉你。

[nel] (['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , ['sɪŋɪŋ]) :
Nell (moving away , singing) :
内尔 (移动 离开 , 歌唱) :

内尔（边走边唱）:

[əʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ,
O whistle , and I'll come to you , my lad ,
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 ,

吹口哨吧，孩子，我就到你身边来。

[əʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] :
O whistle , and I'll come to you , my lad :
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 :

吹口哨吧，我的孩子，我就到你身边来：

[ðəʊ] - ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [geɪ] [mæd] ,
Tho ' father and mother and a ' should gae mad ,
虽然 - 父亲 和 母亲 和 一个 - 应该 盖伊 疯狂的 ,

虽然父母和所有人都应该生气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[əʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] .
O whistle , and I'll come to you , my lad .
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 .

吹口哨，我就到你身边来，孩子。

[[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] .
[She has gone .
[她 有 已消失 .

她走了。

[bɜːnz] [meɪks] [ə'nʌðə(r)] [muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [plaʊ] , [ðen] [tɜːnz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kɔːlz] —]
Burns makes another move to the plough , then turns suddenly , and calls —]
烧伤 制作 其他 移动 到 这 犁 , 然后 转弯 突然 , 和 呼叫 —]

伯恩斯再次走向犁，然后突然转身，喊道——

[bɜːnz] : [nel] — [nel] .
Burns : Nell — Nell .
烧伤 : 内尔 — 内尔 .

伯恩斯：内尔——内尔。

[nel] (['sɪŋɪŋ]) :
Nell (singing) :
内尔 (歌唱) :

内尔（唱歌）：

[əʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ,
O whistle , and I'll come to you , my lad ,
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 ,

吹口哨吧，孩子，我就到你身边来。

[əʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] . . . .
O whistle , and I'll come to you , my lad . . . .
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 . . . .

吹口哨吧，孩子，我就到你身边……

[[bɜːnz] ['wɪslz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuːn] [θruː] , [ænd; ənd] [nel] [ɪz] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] .]
[Burns whistles the rest of the tune through , and Nell is with him again .]
[烧伤 哨声 这 休息 的 这 调 通过 , 和 内尔 是 和 他 再次 .]

[伯恩斯吹着口哨把剩下的曲子吹完，内尔又和他在一起了。]

[nel] : [ðæt] [blæk] - ['kəʊtɪd] , [liːn] - ['bɒdid] , ['jeləʊ] - [feɪst] [gaʊk] [tuː; tə][skeə(r)][juː; jʊ] .
Nell : That black - coated , lean - bodied , yellow - faced gowk to scare you .
内尔 : 那 黑色的 - 涂层 , 倾斜 - 有形的 , 黄色的 - 面对 高克 到 吓 你 .

内尔：那个身穿黑衣、身材瘦削、脸色黄黄的笨蛋，会吓唬你。

[krækt] ['met(ə)l] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ] [ɒf] , [ə; eɪ] ['prɪti] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ,
Cracked metal like that to turn you off , a pretty man like you ,
裂纹 金属 喜欢 那 到 转动 你 离开 , 一个 漂亮的 男人 喜欢 你 ,

像你这样漂亮的男人，被这种破损的金属吓跑了。

['rɒbɪn] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [raɪmz] .
Robin , with your kisses and your rhymes .
罗宾 , 和 你的 吻 和 你的 韵律 .

罗宾，带着你的吻和你的韵律。

[ə; eɪ] ['snɪvlɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['wɔːtəri] - [aɪd] [mæn] — [ænd; ənd] ['bɔːdi] [tuː] , [ai] [nəʊ] [hɪm] .
A snivelling man , a watery - eyed man — and bawdy too , I know him .
一个 哭泣 男人 , 一个 水状的 - 眼睛 男人 — 和 粗俗的 也 , 我 知道 他 .

我认识他，他是个爱哭鬼，是个泪眼婆娑的人——而且还很粗俗。

[hiːz] [bæd] ['sæbəθ] , [ə; eɪ] [liə] , ['letʃərəs] , [seɪf] [mæn] — [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd]
He's bad Sabbath , a leering , lecherous , safe man — he would and he would
他是 坏的 安息日 , 一个 色眯眯的 , 好色的 , 安全的 男人 — 他 会 和 他 会
[nɒt] [ə'fɔː] [gɒd] —
not afore God —
不是 之前 上帝 —

他是个坏安息日，一个色眯眯、好色、不择手段的人——他既愿意又不愿意在上帝面前这样做——

[əʊ] [jes] , [ai] [nəʊ] [hɪm] .
oh yes , I know him .
哦 是的 , 我 知道 他 .

哦，是的，我认识他。

[ænd; ənd] [jʊl] [let] [hɪm] [trɪp] [juː; jʊ] [ʌp] , [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['stænzə] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['rɒbɪn] .
And you'll let him trip you up , spoil your stanzas — for shame , Robin .
和 你会 让 他 旅行 你 向上 , 剧透 你的 诗节 — 为了 耻辱 , 罗宾 .

你竟然让他绊倒你，毁了你的诗句——真丢人，罗宾。

[bɜːnz] : [juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] , [nel] , [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] [əˈgenst] [hɪm] .
Burns : You ran away , Nell , and left me alone against him .
烧伤 : 你 跑 离开 , 内尔 , 和 左边 我 独自的 反对 他 .

伯恩斯：你逃走了，内尔，把我一个人留给他。

[nel] : [ræn] [əˈweɪ] — [jes] [aɪ] [ræn] [əˈweɪ] — [nəʊ] [ˈmɑːstə(r)] [ˈsæŋktɪməni] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .
Nell : Ran away — yes I ran away — no Master Sanctimony for me .
内尔 : 兰 离开 — 是的 我 跑 离开 — 不 掌握 伪善 为了 我 .

内尔：我逃跑了——是的，我逃跑了——我才不要什么伪善大师。

[ɑːsk] [ˈæni] [ˈlezli] .
Ask Annie Leslie .
问 安妮 莱斯利 .

问问安妮·莱斯利。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bɜːnz] : [aɪ] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [ˈsɪv(ə)l] [ˈflætəri] — [aɪ] [kæn; kən] [riːd] [hɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔː(r)]
Burns : I gave him no civil flattery — I can read him as well as you or
烧伤 : 我 给予 他 不 民用 奉承 — 我 能 读 他 作为 出色地 作为 你 或者
[ˈæni] .
Annie .
安妮 .

伯恩斯：我没有对他进行任何客套的奉承——我和你或安妮一样了解他。

[bʌt; bət] [aɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈɑːftəwədz] .
But I fell to thinking afterwards .
但 我 跌倒 到 思维 然后 .

但之后我却陷入了沉思。

[nel] : [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˈkɔːtɪŋ] .
Nell : To have done with courting .
内尔 : 到 有 完毕 和 求爱 .

内尔：求爱结束了。

[bɜːnz] : [tɪl] [aɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwedɪŋ] .
Burns : Till I'm for wedding .
烧伤 : 直到 我是 为了 婚礼 .

Burns：直到我参加婚礼。

[nel] : [bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [nəʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈwedɪŋz] .
Nell : But I want no talk of weddings .
内尔 : 但 我 想 不 讲话 的 婚礼 .

内尔：但我不想谈婚礼。

[let] [ðæt] [baɪd] .
Let that bide .
让 那 比德 .

就让它这样吧。

[sprɪŋz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [jʊr; jər]
Spring's coming , and it's a clear day , and here are we , and you're
春天 未来 , 和 它是 一个 清除 天 , 和 这里 是 我们 , 和 你是
[ə; eɪ] [mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

春天来了，今天是个晴朗的日子，我们在这里，而你，是个男人。

['rɒbɪn] , [tuː; tə] [meɪk] ['həʊli][rægz][ðeə(r)] [lʊk] [ðə; ði] ['fæmɪn] [hiː; hi][ɪz] .

Robin	**,**	**to**	**make**	**holy**	**rags**	**there**	**look**	**the**	**famine**	**he**	**is**	**.**
罗宾	,	到	制作	圣	破布	那里	看	这	饥荒	他	是	.

罗宾，让那里的圣衣看起来像他所处的饥荒。

[bɜːnz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Burns	**:**	**It**	**was**	**a**	**bad**	**resolution**	**.**
烧伤	:	它	曾是	一个	坏的	解决	.

伯恩斯：这是一个糟糕的解决方案。

[nel] : [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['rɒbɪn] .

Nell	**:**	**A**	**miserable**	**resolution**	**,**	**Robin**	**.**
内尔	:	一个	悲惨的	解决	,	罗宾	.

内尔：罗宾，真是个糟糕的结局。

[bɜːnz] : [ai][dɪ'skɑːd][ˌaɪ 'tiː] .

Burns	**:**	**I**	**discard**	**it**	**.**
烧伤	:	我	丢弃	它	.

伯恩斯：我把它扔掉了。

[nel] : [juː; jʊ] ['hwisl] [ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][jiː; ji] , [maɪ] [læd] .

Nell	**:**	**You**	**whistled**	**and**	**I**	**came**	**to**	**ye**	**,**	**my**	**lad**	**.**
内尔	:	你	吹口哨	和	我	来了	到	是的	,	我的	小伙子	.

内尔：你吹了声口哨，我就来到你身边了，我的孩子。

[bɜːnz] : [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [wɪð] [dʒɒn] ['bɑːliˌkɔːn] , [nel] ,

Burns	**:**	**Love**	**shall**	**keep**	**me**	**company**	**with**	**John**	**Barleycorn**	**,**	**Nell**	**,**
烧伤	:	爱	将	保持	我	公司	和	约翰	大麦粒	,	内尔	,

伯恩斯：爱将与约翰·巴利康、内尔相伴，

[ʌn'tɪl] [aɪm][ɒn] [pɑː'næsəs] [hɪl]

Until	**I'm**	**on**	**Parnassus**	**Hill**
直到	我是	在	帕纳索斯山	爬坡道

直到我登上帕那索斯山

[ænd; ənd][hæd; həd][ɒv; əv] ['helɪkən] [maɪ] [fɪl] .

And	**had**	**of**	**Helicon**	**my**	**fill**	**.**
和	有	的	赫利孔	我的	充满	.

我饱览了赫利孔山的美景。

[nel] : [jʊr; jər] [aɪs] !

Nell	**:**	**You're**	**ice**	**!**
内尔	:	你是	冰	!

内尔：你真是个冰人！

[bɜːnz] : [ðen] [aɪm][ə; eɪ] [rəʊg] .

Burns	**:**	**Then**	**I'm**	**a**	**rogue**	**.**
烧伤	:	然后	我是	一个	流氓	.

伯恩斯：那我就是个叛逆者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spliːn] [ɒv; əv]['həʊli] ['wɪliz] [bɪ'getɪŋ] .

It	**was**	**a**	**spleen**	**of**	**Holy**	**Willie's**	**begetting**	**.**
它	曾是	一个	脾	的	圣	威利的	生育	.

这是圣威利生育的脾脏。

[kɪs] [ˌem 'iː] .

Kiss	**me**	**.**
吻	我	.

吻我。

[nel] : [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['kɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [pɑː'næsəs] [hɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ?

Nell	**:**	**Are**	**there**	**kisses**	**on**	**the**	**Parnassus**	**Hill**	**you**	**talk**	**of**	**?**
内尔	:	是	那里	吻	在	这	帕纳索斯山	爬坡道	你	讲话	的	?

内尔：你说的帕纳索斯山上的吻真的存在吗?

[bɜːnz] : [ɪ'mɔːt(ə)l] ['kɪsɪz] .
Burns : Immortal kisses .
烧伤 : 不朽 吻 .

伯恩斯：不朽之吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[nel] ([ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz]) : [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] .
Nell (in his arms) : Take me with you .
内尔 (在 他的 武器) : 拿 我 和 你 .

内尔（在他怀里）：带我走吧。

[bɜːnz] : [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , [nel] .
Burns : I'll take you , Nell .
烧伤 : 患病的 拿 你 , 内尔 .

伯恩斯：我带你去，内尔。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] [pɑː'næsəs] [hɪl] .
It shall be our Parnassus Hill .
它 将 是 我们的 帕纳索斯山 爬坡道 .

它将成为我们的帕纳索斯山。

[[hiː; hi] [sɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [repɪ'tɪʃnz] , [nel] [wɪð] [hɪm] .]
[He sings , and , in the repetitions , Nell with him .]
[他 唱歌 , 和 , 在 这 重复 , 内尔 和 他 .]

[他唱歌，在重复的段落里，内尔和他一起唱。]

[əʊ][maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [red] , [red] [rəʊz] ,
O my luve is like a red , red rose ,
哦 我的 爱 是 喜欢 一个 红色的 , 红色的 玫瑰 ,

我的爱人就像一朵红红的玫瑰，

[ðæts] ['njuːli] [sprʌŋ] [ɪn][dʒuːn] ;
That's newly sprung in June ;
那就是 新 弹簧 在 六月 ;

那是六月份新出现的；

[əʊ][maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ðə; ðɪ][meɪlɒ'diː]
O my luve is like the melodie
哦 我的 爱 是 喜欢 这 旋律

我的爱就像旋律

[ðæts] ['njuːli] [pleɪd] [ɪn][tjuːn] .
That's newly played in tune .
那就是 新 玩 在 调 .

这是新演奏的，音准很好。

[æz; əz][feə(r)][ɑːt] [ðaʊ] , [maɪ] ['bɒnɪ] [læs] ,
As fair art thou , my bonnie lass ,
作为 公平的 艺术 你 , 我的 邦妮 小姐 ,

你真是太美了，我的漂亮姑娘，

[səʊ] [diːp] [ɪn] [lʌv] [ˌeɪ 'em][aɪ] ;
So deep in luve am I ;
所以 深的 在 爱 是 我 ;

我已深深坠入爱河；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [stɪl] , [maɪ][dɪə(r)] ,
And I will luve thee still , my dear ,
和 我 将要 爱 你 仍然 , 我的 亲爱的 ,

我依然爱你，亲爱的。

[tɪl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['siːz] [gæŋ] [draɪ] .
Till a ' the seas gang dry .
直到 一个 - 这 海域 帮派 干燥 .

直到海水全部干涸。

[tɪl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['siːz] [gæŋ] [draɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Till a ' the seas gang dry , my dear ,
直到 一个 - 这 海域 帮派 干燥 , 我的 亲爱的 ,

直到海水全部干涸，亲爱的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] [melt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [sʌn] ;
And the rocks melt wi ' the sun ;
和 这 岩石 熔化 wi - 这 太阳 ;

岩石在阳光下融化;

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [stɪl] , [maɪ][dɪə(r)] ,
And I will luve thee still , my dear ,
和 我 将要 爱 你 仍然 , 我的 亲爱的 ,

我依然爱你，亲爱的。

[waɪl] [ðə; ði][sændz][əʊ] - [laɪf][ʃæl; ʃəl] [rʌn] .
While the sands o ' life shall run .
尽管 这 沙子 o - 生活 将 跑步 .

当生命之沙流逝。

[ænd; ənd][feə(r)] [ðiː] [wiːl] , [maɪ]['əʊnli] [lʌv] !
And fare thee weel , my only luve !
和 票价 你 威尔 , 我的 仅有的 爱 !

再见了，我唯一的爱人!

[ænd; ənd][feə(r)] [ðiː] [wiːl] [ə; eɪ] [waɪl] !
And fare thee weel a while !
和 票价 你 威尔 一个 尽管 !

再见!

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [maɪ] [lʌv] ,
And I will come again , my luve ,
和 我 将要 来 再次 , 我的 爱 ,

我会再次回来的，我的爱人。

[ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪl] .
Tho ' it were ten thousand mile .
虽然 - 它 是 十 千 英里 .

虽然相距一万英里。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls]
THE CURTAIN FALLS
这 窗帘 瀑布

帷幕落下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[ə; eɪ] [leɪt] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .
A late spring evening two years later .
一个 晚的 春天 晚上 二 年 之后 .

两年后的一个晚春夜晚。

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['mɔːklɪn] .
The Inn at Mauchline .
这 客栈 在 莫赫林 .

莫赫林旅馆。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['læmplɪt] .
The room is lamplit .
这 房间 是 灯光照亮了周围。 .

房间里亮着灯。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒər] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['drɪŋkɪŋ] , ['biːɪŋ] [sɜːvd] [baɪ]
A number of villagers are seated round the room , drinking , being served by
一个 数字 的 村民们 是 坐着 圆形的 这 房间 , 喝 , 存在 服务 经过
[ðə; ði]['lændlɔːd] ,
the landlord ,
这 房东 ,

一群村民围坐在房间周围，喝酒，由房东伺候。

[ænd; ənd] [nel] , [naʊ] [ðə; ði][meɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
and Nell , now the maid of the Inn .
和 内尔 , 现在 这 女佣 的 这 客栈 .

还有内尔，现在是旅店的女佣。

[bɜːnz] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['sɪŋɪŋ] , [ɔːl]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [vɜːs] .
Burns is standing on a chair , singing , all joining in every other verse .
烧伤 是 常设 在 一个 椅子 , 歌唱 , 全部 加入 在 每一个 其他 诗 .

伯恩斯站在椅子上唱歌，大家每隔一段歌词就一起唱。

[bɜːnz] :
Burns :
烧伤 :

伯恩斯:

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [θriː] [kɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ,
There was three kings into the east ,
那里 曾是 三 国王 进入 这 东方 ,

东方有三位国王，

[θriː] [kɪŋz] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ;
Three kings both great and high ;
三 国王 两个都 伟大的 和 高的 ;

三位伟大而尊贵的君王;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪ] [swɔːn] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ]
And they hae sworn a solemn oath
和 他们 哈 宣誓 一个 庄严 誓言

他们已庄严宣誓

[dʒɒn] ['bɑːliˌkɔːn] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
John Barleycorn should die .
约翰 大麦粒 应该 死 .

约翰·巴利康应该死。

['kɔːrəs] :
Chorus :
合唱 :

合唱:

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [plaʊ] [ænd; ənd] - [hɪm] [daʊn] ,
They took a plough and plough'd him down ,
他们 采取 一个 犁 和 - 他 向下 ,

他们拿来犁把他犁倒了。

[pʊt] [klɔd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Put clods upon his head ,
放 土块 之上 他的 头 ,

把土块放在他头上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪ] [swɔ:n] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ]
And they hae sworn a solemn oath
和 他们 哈 宣誓 一个 庄严 誓言

他们已庄严宣誓

[dʒɒn] ['bɑ:li,kɔ:n] [wɒz; wəz] [ded] .
John Barleycorn was dead .
约翰 大麦粒 曾是 死的 .

约翰·巴利康死了。

[bɜ:nz] :
Burns :
烧伤 :

伯恩斯:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [sprɪŋ] [keɪm] ['kaɪndli][ɒn] ,
But the cheerful Spring came kindly on ,
但 这 快乐 春天 来了 亲切地 在 ,

但美好的春天还是如约而至。

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] ;
And show'rs began to fall ;
和 - 开始 到 落下 ;

雨势开始减弱;

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[dʒɒn] ['bɑ:li,kɔ:n] [gɒt] [ʌp] [ə'gen] ,
John Barleycorn got up again ,
约翰 大麦粒 得到 向上 再次 ,

约翰·巴利康又站了起来，

[ænd; ənd][sɔ:(r)] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
And sore surpris'd them all .
和 疮 惊讶 他们 全部 .

这让所有人都大吃一惊。

['kɔ:rəs] :
Chorus :
合唱 :

合唱:

[ðə; ði]['səʊbə(r)] ['ɔ:təm] [maɪld] ,
The sober Autumn enter'd mild ,
这 清醒 秋天 已进入 温和的 ,

沉稳的秋日悄然来临，天气温和。

[wen] [hi:; hi] [gru:] [wɒn][ænd; ənd] [peɪl] ;
When he grew wan and pale ;
什么时候 他 生长 万 和 苍白 ;

当他面色苍白憔悴时;

[hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] [dʒɔɪnts][ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] [hed]
His bending joints and drooping head
他的 弯曲 关节 和 下垂 头

他弯曲的关节和低垂的头

[ʃoʊd] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][feɪl] .
Show'd **he** **began** **to** **fail** **.**
已显示 他 开始 到 失败 .

这表明他开始失败了。

[bɜːnz] :
Burns **:**
烧伤 :

伯恩斯:

[ðev] [tˈæən][ə; eɪ] [ˈwepən] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ,
They've **ta'en** **a** **weapon** **,** **long** **and** **sharp** **,**
他们有 塔恩 一个 武器 , 长的 和 锋利的 ,

他们拿了一件又长又锋利的武器,

[ænd; ənd][kʌt][hɪm][baɪ][ðə; ði] [niː] ;
And **cut** **him** **by** **the** **knee** **;**
和 切 他 经过 这 膝盖 ;

然后砍断他的膝盖;

[ðen] [taɪd][hɪm][fɑːst][əˈpɒn][ə; eɪ][kɑːt] ,
Then **tied** **him** **fast** **upon** **a** **cart** **,**
然后 系 他 快速地 之上 一个 大车 ,

然后把他牢牢地绑在一辆马车上。

[laɪk] [ə; eɪ] [rəʊg] [fɔː(r); fə(r)] - .
Like **a** **rogue** **for** **forgerie** **.**
喜欢 一个 流氓 为了 - .

就像一个伪造的骗子。

[ˈkɔːrəs] :
Chorus **:**
合唱 :

合唱:

[ðeɪ] [ˈweɪstɪd] [ˈor] [ə; eɪ] [ˈskɔːtʃɪŋ] [fleɪm]
They **wasted** **o'er** **a** **scorching** **flame**
他们 浪费 超过 一个 灼热 火焰

他们葬身于熊熊烈火之中

[ðə; ði] [ˈmærəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊnz] ;
The **marrow** **of** **his** **bones** **;**
这 骨髓 的 他的 骨头 ;

他的骨髓;

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmɪlə(r)] [ʌsd] [hɪm] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] —
But **a** **miller** **us'd** **him** **worst** **of** **all** **—**
但 一个 磨坊主 我们 他 最差 的 全部 —

但对他利用得最狠的，还是个磨坊主——

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] - [hɪm] - [twiːn] [tuː] [stəʊnz] .
For **he** **crush'd** **him** **'** **tween** **two** **stones** **.**
为了 他 - 他 - 青少年 二 石头 .

因为他用两块石头把他压死了。

[bɜːnz] :
Burns **:**
烧伤 :

伯恩斯:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [haɪ] [tˈæən][hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑːrts] [blʌd] ,
And **they** **ha'e** **ta'en** **his** **very** **heart's** **blood** **,**
和 他们 哈埃 塔恩 他的 非常 心脏的 血 ,

他们甚至夺走了他心脏的鲜血。

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;

And	drank	it	round	and	round	;
和	喝	它	圆形的	和	圆形的	;

他们围着它转圈喝;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ðeɪ] [dræŋk] ,

And	still	the	more	and	more	they	drank	,
和	仍然	这	更多的	和	更多的	他们	喝	,

然而，他们喝得越多，

[ðeə(r)][dʒɔɪ][dɪd][mɔː(r)] [ə'baʊnd] .

Their	joy	did	more	abound	.
他们的	喜悦	做过	更多的	盛产	.

他们的喜悦更加浓烈。

['kɔːrəs] :

Chorus	:
合唱	:

合唱:

[ðen] [let][ˌjuː 'es] [təʊst] [dʒɒn] ['bɑːliˌkɔːn] ,

Then	let	us	toast	John	Barleycorn	,
然后	让	我们	吐司	约翰	大麦粒	,

那么，让我们为约翰·巴利康干杯!

[iːtʃ] [mæn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn][hænd] ;

Each	man	a	glass	in	hand	;
每个	男人	一个	玻璃	在	手	;

每人手中都拿着一杯酒;

[ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pɒ'sterəti]

And	may	his	great	posterity
和	可能	他的	伟大的	后人

愿他的后裔繁盛。

[nɛə] [feɪl][ɪn][əʊld] ['skɒtlənd] !

Ne'er	fail	in	old	Scotland	!
从未	失败	在	老的	苏格兰	!

在古老的苏格兰，永不失败!

[[ðeə(r)] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ˌæklə'meɪʃn] [ænd; ənd] ['təʊstɪŋ] .]

[	There	is	general	acclamation	and	toasting	.	]
[	那里	是	一般的	欢呼	和	祝酒	.	]

【现场响起一片欢呼和祝酒声。】

[bɜːnz] (['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [fləʊn] -) : [fɪl] [ʌp] — [fɪl] [ʌp] !

Burns	(	jumping	down	from	his	chair	,	a	little	'	flown	'	)	:	Fill	up	—	fill	up	!
烧伤	(	跳	向下	从	他的	椅子	,	一个	小的	-	飞行	-	)	:	充满	向上	—	充满	向上	!

伯恩斯（从椅子上跳下来，有点"兴奋"）：加满——加满!

[dʒɒn] ['bɑːliˌkɔːn] [ɪz] ['skɑːtləndz] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

John	Barleycorn	is	Scotland's	king	,	and	shall	be	so	for	ever	!
约翰	大麦粒	是	苏格兰的	国王	,	和	将	是	所以	为了	曾经	!

约翰·巴利康是苏格兰的国王，而且永远都是!

[fɪl] [ʌp] !

Fill	up	!
充满	向上	!

填充!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] [nel] .
There's a pretty Nell .
有 一个 漂亮的 内尔 .

内尔很漂亮。

[haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] , ['lændlɔːd] ?
How's that for a song , landlord ?
怎么样 那 为了 一个 歌曲 , 房东 ?

房东，这首歌怎么样?

[ðə; ði] ['lændlɔːd] : ['veri] [gʊd] ['sentɪmənts] , ['rɒbɪn] .
The Landlord : Very good sentiments , Robin .
这 房东 : 非常 好的 情感 , 罗宾 .

房东：罗宾，你的想法很好。

[let] [ɔːl] ['ɒnɪst] [men] ['prɒspə(r)] , [seɪ] [aɪ] .
Let all honest men prosper , say I .
让 全部 诚实的 男人 繁荣 , 说 我 .

我说，愿所有诚实的人都兴旺发达。

[bɜːnz] : ['miːnɪŋ] , [məʊst]['nəʊb(ə)l]['lændlɔːd] , [ɔːl] ['ɒnɪst] [men] [tuː; tə][biː; bi][dʒɒn] - [liːdʒ]
Burns : Meaning , most noble landlord , all honest men to be John Barleycorn's liege
烧伤 : 意义 , 最多 高贵 房东 , 全部 诚实的 男人 到 是 约翰 - 列日
['sʌbdʒɪkts] — [ðæt] [peɪ] ['trɪbjuːt] ,
subjects — that pay tribute ,
主题 — 那 支付 贡 ,

伯恩斯：意思是，最尊贵的地主，所有诚实的人都将成为约翰·巴利康的臣民——那些缴纳贡赋的人，

[mɑːk] [juː; jʊ] .
mark you .
标记 你 .

记住你。

[drɪŋk] [ʌp] , [tæm]['lɔːri; 'lɔri] — [waɪ] [səʊ] ['duːmzdeɪ] , [mæn] ?
Drink up , Tam Laurie — why so doomsday , man ?
喝 向上 , 谭 劳里 — 为什么 所以 末日 , 男人 ?

喝吧，谭·劳里——何必这么悲观呢，伙计?

[tæm] ([ə; eɪ] [miːk] , [hɑːd] - ['drɪvn] ['lɪt(ə)l][mæn]) : [ɪts] [ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['fæktəz] , ['rɒbɪn] .
Tam (a meek , hard - driven little man) : It's the cursed factors , Robin .
谭 (一个 温顺 , 难的 - 驱动 小的 男人) : 它是 这 被诅咒的 因素 , 罗宾 .

谭（一个温顺、勤奋的小个子男人）：都是那些该死的因素害的，罗宾。

[ðel] [nɒt] [let] [ə; eɪ][mæn] [skreɪp] ['sʌpə(r)] ['gruːəl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔɪl] .
They'll not let a man scrape supper gruel from his toil .
他们会 不是 让 一个 男人 刮 晚餐 粥 从 他的 辛劳 .

他们不会让一个辛勤劳作的人只得到一顿晚餐的粥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bɜːnz] : [blɑːst][ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
Burns : Blast and misfortune to them !
烧伤 : 爆炸 和 不幸 到 他们 !

伯恩斯：愿他们遭受灾难和不幸!

[krɑːft][ænd; ənd][fæt] [['beliz]] — [ə; eɪ] [fliː] [ɒn][ə; eɪ] [dɔːgz] [teɪl][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wɜːk] [ɒv; əv] [gɒd]
Craft and fat bellies — a flea on a dog's tail is a respectable work of God
工艺 和 胖的 肚子 — 一个 跳蚤 在 一个 狗的 尾巴 是 一个 可敬 工作 的 上帝
[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['fæktə(r)] .
beside a factor .
旁 一个 因素 .

工艺和肥肚腩——狗尾巴上的跳蚤，除了某种因素之外，也是上帝令人尊敬的杰作。

[ə; eɪ] [təʊst] , [frendz] , ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['mɔːklɪn] — - [tuː; tə] [hel] [wɪð] [ɔːl] ['fæktəz] .
A toast , friends , fellow - citizens of Mauchline — ' To hell with all factors .
一个 吐司 , 朋友们 , 同伴 - 公民 的 莫赫林 — - 到 地狱 和 全部 因素 .

朋友们，莫赫林的同胞们，举杯庆祝——"去他妈的一切因素。"

- [[ðə; ði] [təʊst] [ɪz] [drʌŋk] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .]
' [The toast is drunk with enthusiasm .]
- [这 吐司 是 醉 和 热情 .]

[众人热情地举杯祝酒。]

[ə; eɪ] [liːn] [bʌt; bət] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['fɑːmə(r)] :
A lean but well - to - do Farmer :
一个 倾斜 但 出色地 - 到 - 做 农民 :

一位身材精瘦但家境殷实的农民：

[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [rents] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .
That's all very well , but rents have to be paid .
那就是 全部 非常 出色地 , 但 租金 有 到 是 有薪酬的 .

这当然很好，但是房租总得付。

[bɜːnz] : [frendz] — [ə'nʌðə(r)] [təʊst] — - [tuː; tə] [hel] [wɪð] [ɔːl] [rents] .
Burns : Friends — another toast — ' To hell with all rents .
烧伤 : 朋友们 — 其他 吐司 — - 到 地狱 和 全部 租金 .

伯恩斯：朋友们——再来一杯——"去他妈的房租。"

- [[ænd; ənd] [ə'gen] .]
' [And again .]
- [和 再次 .]

（又来了。）

[bɜːnz] : ['maɪk(ə)l] , [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [lɔːd] ['prɔspə] .
Burns : Michael , you speak as a man the Lord prospers .
烧伤 : 迈克尔 , 你 说话 作为 一个 男人 这 主 繁荣 .

伯恩斯：迈克尔，你说话像个蒙主恩赐的人。

['maɪk(ə)l] : [aɪ] [spiːk] [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz]['dɪlɪdʒənt] .
Michael : I speak as one who is diligent .
迈克尔 : 我 说话 作为 一 WHO 是 勤奋 .

迈克尔：我以一个勤奋的人的身份发言。

[bɜːnz] : ['dɪlɪdʒənt] , ['kwəʊθə] !
Burns : Diligent , quotha !
烧伤 : 勤奋 , quotha !

伯恩斯：勤奋，没错！

[ə; eɪ][mæn][left][ə; eɪ][fæt] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krɒft] [ɔːl] ['feɪvəd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]
A man left a fat inheritance and his croft all favoured by nature , and
一个 男人 左边 一个 胖的 遗产 和 他的 克罗夫特全部 受青睐 经过 自然 , 和
[hiː; hi] [tɔːks] ['dɪlɪdʒəns] .
he talks diligence .
他 会谈 勤勉 .

一个人留下了一笔丰厚的遗产和一块自然条件优越的农田，他还在谈论勤奋。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['swetɪd] , ['maɪk(ə)l] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] ,

Have	**you**	**sweated**	**,**	**Michael**	**,**	**with**	**your**	**share**	**always**	**ringing**	**on**	**the**	**stones**	**,**
有	你	汗流浃背	,	迈克尔	,	和	你的	分享	总是	铃声	在	这	石头	,

迈克尔，你是否曾汗流浃背，因为你的那份总是在石头上回响?

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brɪtʃɪz] ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][blɑːst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [buːts]

and	**your**	**breeches**	**letting**	**in**	**the**	**cold**	**blast**	**behind**	**you**	**,**	**and**	**your**	**boots**
和	你的	马裤	出租	在	这	寒冷的	爆炸	在后面	你	,	和	你的	靴子

[fʊl] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [reɪn] ,

full	**of**	**March**	**rain**	**,**
满的	的	行进	雨	,

你的马裤让身后的寒风灌了进来，你的靴子里灌满了三月的雨水。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['beli] ['empti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][beə(r)]['teɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][həʊm][tuː; tə] [wen] [dɑːk]

and	**your**	**belly**	**empty**	**,**	**and**	**a**	**bare**	**table**	**to**	**go**	**home**	**to**	**when**	**dark**
和	你的	腹部	空的	,	和	一个	裸	桌子	到	去	家	到	什么时候	黑暗的

['kɒmz] ,

comes	**,**
来	,

肚子空空，夜幕降临后，回到家只能面对一张空荡荡的桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [juː; jʊ][æz; əz][waɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['læsiz] [ɪm'breɪs] ?

and	**a**	**gap**	**in**	**the**	**roof**	**above**	**you**	**as**	**wide**	**as**	**a**	**lassie's**	**embrace**	**?**
和	一个	差距	在	这	屋顶	多于	你	作为	宽的	作为	一个	拉西的	拥抱	?

你头顶的屋顶上有一个像少女拥抱一样宽的缝隙?

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn]

Have	**you**	**done**
有	你	完毕

你做完了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [hɑːt] [truː] [stiːl] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , [laɪk][tæm]['lɔːri; 'lɔri][ðeə(r)] ?

these	**things**	**,**	**and**	**kept**	**the**	**heart**	**true**	**steel**	**within**	**you**	**,**	**like**	**Tam**	**Laurie**	**there**	**?**
这些	事物	,	和	保留	这	心	真的	钢	之内	你	,	喜欢	谭	劳里	那里	?

这些品质，以及你内心深处始终保持的钢铁般的意志，就像谭·劳里那样?

[tæm] : [aɪv] [tuː; tə][kwɪt] [kʌm] ['tjuːzdeɪ] [wiːk] .

Tam	**:**	**I've**	**to**	**quit**	**come**	**Tuesday**	**week**	**.**
谭	:	我已经	到	辞职	来	周二	星期	.

谭：我下周二就得辞职了。

[bɜːnz] : [tuː; tə][kwɪt] , ['maɪk(ə)l] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?

Burns	**:**	**To**	**quit**	**,**	**Michael**	**—**	**do**	**you**	**hear**	**that**	**?**
烧伤	:	到	辞职	,	迈克尔	—	做	你	听到	那	?

伯恩斯：迈克尔，你听到了吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [kwɪtɪŋ] [miːnz] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**quitting**	**means**	**?**
做	你	知道	什么	辞职	方法	?

你知道辞职意味着什么吗?

[juː; jʊ][stænd][aʊt][ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ] ,

You	**stand**	**out**	**there**	**under**	**the**	**sky**	**,**
你	站立	出去	那里	在下面	这	天空	,

你站在那里，仰望着天空。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [steps] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [ðɪs] [wei] [æz; əz] [ðæt] ,
and your steps may as well go this way as that ,
和 你的 步骤 可能 作为 出色地 去 这 方式 作为 那 ,

你的步骤可以朝这边走，也可以朝那边走。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
for you have no door in the world ,
为了 你 有 不 门 在 这 世界 ,

因为你在世上没有一扇门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪtʃ] [tu:; tə] [stɑ:v] [ɪn][ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] ['bɒrəʊ] .
and a ditch to starve in is all you can borrow .
和 一个 沟 到 饿死 在 是 全部 你 能 借 .

你唯一能借到的就是一条让你饿死的沟渠。

[ænd; ənd] [rents] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] .
And rents must be paid .
和 租金 必须 是 有薪酬的 .

租金必须支付。

[tu:; tə] [hel] [wɪð] [sʌtʃ] [rents] [ai] [seɪ] !
To hell with such rents I say !
到 地狱 和 这样的 租金 我 说 !

我才不屑这种租金呢！

['maɪk(ə)l] : [aɪl] [nɒt]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] ['herəsiz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
Michael : I'll not listen to such heresies in the state .
迈克尔 : 患病的 不是 听 到 这样的 异端 在 这 状态 .

迈克尔：我绝不会在这个州听信这种异端邪说。

[rɪ'spektəbl] ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [seɪf] [wen] [tʌŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [lu:s] [laɪk] [ðɪs] .
Respectable houses are not safe when tongues are loose like this .
可敬 房屋 是 不是 安全的 什么时候 舌头 是 松动的 喜欢 这 .

当人们口无遮拦时，就连体面的房屋也难保安全。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:d] [wɪl] [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .
But the Lord will look to his own .
但 这 主 将要 看 到 他的 自己的 .

但主必眷顾他自己的子民。

[bɜ:nz] : [ju:; jʊ] [pʊt] [ɒf] ['set(ə)lmənt] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:d] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , ['maɪk(ə)l]
Burns : You put off settlement with the Lord as long as you can , Michael
烧伤 : 你 放 离开 沉降 和 这 主 作为 长的 作为 你 能 , 迈克尔
['dʒɒnsn] — [jʊl] [bi:; bi] [waɪz] .
Johnson — you'll be wise .
约翰逊 — 你会 是 明智的 .

伯恩斯：迈克尔·约翰逊，你越晚与上帝和解越好——你会很明智的。

['maɪk(ə)l] : [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɑ:mə(r)] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][pʊt] [ɒf] , [ðəʊ] .
Michael : They say that Mr . Armour will not be put off , though .
迈克尔 : 他们 说 那 先生 . 盔甲 将要 不是 是 放 离开 , 尽管 .

迈克尔：不过，他们说阿莫尔先生不会被吓倒。

[[bɜ:nz] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənst] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɑ:tɪŋ] [skɔ:(r)]['maɪk(ə)l] [gəʊz] ,
[Burns is suddenly silenced by this , and with his parting score Michael goes ,
[烧伤 是 突然 沉默 经过 这 , 和 和 他的 离别 分数 迈克尔 去 ,

[伯恩斯突然沉默了，迈克尔伴着他的临别乐曲离开了，

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
two or three of the others following him .
二 或者 三 的 这 其他的 下列的 他 .

后面还有两三个人跟着他。

[wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ə'sli:p] ,
One or two of the party are now asleep ,
一 或者 二 的 这 派对 是 现在 睡着了 ,

一行人中有一两个人已经睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['ʌðə(r)z] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] , [tæm] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] .
two or three others talking together , Tam sitting by himself .
二 或者 三 其他的 说 一起 , 谭 坐着 经过 他自己 .

还有两三个人在聊天，谭独自一人坐着。

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ɪz] ['smәʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [nel] ['kli:nɪŋ] [pɒts] .]
The landlord is smoking , and Nell cleaning pots .]
这 房东 是 吸烟 , 和 内尔 打扫 锅 .]

房东在抽烟，内尔在洗锅。

[tæm] : [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['bɪtə(r)] [tu:; tə] ['pɒvəti] .
Tam : He was always bitter to poverty .
谭 : 他 曾是 总是 苦的 到 贫困 .

谭：他一直对贫穷感到愤恨。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , ['rɒbɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kɪŋ] .
Thank you , Robin , for speaking .
感谢 你 , 罗宾 , 为了 请讲 .

谢谢罗宾的发言。

[nel] : [wʌts] [ðæt] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['ɑ:mə(r)] ?
Nell : What's that about Mr . Armour ?
内尔 : 是什么 那 关于 先生 . 盔甲 ?

内尔：阿莫尔先生是怎么回事?

[bɜ:nz] : [ðev] ['bi:t(ə)n] [ˌem 'i:] , [nel] .
Burns : They've beaten me , Nell .
烧伤 : 他们有 被打败 我 , 内尔 .

伯恩斯：他们打败我了，内尔。

[aɪv] [gɒt] [tu:; tə] [gəʊ] .
I've got to go .
我已经 得到 到 去 .

我得走了。

[nel] : [haʊz] [ðæt] ?
Nell : How's that ?
内尔 : 怎么样 那 ?

内尔：怎么样?

[bɜ:nz] (['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [tu:; tə] [ˌju: 'es] , [ɪn] [dɪ'dʒekʃn] .
Burns (sitting at a table near to us , in dejection .
烧伤 (坐着 在 一个 桌子 靠近 到 我们 , 在 沮丧 .

伯恩斯（沮丧地坐在我们附近的一张桌子旁）。

[nel] ['kɒmz] [tu:; tə] [hɪm] , [stɪl] ['wɜ:kɪŋ] .
Nell comes to him , still working .
内尔 来 到 他 , 仍然 在职的 .

内尔来到他身边，还在工作。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][æt; ət][ə'nʌðə(r)]['teɪb(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [kɑ:dz]) : [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

Some	**of**	**the**	**others**	**at**	**another**	**table**	**are**	**playing**	**cards**	**)**	**:**	**We**	**were**
一些	的	这	其他的	在	其他	桌子	是	玩耍	牌	)	:	我们	是

[frendz] , [nel] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] .

friends	**,**	**Nell**	**,**	**you**	**and**	**I**	**.**
朋友们	,	内尔	,	你	和	我	.

另一张桌子上的一些人正在玩牌)：我们曾经是朋友，内尔，你和我。

[nel] : [gʊd] [frendz] , ['rɒbɪn] .

Nell	**:**	**Good**	**friends**	**,**	**Robin**	**.**
内尔	:	好的	朋友们	,	罗宾	.

内尔：好朋友，罗宾。

[bɜ:nz] : [pɑ:'næsəs] [hɪl] , [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

Burns	**:**	**Parnassus**	**Hill**	**,**	**you**	**remember**	**?**
烧伤	:	帕纳索斯山	爬坡道	,	你	记住	?

伯恩斯：帕纳索斯山，你还记得吗?

[nel] : [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][dʒɒn] ['bɑ:li,kɔ:n] — [jes] .

Nell	**:**	**You**	**and**	**I**	**,**	**and**	**love**	**,**	**and**	**John**	**Barleycorn**	**—**	**yes**	**.**
内尔	:	你	和	我	,	和	爱	,	和	约翰	大麦粒	—	是的	.

内尔：你和我，还有爱，还有约翰·巴利康——是的。

[bɜ:nz] : [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ]['meəri] ; [ʃi:; ʃi][daɪd] .

Burns	**:**	**Then**	**there**	**was**	**my**	**Mary**	**;**	**she**	**died**	**.**
烧伤	:	然后	那里	曾是	我的	玛丽	;	她	死亡	.

伯恩斯：然后是我的玛丽；她去世了。

[ðen] [dʒi:n] [keɪm] .

Then	**Jean**	**came**	**.**
然后	让	来了	.

然后珍来了。

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][skəʊld] .

You	**didn't**	**scold**	**.**
你	没有	骂	.

你没有责骂。

[nel] : [ai] [nju:] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] .

Nell	**:**	**I**	**knew**	**they**	**would**	**come**	**.**
内尔	:	我	知道	他们	会	来	.

内尔：我就知道他们会来。

[ai][təʊld][ju:; jʊ][ai][wɒz; wəz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['wedɪŋ] .

I	**told**	**you**	**I**	**was**	**not**	**for**	**wedding**	**.**
我	讲述	你	我	曾是	不是	为了	婚礼	.

我跟你说过我不想结婚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(Robert Burns A play)
第2/6页

[bɜːnz] : [dʒiːn][ɪz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] .
Burns : Jean is a mother .
烧伤 : 让 是 一个 母亲 .

伯恩斯：琼是一位母亲。

[nel] : [juː; jʊ] ?
Nell : You ?
内尔 : 你 ?

内尔：你?

[bɜːnz] : [jes] .
Burns : Yes .
烧伤 : 是的 .

伯恩斯：是的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[nel] : [jʊl] [wed][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [səʊ] [waɪ] [griːv] ?
Nell : You'll wed her then , so why grieve ?
内尔 : 你会 结婚 她 然后 , 所以 为什么 悲伤 ?

内尔：那你以后就要娶她了，何必悲伤呢?

[ʃiːz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['kʌmli] .
She's good , and she's comely .
她是 好的 , 和 她是 漂亮 .

她人很好，而且长得很漂亮。

[bɜːnz] : [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [nel] , [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Burns : I love her , Nell , and I'd be proud of her .
烧伤 : 我 爱 她 , 内尔 , 和 ID 是 自豪的 的 她 .

伯恩斯：我爱她，内尔，我会为她感到骄傲。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][tuː; tə][wed][hɜː(r); hə(r)] .
But I'm not to wed her .
但 我是 不是 到 结婚 她 .

但我不会娶她。

[nel] : [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] ['ɒnɪst] , ['rɒbɪn] .
Nell : But that's not honest , Robin .
内尔 : 但 那就是 不是 诚实的 , 罗宾 .

内尔：但罗宾，那样做并不诚实。

[bɜːnz] : [ðeɪ] [woʊnt][let][ˌem 'iː] .
Burns : They won't let me .
烧伤 : 他们 惯于 让 我 .

伯恩斯：他们不会让我这么做的。

[nel] : [huː] [woʊnt] ?
Nell : Who won't ?
内尔 : WHO 惯于 ?

内尔：谁不会呢?

[bɜːnz] : [ðæts] [wɒt] ['maɪk(ə)l] [ment] .
Burns : That's what Michael meant .
烧伤 : 那就是 什么 迈克尔 意思是 .

伯恩斯：迈克尔就是这个意思。

['mɪstə(r)] . ['ɑːmə(r)] .
Mr . Armour .
先生 . 盔甲 .

阿莫尔先生。

[hiːz] [fə'bɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
He's forbidden it .
他是 禁止 它 .

他禁止这样做。

[aɪm] [nɒt] [dʒen'tiːl] [ɪ'nʌf] .
I'm not genteel enough .
我是 不是 文雅的 足够的 .

我举止不够文雅。

[hiː; hi] [sez] [aɪm] ['prɒflɪgət] .
He says I'm profligate .
他 说道 我是 挥霍无度 .

他说我挥霍无度。

[hiːz] [raɪt] [ai] [deə(r)] [seɪ] .
He's right I dare say .
他是 正确的 我 敢 说 .

我想他说的没错。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪts] ['bɪtə(r)] , [ðæt] .
But that , it's bitter , that .
但 那 , 它是 苦的 , 那 .

但那件事，真是令人苦涩。

[id] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [gɜːl] [biː; bi] [ʃeɪmd] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ʃeɪmd] [baɪ] ['wedɪŋ] [ˌem 'iː] .
He'd rather have his girl be shamed alone than be shamed by wedding me .
他会 相当 有 他的 女孩 是 羞愧 独自的 比 是 羞愧 经过 婚礼 我 .

他宁愿让自己的女友独自蒙羞，也不愿让她因为嫁给我而蒙羞。

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [peɪ] [æz; əz] [aɪm] ['ɔːdəd] ([hiː; hi] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)]) ,
And I can't pay as I'm ordered (he shows her a paper) ,
和 我 不能 支付 作为 我是 订购 (他 演出 她 一个 纸) ,

我无法按要求付款（他给她看了一张纸），

[səʊ] [ɪts] [dʒeɪl] [ɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['skɒtlənd] .
so it's jail or leaving Scotland .
所以 它是 监狱 或者 离开 苏格兰 .

所以要么坐牢，要么离开苏格兰。

[dʒɒn] ['bɑːliˌkɔːn] [ɪz] [ɔːl] [naʊ] .
John Barleycorn is all now .
约翰 大麦粒 是 全部 现在 .

约翰·巴利康现在就到此为止了。

[fɪl] [maɪ] [pɒt] , [nel] .
Fill my pot , Nell .
充满 我的 锅 , 内尔 .

内尔，帮我把锅装满。

[[nel] [dʌz] [səʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .]
[Nell does so , and brings it to him .]
[内尔 做 所以 , 和 带来 它 到 他 .]

[奈尔照做了，并把它带给了他。]

[nel] : [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?
Nell : What will you do ?
内尔 : 什么 将要 你 做 ?

内尔：你打算怎么办?

[bɜːnz] : [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Burns : I came here to forget it .
烧伤 : 我 来了 这里 到 忘记 它 .

伯恩斯：我来这里是为了忘记这一切。

[aɪm]['gəʊɪŋ] .
I'm going .
我是 去 .

我要去。

[dʒə'meɪkə] — [ðæts] [ə; eɪ] [wɜːrldz] ['dʒɜːni] [ɒf] , [nel] .
Jamaica — that's a world's journey off , Nell .
牙买加 — 那就是 一个 世界的 旅行 离开 , 内尔 .

牙买加——那可是天涯海角啊，内尔。

[dʒiːn] , [ænd; ənd] ['skɒtlənd] — [aɪm] ['luːzɪŋ] [bəuθ] .
Jean , and Scotland — I'm losing both .
让 , 和 苏格兰 — 我是 输 两个都 .

珍妮和苏格兰——我都要失去它们了。

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]
[He sings .]
[他 唱歌 .]

他唱歌。

[əʊ] [ðaʊ] [peɪl] [ɔːb] , [ðæt] ['saɪlənt] [ʃaɪnz] ,
O thou pale Orb , that silent shines ,
哦 你 苍白 球体 , 那 沉默的 闪耀 ,

哦，苍白的星辰，静默闪耀，

[waɪl] [keə(r)] - [ʌn'trʌb(ə)ld] ['mɔːtəlz] [sliːp] !
While care - untroubled mortals sleep !
尽管 关心 - 平静无波 凡人 睡觉 !

当无忧无虑的凡人沉睡时!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðaʊ] [siːst] [ə; eɪ] [retʃ] [ðæt] ['ɪnli] [paɪnz] ,
Thou seest a wretch that inly pines ,
你 西斯特 一个 可怜虫 那 仅限 松树 ,

你看见一个可怜的人，内心痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [hɪə(r)][tuː; tə][weɪl][ænd; ənd] [wiːp] !
And wanders here to wail and weep !
和 漫游 这里 到 哀号 和 哭泣 !

然后游荡到这里哀嚎哭泣!

[wɪð] [wəʊ][ai] ['naɪtli] ['vidʒil] [kiːp] ,
With Woe I nightly vigils keep ,
和 悲哀 我 每晚 守夜 保持 ,

我夜夜守候，饱受悲痛。

[bɪ'niːθ] [ðaɪ][wɒn] , [ʌn'wɔːmiŋ] [biːm] ;
Beneath thy wan , unwarming beam ;
下面 你的 万 , 降温 光束 ;

在你那苍白、毫无暖意的光束下;

[ænd; ənd] [mɔːn] , [ɪn] [ˌlæmən'teɪʃn] [diːp] ,

And	mourn	,	in	lamentation	deep	,
和	哀悼	,	在	哀叹	深的	,

并深切哀悼，

[haʊ] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

How	life	and	love	are	all	a	dream	.
如何	生活	和	爱	是	全部	一个	梦	.

人生和爱情都不过是一场梦。

[[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['endɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] , [θriː] [men] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

[	As	he	is	ending	the	song	,	three	men	come	to	the	door	.
[	作为	他	是	结束	这	歌曲	,	三	男人	来	到	这	门	.

[当他结束这首歌时，三个男人来到门口。

[wʌn][ɪz][dʒeɪmz] ['ɑːmə(r)] , [dʒiːnz]['fɑːðə(r)] , [ə'nʌðə(r)][ə; eɪ]['fæktə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪz]['həʊli]

One	is	James	Armour	,	Jean's	father	,	another	a	Factor	,	and	with	them	is	Holy
一	是	詹姆斯	盔甲	,	牛仔裤	父亲	,	其他	一个	因素	,	和	和	他们	是	圣

['wɪli] .

Willie	.
威利	.

其中一人是简的父亲詹姆斯·阿莫尔，另一人是代理人，还有圣威利。

[ðə; ði]['fæktə(r)][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [drɪŋks] .]

The	Factor	goes	to	the	counter	and	drinks	.	]
这	因素	去	到	这	柜台	和	饮料	.	]

那个人走到柜台前，喝起了酒。

['ɑːmə(r)] : [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [juːv] [kɔːzd] .

Armour	:	So	you	can	sing	in	the	midst	of	the	desolation	you've	caused	.
盔甲	:	所以	你	能	唱歌	在	这	中间	的	这	荒凉	你已经	导致	.

盔甲：这样你就可以在你造成的荒芜之中歌唱。

[bɜːnz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['hæpi] [sɒŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːmə(r)] .

Burns	:	It	was	no	happy	song	,	Mr	.	Armour	.
烧伤	:	它	曾是	不	快乐的	歌曲	,	先生	.	盔甲	.

伯恩斯：阿莫尔先生，这首歌并不欢快。

['ɑːmə(r)] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɒrənt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Armour	:	There's	a	warrant	coming	down	the	road	for	you	.
盔甲	:	有	一个	保证	未来	向下	这	路	为了	你	.

阿莫尔：有人要逮捕你了。

[bɜːnz] : [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [peɪ] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ] .

Burns	:	But	I	cannot	pay	,	I	told	you	.
烧伤	:	但	我	不能	支付	,	我	讲述	你	.

伯恩斯：但我付不起钱，我告诉过你。

[aɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][dʒiːn] , [bʌt; bət] [jʊl] [nɒt][let][ˌem 'iː] .

I'll	work	for	Jean	,	but	you'll	not	let	me	.
患病的	工作	为了	让	,	但	你会	不是	让	我	.

我愿意为吉恩工作，但你不会让我这么做的。

['ɑːmə(r)] : [aɪ] [wɪl] [nɒt] .

Armour	:	I	will	not	.
盔甲	:	我	将要	不是	.

盔甲：我不会。

[aɪ] [wɒnt] [nəʊ] ['kriːpɪŋ] [sɪ'djuːsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

I	want	no	creeping	seducer	for	a	son	-	in	-	law	.
我	想	不	爬行	诱惑者	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	.

我不想嫁给一个阴险狡诈的女婿。

[bɜ:nz] : [ðæts] — [aɪl] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['ɑ:mə(r)] .

Burns	**:**	**That's**	**—**	**I'll**	**not**	**say**	**what**	**it**	**is**	**,**	**Mr**	**.**	**Armour**	**.**
烧伤	:	那就是	—	患病的	不是	说	什么	它	是	,	先生	.	盔甲	.

伯恩斯：那是——我不会说那是什么，阿莫尔先生。

[ɑ:sk][dʒi:n] .

Ask	**Jean**	**.**
问	让	.

问问吉恩。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] .

She	**loves**	**me**	**.**
她	爱	我	.

她爱我。

[wɪr] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][ˌju: 'es][bi:; bi] .

We're	**proud**	**of**	**it**	**,**	**if**	**you**	**would**	**let**	**us**	**be**	**.**
是	自豪的	的	它	,	如果	你	会	让	我们	是	.

我们为此感到自豪，如果你允许的话。

['ɑ:mə(r)] : [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['bɑ:bəri] [ʃi:p] !

Armour	**:**	**Proud**	**of**	**it**	**,**	**you**	**Barbary**	**sheep**	**!**
盔甲	:	自豪的	的	它	,	你	巴巴里	羊	!

盔甲：我为此感到自豪，你们这些巴巴里绵羊！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði][gɜ:rlz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tu:; tə][maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

The	**girl's**	**a**	**scandal**	**to**	**my**	**name**	**,**	**but**	**she's**	**not**	**for**	**you**	**.**
这	女孩们	一个	丑闻	到	我的	姓名	,	但	她是	不是	为了	你	.

那女孩让我蒙羞，但她不适合你。

[let] [hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə'ləʊn] .

Let	**her**	**be**	**proud**	**of**	**it**	**alone**	**.**
让	她	是	自豪的	的	它	独自的	.

就让她独自为此感到骄傲吧。

['həʊli] ['wɪli] : [ai][təʊld][ju:; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] , [jʌŋ] [mæn] .

Holy	**Willie**	**:**	**I**	**told**	**you**	**of**	**this**	**,**	**young**	**man**	**.**
圣	威利	:	我	讲述	你	的	这	,	年轻的	男人	.

圣威利：年轻人，我早就跟你说过这件事了。

[ai] [pri:tʃ] [ðə; ði] [lait] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	**preached**	**the**	**light**	**to**	**you**	**.**
我	布道	这	光	到	你	.

我曾向你们传扬光明。

[bɜ:nz] : [gʊd] ['kaʊnsl] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] [wʊd] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [seɪnts] , ['mɪnɪstə(r)] .

Burns	**:**	**Good**	**counsel**	**from**	**you**	**would**	**corrupt**	**the**	**saints**	**,**	**minister**	**.**
烧伤	:	好的	法律顾问	从	你	会	腐败	这	圣徒	,	部长	.

伯恩斯：牧师，你这番好建议会败坏圣徒的。

[waɪ] [woʊnt][ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][wed][dʒi:n] , ['mɪstə(r)] . ['ɑ:mə(r)] ?

Why	**won't**	**you**	**let**	**me**	**wed**	**Jean**	**,**	**Mr**	**.**	**Armour**	**?**
为什么	惯于	你	让	我	结婚	让	,	先生	.	盔甲	?

阿莫尔先生，您为什么不让我娶琼?

['ɑ:mə(r)] : [ai] [keɪm] [tu:; tə] [gɪv] [nəʊ] ['ri:z(ə)nz] , ['rɒbət] [bɜ:nz] .

Armour	**:**	**I**	**came**	**to**	**give**	**no**	**reasons**	**,**	**Robert**	**Burns**	**.**
盔甲	:	我	来了	到	给	不	原因	,	罗伯特	烧伤	.

阿莫尔：我来此并非为了给出任何理由，罗伯特·伯恩斯。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['raɪtli] .

I	came	to	see	you	knew	the	choice	rightly	.
我	来了	到	看	你	知道	这	选择	没错	.

我来看你，我知道你的选择是正确的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] , [ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] ['hændkʌfs] ,

You	can	pay	,	or	you	can	feel	handcuffs	,
你	能	支付	,	或者	你	能	感觉	手铐	,

你可以付钱，也可以体验被戴上手铐的滋味。

[ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [weə(r)] [jʊl] ['nevə(r)] [ə'fend] ['ɒnɪst] [skɒts] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

or	you	can	go	where	you'll	never	offend	honest	Scots	eyes	with	the	sight	of
或者	你	能	去	在哪里	你会	绝不	得罪	诚实的	苏格兰人	眼睛	和	这	视线	的

[juː; jʊ][mɔː(r)] .

you	more	.
你	更多的	.

或者你可以去一个永远不会再让诚实的苏格兰人看到你而感到不快的地方。

['həʊli] ['wɪli] : [ænd; ənd] [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [jʊl] [fɜːst][duː; də] ['penəns] [ɪn][kɜːk][fɔː(r); fə(r)]

Holy	Willie	:	And	whichever	you	choose	,	you'll	first	do	penance	in	kirk	for
圣	威利	:	和	任何	你	选择	,	你会	第一的	做	忏悔	在	柯克	为了

[æn; ən] [ɪn'kɒntɪnənt] ['sɪnə(r)] .

an	incontinent	sinner	.
一个	失禁	罪人	.

圣威利：无论你选择哪一个，你都要先在教堂里为失禁的罪人忏悔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kɜːrks] [wɪl] .

It	is	the	kirk's	will	.
它	是	这	柯克的	将要	.

这是教会的意愿。

[bɜːnz] : [let] [hɪm] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] , ['mɪnɪstə(r)] — [bʌt; bət][let] [ðæt] [gəʊ] .

Burns	:	Let	him	that	is	without	sin	,	minister	—	but	let	that	go	.
烧伤	:	让	他	那	是	没有	罪	,	部长	—	但	让	那	去	.

伯恩斯：让没有罪的人来服侍——但要放手。

[ə'gen] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːmə(r)] , [ai][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [let][ˌem 'iː] [teɪk] [dʒiːn][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

Again	,	Mr	.	Armour	,	I	ask	it	in	good	faith	,	let	me	take	Jean	to	church	.
再次	,	先生	.	盔甲	,	我	问	它	在	好的	信仰	,	让	我	拿	让	到	教会	.

阿莫尔先生，我再次真诚地请求您，让我带珍去教堂吧。

[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] ['penəns] [ɪn] [ðæt] , [bʌt; bət][həʊp][ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] , [ai] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

There'll	be	no	penance	in	that	,	but	hope	and	goodwill	,	I	promise	it	.
将会	是	不	忏悔	在	那	,	但	希望	和	善意	,	我	承诺	它	.

这其中没有任何惩罚，只有希望和善意，我保证。

['ɑːmə(r)] : [juːv] [nəʊ]['vɜːtʃuː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪld] [seɪ] [nəʊ] [stɪl] .

Armour	:	You've	no	virtue	,	but	if	you	were	made	of	it	,	I'ld	say	no	still	.
盔甲	:	你已经	不	美德	,	但	如果	你	是	制成	的	它	,	我会	说	不	仍然	.

盔甲：你毫无美德，但即便你是由美德构成的，我还是会说不。

[juːv] [nɒt][ræŋk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmə(r)] .

You've	not	rank	enough	for	the	Armours	.
你已经	不是	秩	足够的	为了	这	盔甲	.

你的等级不够，无法获得盔甲。

[bɜːnz] : [ræŋk] , [ræŋk] , [ræŋk] !

Burns	:	Rank	,	rank	,	rank	!
烧伤	:	秩	,	秩	,	秩	!

伯恩斯：排，排，排！

[ðen] [dɪ'strɔɪ]
Then **destroy**
然后 破坏

然后销毁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ,
her **and** **destroy** **me** **,**
她 和 破坏 我 ,

她会毁灭我，

[ænd; ənd][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['həʊli] [frend] [hɪə(r)][tuː; tə] [preɪ] [gɒd][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [blæk]
and **ask** **your** **holy** **friend** **here** **to** **pray** **God** **to** **show** **you** **your** **own** **black**
和 问 你的 圣 朋友 这里 到 祈祷 上帝 到 展示 你 你的 自己的 黑色的
[ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] ['sɪli] [hɑːt] .
and **proud** **and** **silly** **heart** **.**
和 自豪的 和 愚蠢的 心 .

请你这位虔诚的朋友向上帝祈祷，让你看清自己那颗黑暗、骄傲、愚蠢的心。

[fɪl] [ʌp] [maɪ] [pɒt] , [nel] .
Fill **up** **my** **pot** **,** **Nell** **.**
充满 向上 我的 锅 , 内尔 .

内尔，帮我把锅装满。

[[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] , [ðə; ði]['fæktə(r)][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [tæm]['lɔːri; 'lɔri] ,
[As she does so , the Factor is about to leave , but seeing Tam Laurie ,
[作为 她 做 所以 , 这 因素 是 关于 到 离开 , 但 看到 谭 劳里 ,

[就在这时，法克特正要离开，但看到塔姆·劳里，

[gəʊz] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɪm] .]
goes **across** **to** **him** **.** **]**
去 穿过 到 他 .]

他走到他跟前。

[ðə; ði]['fæktə(r)] : [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] ['mʌni] , ['lɔːri; 'lɔri] ?
The Factor : Have you found that money , Laurie ?
这 因素 : 有 你 成立 那 钱 , 劳里 ?

问题：劳里，你找到那笔钱了吗?

[tæm] : [ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['faɪndɪŋ] .
Tam : It's not for finding .
谭 : 它是 不是 为了 寻找 .

谭：这不是为了寻找。

[ðə; ði]['fæktə(r)] : [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['spendɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
The Factor : It's for spending , it seems .
这 因素 : 它是 为了 开支 , 它 似乎 .

关键因素：似乎是用来消费的。

[tæm] : [aɪv] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [pɒts] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][maɪ][skɔː(r)] .
Tam : I've had but two pots , and not to my score .
谭 : 我已经 有 但 二 锅 , 和 不是 到 我的 分数 .

谭：我只打了两锅，而且分数都不理想。

[ðə; ði]['fæktə(r)] : ['tjuːzdeɪ] [wiːk] [ðen] .
The Factor : Tuesday week then .
这 因素 : 周二 星期 然后 .

因素：下周二。

[ai] [həʊp] [jʊl] [hæv; həv] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['trævlz] .

I	hope	you'll	have	joy	of	your	travels	.
我	希望	你会	有	喜悦	的	你的	旅行	.

希望您旅途愉快。

[tæm] : [ɪts] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [tu:; tə] [flɪə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæn] [ðæts] ['bi:t(ə)n] .

Tam	:	It's	a	poor	thing	to	fleer	at	a	man	that's	beaten	.
谭	:	它是	一个	贫穷的	事物	到	弗利尔	在	一个	男人	那就是	被打败	.

谭：对一个被打的人逃跑是很可耻的行为。

[bɜ:nz] (['krɒsɪŋ] , [pɒt] [ɪn] [hænd]) : [ə; eɪ] ['dɜ:ti] [θɪŋ] , ['mɑ:stə(r)] ['fæktə(r)] ,

Burns	(	crossing	,	pot	in	hand	)	:	A	dirty	thing	,	Master	Factor	,
烧伤	(	过境	,	锅	在	手	)	:	一个	肮脏的	事物	,	掌握	因素	,

伯恩斯（边走边说，手里拿着锅）：一件肮脏的事，主宰因素，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [əʊld] ['nɪki:] - [ben] [lɑ:f] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌlfə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɪz]

a	thing	that	makes	old	Nickie	-	ben	laugh	down	among	the	sulphur	the	minister	is
一个	事物	那	制作	老的	尼基	-	本	笑	向下	之中	这	硫	这	部长	是

[səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [gæb] [ə'baʊt] .

so	fond	of	gabbing	about	.
所以	喜爱	的	闲聊	关于	.

这件事让老尼基本在部长喋喋不休谈论的硫磺堆里哈哈大笑。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪm] [gɒn] , [aɪl] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] ['prɒfəsaɪ] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] .

And	before	I'm	gone	,	I'll	stand	up	and	prophesy	among	you	.
和	前	我是	已消失	,	患病的	站立	向上	和	预言	之中	你	.

在我离世之前，我必站起来，在你们中间预言。

['mɪstə(r)] . ['ɑ:mə(r)] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]

Mr	.	Armour	,	you're	a	little	man	,	in	a	little	place	,	and	for	your
先生	.	盔甲	,	你是	一个	小的	男人	,	在	一个	小的	地方	,	和	为了	你的

['pedlɪŋ] [bɪt] [ɒv; əv]

peddling	bit	of
兜售	少量	的

阿莫尔先生，您是个小人物，住在小地方，就为了您那点儿小本子.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['dɪgnəti] [ænd; ənd] [self] - [ɪ'sti:m] [jʊl] [breɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [gɜ:rlz] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['ru:ɪn] [ˌem 'i:] .

dignity	and	self	-	esteem	you'll	break	your	girl's	heart	and	ruin	me	.
尊严	和	自己	-	尊重	你会	休息	你的	女孩们	心	和	废墟	我	.

尊严和自尊，你会伤透你女朋友的心，也会毁了我。

['mɪnɪstə(r)] , [jʊl] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [lɔ:dz] [raɪt] [hænd] [tɪl] [hi:; hi] [tɜ:nz] [raʊnd] [ænd; ənd] [kætʃɪz] [ju:; jʊ]

Minister	,	you'll	sit	on	the	Lord's	right	hand	till	He	turns	round	and	catches	you
部长	,	你会	坐	在	这	主场	正确的	手	直到	他	转弯	圆形的	和	捕获物	你

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

牧师，你将坐在主的右边，直到祂转身接你到祂那里去。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , ['fæktə(r)] ,

And	you	,	Factor	,
和	你	,	因素	,

还有你，Factor，

[wɪl] [sɪt][ɒn][ə; eɪ] [lɔ:dz] [raɪt] [hænd] [tɪl] [hi:; hi] [tɜ:nz] [raʊnd] [ænd; ənd][faindz][jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn]
will **sit** **on** **a** **lord's** **right** **hand** **till** **he** **turns** **round** **and** **finds** **your** **fingers** **in**
将要 坐 在 一个 领主的 正确的 手 直到 他 转弯 圆形的 和 发现 你的 手指 在
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
his **pocket** **.**
他的 口袋 .

它会一直坐在领主的右手边，直到他转身发现你的手指在他的口袋里。

[ænd; ənd][jʊr; jər][ɔ:l] ['ʌpraɪt] ['pɪlər] [ɒv; əv][rɪ'pju:t] , [preɪz] [ðə; ði] [lɔ:d] , [ɑ:'men; eɪ'men] .
And **you're** **all** **upright** **pillars** **of** **repute** **,** **praise** **the** **Lord** **,** **Amen** **.**
和 你是 全部 直立 柱子 的 声誉 , 称赞 这 主 , 阿门 .

你们都是品德高尚的楷模，赞美主，阿门。

[ænd; ənd][tæm][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɔ:pə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] ['fɔ:fɪt] ,
And **Tam** **here** **is** **a** **pauper** **,** **and** **I'm** **forfeit** **,**
和 谭 这里 是 一个 穷光蛋 , 和 我是 丧失 ,

而谭是个穷光蛋，我输了。

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][gɒd] [ðæt] [ju:; jʊ] [blæs'fi:m] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['dɛvəlz] [wɜ:k] ,
and **before** **the** **God** **that** **you** **blaspheme** **with** **your** **devil's** **work** **,**
和 前 这 上帝 那 你 亵渎神明 和 你的 魔鬼的 工作 ,

在你们用魔鬼行径亵渎的神面前，

[wi:l; wil] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
we'll **take** **our** **chance** **at** **the** **day** **of** **judgment** **against** **the** **lot** **of** **you** **.**
出色地 拿 我们的 机会 在 这 天 的 判断 反对 这 很多 的 你 .

审判日那天，我们会抓住机会，把你们所有人都绳之以法。

[hi:l] [hæv; həv] ['mɜ:si] [ɒn][ˌju: 'es] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪnəz] ,
He'll **have** **mercy** **on** **us** **,** **for** **we** **are** **sinners** **,**
地狱 有 怜悯 在 我们 , 为了 我们 是 罪人 ,

他必怜悯我们，因为我们都是罪人。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [hi:l] [teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ,
but **I** **doubt** **he'll** **take** **no** **notice** **of** **you** **at** **all** **,**
但 我 怀疑 地狱 拿 不 注意 的 你 在 全部 ,

但我怀疑他根本不会注意到你。

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][waɪd] [pleɪs] [tu:; tə]['wɒndə(r)][ɪn][ænd; ənd] [lɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)]['les(ə)n] .
and **you'll** **find** **it** **a** **wide** **place** **to** **wander** **in** **and** **learn** **your** **lesson** **.**
和 你会 寻找 它 一个 宽的 地方 到 漫步 在 和 学习 你的 课 .

你会发现这是一个广阔的地方，可以漫步其中，汲取教训。

[[ˌaʊt'saɪd] [ɪz] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] [sɒŋ] ,
[**Outside** **is** **heard** **the** **sound** **of** **music** **and** **song** **,**
[外部 是 听到 这 声音 的 音乐 和 歌曲 ,

外面传来音乐和歌声，

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['begəz] ['pɑ:sɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .]
coming **from** **a** **band** **of** **Beggars** **passing** **along** **the** **road** **.** **]**
未来 从 一个 乐队 的 乞丐 通过 沿着 这 路 .]

来自一群沿路乞丐。

[bɜ:nz] (['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]) : ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] —
Burns **(** **going** **to** **the** **window** **,** **and** **looking** **out** **)** **:** **Listen** **to** **them** **—**
烧伤 (去 到 这 窗户 , 和 寻找 出去) : 听 到 他们 —
['vægəˌbɔndz] , [ˌʌn'wɒʃt] , [θi:vz] [pə'hæps] ,
vagabonds **,** **unwashed** **,** **thieves** **perhaps** **,**
流浪汉 , 未洗的 , 窃贼 也许 ,

伯恩斯（走到窗边，向外望去）：听听他们——流浪汉，不修边幅，或许还是小偷。

[ænd; ənd] [kɪs] [huː] [kɪs] [kæn; kən] .
and **kiss** **who** **kiss** **can** **.**
和 吻 WHO 吻 能 .

和能亲吻的人一起亲吻。

[bʌt; bət] ['ðer] [friː] , [ænd; ənd] ['ðer] ['ɒnɪstɐ] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] , ['raɪtər] [kə'mændər] .
But **they're** **free** **,** **and** **they're** **honester** **than** **your** **sort** **,** **righter** **commanders** **.**
但 它们是 自由的 , 和 它们是 更诚实 比 你的 种类 , 右 指挥官 .

但他们是自由的，而且比你们这类人更诚实、更正直的指挥官。

(['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .)
(Opening the door .)
(开幕 这 门 .)

（打开门。）

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] — [ə; eɪ][pɒt] [ə'piːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] ,
Come in , come in — a pot apiece for a song ,
来 在 , 来 在 — 一个 锅 一块 为了 一个 歌曲 ,

进来，进来——每人只需花很少的钱就能买到一罐酒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[maɪ] ['hɑːti] — [kʌm] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [greɪs] .
my hearties — come and teach the gentlemen to say their grace .
我的 心肠 — 来 和 教 这 先生们 到 说 他们的 优雅 .

我的伙伴们——快来教教男士们如何餐前祷告。

[[ðə; ði] ['begəz] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .]
[The Beggars crowd at the door .]
[这 乞丐 人群 在 这 门 .]

乞丐们聚集在门口。

['ɑːmə(r)] : [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl; wil] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] [ræp'skæljən] .
Armour : You think we'll stay with you and your dirty rapscallions .
盔甲 : 你 思考 出色地 停留 和 你 和 你的 肮脏的 无赖 .

阿莫尔：你以为我们会一直跟着你和你那群卑鄙无耻的家伙吗？

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] —
By your leave —
经过 你的 离开 —

恕我冒昧——

[[hiː; hi] , [ðə; ði]['fæktə(r)] , [ænd; ənd]['həʊli] ['wɪli] [muːv] [tuː; tə][gəʊ] .]
[He , the Factor , and Holy Willie move to go .]
[他 , 这 因素 , 和 圣 威利 移动 到 去 .]

[他、那个"因素"和圣威利准备离开。]

[bɜːnz] : [nəʊ] , [nəʊ] — [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] [frendz] .
Burns : No , no — persuade them friends .
烧伤 : 不 , 不 — 说服 他们 朋友们 .

伯恩斯：不，不——说服他们成为朋友。

([tæm][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [nel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ə'sɪstɪŋ] , [həʊld][ðem; ðəm] [bæk] ,
(Tam and the others , Nell and the Landlord assisting , hold them back ,
(谭 和 这 其他的 , 内尔 和 这 房东 协助 , 抓住 他们 后退 ,

（谭和其他人，还有内尔和房东帮忙，拦住了他们，

[waɪl] [bɜːnz] [kraɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['begəz] .)
while Burns cries to the Beggars .)
尽管 烧伤 哭泣 到 这 乞丐 .)

（伯恩斯向乞丐们哭诉。）

[kʌm] [ɪn] — [kʌm] [ɪn] — [sɜːv] [ðem; ðəm] , [nel] , [maɪ][dɪə(r)] , [fʊl] [pɒts] [ɔːl] [raʊnd] .

Come	in	—	come	in	—	serve	them	,	Nell	,	my	dear	,	full	pots	all	round	.
来	在	一	来	在	一	服务	他们	,	内尔	,	我的	亲爱的	,	满的	锅	全部	圆形的	.

进来——进来——给他们上菜，内尔，亲爱的，把锅都盛满。

[[hiː; hi] [lɒks] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [nel] [hændz] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊl] [pɒts] .]

[	He	locks	the	door	,	and	Nell	hands	round	the	full	pots	.	]
[	他	锁	这	门	,	和	内尔	双手	圆形的	这	满的	锅	.	]

他锁上门，内尔把满满的锅分发给大家。

['ɑːmə(r)] : [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʌstɪs] .

Armour	:	This	shall	be	a	case	for	the	Justice	.
盔甲	:	这	将	是	一个	案件	为了	这	正义	.

阿莫尔：这应该由法官来裁决。

[bɜːnz] : ['dʒʌstɪs][ɪz][ə; eɪ][blaɪnd] [wentʃ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːmə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

Burns	:	Justice	is	a	blind	wench	,	Mr	.	Armour	—	and	it	would	be	a
烧伤	:	正义	是	一个	瞎的	妖妇	,	先生	.	盔甲	—	和	它	会	是	一个

['bɒni] [dʒest][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

bonny	jest	for	the	parish	,
邦妮	笑话	为了	这	教区	,

伯恩斯：正义是个瞎眼的姑娘，阿莫尔先生——这对教区来说将是一个绝妙的笑话。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wouldn't	it	?
不会	它	?

难道不是吗?

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	we	shall	swallow	it	.
我	思考	我们	将	吞	它	.

我想我们应该接受它。

[naʊ] , [juː; jʊ]['dʒɒli] ['begəz] , [drɪŋk][ænd; ənd] [sɪŋ] .

Now	,	you	jolly	beggars	,	drink	and	sing	.
现在	,	你	快乐的	乞丐	,	喝	和	唱歌	.

现在，你们这些快乐的乞丐，喝酒唱歌吧。

[[ðə; ði] [fɜːst] ['begə(r)] , [æn; ən][əʊld][mæn][ɪn]['soʊldʒərz][rægz] , [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [sɪŋz] .]

[	The	First	Beggar	,	an	old	man	in	soldier's	rags	,	a	girl	in	his	arms	,	sings	.	]
[	这	第一的	乞丐	,	一个	老的	男人	在	士兵的	破布	,	一个	女孩	在	他的	武器	,	唱歌	.	]

【第一个乞丐，一个穿着破旧军装的老人，怀里抱着一个女孩，正在唱歌。】

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [mɑːz] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['meni] [wˈɔːz] ,

I	am	a	son	of	Mars	,	who	have	been	in	many	wars	,
我	是	一个	儿子	的	火星	,	WHO	有	到过	在	许多	战争	,

我是战神玛尔斯的儿子，曾经历过许多战争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [maɪ] [kʌts] [ænd; ənd][skɑːrz][weərˈevə(r)][aɪ] [kʌm] ;

And	show	my	cuts	and	scars	wherever	I	come	;
和	展示	我的	削减	和	疤痕	无论	我	来	;

无论我走到哪里，都要展示我的伤疤和疤痕；

[ðɪs] [hɪə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wentʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] ,

This	here	was	for	a	wench	,	and	that	other	in	a	trench	,
这	这里	曾是	为了	一个	妖妇	,	和	那	其他	在	一个	沟	,

这里这个是给女仆的，另一个在战壕里。

[wen] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] .

When	welcoming	the	French	at	the	sound	of	the	drum	.
什么时候	欢迎	这	法语	在	这	声音	的	这	鼓	.

伴着鼓声迎接法国人。

[ˌɛlˌeɪˈɛl][diː] [dɔdəl] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

Lal	de	daudle	,	etc	.
拉尔	德	道德尔	,	ETC	.

Lal de daudle 等。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðəʊ] - [ai][mʌst; məst][beg] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [ɑːm][ænd; ənd][leg]

And	now	tho	'	I	must	beg	with	a	wooden	arm	and	leg
和	现在	虽然	-	我	必须	求	和	一个	木制的	手臂	和	腿

而现在，我却只能用一条木头胳膊一条腿乞讨。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] - [ræg] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [lɪmz] ,

And	many	a	tatter'd	rag	hanging	over	my	limbs	,
和	许多	一个	-	抹布	绞刑	超过	我的	四肢	,

许多破烂的布条挂在我的四肢上，

[aɪm][æz; əz] ['hæpi] [wɪð] [maɪ] ['wɒlɪt] , [maɪ]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['kælɪt] ,

I'm	as	happy	with	my	wallet	,	my	bottle	,	and	my	callet	,
我是	作为	快乐的	和	我的	钱包	,	我的	瓶子	,	和	我的	卡莱特	,

我对我的钱包、我的酒瓶和我的卡莱特都很满意。

[æz; əz] [wen] [ai] [ʌsd] [ɪn] ['skɑːlət] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [drʌm] .

As	when	I	us'd	in	scarlet	to	follow	a	drum	.
作为	什么时候	我	我们	在	猩红	到	跟随	一个	鼓	.

就像我穿着猩红色的衣服去追随鼓声一样。

[ˌɛlˌeɪˈɛl][diː] [dɔdəl] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

Lal	de	daudle	,	etc	.
拉尔	德	道德尔	,	ETC	.

Lal de daudle 等。

[[hiː; hi][ɪz] ['fɒləʊd] , ['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [baɪ][ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [huː]

[	He	is	followed	,	after	drinking	and	laughter	,	by	the	girl	in	his	arms	,	who
[	他	是	随后	,	后	喝	和	笑声	,	经过	这	女孩	在	他的	武器	,	WHO

[sɪŋz] .]

sings	.	]
唱歌	.	]

[饮酒欢笑之后，他怀里抱着女孩，女孩唱起了歌。]

[ai][wʌns][wɒz; wəz][ə; eɪ][meɪd] , [ðəʊ] - [ai] ['kænɒt] [tel] [wen] ,

I	once	was	a	maid	,	tho	'	I	cannot	tell	when	,
我	一次	曾是	一个	女佣	,	虽然	-	我	不能	告诉	什么时候	,

我曾经当过女佣，虽然我已经记不清具体是什么时候了。

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪz][ɪn]['prɒpə(r)] [jʌŋ] [men] ;

And	still	my	delight	is	in	proper	young	men	;
和	仍然	我的	喜	是	在	恰当的	年轻的	男人	;

我仍然喜欢品行端正的年轻男子；

[sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [drəˈguːn] [wɒz; wəz][maɪ] ['dædi] ,

Some	one	of	a	troop	of	dragoons	was	my	daddie	,
一些	一	的	一个	部队	的	龙骑兵	曾是	我的	爸爸	,

我爸爸是某个龙骑兵团的成员。

[nəʊ]['wʌndə(r)][aɪm][fɒnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɒdʒə] ['lædi] .

No	wonder	I'm	fond	of	a	sodger	laddie	.
不	想知道	我是	喜爱	的	一个	草料	小伙子	.

难怪我喜欢草皮小伙。

[sɪŋ] , [ˌɛlˌeɪˈɛl][diː][ˌɛlˌeɪˈɛl] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Sing , Lal de lal , etc .
唱歌 , 拉尔 德 拉尔 , ETC .

唱歌，拉尔德拉尔等等。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][maɪ] [lʌvz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [bleɪd] ,
The first of my loves was a swaggering blade ,
这 第一的 的 我的 爱 曾是 一个 趾高气扬 刀刃 ,

我的第一个挚爱是一把傲慢的利刃，

[tuː; tə]['ræt(ə)l][ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [drʌm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [treɪd] ;
To rattle the thundering drum was his trade ;
到 嘎嘎作响 这 雷鸣 鼓 曾是 他的 贸易 ;

敲响隆隆的战鼓是他的职业；

[hɪz; ɪz][leg][wɒz; wəz][səʊ] [taɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz][səʊ] ['rʌdi] ,
His leg was so tight , and his cheek was so ruddy ,
他的 腿 曾是 所以 紧的 , 和 他的 脸颊 曾是 所以 红润 ,

他的腿很紧，脸颊很红润。

[trænsˈpɔːtid] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ] ['sɒdʒə] ['lædi] .
Transported I was with my sodger laddie .
运输 我 曾是 和 我的 草料 小伙子 .

当时我和我的草皮小伙子在一起。

[sɪŋ] , [ˌɛlˌeɪˈɛl][diː][ˌɛlˌeɪˈɛl] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Sing , Lal de lal , etc .
唱歌 , 拉尔 德 拉尔 , ETC .

唱歌，拉尔德拉尔等等。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɒdli] [əʊld] ['tʃæplɪn] [left] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] ,
But the godly old chaplain left him in the lurch ,
但 这 敬虔的 老的 牧师 左边 他 在 这 困境 ,

但那位虔诚的老牧师却抛弃了他。

[ðə; ði] [sɒːd] [ai] [fəˈsʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
The sword I forsook for the sake of the church ;
这 剑 我 放弃 为了 这 清酒 的 这 教会 ;

我为教会的缘故舍弃了宝剑；

[hiː; hi] [vɛntɜd] [ðə; ði][səʊl] , [ænd; ənd][ai] - [ðə; ði] ['bɒdi] ,
He ventur'd the soul , and I risket the body ,
他 冒险 这 灵魂 , 和 我 - 这 身体 ,

他冒险牺牲灵魂，我冒险牺牲肉体。

- [twɒz] [ðen] [ai][prɑːvd] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] ['sɒdʒə] ['lædi] .
' Twas then I prov'd false to my sodger laddie .
- 那是 然后 我 已提供 错误的 到 我的 草料 小伙子 .

那时我背叛了我的草根小弟。

[sɪŋ] , [ˌɛlˌeɪˈɛl][diː][ˌɛlˌeɪˈɛl] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Sing , Lal de lal , etc .
唱歌 , 拉尔 德 拉尔 , ETC .

唱歌，拉尔德拉尔等等。

[fʊl] [suːn] [ai] [gruː] [sɪk] [ɒv; əv][maɪ]['sæŋktɪfaɪd][sɒt] ,
Full soon I grew sick of my sanctified sot ,
满的 很快 我 生长 生病的 的 我的 圣化 酒 ,

不久之后，我对这神圣的酒瘾感到厌倦了。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][æt; ət] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [aɪ][gɒt] ;

The	regiment	at	large	for	a	husband	I	got	;
这	团	在	大的	为了	一个	丈夫	我	得到	;

我嫁给了整个军团;

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɪldɪd] [spɒn'tuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] ,

From	the	gilded	spontoon	to	the	fife	I	was	ready	,
从	这	镀金	海绵	到	这	法夫郡	我	曾是	准备好	,

从镀金的短矛到军笛，我都准备好了。

[aɪ] - [nəʊ][mɔː(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['spɒdʒə] ['lædi] .

I	askèd	no	more	but	a	sodger	laddie	.
我	-	不	更多的	但	一个	草料	小伙子	.

我只想要个草皮小伙子。

[sɪŋ] , [ˌɛlˌeɪ'ɛl][diː][ˌɛlˌeɪ'ɛl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Sing	,	Lal	de	lal	,	etc	.
唱歌	,	拉尔	德	拉尔	,	ETC	.

唱歌，拉尔德拉尔等等。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] ,

And	now	I	have	lived	—	I	know	not	how	long	,
和	现在	我	有	居住地	—	我	知道	不是	如何	长的	,

而如今我已经活了——我不知道活了多久，

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][kæn; kən][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒŋ] ;

And	still	I	can	join	in	a	cup	and	a	song	;
和	仍然	我	能	加入	在	一个	杯子	和	一个	歌曲	;

我依然可以和大家一起喝酒唱歌;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[bʌt; bət] [waɪlst] [wɪð] [bəuθ][hændz][aɪ][kæn; kən][həʊld][ðə; ði] [glɑːs] ['stedi] ,

But	whilst	with	both	hands	I	can	hold	the	glass	steady	,
但	而	和	两个都	双手	我	能	抓住	这	玻璃	稳定的	,

但是，当我双手都能稳稳地握住玻璃杯时，

[hɪrz] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ]['hɪərəʊ] , [maɪ] ['sɒdʒə] ['lædi] .

Here's	to	thee	,	my	hero	,	my	sodger	laddie	.
这里是	到	你	,	我的	英雄	,	我的	草料	小伙子	.

敬你一杯，我的英雄，我的铁血小子。

[sɪŋ] , [ˌɛlˌeɪ'ɛl][diː][ˌɛlˌeɪ'ɛl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Sing	,	Lal	de	lal	,	etc	.
唱歌	,	拉尔	德	拉尔	,	ETC	.

唱歌，拉尔德拉尔等等。

[[ðen] ['kɒmz] [ə; eɪ][dɑːk] , ['trædʒɪk]['wʊmən] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːt] .]

[	Then	comes	a	dark	,	tragic	woman	,	who	has	been	sitting	apart	.	]
[	然后	来	一个	黑暗的	,	悲惨	女士	,	WHO	有	到过	坐着	除	.	]

【然后出现了一位阴郁悲情的女人，她一直独自一人坐着。】

[ə; eɪ] ['haɪlənd] [læd] [maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,

A	Highland	lad	my	love	was	born	,
一个	高地	小伙子	我的	爱	曾是	出生	,

我爱人出生于一个高地小伙子，

[ðə; ði]['lɑːlənd] [lɔːz] [hiː; hi][held][ɪn] [skɔːn] ;

The	lalland	laws	he	held	in	scorn	;
这	拉兰德	法律	他	握住	在	轻蔑	;

他鄙视那些乡巴佬的法律;

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] [feɪθfuː] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][klæn] ,
But **he** **still** **was** **faithfu** **'** **to** **his** **clan** **,**
但 他 仍然 曾是 费思福 - 到 他的 氏族 ,

但他仍然忠于自己的氏族。

[maɪ]['gælənt] , [brɔː] [dʒɒn] ['haɪləndmən] .
My **gallant** **,** **braw** **John** **Highlandman** **.**
我的 英勇 , 布拉 约翰 高地人 .

我英勇无畏、强壮有力的约翰·海兰德曼。

['kɔːrəs]
Chorus
合唱

合唱

[sɪŋ] [heɪ][maɪ] [brɔː] [dʒɒn] ['haɪləndmən] !
Sing **hey** **my** **braw** **John** **Highlandman** **!**
唱歌 嘿 我的 布拉 约翰 高地人 !

唱吧，我的勇士约翰·海兰德曼!

[sɪŋ] [həʊ][maɪ] [brɔː] [dʒɒn] ['haɪləndmən] !
Sing **ho** **my** **braw** **John** **Highlandman** **!**
唱歌 何 我的 布拉 约翰 高地人 !

唱吧，我英勇的约翰·海兰德曼!

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][læd][ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði][læn]
There's **not** **a** **lad** **in** **a** **'** **the** **lan**
有 不是 一个 小伙子 在 一个 - 这 兰

整个乡下没有一个男孩

- [wɒz; wəz] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dʒɒn] ['haɪləndmən] .
' **Was** **match** **for** **my** **John** **Highlandman** **.**
- 曾是 匹配 为了 我的 约翰 高地人 .

"和我的约翰·海兰德曼一样出色。"

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪlɪbeg] [æn; ən] - ['tɑːtn] [plæd] ,
With **his** **philibeg** **an** **'** **tartan** **plaid** **,**
和 他的 菲利贝格 一个 - 格子呢 格子图案 ,

他穿着菲利贝格和格子呢衬衫，

[æn; ən] - [gɪd] ['kleɪmɔː(r)] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
An **'** **guid** **claymore** **down** **by** **his** **side** **,**
一个 - 指南 克莱莫尔 向下 经过 他的 边 ,

他身旁放着一把锋利的阔剑。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [hɑːts] [hiː; hi][dɪd][trɪ'pæn] ,
The **ladies** **'** **hearts** **he** **did** **trepan** **,**
这 女士们 - 心 他 做过 环锯 ,

他用环锯术打开了女士们的心扉。

[maɪ]['gælənt] , [brɔː] [dʒɒn] ['haɪləndmən] .
My **gallant** **,** **braw** **John** **Highlandman** **.**
我的 英勇 , 布拉 约翰 高地人 .

我英勇无畏、强壮有力的约翰·海兰德曼。

[sɪŋ] [heɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Sing **hey** **,** **etc** **.**
唱歌 嘿 , ETC .

唱嘿等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[ðeɪ] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] ,
They banish'd him beyond the sea ,
他们 放逐 他 超过 这 海 ,

他们把他流放到了海外，

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði][bʌd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [triː] ,
But ere the bud was on the tree ,
但 埃雷 这 芽 曾是 在 这 树 ,

但是，在花蕾长出树梢之前，

[ə'daʊn] [maɪ] [tʃiːks] [ðə; ði] [pɜːlz] [ræn] ,
Adown my cheeks the pearls ran ,
向下 我的 脸颊 这 珍珠 跑 ,

珍珠顺着我的脸颊滑落，

[ɪm'breɪsɪŋ] [maɪ][dʒɒn] ['haɪləndmən] .
Embracing my John Highlandman .
拥抱 我的 约翰 高地人 .

拥抱我的约翰·海兰德曼。

[sɪŋ] [heɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Sing hey , etc .
唱歌 嘿 , ETC .

唱嘿等等。

[bʌt; bət] , [ɒk; ɒx] ! [ðeɪ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,
But , och ! they catch'd him at the last ,
但 , 哦 ! 他们 被抓住了 他 在 这 最后的 ,

但是，哎呀！他们最后还是抓住了他。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [fɑːst] ;
And bound him in a dungeon fast ;
和 边界 他 在 一个 地牢 快速地 ;

将他牢牢地捆绑在地牢里；

[maɪ] [kɜːs] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] ,
My curse upon them every one ,
我的 诅咒 之上 他们 每一个 一 ,

我诅咒他们每一个人，

[ðev] [maɪ] [brɔː] [dʒɒn] ['haɪləndmən] .
They've hang'd my braw John Highlandman .
他们有 绞刑 我的 布拉 约翰 高地人 .

他们把我的勇士约翰·海兰德曼吊死了。

[sɪŋ] [heɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Sing hey , etc .
唱歌 嘿 , ETC .

唱嘿等等。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ai][mʌst; məst] [mɔːn]
And now a widow , I must mourn
和 现在 一个 寡妇 , 我 必须 哀悼

如今我成了寡妇，必须哀悼。

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ðæt] [wɪl] [nɛə] [rɪ'tɜːn] ;
The pleasures that will ne'er return ;
这 快乐 那 将要 从未 返回 ;

那些一去不复返的快乐；

[neɪ] ['kʌmfət] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːti] [kæn; kən] ,
Nae comfort but a hearty can ,
纳 舒适 但 一个 爽朗 能 ,

除了丰盛的罐头，没有其他安慰。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒn][dʒɒn] ['haɪləndmən] .
When I think on John Highlandman .
什么时候 我 思考 在 约翰 高地人 .

当我想到约翰·海兰德曼时。

[sɪŋ] [heɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Sing hey , etc .
唱歌 嘿 , ETC .

唱嘿等等。

[[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃɪz] , [ðə; ði] [fɜ:st] ['begə(r)] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɒksi] , [gəʊz] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
[As she finishes , the First Beggar , leaving his doxy , goes up to her
[作为 她 完成 , 这 第一的 乞丐 , 离开 他的 多西环素 , 去 向上 到 她
[ænd; ənd] [sɪŋz] .]
and sings .]
和 唱歌 .]

[她唱完后，第一个乞丐离开他的娼妓，走到她面前唱歌。]

[let] [ˌem 'i:] [raɪk] [ʌp] [tu:; tə] [daɪt] [ðæt] [teə(r); tɪə] ,
Let me ryke up to dight that tear ,
让 我 ryke 向上 到 灯光 那 撕 ,

让我起身去擦干那滴眼泪，

[ænd; ənd][gəʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'i:][ænd; ənd][bi:; bi][maɪ][dɪə(r)] ,
And go wi ' me and be my dear ,
和 去 wi - 我 和 是 我的 亲爱的 ,

跟我走吧，做我的爱人，

[æn; ən] - [ðen] [jɔ:(r); jə(r)] ['evri] [keə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)]
An ' then your every care and fear
一个 - 然后 你的 每一个 关心 和 害怕

然后，你的所有忧虑和恐惧

[meɪ] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [leɪv] - .
May whistle owre the lave o't .
可能 哨 owre 这 澡 - .

可能会吹口哨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['kɔ:rəs]
Chorus
合唱

合唱

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fɪdlə(r)][tu:; tə][maɪ] [treɪd] ,
I am a fiddler to my trade ,
我 是 一个 小提琴手 到 我的 贸易 ,

我以拉小提琴为生。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [tju:nz] [ðæt] [ɛə] [ai] [pleɪd] ,
An ' a ' the tunes that e'er I play'd ,
一个 - 一个 - 这 曲调 那 曾经 我 玩过 ,

我曾经演奏过的所有曲子，

[ðə; ði] ['swi:tɪst] [stɪl] [tu:; tə][waɪf][ɔ:(r)][meɪd] ,
The sweetest still to wife or maid ,
这 最甜美的 仍然 到 妻子 或者 女佣 ,

对妻子或女佣来说，这仍然是最甜蜜的。

[wɒz; wəz] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [leɪv] - .
Was **whistle** **owre** **the** **lave** **o't** **.**
曾是 哨 owre 这 澡 - .

是哨声响彻了屋顶。

[bʌt; bət] [bles] [ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] ['hɛvən] [əʊ] - [tʃɑːms] ,
But **bless** **me** **wi** **'** **your** **heav'n** **o** **'** **charms** **,**
但 保佑 我 wi - 你的 天堂 o - 魅力 ,

但请赐予我您天赐的魅力，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['kɪtəl] [heə(r)][ɒn] [θɜːrmz] ,
And **while** **I** **kittle** **hair** **on** **thairms** **,**
和 尽管 我 基特尔 头发 在 泰尔姆斯 ,

当我轻抚头发时，

['hʌŋgə(r)] , [kɔːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [sɪk] [hɑːrmz] ,
Hunger **,** **cauld** **,** **and** **a** **'** **sic** **harms** **,**
饥饿 , 冷 , 和 一个 - 原文如此 危害 ,

饥饿、寒冷和各种伤害，

[meɪ] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [leɪv] - .
May **whistle** **owre** **the** **lave** **o't** **.**
可能 哨 owre 这 澡 - .

可能会在熔岩上方吹口哨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
I **am** **,** **etc** **.**
我 是 , ETC .

我是，等等。

[[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ʃiː; ʃi][sɪŋks]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,
[**At** **the** **conclusion** **she** **sinks** **into** **his** **arms** **,**
[在 这 结论 她 水槽 进入 他的 武器 ,

最后，她投入了他的怀抱。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['begə(r)] ['wɪmɪn] , [ðə; ði][əʊld]['begə(r)]
and **there** **is** **an** **altercation** **between** **the** **two** **Beggar** **women** **,** **the** **Old** **Beggar**
和 那里 是 一个 争吵 之间 这 二 乞丐 女性 , 这 老的 乞丐
['kwaɪətɪŋ][ðem; ðəm] ,
quieting **them** **,**
安静 他们 ,

两个乞丐妇人发生了争执，老乞丐出面制止了她们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][kraɪz][frɒm; frəm][ɔːl][tuː; tə] [bɜːnz] .]
and **then** **there** **are** **cries** **from** **all** **to** **Burns** **.** **]**
和 然后 那里 是 哭泣 从 全部 到 烧伤 .]

然后，众人齐声高呼伯恩斯的名字。

[naʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] , [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kwɒlətɪ] , [gʊd] ['lɪkə(r)]
Now **,** **Master** **,** **a** **song** **for** **a** **song** **,** **a** **taste** **of** **your** **quality** **,** **good** **liquor**
现在 , 掌握 , 一个 歌曲 为了 一个 歌曲 , 一个 品尝 的 你的 质量 , 好的 酒
[meɪks] [gʊd] [tjuːnz] ,
makes **good** **tunes** **,**
制作 好的 曲调 ,

主人，现在，一首歌换一首歌，尝尝您的好酒，好酒才能谱出好曲子。

[ə; eɪ] [sɒŋ] , [ə; eɪ] [sɒŋ] !
a **song** **,** **a** **song** **!**
一个 歌曲 , 一个 歌曲 !

一首歌，一首歌!

[bɜːnz] ([liːps] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð]) : [hɪrz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðen] , [maɪ] ['hɑːti] .

Burns (leaps on to the table with) : Here's for you , then , my hearties .

烧伤 (跳跃 在 到 这 桌子 和) : 这里是 为了 你 , 然后 , 我的 心肠 .

伯恩斯（跳上桌子）：那么，敬你们，我的战友们。

[[ænd; ənd] [sɪŋz] .]

[And sings .]

[和 唱歌 .]

[然后唱歌。]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɑːd][ɒv; əv][nəʊ] [rɪ'gɑːd] ,

I am a Bard of no regard ,

我 是 一个 诗人 的 不 看待 ,

我是一个无足轻重的吟游诗人，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['dʒent(ə)l][fəʊks] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] :

Wi ' gentle folks , an ' a ' that :

威 - 温和的 各位 , 一个 - 一个 - 那 :

和温和的人们，以及所有的一切：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 34]

[页 -]

[第34页]

[bʌt; bət]['həʊmə(r)] - [laɪk] , [ðə; ði] - [baɪk] ,

But Homer - like , the glowrin byke ,

但 荷马 - 喜欢 , 这 - 自行车 ,

但就像荷马笔下的那辆发光的自行车一样，

[freɪ] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ] [drɔː] [ðæt] .

Frae town to town I draw that .

弗雷 镇 到 镇 我 画 那 .

我从一个城镇到另一个城镇，我画的就是这样。

['kɔːrəs]

Chorus

合唱

合唱

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ,

For a ' that , an ' a ' that ,

为了 一个 - 那 , 一个 - 一个 - 那 ,

对于那件事，以及那件事，

[æn; ən] - [twaɪs] [æz; əz] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;

An ' twice as muckle's a ' that ;

一个 - 两次 作为 - 一个 - 那 ;

而且是那的两倍；

[aɪv] [lɒst] [bʌt; bət] [eɪn] , [aɪv] [twɔː] [bɪ'hɪn] - ,

I've lost but ane , I've twa behin ' ,

我已经丢失的 但 一个 , 我已经 twa 背后 - ,

我只输了一场，我落后了两场。

[aɪv] [waɪf] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] .

I've wife eneugh for a ' that .

我已经 妻子 足够 为了 一个 - 那 .

我已经足够满足这一切了。

[greɪt] [lʌv] [aɪ][beə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] - [ðə; ði][feə(r)] ,

Great love I bear to a ' the fair ,

伟大的 爱 我 熊 到 一个 - 这 公平的 ,

我对每一位佳丽都怀有深厚的爱意，

[ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [sleɪv] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;

Their	humble	slave	,	an	'	a	'	that	;
他们的	谦逊的	奴隶	,	一个	-	一个	-	那	;

他们卑微的奴隶，以及所有的一切;

[bʌt; bət] ['lɔ:dli] [wɪl] , [ai][həʊld][ˌaɪ 'ti:] [stɪl]

But	lordly	will	,	I	hold	it	still
但	尊贵的	将要	,	我	抓住	它	仍然

但主的旨意，我依然坚持。

[ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l][sɪn][tu:; tə] [θrɔ:] [ðæt] .

A	mortal	sin	to	thraw	that	.
一个	凡人	罪	到	拔毛	那	.

扔掉那东西是不可饶恕的罪过。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

For	a	'	that	,	etc	.
为了	一个	-	那	,	ETC	.

对于a'那个，等等。

[ðeə(r)] [trɪks] [æn; ən] - [krɑ:ft] [haɪ] [pʊt][ˌem 'i:][dɑ:ft] ,

Their	tricks	an	'	craft	ha'e	put	me	daft	,
他们的	技巧	一个	-	工艺	哈埃	放	我	愚蠢	,

他们的诡计和伎俩让我神魂颠倒，

[ðev] [t'æən][ˌem 'i:][ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ;

They've	ta'en	me	in	,	and	a	'	that	;
他们有	塔恩	我	在	,	和	一个	-	那	;

他们把我带走了，还有那件事;

[bʌt; bət][klɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [deks] , [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði][seks] !

But	clear	your	decks	,	and	here's	the	Sex	!
但	清除	你的	甲板	,	和	这里是	这	性别	!

但请清空你的桌面，性爱来了!

[ai] [laɪk] [ðə; ði][dʒeid][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] .

I	like	the	jades	for	a	'	that	.
我	喜欢	这	玉石	为了	一个	-	那	.

我喜欢玉石。

['kɔ:rəs]

Chorus
合唱

合唱

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ,

For	a	'	that	,	an	'	a	'	that	,
为了	一个	-	那	,	一个	-	一个	-	那	,

对于那件事，以及那件事，

[ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;

And	twice	as	muckle's	a	'	that	;
和	两次	作为	-	一个	-	那	;

而且是那东西的两倍;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[maɪ] ['dɪərɪst] ['blu:d] , [tu:; tə][du:; də][ðem; ðəm] [gɪd] ,

My	dearest	bluid	,	to	do	them	guid	,
我的	亲爱的	血	,	到	做	他们	指南	,

我最亲爱的兄弟，请指引他们，

['ðer] ['welkəm] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] .
They're welcome till't for a ' that .
它们是 欢迎 - 为了 一个 - 那 .

他们一直都受欢迎，直到.....为止。

[[ðɪs] [ɪz] [rɪ'si:vd] [wɪð] [æn; ən]['ʌprɔ:(r)][ɒv; əv] [ˌæklə'meɪʃn] .
[This is received with an uproar of acclamation .
[这 是 已收到 和 一个 骚动 的 欢呼 .

这番话赢得了热烈的掌声。

[ðə; ði] ['dɒksi] [klaim] [ʌp][ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [bɜ:nz] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] ,
The doxy climbs up on to the table beside Burns , and shouts above the din ,
这 多西环素 攀登 向上 在 到 这 桌子 旁 烧伤 , 和 喊叫 多于 这 din ,

妓女爬上伯恩斯身旁的桌子，在嘈杂的环境中大声喊叫:

- [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] , [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd] !
' A chorus , a chorus , and then for the road !
- 一个 合唱 , 一个 合唱 , 和 然后 为了 这 路 !

“合唱，合唱，然后上路！”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] [ɪn] ['kɔ:rəs] .]
' and they sing in chorus .]
- 和 他们 唱歌 在 合唱 .]

他们齐声歌唱。

[ə; eɪ][fɪg][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [baɪ] [lɔ:] [prə'tektɪd] !
A fig for those by law protected !
一个 如图 为了 那些 经过 法律 受保护 !

献给受法律保护之人的无花果!

['lɪbərtiz] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [fi:st] !
Liberty's a glorious feast !
自由的 一个 辉煌 盛宴 !

自由是一场盛宴!

[kɔ:ts] [fɔ:(r); fə(r)] ['kauəd] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] ,
Courts for cowards were erected ,
法院 为了 懦夫 是 竖立 ,

为懦夫设立了法庭，

[tʃɜ:tʃɪz] [bɪlt] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [pri:st] .
Churches built to please the priest .
教堂 建造 到 请 这 牧师 .

为了取悦神父而建造的教堂。

[laɪf] [ɪz][ɔ:l][ə; eɪ][ˌveərɪ'ɔ:rəm] ,
Life is all a variorum ,
生活 是 全部 一个 集注 ,

人生皆是变异体，

[wi:; wi] [rɪ'gɑ:d] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][gəʊz] ;
We regard not how it goes ;
我们 看待 不是 如何 它 去 ;

我们不在乎结果如何;

[let] [ðem; ðəm][kænt][ə'baʊt] [dɪ'kɔ:rəm]
Let them cant about decorum
让 他们 不能 关于 礼仪

让他们别管礼仪了

[hu:] [hæv; həv] ['kærəktəz] [tu:; tə] [lu:z] .
Who have characters to lose .
WHO 有 人物 到 失去 .

谁有角色可失去?

[[ðə; ði] ['begəz] [dɪ'pɑ:t] , [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ,
[The Beggars depart , to the music that brought them ,
[这 乞丐 离开 , 到 这 音乐 那 带来 他们 ,

乞丐们伴着带他们来的音乐离去，

[bɜ:nz] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['fɛə'welz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
Burns exchanging farewells as they pass through the door .
烧伤 交换 告别 作为 他们 经过 通过 这 门 .

伯恩斯夫妇穿过门口时互相道别。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [wʌn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sli:p] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
The villagers follow them , except one lying in a drunken sleep on the floor .
这 村民们 跟随 他们 , 除了 一 说谎 在 一个 醉 睡觉 在 这 地面 .

村民们跟着他们，只有一个村民醉倒在地上睡着了。

[bɜ:nz] , ['ɑ:mə(r)] , ['həʊli] ['wɪli] , [ðə; ði]['fæktə(r)] , [tæm] , [ðə; ði] ['lændlɔ:d] , [ænd; ənd] [nel] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]
Burns , Armour , Holy Willie , the Factor , Tam , the Landlord , and Nell are all
烧伤 , 盔甲 , 圣 威利 , 这 因素 , 谭 , 这 房东 , 和 内尔 是 全部

伯恩斯、阿莫尔、圣威利、代理人、谭、房东和内尔都是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðæt] [rɪ'meɪn] .
that remain .
那 保持 .

剩下的。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [kən'fju:ʒn] , [fɪld] [wɪð] [fju:mz] , [ðə; ði][flɔ:(r)] [steɪnd] [wɪð] ['lɪkə(r)] ,
The room is now in confusion , filled with fumes , the floor stained with liquor ,
这 房间 是 现在 在 困惑 , 已填 和 烟雾 , 这 地面 染色 和 酒 ,

房间里一片混乱，弥漫着刺鼻的气味，地板上满是酒渍。

['tæŋkəd] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [strɔ:] [ænd; ənd] ['ɒdmənts] [ɒv; əv][rægz][left][baɪ][ðə; ði]
tankards lying about , a litter of straw and oddments of rags left by the
酒杯 说谎 关于 , 一个 垃圾 的 稻草 和 零碎物件 的 破布 左边 经过 这
['begəz] .]
Beggars .]
乞丐 .]

地上散落着酒杯，乞丐们留下了一堆稻草和零碎的破布。

[bɜ:nz] : [ænd; ənd] [ðæt] , [jɔ:(r); jə(r)] ['revərəns] , [ɪz][laɪf] [tu:] .
Burns : And that , your reverences , is life too .
烧伤 : 和 那 , 你的 敬意 , 是 生活 也 .

伯恩斯：而你的敬畏之心，也是人生的一部分。

[ðel] [ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .
They'll all come to the Day of Judgment with the rest of us .
他们会 全部 来 到 这 天 的 判断 和 这 休息 的 我们 .

他们都会和我们其他人一起迎来审判日。

['mɪzrəbl] ['sɪnəz] , [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] .
Miserable sinners , God bless them .
悲惨的 罪人 , 上帝 保佑 他们 .

可怜的罪人，愿上帝保佑他们。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniwʌn] [tu:; tə] [seɪ] [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?
Is there anyone to say God bless you , think you ?
是 那里 任何人 到 说 上帝 保佑 你 , 思考 你 ?

有没有人对你说"上帝保佑你，我想你"?

['ɑːmə(r)] : [let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] .
Armour : Let us pass .
盔甲 : 让 我们 经过 .

盔甲：让我们通过。

[bɜːnz] : [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Burns : Aye , in a moment .
烧伤 : 是的 , 在 一个 片刻 .

伯恩斯：好的，马上就来。

[ðæt] [tjuːn] [hæz; həz] [dʒʌst] [pʊt] [ə'nʌðə(r)] [raɪm] [tuː; tə] [ʃeɪp] — [aɪld][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]
That tune has just put another rhyme to shape — I'ld have you hear it
那 调 有 只是 放 其他 韵 到 形状 — 我会 有 你 听到 它
[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] .
before you go .
前 你 去 .

那首曲子又押韵了——走之前我建议你听听。

['həʊli] ['wɪli] : [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['ɑːmə(r)] [təʊld][juː; jʊ] .
Holy Willie : You heard what Mr . Armour told you .
圣 威利 : 你 听到 什么 先生 . 盔甲 讲述 你 .

圣威利：你听到了阿莫尔先生跟你说的话。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɒrənt] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .
There's a warrant coming this way .
有 一个 保证 未来 这 方式 .

搜查令即将送达。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['rekənɪŋ] .
Now for the reckoning .
现在 为了 这 清算 .

现在是清算的时候了。

[ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] (['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd]) : [aɪ] , [ðə; ðɪ] ['rekənɪŋ] .
The Landlord (coming forward) : Aye , the reckoning .
这 房东 (未来 向前) : 是的 , 这 清算 .

房东（上前）：是啊，清算时刻到了。

[bɜːnz] ([hɪz; ɪz][hænd]['gəʊɪŋ] ['juːsləsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts]) :
Burns (his hand going uselessly to his pockets) :
烧伤 (他的 手 去 无用 到 他的 口袋) :

伯恩斯（他的手无力地伸进口袋）：

[jes] , ['lændlɔːd] .
Yes , landlord .
是的 , 房东 .

是的，房东。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
How much is it ?
如何 很多 是 它 ?

多少钱?

[ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] : [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] .
The Landlord : Four shillings and a penny .
这 房东 : 四 先令 和 一个 一分钱 .

房东：四先令一便士。

[bɜːnz] : [fɔː(r)] — [nɒt][ə; eɪ] ['peni] ['iːv(ə)n] .
Burns : Four — not a penny even .
烧伤 : 四 — 不是 一个 一分钱 甚至 .

伯恩斯：四个——一分钱也没有。

[ðeə(r)] [naʊ] .
There **now** **.**
那里 现在 .

现在就在那里。

[ˌwʊdnt] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ['dʒentlmən] — ?
Wouldn't **one** **of** **you** **gentlemen** **—** **?**
不会 一 的 你 先生们 — ?

你们当中难道没有人——?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['həʊli] ['wɪli] : [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [jʌŋ] [mæn] .
Holy **Willie** **:** **For** **shame** **,** **young** **man** **.**
圣 威利 : 为了 耻辱 , 年轻的 男人 .

圣威利：年轻人，真丢人。

[bɜːnz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mʌm] , [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
Burns **:** **It** **was** **a** **good** **mumming** **,** **worth** **it** **surely** **.**
烧伤 : 它 曾是 一个 好的 哑剧 , 值得 它 一定 .

伯恩斯：这是一次很棒的哑剧表演，绝对值得。

['mɪstə(r)] . ['ɑːmə(r)] ,
Mr **.** **Armour** **,**
先生 . 盔甲 ,

阿莫尔先生，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [greɪs] — [ə; eɪ][səʊl] [maɪt] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)]
it **would** **be** **an** **act** **of** **grace** **—** **a** **soul** **might** **almost** **be** **saved** **for** **four**
它 会 是 一个 行为 的 优雅 — 一个 灵魂 可能 几乎 是 已保存 为了 四
['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] .
shillings **and** **a** **penny** **.**
先令 和 一个 一分钱 .

这将是一次恩典之举——只需四先令一便士，就能拯救一个灵魂。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] : [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
The **Landlord** **:** **Let** **it** **be** **,** **let** **it** **be** **.**
这 房东 : 让 它 是 , 让 它 是 .

房东：算了，算了。

[aɪ'd][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pens] .
I'd **have** **none** **of** **their** **pence** **.**
ID 有 没有任何 的 他们的 便士 .

我一分钱都不会要。

[waɪp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [nel] .
Wipe **it** **out** **,** **Nell** **.**
擦拭 它 出去 , 内尔 .

把它抹掉，内尔。

[[nel] [kliːnz] [ðə; ði] [sleɪt] .]
[**Nell** **cleans** **the** **slate** **.** **]**
[内尔 清洁 这 石板 .]

[内尔重新开始。]

[bɜːnz] : [ðæts] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [truː] [bred] [aʊt][ɒv; əv] [ɪ'lɪziəm] .
Burns **:** **That's** **honour** **for** **you** **,** **true** **bred** **out** **of** **Elysium** **.**
烧伤 : 那就是 荣誉 为了 你 , 真的 繁殖 出去 的 极乐世界 .

伯恩斯：这就是你的荣耀，来自极乐世界的真正血统。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][maɪ] [hed] [naʊ] .

I	have	it	all	in	my	head	now	.
我	有	它	全部	在	我的	头	现在	.

我现在全都记在脑子里了。

[juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ræŋk][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rents] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['həʊli] [pɜːrsɪz] [ænd; ənd]

You	with	your	rank	and	your	rents	and	your	holy	purses	and
你	和	你的	秩	和	你的	租金	和	你的	圣	钱包	和

[jɔː(r); jə(r)][grænd]['lɪt(ə)l] [eəz] , ['lɪs(ə)n] .

your	grand	little	airs	,	listen	.
你的	盛大	小的	播出	,	听	.

你这位高权重、拿着房租、腰缠万贯、摆出一副高高在上姿态的人，听着！

[[tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv] - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɑːd][ɒv; əv][nəʊ][rɪ'gɑːd] , - [hiː; hi] [sɪŋz] ,

[	To	the	tune	of	'	I	am	a	bard	of	no	regard	,	'	he	sings	,
[	到	这	调	的	-	我	是	一个	诗人	的	不	看待	,	-	他	唱歌	,

他唱着《我是一个漠不关心的吟游诗人》，

[ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [naʊ] .]

in	a	passion	of	conviction	now	.	]
在	一个	热情	的	定罪	现在	.	]

现在，我满怀激情地坚信着。

[ɪz][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] ['pɒvəti] ,

Is	there	,	for	honest	poverty	,
是	那里	,	为了	诚实的	贫困	,

诚实的贫困是否存在?

[ðæt] [hɪŋz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ?

That	hings	his	head	,	and	a	'	that	?
那	铰链	他的	头	,	和	一个	-	那	?

那东西支撑着他的头，还有那东西?

[ðə; ði] ['kaʊəd] - [sleɪv] , [wiː; wi] [pɑːs] [hɪm][baɪ] ,

The	coward	-	slave	,	we	pass	him	by	,
这	懦夫	-	奴隶	,	我们	经过	他	经过	,

那个懦弱的奴隶，我们视而不见。

[wiː; wi][deə(r)][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] !

We	dare	be	poor	for	a	'	that	!
我们	敢	是	贫穷的	为了	一个	-	那	!

我们敢为此贫穷!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,

For	a	'	that	,	and	a	'	that	,
为了	一个	-	那	,	和	一个	-	那	,

对于那，以及那，

['aʊə(r)] [tɔɪlz] [əb'skjʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,

Our	toils	obscure	,	and	a	'	that	,
我们的	辛勤劳作	朦胧	,	和	一个	-	那	,

我们的辛劳晦涩难懂，而且，

[ðə; ði][ræŋk][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪniz] [stæmp] ,

The	rank	is	but	the	guinea's	stamp	,
这	秩	是	但	这	几内亚的	邮票	,

等级不过是金币上的印记而已。

[ðə; ði][mænz][ðə; ði] [gaʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] !

The	man's	the	gowd	for	a	'	that	!
这	男人的	这	黄金	为了	一个	-	那	!

这个人真是太棒了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[jiː; ji] [siː] [jɒn] ['bɜːkɪ] , - [ə; eɪ] [lɔːd] ,
Ye see yon birkie , ca'd a lord ,
叶 看 远 伯克比 , - 一个 主 ,

你看，伯基，一位领主，

[wɑː] [stˈrʌts] , [ænd; ənd] [stɛə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ;
Wha struts , and stares , and a ' that ;
世界卫生大会 支柱 , 和 凝视 , 和 一个 - 那 ;

谁昂首阔步，凝视着，以及所有那些；

[ðəʊ] ['hʌndrədz] ['wɜːʃɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
Though hundreds worship at his word ,
尽管 数百 崇拜 在 他的 单词 ,

虽然有数百人敬拜他的话语，

[hiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ][kwɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] :
He's but a cuif for a ' that :
他是 但 一个 cuif 为了 一个 - 那 :

他不过是个小人物而已：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ;
For a ' that , and a ' that ;
为了 一个 - 那 , 和 一个 - 那 ;

对于那，以及那；

[hɪz; ɪz]['rɪbbænd] , [stɑː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,
His ribband , star , and a ' that ,
他的 丝带 , 星星 , 和 一个 - 那 ,

他的丝带、星星，还有那个，

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [maɪnd]
The man of independent mind
这 男人 的 独立的 头脑

独立思考的人

[hiː; hi] [lʊks] [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət][ə; eɪ] - [ðæt] !
He looks and laughs at a ' that !
他 看起来 和 笑声 在 一个 - 那 !

他看了看，然后哈哈大笑！

[ðen] [let][jʊː 'es] [preɪ] [ðæt] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] —
Then let us pray that come it may —
然后 让 我们 祈祷 那 来 它 可能 —

那么，让我们祈祷它能够到来——

([æz; əz] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt])
(As come it will for a ' that)
(作为 来 它 将要 为了 一个 - 那)

（正如它将来会做的那样）

[ðæt] [sens] [ænd; ənd] [wɜːθ] , ['or] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ɜːθ] ,
That Sense and Worth , o'er a ' the earth ,
那 感觉 和 值得 , 超过 一个 - 这 地球 ,

那份意义和价值，遍及全球，

[meɪ] [beə(r)][ðə; ði] [griː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ;
May bear the gree , and a ' that ;
可能 熊 这 绿 , 和 一个 - 那 ;

可能承受着这种压力，以及所有这一切；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,
For a ' that , and a ' that ,
为了 一个 - 那 , 和 一个 - 那 ,

对于那，以及那，

[ɪts] ['kʌmɪn] - [jet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] ,
It's comin ' yet for a ' that ,
它是 即将到来 - 然而 为了 一个 - 那 ,

那件事还没完呢，

[ðæt] [mæn][tuː; tə][mæn] , [ðə; ði] [wɜːld] ['or] ,
That man to man , the world o'er ,
那 男人 到 男人 , 这 世界 超过 ,

男人之间，世界尽头，

[ʃæl; ʃəl] ['brʌðəz] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] !
Shall brothers be for a ' that !
将 兄弟 是 为了 一个 - 那 !

兄弟们要为此付出代价！

[[waɪl] [hiː; hi] [sɪŋz] ,
[While he sings ,
[尽管 他 唱歌 ,

当他唱歌时，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] ['kwaɪətli]
a man of bearing and authority has come in and taken a seat quietly
一个 男人 的 轴承 和 权威 有 来 在 和 已采取 一个 座位 悄悄
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
at the back ,
在 这 后退 ,

一位举止得体、颇具威严的男士走了进来，静静地在后排坐了下来。

[ˌʌnəb'zɜːvd] .
unobserved .
未被观察到的 .

未被察觉。

[hiː; hi] [naʊ] ['kɒmz] ['fɔːwəd] .]
He now comes forward .]
他 现在 来 向前 .]

他现在站出来了。

[bɜːnz] : ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] .
Burns : Mr . Hamilton .
烧伤 : 先生 . 汉密尔顿 .

伯恩斯：汉密尔顿先生。

[ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [gʊd] - ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
A respectful good - even to you .
一个 尊重 好的 - 甚至 到 你 .

对你表示尊重和好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['gævɪn]['hæmɪltən] : [wel] [sʌŋ] , ['rɒbət] .
Gavin Hamilton : Well sung , Robert .
加文 汉密尔顿 : 出色地 唱 , 罗伯特 .

加文·汉密尔顿：罗伯特，唱得真好。

[ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ?

A	new	one	?
一个	新的	一	?

新的?

[bɜːnz] : [jes] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] .

Burns	:	Yes	,	Mr	.	Hamilton	.
烧伤	:	是的	,	先生	.	汉密尔顿	.

伯恩斯：是的，汉密尔顿先生。

['hæmɪltən] : [ai][hɪə(r)][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

Hamilton	:	I	hear	of	trouble	.
汉密尔顿	:	我	听到	的	麻烦	.

汉密尔顿：我听说出了点麻烦。

[bɜːnz] : [ðiːz] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] .

Burns	:	These	gentlemen	could	tell	you	.
烧伤	:	这些	先生们	可以	告诉	你	.

伯恩斯：这些先生们可以告诉你。

['hæmɪltən] : [nəʊ] [daʊt] .

Hamilton	:	No	doubt	.
汉密尔顿	:	不	怀疑	.

汉密尔顿：毫无疑问。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['nærətɪv] .

They	would	find	it	an	agreeable	narrative	.
他们	会	寻找	它	一个	同意	叙述	.

他们会觉得这是一个令人信服的说法。

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

I	know	them	.
我	知道	他们	.

我认识他们。

['həʊli] ['wɪli] : [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] , [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fensɪv]

Holy	Willie	:	I'll	trouble	you	,	Mr	.	Hamilton	,	to	keep	your	offensive
圣	威利	:	患病的	麻烦	你	,	先生	.	汉密尔顿	,	到	保持	你的	进攻

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [tuː; tə] [jɔː'self] .

observations	to	yourself	.
观察	到	你自己	.

圣威利：汉密尔顿先生，我恳请您把那些冒犯性的言论留在心里。

['hæmɪltən] : [bʌt; bət] [waɪ] , [wen] [ai] [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [səʊ] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni]

Hamilton	:	But	why	,	when	I	part	with	them	so	suitably	in	your	company
汉密尔顿	:	但	为什么	,	什么时候	我	部分	和	他们	所以	适当地	在	你的	公司

?

?
?

汉密尔顿：可是，为什么我要在你面前与他们如此体面地告别呢?

[[ə; eɪ] ['ʃerɪfs] ['ɒfɪsə(r)] ['kʊmz] [ɪn] .]

[	A	Sheriff's	Officer	comes	in	.	]
[	一个	警长的	官	来	在	.	]

[一名警长走了进来。]

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] : [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['rɒbət] [bɜːnz] ?

The	Officer	:	Are	you	Robert	Burns	?
这	官	:	是	你	罗伯特	烧伤	?

警官：你是罗伯特·伯恩斯吗?

[bɜːnz] : [ai][ˌeɪ 'em] .
Burns : I am .
烧伤 : 我 是 .

伯恩斯：我是。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] (['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒrənt]) : [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] .
The Officer (serving a warrant) : In the King's name .
这 官 (服务 一个 保证) : 在 这 国王学院 姓名 .

警官（执行逮捕令）：奉国王之名。

['hæmɪltən] : [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
Hamilton : What is this ?
汉密尔顿 : 什么 是 这 ?

汉密尔顿：这是什么?

[bɜːnz] : [aɪm][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] .
Burns : I'm a ruined man , Mr . Hamilton .
烧伤 : 我是 一个 毁坏 男人 , 先生 . 汉密尔顿 .

伯恩斯：汉密尔顿先生，我完了。

['mɪstə(r)] . ['ɑːrmərz] ['dɔːtə(r)] — [ai][kænt] [peɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt][let][ˌem 'iː][wed][hɜː(r); hə(r)]
Mr . Armour's daughter — I can't pay — and he won't let me wed her
先生 . 盔甲的 女儿 — 我 不能 支付 — 和 他 惯于 让 我 结婚 她
[æz; əz][ai] [wʊd] .
as I would .
作为 我 会 .

阿莫尔先生的女儿——我付不起钱——而且他也不让我按我的意愿娶她。

['ɑːmə(r)] : [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] .
Armour : He will not .
盔甲 : 他 将要 不是 .

盔甲：他不会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] .
And he will bid you good - night .
和 他 将要 出价 你 好的 - 夜晚 .

他会向你道晚安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[[hiː; hi][gəʊz] , ['həʊli] ['wɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæktə(r)] [wɪð] [hɪm] .]
[He goes , Holy Willie and the Factor with him .]
[他 去 , 圣 威利 和 这 因素 和 他 .]

[他走了，圣威利和那个家伙也跟着他。]

['hæmɪltən] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɒrənt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)]) : [pə'hæps] [juː; jʊ]
Hamilton (taking the warrant , and speaking to the Officer) : Perhaps you
汉密尔顿 (采取 这 保证 , 和 请讲 到 这 官) : 也许 你
[kʊd; kəd] [kiːp] [ðɪs] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] ?
could keep this till to - morrow afternoon ?
可以 保持 这 直到 到 - 明天 下午 ?

汉密尔顿（接过搜查令，对警官说）：或许你可以把这件事留到明天下午再处理?

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] : [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən][ɑːsks][ˌem 'iː][tuː; tə] .
The Officer : If Mr . Hamilton asks me to .
这 官 : 如果 先生 . 汉密尔顿 问 我 到 .

警官：如果汉密尔顿先生要求我这样做的话。

['hæmɪltən] : [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

Hamilton	**:**	**You**	**may**	**bring**	**it**	**to**	**my**	**house**	**.**
汉密尔顿	:	你	可能	带来	它	到	我的	房子	.

汉密尔顿：你可以把它带到我家来。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] : ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .

The	**Officer**	**:**	**Certainly**	**,**	**sir**	**.**
这	官	:	当然	,	先生	.

军官：当然可以，先生。

[[hiː; hi][gəʊz] .]

[	**He**	**goes**	**.**	**]**
[	他	去	.	]

他走了。

['hæmɪltən] : ['rɒbət] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [fuːl] .

Hamilton	**:**	**Robert**	**,**	**you're**	**a**	**fool**	**.**
汉密尔顿	:	罗伯特	,	你是	一个	傻子	.

汉密尔顿：罗伯特，你真是个傻瓜。

[bɜːnz] : [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] .

Burns	**:**	**I**	**believe**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**.**
烧伤	:	我	相信	你	,	先生	.	汉密尔顿	.

伯恩斯：我相信你，汉密尔顿先生。

['hæmɪltən] : [bʌt; bət][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][men][ɒv; əv] [ðæt] ['tʌnɪdʒ] .

Hamilton	**:**	**But**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**see**	**you**	**destroyed**	**by**	**men**	**of**	**that**	**tonnage**	**.**
汉密尔顿	:	但	我是	不是	去	到	看	你	损毁	经过	男人	的	那	吨位	.

汉密尔顿：但我不会眼睁睁地看着你被那些吨位的家伙摧毁。

[wiː; wi][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)] .

We	**must**	**consider**	**.**
我们	必须	考虑	.

我们必须考虑一下。

[bɜːnz] : [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm] [naʊ] .

Burns	**:**	**I**	**had**	**a**	**fancy**	**,**	**but**	**there's**	**no**	**time**	**now**	**.**
烧伤	:	我	有	一个	想要	,	但	有	不	时间	现在	.

伯恩斯：我本来有个想法，但现在没时间了。

['hæmɪltən] : [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Hamilton	**:**	**What**	**was**	**it**	**?**
汉密尔顿	:	什么	曾是	它	?

汉密尔顿：那是什么？

[bɜːnz] : [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][prɪnt][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [raɪmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm][laɪk]

Burns	**:**	**If**	**I**	**could**	**print**	**some**	**of**	**my**	**rhymes**	**,**	**and**	**you**	**and**	**some**	**like**
烧伤	:	如果	我	可以	打印	一些	的	我的	韵律	,	和	你	和	一些	喜欢

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

伯恩斯：如果我能把我的一些韵文印出来，还有你和一些像你一样的人的，

['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] , [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —

Mr	**.**	**Hamilton**	**,**	**could**	**get**	**a**	**little**	**interest**	**for**	**me**	**—**
先生	.	汉密尔顿	,	可以	得到	一个	小的	兴趣	为了	我	—

汉密尔顿先生，或许能帮我赚点利息——

['hæmɪltən] : [gʊd] .

Hamilton	**:**	**Good**	**.**
汉密尔顿	:	好的	.

汉密尔顿：很好。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
Come **to** **-** **morrow** **morning** .
来 到 - 明天 早晨 .

明天早上过来。

[wiːl; wil] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We'll **talk** **of** **it** .
出色地 讲话 的 它 .

我们会讨论这件事。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['fæktə(r)] ['feləʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
What **was** **that** **factor** **fellow** **doing** **here** **?**
什么 曾是 那 因素 同伴 正在做 这里 ?

那个家伙在这里干什么?

[bɜːnz] : [tæm]['lɔːri; 'lɔri][ðeə(r)] .
Burns **:** **Tam** **Laurie** **there** **.**
烧伤 : 谭 劳里 那里 .

伯恩斯：塔姆·劳里在那里。

['hæmɪltən] : [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] .
Hamilton **:** **O** **,** **it's** **you** **.**
汉密尔顿 : 哦 , 它是 你 .

汉密尔顿：哦，是你啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[tæm] : [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] .
Tam **:** **I'm** **sorry** **to** **say** **it** **is** **,** **Mr** **.** **Hamilton** **.**
谭 : 我是 对不起 到 说 它 是 , 先生 . 汉密尔顿 .

谭：很遗憾，汉密尔顿先生，情况确实如此。

['hæmɪltən] : [rent] ?
Hamilton **:** **Rent** **?**
汉密尔顿 : 租 ?

汉密尔顿：租金?

[tæm] : [ə; eɪ] [wiːk] [kʌm] ['tjuːzdeɪ] .
Tam **:** **A** **week** **come** **Tuesday** **.**
谭 : 一个 星期 来 周二 .

谭：下周二还有一周。

['hæmɪltən] :
Hamilton **:**
汉密尔顿 :

汉密尔顿：

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
I **think** **I** **might** **change** **his** **mind** .
我 思考 我 可能 改变 他的 头脑 .

我觉得我或许能改变他的想法。

[gʊd] - [naɪt] , ['rɒbət] .
Good - night , Robert .
好的 - 夜晚 , 罗伯特 .

晚安，罗伯特。

[bɜːnz] : [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] .
Burns : Good - night , Mr . Hamilton .
烧伤 : 好的 - 夜晚 , 先生 . 汉密尔顿 .

伯恩斯：晚安，汉密尔顿先生。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] : [aɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] (['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪt]) , [let][ˌem 'iː] [siː] ,
The Landlord : I suppose , Mr . Hamilton (going to the slate) , let me see ,
这 房东 : 我 认为 , 先生 . 汉密尔顿 (去 到 这 石板) , 让 我 看 ,

房东：我想，汉密尔顿先生（走向石板），让我想想，

[fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] —
four shillings and a penny —
四 先令 和 一个 一分钱 —

四先令一便士——

[[bʌt; bət]['hæmɪltən][hæz; həz] [gɒn] .]
[But Hamilton has gone .]
[但 汉密尔顿 有 已消失 .]

但汉密尔顿已经离开了。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] : [nəʊ] , [kwaɪt][səʊ] — [nɒt][fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] .
The Landlord : No , quite so — not four shillings and a penny .
这 房东 : 不 , 相当 所以 — 不是 四 先令 和 一个 一分钱 .

房东：不，正是如此——不是四先令一便士。

[bɜːnz] : ['nevə(r)][maɪnd] , ['lændlɔːd] , [wen] [aɪm] ['lɒriət] [kraʊnd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [ðə; ði]
Burns : Never mind , landlord , when I'm laureate crowned , you shall supply the
烧伤 : 绝不 头脑 , 房东 , 什么时候 我是 桂冠 加冕 , 你 将 供应 这
['nektə(r)] .
nectar .
花蜜 .

伯恩斯：没关系，房东，等我加冕桂冠诗人时，你来提供琼浆玉液吧。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] : [aɪ] ,
The Landlord : Aye ,
这 房东 : 是的 ,

房东：是啊，

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] [aʊt][ɒn][ðæt][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
and I'll be more than four shillings and a penny out on that I take it
和 患病的 是 更多的 比 四 先令 和 一个 一分钱 出去 在 那 我 拿 它
.
:
.

我估计我会少算四先令一便士。

(['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] .)
(Waking the sleeping man .)
(醒来 这 睡眠 男人 .)

（唤醒沉睡的人。）

[naʊ] [ðen] , [dʒɒn] ['ændəsn] , [bed] - [taɪm] .
Now then , John Anderson , bed - time .
现在 然后 , 约翰 安德森 , 床 - 时间 .

好了，约翰·安德森，该睡觉了。

[bɜːnz] : [gʊd] - [naɪt] , ['lændlɔːd] .
Burns : Good - night , landlord .
烧伤 : 好的 - 夜晚 , 房东 .

伯恩斯：晚安，房东。

[gʊd] - [naɪt] , [nel] .
Good - night , Nell .
好的 - 夜晚 , 内尔 .

晚安，内尔。

([hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .)
(He kisses her .)
(他 吻 她 .)

（他吻了她。）

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [tæm] .
Come along , Tam .
来 沿着 , 谭 .

跟我来，谭。

[dʒɒn] ['ændəsn] , [maɪ][dʒəʊ] , [dʒɒn] , [get] [ʌp] .
John Anderson , my jo , John , get up .
约翰 安德森 , 我的 乔 , 约翰 , 得到 向上 .

约翰·安德森，我的朋友，约翰，起床。

[dʒɒn] (['lɪftɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ]) : [ai][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
John (lifting himself , as uncertain as his speech) : I was sleeping with the
约翰 (举重 他自己 , 作为 不确定 作为 他的 演讲) : 我 曾是 睡眠 和 这
['sev(ə)n] [kɪŋz] ,
seven kings ,
七 国王 ,

约翰（起身，语气和他说话一样犹豫不决）：我曾与七位国王同寝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] .
and the Beast of the Apocalypse .
和 这 兽 的 这 启示录 .

以及末日巨兽。

[aɪm] ['getɪŋ] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
I'm getting too old to be called before the sunrise .
我是 获得 也 老的 到 是 称为 前 这 日出 .

我年纪大了，不能在日出前被叫醒了。

[bɜːnz] : [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][maɪ][dʒəʊ] , [dʒɒn] — [wiːl; wil] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .
Burns : Come with us my jo , John — we'll take you home .
烧伤 : 来 和 我们 我的 乔 , 约翰 — 出色地 拿 你 家 .

伯恩斯：约翰，跟我们走吧——我们带你回家。

[dʒɒn] : [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
John : But I don't wish to go home .
约翰 : 但 我 不 希望 到 去 家 .

约翰：但我不想回家。

[ðeə(r)] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['waɪfli] [ˌegzɔː'teɪʃn] , [ænd; ənd][aɪm] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] [biːsts]

There	will	only	be	a	wifely	exhortation	,	and	I'm	troubled	by	the	seven	Beasts
那里	将要	仅有的	是	一个	妻子	讲道	,	和	我是	麻烦	经过	这	七	野兽

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] .

of	the	Apocalypse	.
的	这	启示录	.

只有妻子的劝诫，而我却被启示录中的七兽所困扰。

[bɜːnz] : [ðɪs] [wei] .

Burns	:	This	way	.
烧伤	:	这	方式	.

伯恩斯：这边走。

[teɪk] [æn; ən][ɑːm] , [tæm] .

Take	an	arm	,	Tam	.
拿	一个	手臂	,	谭	.

托住我的胳膊，谭。

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]

[	He	sings	.	]
[	他	唱歌	.	]

他唱歌。

[dʒɒn] ['ændəsn] , [maɪ][dʒəʊ] , [dʒɒn] ,

John	Anderson	,	my	jo	,	John	,
约翰	安德森	,	我的	乔	,	约翰	,

约翰·安德森，我的同事，约翰，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [ə'kwɛnt] ;

When	we	were	first	acquent	;
什么时候	我们	是	第一的	熟识的	;

当我们初次相识时；

[jɔː(r); jə(r)] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

Your	locks	were	like	the	raven	,
你的	锁	是	喜欢	这	乌鸦	,

你的头发像乌鸦的头发一样，

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪ] [braʊ] [wɒz; wəz] [brent] ;

Your	bonnie	brow	was	brent	;
你的	邦妮	眉头	曾是	布伦特	;

你的眉毛很浓密；

[bʌt; bət] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [ɪz][beld] , [dʒɒn] ,

But	now	your	brow	is	beld	,	John	,
但	现在	你的	眉头	是	贝尔德	,	约翰	,

但现在你的眉毛被遮住了，约翰。

[jɔː(r); jə(r)] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði] [snɔː] ;

Your	locks	are	like	the	snaw	;
你的	锁	是	喜欢	这	雪	;

你的头发就像雪一样；

[bʌt; bət] ['blesɪŋz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['frɒsti] [paʊ] ,

But	blessings	on	your	frosty	pow	,
但	祝福	在	你的	霜冻	火力	,

但愿你在冰雪世界里一切顺利。

[dʒɒn] ['ændəsn] , [maɪ][dʒəʊ] .

John	Anderson	,	my	jo	.
约翰	安德森	,	我的	乔	.

约翰·安德森，我的同事。

[dʒɒn] ['ændəsn] , [maɪ][dʒəʊ] , [dʒɒn] ,
John Anderson , my jo , John ,
约翰 安德森 , 我的 乔 , 约翰 ,

约翰·安德森，我的同事，约翰，

[wiː; wi] [klæm] [ðə; ði] [hɪl] [ðə'gɪðər] ;
We clamb the hill thegither ;
我们 蛤蜊 这 爬坡道 聚集 ;

我们一起攀登这座山；

[ænd; ənd] ['mɒni] [ə; eɪ]['kænti] [deɪ] , [dʒɒn] ,
And mony a canty day , John ,
和 金钱 一个 坎蒂 天 , 约翰 ,

约翰，每天都有好多钱。

[wɪv] [hæd; həd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [eɪn] ['ænaɪðər] :
We've had wi ' ane anither :
我们已经 有 wi - 一个 另一个 :

我们已经和另一个人有过接触：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[naʊ] [wiː; wi] [mɔːn] ['tɒtə(r)] [daʊn] , [dʒɒn] ,
Now we maun totter down , John ,
现在 我们 毛恩 蹒跚 向下 , 约翰 ,

现在我们得踉跄下山了，约翰。

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd][wiːl; wil][gəʊ] ;
And hand in hand we'll go ;
和 手 在 手 出色地 去 ;

我们将手牵手前行；

[ænd; ənd] [sliːp] [ðə'gɪðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,
And sleep thegither at the foot ,
和 睡觉 聚集 在 这 脚 ,

它们一起睡在脚边，

[dʒɒn] ['ændəsn] , [maɪ][dʒəʊ] .
John Anderson , my jo .
约翰 安德森 , 我的 乔 .

约翰·安德森，我的同事。

[[ðeɪ] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'geðə(r)] .]
[They go down the road together .]
[他们 去 向下 这 路 一起 .]

他们一起沿着路走。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] : [gʊd] - [naɪt] , [læs] .
The Landlord : Good - night , lass .
这 房东 : 好的 - 夜晚 , 小姐 .

房东：晚安，姑娘。

[lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Lock the door .
锁 这 门 .

把门锁上。

[liːv] [tʃɔː(r)z] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
Leave chores till the morning .
离开 家务 直到 这 早晨 .

把家务活留到早上做。

[nel] : [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['ləumɑ:s] .
Nell : Good - night , Mr . Lomas .
内尔 : 好的 - 夜晚 , 先生 . 洛马斯 .

内尔：晚安，洛马斯先生。

[[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [gəʊz] .]
[The Landlord goes .]
[这 房东 去 .]

房东走了。

[[nel] [pʊts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [tu:; tə] [raɪts] , [gəʊz][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
[Nell puts a little of the confusion to rights , goes to the door ,
[内尔 放置 一个 小的 的 这 困惑 到 权利 , 去 到 这 门 ,

[内尔稍微澄清了一下误会，然后走向门口，

['əupənz][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .
opens it and looks down the road .
打开 它 和 看起来 向下 这 路 .

打开它，看向路边。

[ʃi:; ʃi] ['kɒmz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd] , ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] , [sɪŋz] .]
She comes into the room , leaving the door open , and , moving about , sings .]
她 来 进入 这 房间 , 离开 这 门 打开 , 和 , 移动 关于 , 唱歌 .]

她走进房间，门没关，一边走动一边唱歌。

[əʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ,
O whistle , and I'll come to you , my lad ,
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 ,

吹口哨吧，孩子，我就到你身边来。

[əʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] :
O whistle , and I'll come to you , my lad :
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 :

吹口哨吧，我的孩子，我就到你身边来：

[ðəʊ] - ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [geɪ] [mæd] ,
Tho ' father and mother and a ' should gae mad ,
虽然 - 父亲 和 母亲 和 一个 - 应该 盖伊 疯狂的 ,

虽然父母和所有人都应该生气，

[əʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] .
O whistle , and I'll come to you , my lad .
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 .

吹口哨，我就到你身边来，孩子。

[[ʃi:; ʃi][stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
[She stands looking at the door for a moment .
[她 站立 寻找 在 这 门 为了 一个 片刻 .

她站在那里，望着门看了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi][gəʊz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [kləuziz][ænd; ənd] [lɒks] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pʊts] [aʊt][ðə; ði][læmp] .
Then she goes to it , closes and locks it , and puts out the lamp .
然后 她 去 到 它 , 关闭 和 锁 它 , 和 放置 出去 这 灯 .

然后她走到门前，关上门并锁好，然后熄灭了灯。

[ʃi:; ʃi][gəʊz] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['kændllaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ]
She goes out by the candlelight of the stairway
她 去 出去 经过 这 烛光 的 这 楼梯

她借着楼梯上的烛光走了出去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[dɔː(r)] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [kən'tɪnjuːz] [æz; əz]

door	,	and	leaves	the	scene	in	darkness	,	and	the	music	continues	as
门	,	和	树叶	这	场景	在	黑暗	,	和	这	音乐	继续	作为

门开了，场景陷入黑暗，音乐继续响起。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls]

THE	CURTAIN	FALLS
这	窗帘	瀑布

帷幕落下

[siːn] [θriː]

SCENE	III
场景	三、

第三幕

[æt; ət] [prə'fesə(r)] ['fɜːrgəsənz] [haʊs] [ɪn] ['edɪnbrə] , ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] — [ɪn] ['februəri] .

At	Professor	Ferguson's	house	in	Edinburgh	,	nearly	a	year	later	—	in	February	.
在	教授	弗格森的	房子	在	爱丁堡	,	几乎	一个	年	之后	—	在	二月	.

将近一年后，也就是二月份，在爱丁堡弗格森教授的家中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , ['kʌmftəb(ə)l] [ruːm] ,

It	is	a	cheerful	,	comfortable	room	,
它	是	一个	快乐	,	舒服的	房间	,

这是一个令人愉悦、舒适的房间。

[mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv] ['edɪnbrə] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti][æt; ət][ɪts][best] ,

marked	by	the	taste	and	culture	of	Edinburgh	literary	society	at	its	best	,
标记	经过	这	品尝	和	文化	的	爱丁堡	文学	社会	在	它是	最好的	,

体现了爱丁堡文学界鼎盛时期的品味和文化，

[wɪð] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

with	the	elegance	of	fashion	.
和	这	优雅	的	时尚	.

兼具时尚的优雅。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [skɒts] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] — ['ælən]

A	few	portraits	of	Scots	men	of	letters	and	action	hang	on	the	wall	—	Allan
一个	很少	肖像	的	苏格兰人	男人	的	信件	和	行动	悬挂	在	这	墙	—	艾伦

['ræmzi] ,

Ramsay	,
拉姆齐	,

墙上挂着几幅苏格兰文人墨客和行动家的画像——艾伦·拉姆齐，

['rɒbət] ['fɜːrgəsən] , [dʒeɪmz]['sɪksθ] . , ['rɒbət] [bruːs] ;

Robert	Fergusson	,	James	VI	.	,	Robert	Bruce	;
罗伯特	弗格森	,	詹姆斯	六年级	.	,	罗伯特	布鲁斯	;

罗伯特·弗格森、詹姆斯六世、罗伯特·布鲁斯；

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['kleɪmɔː(r)] , [ænd; ənd] [tuː]

in	addition	there	are	books	and	a	pair	or	two	of	claymores	,	and	two
在	添加	那里	是	图书	和	一个	一对	或者	二	的	阔剑地雷	,	和	二

[ɔː(r)] [θriː] [prɪnts] ,

or	three	prints	,
或者	三	印刷	,

此外，还有书籍、一两把克莱莫尔剑和两三幅版画。

[ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][baɪ] ['bʌnbəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg] .

including	one	by	Bunbury	of	a	dead	soldier	and	his	dog	.
包括	一	经过	班伯里	的	一个	死的	士兵	和	他的	狗	.

其中一幅是邦伯里创作的，描绘了一名阵亡士兵和他的狗。

[ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ɪz] [ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] [hju:m] .

On	the	mantelpiece	is	a	bust	of	David	Hume	.
在	这	壁炉架	是	一个	摔碎	的	大卫	休谟	.

壁炉架上摆放着大卫·休谟的半身像。

[ðə; ði] [tʃɪl] [skɒts] ['wɪntə(r)] [deɪ] [ɪz] ['braitən] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ; [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] [snəʊ] .

The	chill	Scots	winter	day	is	brightened	by	a	large	fire	in	the	grate	;	outside	is	snow	.
这	寒意	苏格兰人	冬天	天	是	明亮	经过	一个	大的	火	在	这	格特	;	外部	是	雪	.

寒冷的苏格兰冬日，壁炉里燃起熊熊大火，照亮了屋内；屋外白雪皑皑。

['fəʊldɪŋ] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊpən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ru:m] [bɪ'jɒnd] , [weə(r)]

Folding	doors	are	open	to	a	room	beyond	,	where
折叠式的	门	是	打开	到	一个	房间	超过	,	在哪里

折叠门通向后面的房间，那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['pɑ:ti] [hæz; həz] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

a	luncheon	party	has	been	taking	place	.
一个	午餐	派对	有	到过	采取	地方	.

午餐聚会正在进行中。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] ['si:tɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] .

The	ladies	have	left	the	table	,	and	are	seated	round	the	room	before	us	.
这	女士们	有	左边	这	桌子	,	和	是	坐着	圆形的	这	房间	前	我们	.

女士们已经离开餐桌，围坐在我们面前的房间里。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['həʊstəs] , ['mɪsɪz] . ['fɜ:gəsən] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['gɔ:d(ə)n] , ['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri] , [mɪs] ['teɪlə(r)] ,

They	are	the	hostess	,	Mrs	.	Ferguson	,	the	Duchess	of	Gordon	,	Mrs	.	Montgomery	,	Miss	Taylor	,
他们	是	这	女主人	,	太太	.	弗格森	,	这	公爵夫人	的	戈登	,	太太	.	蒙哥马利	,	错过	泰勒	,

她们分别是女主人弗格森夫人、戈登公爵夫人、蒙哥马利夫人、泰勒小姐。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔ:ltə] [skɒt] .

and	with	them	a	boy	of	fifteen	,	the	young	Walter	Scott	.
和	和	他们	一个	男生	的	十五	,	这	年轻的	沃尔特	斯科特	.

与他们同行的还有一位十五岁的男孩，年轻的沃尔特·斯科特。

[menz] ['vɔɪsɪz] [kæn; kən] [bi:; bi] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

Men's	voices	can	be	heard	from	time	to	time	.
男士	声音	能	是	听到	从	时间	到	时间	.

时不时能听到男人的声音。

[ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['stjʊət] [ɒv; əv] [steə(r)] , [ɪz] ['si:tɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ,

Another	lady	,	young	and	beautiful	,	Mrs	.	Stewart	of	Stair	,	is	seated	at	the	piano	,
其他	女士	,	年轻的	和	美丽的	,	太太	.	斯图尔特	的	楼梯	,	是	坐着	在	这	钢琴	,

另一位年轻貌美的女士，来自斯泰尔的斯图尔特夫人，正坐在钢琴前。

['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kʌmpənɪmənt] .
singing to her own accompaniment .
歌唱 到 她 自己的 伴奏 .

她自弹自唱。

[fləʊ] ['dʒentli] , [swi:t] ['æftən] !
Flow gently , sweet Afton !
流动 轻轻地 , 甜的 阿夫顿 !

温柔地流淌吧，甜美的艾夫顿!

[ə'mʌŋ] [ðaɪ] [gri:n] [bɹ'i:z] ,
among thy green braes ,
之中 你的 绿色的 布雷斯 ,

在你绿色的山坡上，

[fləʊ] ['dʒentli] , [aɪl] [sɪŋ] [ði:] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn][ðaɪ] [preɪz] ;
Flow gently , I'll sing thee a song in thy praise ;
流动 轻轻地 , 患病的 唱歌 你 一个 歌曲 在 你的 称赞 ;

缓缓流淌吧，我要为你歌唱赞美;

[maɪ] ['mɛriz] [ə'sli:p] [baɪ][ðaɪ] ['mɜ:mərɪŋ] [stri:m] —
My Mary's asleep by thy murmuring stream —
我的 玛丽的 睡着了 经过 你的 淙淙 溪流 —

我的玛丽在你潺潺的小溪边睡着了——

[fləʊ] ['dʒentli] , [swi:t] ['æftən] , [dɪ'stɜ:b] [nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] .
Flow gently , sweet Afton , disturb not her dream .
流动 轻轻地 , 甜的 阿夫顿 , 打扰 不是 她 梦 .

温柔地流淌吧，甜美的艾芙顿，不要打扰她的美梦。

[ðaɪ] ['krɪst(ə)l] [stri:m] , ['æftən] , [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'ti:] [glaɪdz] ,
Thy crystal stream , Afton , how lovely it glides ,
你的 水晶 溪流 , 阿夫顿 , 如何 迷人的 它 滑翔 ,

阿夫顿，你那清澈的溪流，缓缓流淌，多么美丽!

[ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][baɪ][ðə; ði] [kɒt] [weə(r)] [maɪ]['meəri] [rɪ'zaɪdz] !
And winds by the cot where my Mary resides !
和 风 经过 这 婴儿床 在哪里 我的 玛丽 居住地 !

风吹过我玛丽居住的婴儿床!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[haʊ] ['wɒntən] [ðaɪ] ['wɔ:təz] [hɜ:(r); hə(r)] ['snəʊi] [fi:t] [leɪv] ,
How wanton thy waters her snowy feet lave ,
如何 放肆 你的 水 她 下雪的 脚 澡 ,

你的水如何肆意地洗净她雪白的双足，

[æz; əz] ['gæðərɪŋ] [swi:t] [ʃi:; ʃi] [stemz] [ðaɪ] [klɪə(r)] [weɪv] !
As gathering sweet flow'rets she stems thy clear wave !
作为 采集 甜的 花朵 她 茎 你的 清除 海浪 !

她像采摘甜美的花朵一样，阻挡了你清澈的波浪!

[fləʊ] ['dʒentli] , [swi:t] ['æftən] !
Flow gently , sweet Afton !
流动 轻轻地 , 甜的 阿夫顿 !

温柔地流淌吧，甜美的艾夫顿!

[ə'mʌŋ] [ðaɪ] [gri:n] [bɹ'i:z] ,
among thy green braes ,
之中 你的 绿色的 布雷斯 ,

在你绿色的山坡上，

[fləʊ] ['dʒentli] , [swiːt] ['rɪvə(r)] , [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][maɪ] [leɪz] !
Flow gently , sweet river , the theme of my lays !
流动 轻轻地 , 甜的 河 , 这 主题 的 我的 躺下 !

缓缓流淌吧，甜美的河流，这就是我歌谣的主题!

[maɪ] ['mɛriz] [ə'sliːp] [baɪ][ðaɪ] ['mɜːmərɪŋ] [striːm] —
My Mary's asleep by thy murmuring stream —
我的 玛丽的 睡着了 经过 你的 淙淙 溪流 —

我的玛丽在你潺潺的小溪边睡着了——

[fləʊ] ['dʒentli] , [swiːt] ['æftən] , [dɪ'stɜːb] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [driːm] .
Flow gently , sweet Afton , disturb not her dream .
流动 轻轻地 , 甜的 阿夫顿 , 打扰 不是 她 梦 .

温柔地流淌吧，甜美的艾芙顿，不要打扰她的美梦。

[[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] ['wɔːltə] [skɒt] [gəʊz][tuː; tə][ə; eɪ][desk][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
[At the end of the song Walter Scott goes to a desk at the back of
[在 这 结尾 的 这 歌曲 沃尔特 斯科特 去 到 一个 桌子 在 这 后退 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

歌曲结尾，沃尔特·斯科特走到房间后方的一张桌子旁，

[ænd; ənd] [tɜːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .]
and turns over the pages of a book .]
和 转弯 超过 这 页面 的 一个 书 .]

然后翻开书页。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : ['brɑːvəʊ] !
The Duchess : Bravo !
这 公爵夫人 : Bravo !

公爵夫人：太棒了!

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɒŋ] .
A very beautiful song .
一个 非常 美丽的 歌曲 .

一首非常优美的歌。

[mɪs] ['teɪlə(r)] (['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , ['rɑːðə(r)][pleɪn] , [tə'wɔːdz] ['fɪfti] , [ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri]) :
Miss Taylor (very fashionable , rather plain , towards fifty , and not for poetry) :
错过 泰勒 (非常 时髦 , 相当 清楚的 , 向 五十 , 和 不是 为了 诗) :

泰勒小姐（非常时髦，相貌平平，年近五十，而且不写诗）:

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
And you say he gave it to you ?
和 你 说 他 给予 它 到 你 ?

你说他给了你?

['mɪsɪz] . ['stjʊət] :
Mrs . Stewart :
太太 . 斯图尔特 :

斯图尔特夫人:

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
He sent it this morning .
他 发送 它 这 早晨 .

他今天早上发的。

[mɪs] ['teɪlə(r)] : ['rɑːðə(r)] [ɪn'delɪkət] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ðæt] [piːs] [ə'baʊt] ['snəʊi] [fiːt] ?
Miss Taylor : Rather indelicate , don't you think — that piece about snowy feet ?
错过 泰勒 : 相当 不雅 , 不 你 思考 — 那 片 关于 下雪的 脚 ?

泰勒小姐：你不觉得那篇关于雪地脚的文章有点不雅吗?

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['lʌvli] .
Mrs . Stewart : I think it's lovely .
太太 . 斯图尔特 : 我 思考 它是 迷人的 .

斯图尔特夫人：我觉得很漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[mɪs] ['teɪlə(r)] :
Miss Taylor :
错过 泰勒 :

泰勒小姐：

[wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəst] [maɪ'self] .
Well , I must say I should feel rather embarrassed myself .
出色地 , 我 必须 说 我 应该 感觉 相当 尴尬的 我 .

说实话，我应该感到很尴尬才对。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] ([bɪ'naɪn] [ænd; ənd] ['iːzi] , [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [waɪf]) : [ai][laɪk] [ðæt] [tjuːn] [səʊ] [mʌtʃ]
Mrs . Ferguson (benign and easy , the professor's wife) : I like that tune so much
太太 . 弗格森 (良性 和 简单的 , 这 教授们 妻子) : 我 喜欢 那 调 所以 很多
— ['æftən]['wɔːtə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
— Afton Water , isn't it ?
— 阿夫顿 水 , 不是 它 ?

弗格森夫人（和蔼可亲的教授妻子）：我非常喜欢这首曲子——是《阿夫顿水》吗?

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [jes] .
Mrs . Stewart : Yes .
太太 . 斯图尔特 : 是的 .

斯图尔特夫人：是的。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] : ['dʒeɪmi] [juːst] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][rɪ'membə(r)] .
Mrs . Ferguson : Jamie used to whistle it , I remember .
太太 . 弗格森 : 杰米 用过的 到 哨 它 , 我 记住 .

弗格森太太：我记得杰米以前经常吹口哨。

['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri] (['mɑːb(ə)l] , [mɔː(r)][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðæn; ðən]['gɔːd(ə)n] [hɜː'self]) : [ai][mʌst; məst]
Mrs . Montgomery (marble , more the duchess than Gordon herself) : I must
太太 . 蒙哥马利 (大理石 , 更多的 这 公爵夫人 比 戈登 她自己) : 我 必须
[seɪ] , ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] ,
say , Mrs . Ferguson ,
说 , 太太 . 弗格森 ,

蒙哥马利夫人（大理石雕像，更像是公爵夫人而非戈登本人）：我必须说，弗格森夫人，

[jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['laɪən] [bi'heiv] [hɪm'self] [kwaɪt] ['prɪtɪli] .
your young lion behaves himself quite prettily .
你的 年轻的 狮子 行为 他自己 相当 漂亮 .

你家的小狮子表现得真不错。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] , ['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri] ?
The Duchess : Why shouldn't he , Mrs . Montgomery ?
这 公爵夫人 : 为什么 不应该 他 , 太太 . 蒙哥马利 ?

公爵夫人：他为什么不应该呢，蒙哥马利夫人?

['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri] : [əʊ] [wel] , ['dʌtʃəs] , [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]
Mrs . Montgomery : Oh well , Duchess , you would hardly expect it from a
太太 . 蒙哥马利 : 哦 出色地 , 公爵夫人 , 你 会 几乎 预计 它 从 一个
['plaʊmən] , [naʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ?
ploughman , now would you ?
耕夫 , 现在 会 你 ?

蒙哥马利夫人：哦，公爵夫人，您肯定不会指望一个农夫会说出这样的话，对吧?

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : - [fləʊ] ['dʒentli] , [swiːt] ['æftən] !
The Duchess : ' Flow gently , sweet Afton !
这 公爵夫人 : - 流动 轻轻地 , 甜的 阿夫顿 !

公爵夫人："温柔地流淌吧，甜美的艾夫顿！"

[ə'mʌŋ] [ðaɪ] [griːn] [bɹ'iːz] - — [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ðæt] ?
among thy green braes ' — wouldn't you expect it of that ?
之中 你的 绿色的 布雷斯 - — 不会 你 预计 它 的 那 ?

在你绿色的山坡之间——难道你不觉得这是理所当然的吗?

['mɪsɪz] . ['stjʊət] :
Mrs . Stewart :
太太 . 斯图尔特 :

斯图尔特夫人:

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'trɑːnsɪŋ] .
His conversation is entrancing .
他的 对话 是 迷人的 .

他的谈话引人入胜。

[mɪs] ['teɪlə(r)] : [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [aɪz] [tuː] .
Miss Taylor : A very dangerous young man , and with those eyes too .
错过 泰勒 : 一个 非常 危险的 年轻的 男人 , 和 和 那些 眼睛 也 .

泰勒小姐：一个非常危险的年轻人，而且他的眼睛也很危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(Robert Burns A play)
第3/6页

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : ['nɒns(ə)ns] , ['mɑːθə] .
The Duchess : Nonsense , Martha .
这 公爵夫人 : 废话 , 玛莎 .

公爵夫人：胡说，玛莎。

[juː; jʊ] ['nidnt] [ə'lɑːm] [jɔː'self] .
You needn't alarm yourself .
你 不必 警报 你自己 .

你无需惊慌。

[mɪs] ['teɪlə(r)] :
Miss Taylor :
错过 泰勒 :

泰勒小姐:

[wel] , [ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] .
Well , I shouldn't like to be alone with him .
出色地 , 我 不应该 喜欢 到 是 独自的 和 他 .

我不应该喜欢和他单独待在一起。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skriːt] .
The Duchess : I am sure he would be discreet .
这 公爵夫人 : 我 是 当然 他 会 是 慎重 .

公爵夫人：我相信他会很谨慎。

[ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['stjʊət] .
I think you're a very lucky woman , Mrs . Stewart .
我 思考 你是 一个 非常 幸运的 女士 , 太太 . 斯图尔特 .

我觉得你真是个幸运的女人，斯图尔特夫人。

[ai] [wɪʃ] ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] [wʊd] [raɪt] ['poʊəmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I wish Mr . Burns would write poems to me .
我 希望 先生 . 烧伤 会 写 诗歌 到 我 .

我希望伯恩斯先生能为我写诗。

[maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [ðeəz; ðəz] ['nevə(r)] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['dʒiːniəs] [ɪn] ['skɒtlənd] [bɪ'fɔː(r)] .
My husband says there's never been such a natural genius in Scotland before .
我的 丈夫 说道 有 绝不 到过 这样的 一个 自然的 天才 在 苏格兰 前 .

我丈夫说，苏格兰以前从未出现过像他这样具有天赋的天才。

['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri] : [əʊ] , [kʌm] [naʊ] .
Mrs . Montgomery : Oh , come now .
太太 . 蒙哥马利 : 哦 , 来 现在 .

蒙哥马利夫人：哦，别这样。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['tælənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] [wel] , [wiː; wi] [meɪ] [ə'laʊ] .
For an uncultivated talent it is pretty well , we may allow .
为了 一个 未开垦的 天赋 它 是 漂亮的 出色地 , 我们 可能 允许 .

对于一个未经雕琢的天才来说，这已经相当不错了，我们可以勉强接受。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
But we must not turn his head .
但 我们 必须 不是 转动 他的 头 .

但我们绝不能让他分神。

[mɪs] ['teɪlə(r)] : [ai] [ɪn'taɪəli] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri] .

Miss	**Taylor**	**:**	**I**	**entirely**	**agree**	**with**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Montgomery**	**.**
错过	泰勒	:	我	完全	同意	和	你	,	太太	.	蒙哥马利	.

泰勒小姐：我完全同意您的看法，蒙哥马利夫人。

[məʊst] [ʌn'seɪf] .

Most	**unsafe**	**.**
最多	不安全	.

极不安全。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [ai]['wʌndə(r)][hiː; hi]['hæznt] ['mærid] .

Mrs	**.**	**Stewart**	**:**	**I**	**wonder**	**he**	**hasn't**	**married**	**.**
太太	.	斯图尔特	:	我	想知道	他	还没有	已婚	.

斯图尔特太太：我真纳闷他怎么还没结婚。

['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri] : [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

Mrs	**.**	**Montgomery**	**:**	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**haven't**	**you**	**heard**	**of**	**the**	**scandal**	**in**	**his**	**own**
太太	.	蒙哥马利	:	哦	,	我的	亲爱的	,	还没有	你	听到	的	这	丑闻	在	他的	自己的

['vɪlɪdʒ] ?

village	**?**
村庄	?

蒙哥马利太太：哦，亲爱的，你没听说过他自己村子里的丑闻吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒeɪl][aɪm][təʊld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['mɪstə(r)] .

It	**would**	**have**	**been**	**jail**	**I'm**	**told**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**some**	**Mr**	**.**
它	会	有	到过	监狱	我是	讲述	如果	它	之前没有	到过	为了	一些	先生	.

['gævɪn]['hæmɪltən] [huː] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm] .

Gavin	**Hamilton**	**who**	**took**	**a**	**fancy**	**to**	**him**	**.**
加文	汉密尔顿	WHO	采取	一个	想要	到	他	.

据说，如果不是加文·汉密尔顿先生看上了他，他早就进监狱了。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] ['sevrəl] ['fæmɪlɪz] .

But	**I**	**believe**	**he**	**has**	**several**	**families**	**.**
但	我	相信	他	有	一些	家庭	.

但我相信他有好几个家庭。

[mɪs] ['teɪlə(r)] : [ai] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt]

Miss	**Taylor**	**:**	**I**	**really**	**don't**	**think**	**we**	**ought**
错过	泰勒	:	我	真的	不	思考	我们	应该

泰勒小姐：我真的不认为我们应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] .

to	**encourage**	**him**	**.**
到	鼓励	他	.

鼓励他。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [ai][hɪə(r)] , [ɪz][kwaɪt] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

And	**one**	**of**	**his**	**poems**	**,**	**I**	**hear**	**,**	**is**	**quite**	**friendly**	**to**	**the**	**Devil**	**.**
和	一	的	他的	诗歌	,	我	听到	,	是	相当	友好的	到	这	魔鬼	.

我还听说，他的一首诗对魔鬼颇为友好。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] :

The	**Duchess**	**:**
这	公爵夫人	:

公爵夫人：

[bʌt; bət] , [feə(r)] - [juː; jʊ] - [wiːl] , [ɔːld] ['nɪkiː] - [ben] !

But	,	fare	-	you	-	weel	,	auld	Nickie	-	ben	!
但	,	票价	-	你	-	威尔	,	老	尼基	-	本	!

但是，再见了，老尼基本！

[əʊ][wɒd][jiː; ji][tɑːk] - [ə; eɪ] [θɔːt] [æn; ən] - [men] - !

O	wad	ye	tak	'	a	thought	an	'	men	'	!
哦	瓦德	是的	tak	-	一个	想法	一个	-	男人	-	!

哦，你们会想到男人吗?

[jiː; ji]['eɪblɪnz] [mait] — [ai] ['dɪnə] [ken] —

Ye	aiblins	might	—	I	dinna	ken	—
叶	艾布林斯	可能	—	我	迪娜	肯	—

你们艾布林可能——我不知道——

[stɪl] [heɪ] [ə; eɪ] [steɪk] —

Still	hae	a	stake	—
仍然	哈	一个	赌注	—

仍然有利益关系——

[aɪm] [weɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌjuː'piː'oʊ] - [jɒn] [den] ,

I'm	wae	to	think	upo	'	yon	den	,
我是	wae	到	思考	向上	-	远	丹	,

我真想好好想想那地方，

[iːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] !

E'en	for	your	sake	!
e'en	为了	你的	清酒	!

哪怕是为了你!

[mɪs] ['teɪlə(r)] : [məʊst] [kən'fjuːzɪŋ] .

Miss	Taylor	:	Most	confusing	.
错过	泰勒	:	最多	令人困惑	.

泰勒小姐：太令人困惑了。

['wɔːltə] [skɒt] (['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stjʊət]) : [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)]

Walter	Scott	(	moving	from	his	book	to	Mrs	.	Stewart	)	:	Have	you	any	more
沃尔特	斯科特	(	移动	从	他的	书	到	太太	.	斯图尔特	)	:	有	你	任何	更多的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [mæm] ?

of	his	poems	,	ma'am	?
的	他的	诗歌	,	女士	?

沃尔特·斯科特（从他的书中走到斯图尔特夫人面前）：夫人，您还有其他他的诗吗?

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [ai][hæv; həv][hɪz; ɪz] [bʊk] , ['wɔːltə] .

Mrs	.	Stewart	:	I	have	his	book	,	Walter	.
太太	.	斯图尔特	:	我	有	他的	书	,	沃尔特	.

斯图尔特夫人：我有他的书，沃尔特。

['wɔːltə] [skɒt] : [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Walter	Scott	:	I	wish	I	could	read	it	.
沃尔特	斯科特	:	我	希望	我	可以	读	它	.

沃尔特·斯科特：我真希望我能读到它。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [aɪl] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Mrs	.	Stewart	:	I'll	lend	it	to	you	.
太太	.	斯图尔特	:	患病的	借	它	到	你	.

斯图尔特太太：我把它借给你。

['wɔːltə] [skɒt] :

Walter	Scott	:
沃尔特	斯科特	:

沃尔特·斯科特：

[wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] ?
Will **you** **really** **?**
将要 你 真的 ?

你真的会吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt] ['lʌvli] [aɪz] , ['hæznt][hiː; hi] ?
He **has** **got** **lovely** **eyes** **,** **hasn't** **he** **?**
他 有 得到 迷人的 眼睛 , 还没有 他 ?

他有一双漂亮的眼睛，不是吗?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] ['poʊəmz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [aɪz] [laɪk] [ðæt] .
I **should** **write** **poems** **if** **I** **had** **eyes** **like** **that** **.**
我 应该 写 诗歌 如果 我 有 眼睛 喜欢 那 .

如果我有那样的眼睛，我应该写诗。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'gen] ?
Couldn't **you** **sing** **again** **?**
不能 你 唱歌 再次 ?

你能再唱一遍吗?

['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] : [jes] , [pliːz] [duː; də] , ['mɪsɪz] . ['stjʊət] .
Mrs **.** **Ferguson** **:** **Yes** **,** **please** **do** **,** **Mrs** **.** **Stewart** **.**
太太 . 弗格森 : 是的 , 请 做 , 太太 . 斯图尔特 .

弗格森夫人：好的，请便，斯图尔特夫人。

[mɪs] ['teɪlə(r)] : ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Miss **Taylor** **:** **Something** **with** **a** **little** **religion** **in** **it** **.**
错过 泰勒 : 某物 和 一个 小的 宗教 在 它 .

泰勒小姐：带点宗教色彩的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['mɪsɪz] . ['stjʊət] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðɪs] , [sɪŋz]) :
Mrs **.** **Stewart** **(** **after** **a** **glance** **at** **this** **,** **sings** **)** **:**
太太 . 斯图尔特 (后 一个 瞥一眼 在 这 , 唱歌) :

斯图尔特夫人（瞥了一眼，唱道）:

[hɜː(r); hə(r)] ['fləʊɪŋ] [lɒks] , [ðə; ði]['reɪvənz] [wɪŋ] ,
Her **flowing** **locks** **,** **the** **raven's** **wing** **,**
她 流动 锁 , 这 渡鸦的 翼 ,

她飘逸的长发，如同乌鸦的翅膀，

[ə'daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd]['bʊzəm] [hɪŋ] ;
Adown **her** **neck** **and** **bosom** **hing** **;**
向下 她 脖子 和 怀 兴 ;

沿着她的脖子和胸部向下;

[haʊ] [swiːt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [brest] [tuː; tə] [klɪŋ]
How **sweet** **unto** **that** **breast** **to** **cling**
如何 甜的 到 那 胸部 到 黏着

依偎在那胸怀里是多么甜蜜啊。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] [nek] [ɪn'twaɪn] [hɜː(r); hə(r)] !
And **round** **that** **neck** **entwine** **her** **!**
和 圆形的 那 脖子 缠绕 她 !

把她缠绕在那脖子上!

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)]['rəʊzɪz][wɑt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [djuː] ,

Her	lips	are	roses	wat	wi	'	dew	,
她	嘴唇	是	玫瑰	什么	wi	-	露	,

她的嘴唇像沾着露珠的玫瑰，

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fiːst] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪ] [muː] - !

O	,	what	a	feast	her	bonnie	mou	'	!
哦	,	什么	一个	盛宴	她	邦妮	穆	-	!

哦，她那美丽的嘴巴真是美味极了！

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə; eɪ][meə(r)] [sə'lestiəl] [hjuː] ,

Her	cheeks	a	mair	celestial	hue	,
她	脸颊	一个	梅尔	天体	色调	,

她的双颊呈现出一种更像天上的蓝色，

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [stɪl] [dɪ'vaɪnə(r)] .

A	crimson	still	diviner	.
一个	赤红	仍然	占卜师	.

深红色的，更显神秘。

[mɪs] ['teɪlə(r)] : ['riːəli] !

Miss	Taylor	:	Really	!
错过	泰勒	:	真的	!

泰勒小姐：真的吗！

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : [ai] [θɪŋk] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [raɪt] , [mɪs] ['teɪlə(r)] .

The	Duchess	:	I	think	my	husband	is	right	,	Miss	Taylor	.
这	公爵夫人	:	我	思考	我的	丈夫	是	正确的	,	错过	泰勒	.

公爵夫人：泰勒小姐，我认为我丈夫是对的。

[[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] ['kɒmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][wʌn]

[	From	the	room	beyond	comes	the	sound	of	voices	,	or	particularly	of	one
[	从	这	房间	超过	来	这	声音	的	声音	,	或者	特别	的	一

[vɔɪs] , [reɪzd] [ɪn]['ɑːgjumənt] .

voice	,	raised	in	argument	.
嗓音	,	提高	在	争论	.

从隔壁房间传来人声，或者更确切地说，是一个人在争论。

['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri] [mə'dʒestɪkli] [muːvz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .]

Mrs	.	Montgomery	majestically	moves	up	to	a	view	of	the	proceedings	.	]
太太	.	蒙哥马利	雄伟地	移动	向上	到	一个	看法	的	这	诉讼程序	.	]

蒙哥马利夫人仪态万方地走到一个可以俯瞰整个过程的位置。

['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri] :

Mrs	.	Montgomery	:
太太	.	蒙哥马利	:

蒙哥马利夫人：

[dɪə(r)][ˌem 'iː] .

Dear	me	.
亲爱的	我	.

天哪。

['mɪstə(r)] . [bɜːnz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

Mr	.	Burns	seems	to	be	making	a	speech	.
先生	.	烧伤	似乎	到	是	制作	一个	演讲	.

伯恩斯先生似乎正在发表讲话。

[ai][fɪə(r)][ai][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .

I	fear	I	was	mistaken	.
我	害怕	我	曾是	错误	.

恐怕我弄错了。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : [ɪts] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [mæn] ['rɒbətsən] .

The	Duchess	:	It's	that	foolish	man	Robertson	.
这	公爵夫人	:	它是	那	愚蠢	男人	罗伯逊	.

公爵夫人：是那个愚蠢的罗伯逊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [greɪz] ['elədʒi] .

He	was	speaking	ill	of	Mr	.	Gray's	Elegy	.
他	曾是	请讲	患病的	的	先生	.	格雷的	挽歌	.

他是在诋毁格雷先生的挽歌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] .

He	was	very	provoking	.
他	曾是	非常	挑衅	.

他非常具有挑衅性。

['mɪstə(r)] . [bɜːnz] [dʌz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Burns	does	quite	right	to	defend	it	.
先生	.	烧伤	做	相当	正确的	到	保卫	它	.

伯恩斯先生捍卫它的做法完全正确。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[bɜːrnz] [vɔɪs] ([frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] [ruːm]) : [sɜː(r)] ,

Burns's	voice	(	from	the	far	room	)	:	Sir	,
烧伤的	嗓音	(	从	这	远的	房间	)	:	先生	,

伯恩斯的声音（从远处的房间里传来）：先生，

[ai] [naʊ] [pə'siːv] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['pəʊətri][baɪ][skweə(r)][ænd; ənd]

I	now	perceive	a	man	may	be	an	excellent	judge	of	poetry	by	square	and
我	现在	感知	一个	男人	可能	是	一个	出色的	法官	的	诗	经过	正方形	和

[ruːl] ,

rule	,
规则	,

我现在明白，一个人可以通过方尺和尺子来出色地评判诗歌。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] ['blɒkhed] .

and	after	all	be	a	damned	blockhead	.
和	后	全部	是	一个	该死的	傻瓜	.

说到底，他还是个十足的笨蛋。

[[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] , [ə; eɪ][pɪ'dæntɪk][ænd; ənd][ə'sɪdjʊˌleɪtɪd]['klɜːdʒimən] ,

[	The	Reverend	Mr	.	Robertson	,	a	pedantic	and	acidulated	clergyman	,
[	这	牧师	先生	.	罗伯逊	,	一个	迂腐的	和	酸化	牧师	,

罗伯逊牧师是一位迂腐刻薄、脾气暴躁的牧师，

['kɒmz] ['hʌrɪdli] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz][həʊst] , [prə'fesə(r)] ['fɜːgəsən] ,

comes	hurriedly	through	the	door	accompanied	by	his	host	,	Professor	Ferguson	,
来	匆匆	通过	这	门	伴随	经过	他的	主持人	,	教授	弗格森	,

['fɒləʊd] [baɪ] [bɜːnz] .]

followed	by	Burns	.	]
随后	经过	烧伤	.	]

他匆匆走进门，主人弗格森教授陪同在侧，伯恩斯紧随其后。

['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] : [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?

Mr	.	Robertson	:	Did	you	hear	that	?
先生	.	罗伯逊	:	做过	你	听到	那	?

罗伯逊先生：你听到了吗?

[prə'fesə(r)] ['fɜːgəsən] : [ai][beg][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] —
Professor Ferguson : I beg you , Mr . Robertson —
教授 弗格森 : 我 求 你 , 先生 . 罗伯逊 —

弗格森教授：我恳求你，罗伯逊先生——

['rɒbətsən] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [prɪ'pɒstərəs] —
Robertson : It is highly preposterous —
罗伯逊 : 它 是 高度 荒谬 —

罗伯逊：这简直荒谬至极——

[bɜːnz] : [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] ?
Burns : Will you allow me , sir , to apologise ?
烧伤 : 将要 你 允许 我 , 先生 , 到 道歉 ?

伯恩斯：先生，请允许我道歉吗?

[ai] [wɪð'drɔː] [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði]['elədʒi] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
I withdraw my observation , and you may call the Elegy what you will .
我 提取 我的 观察 , 和 你 可能 称呼 这 挽歌 什么 你 将要 .

我收回我的看法，至于这首挽歌，你们爱怎么称呼它都行。

['fɜːgəsən] : [meɪ] [ai][ˌeɪ diː 'diː][maɪ] [wɜːd] —
Ferguson : May I add my word —
弗格森 : 可能 我 添加 我的 单词 —

弗格森：我能否补充一句——

['rɒbətsən] : ['veri] [wel] , ['veri] [wel] .
Robertson : Very well , very well .
罗伯逊 : 非常 出色地 , 非常 出色地 .

罗伯逊：很好，很好。

[ai] [wɪl] [ˌəʊvə'lʊk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'skreʃn] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] .
I will overlook your indiscretion , Mr . Burns .
我 将要 俯瞰 你的 轻率 , 先生 . 烧伤 .

我会原谅你的轻率行为，伯恩斯先生。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [greɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)]['pəʊɪt] .
And believe me Gray is a very inferior poet .
和 相信 我 灰色的 是 一个 非常 下 诗人 .

相信我，格雷的诗才很差。

[[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['fɒləʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['blækˌlɑk] , [ðə; ði][eɪdʒd][blaɪnd]
[They are now followed into the room by Dr . Blacklock , the aged blind
[他们 是 现在 随后 进入 这 房间 经过 博士 . 布莱克洛克 , 这 老年人 瞎的
['pəʊɪt] ,
poet ,
诗人 ,

[这时，年迈的盲人诗人布莱克洛克博士也跟进了房间，

[ænd; ənd] [lɔːd] [mjʊr] , [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['spɔːtɪŋ] [leəd] .
and Lord Muir , a middle - aged sporting laird .
和 主 缪尔 , 一个 中间 - 老年人 体育 领主 .

还有穆尔勋爵，一位中年运动爱好者领主。

['blækˌlɑk] [sɪts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
Blacklock sits beside the Duchess
布莱克洛克 坐着 旁 这 公爵夫人

布莱克洛克坐在公爵夫人旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɒv; əv]['gɔːd(ə)n] , ['kɒndʌktid] [baɪ] ['fɜːgəsən] ; ['rɒbətsən] [baɪ] [mɪs] ['teɪlə(r)] ; [mjʊr][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)]

of	Gordon	,	conducted	by	Ferguson	;	Robertson	by	Miss	Taylor	;	Muir	on	a	chair	near
的	戈登	,	实施	经过	弗格森	;	罗伯逊	经过	错过	泰勒	;	缪尔	在	一个	椅子	靠近

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

戈登由弗格森指挥；罗伯逊由泰勒小姐指挥；缪尔坐在他们附近的椅子上；

['fɜːgəsən] [gəʊz][tuː; tə] ['wɔːltə] [skɒt] , [huː] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Ferguson	goes	to	Walter	Scott	,	who	has	returned	to	his	book	at	the
弗格森	去	到	沃尔特	斯科特	,	WHO	有	返回	到	他的	书	在	这

['wɪndəʊ] ;

window	;
窗户	;

弗格森走向沃尔特·斯科特，斯科特又回到窗边看书了；

[ænd; ənd] [bɜːnz] [dʒɔɪnz]['mɪsɪz] . ['stjʊət] , [huː] [ɪz] [stɪl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] .

and	Burns	joins	Mrs	.	Stewart	,	who	is	still	seated	at	the	piano	.
和	烧伤	加入	太太	.	斯图尔特	,	WHO	是	仍然	坐着	在	这	钢琴	.

伯恩斯走到斯图尔特夫人身边，她仍然坐在钢琴前。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veəriəs] [gruːps] .]

There	is	an	undercurrent	of	conversation	from	the	various	groups	.]
那里	是	一个	暗流	的	对话	从	这	各种各样的	团体	.]

各个群体之间暗流涌动，互相议论。

[mɪs] ['teɪlə(r)] ([tuː; tə] ['rɒbətsən]) : [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dʒenərəs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)]

Miss	Taylor	(	to	Robertson	)	:	That	was	extremely	generous	of	you	,	dear	Mr
错过	泰勒	(	到	罗伯逊	)	:	那	曾是	极其	慷慨的	的	你	,	亲爱的	先生

. ['rɒbətsən] .

.	Robertson	.
.	罗伯逊	.

泰勒小姐（对罗伯逊先生说）：亲爱的罗伯逊先生，您真是太慷慨了。

['rɒbətsən] : ['tʃærəti] [bɪ'kʌmz] [maɪ] [klɒθ] , ['mædəm] .

Robertson	:	Charity	becomes	my	cloth	,	madam	.
罗伯逊	:	慈善	变成	我的	布	,	女士	.

罗伯逊：夫人，慈善就是我的衣裳。

[mjʊr] ([ɪ'mensli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt]) : [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dæmd] ['blɒkhed] .

Muir	(	immensely	pleased	with	the	incident	)	:	Yes	,	but	a	damned	blockhead	.
缪尔	(	非常	高兴	和	这	事件	)	:	是的	,	但	一个	该死的	傻瓜	.

缪尔（对这起事件非常满意）：是的，但真是个该死的笨蛋。

[ðæts] [streɪt] ['raɪdɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] , [sɜː(r)] .

That's	straight	riding	,	you	must	allow	that	,	sir	.
那就是	直的	骑术	,	你	必须	允许	那	,	先生	.

那是直线骑行，您必须允许，先生。

['rɒbətsən] : [aɪ] [rɪ'gret] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ]['nɪmrɒd] .

Robertson	:	I	regret	,	your	lordship	,	I	am	no	Nimrod	.
罗伯逊	:	我	后悔	,	你的	领主	,	我	是	不	尼姆罗德	.

罗伯逊：很遗憾，大人，我不是宁录。

[mjʊr] : [nəʊ] , [bʌt; bət] [dæm] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][əd'maɪə(r)][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

Muir	:	No	,	but	damme	,	sir	,	we	can	all	admire	a	straight	line	.
缪尔	:	不	,	但	达姆	,	先生	,	我们	能	全部	钦佩	一个	直的	线	.

缪尔：不，但是，先生，我们都可以欣赏直线。

[aɪ][laɪk][ðə; ði][læd] .

I	like	the	lad	.
我	喜欢	这	小伙子	.

我喜欢这小伙子。

[mɪs] ['teɪlə(r)] : [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [lɔːd] [mjʊr] ,
Miss Taylor : It's all very well , Lord Muir ,
错过 泰勒 : 它是 全部 非常 出色地 , 主 缪尔 ,

泰勒小姐：一切都很好，缪尔勋爵。

[bʌt; bət] [ɪts] [məʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['revərənd] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] — [hm] — ['blɒkhed] .
but it's most unbecoming to call a reverend gentleman a — h'm — blockhead .
但 它是 最多 不体面 到 称呼 一个 牧师 绅士 一个 — 嗯 — 傻瓜 .

但称一位德高望重的绅士为——嗯——笨蛋，实在是不合时宜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[mjʊr] : [ə; eɪ] [dæmd] ['blɒkhed] , [mæm] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [wɜːd] .
Muir : A damned blockhead , ma'am , that's the word .
缪尔 : 一个 该死的 傻瓜 , 女士 , 那就是 这 单词 .

穆尔：真是个十足的笨蛋，女士，就是这个词。

['rɒbətsən] (['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [ə'dresɪŋ] [mɪs] ['teɪlə(r)]) : [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz]
Robertson (turning his back to him , addressing Miss Taylor) : As I was
罗伯逊 (转弯 他的 后退 到 他 , 解决 错过 泰勒) : 作为 我 曾是
[rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,
remarking to you at luncheon ,
评论 到 你 在 午餐 ,

罗伯逊（背对着他，对泰勒小姐说）：正如我在午餐时跟你说的那样，

[ðə; ðɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [pjuː] - [rents] [ɪz] ['veri] [ˌmɪs'liːdɪŋ] —
the history of pew - rents is very misleading —
这 历史 的 座位 - 租金 是 非常 误导性的 —

关于教堂长椅租金的历史有很多误导性——

[[ðeɪ] [drɪft] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .]
[They drift into their own conversation .]
[他们 漂移 进入 他们的 自己的 对话 .]

[他们开始自顾自地聊天。]

[mjʊr] ([tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri] , ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ]) : [ðæts] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [aɪ]
Muir (to Mrs . Montgomery , under his breath) : That's the kind of poetry I
缪尔 (到 太太 . 蒙哥马利 , 在下面 他的 气息) : 那就是 这 种类 的 诗 我
[kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .
can understand .
能 理解 .

缪尔（低声对蒙哥马利夫人说）：这才是我能理解的那种诗。

[bɜːnz] ([tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['stjʊət]) : [juː; jʊ] [dɪd] [ˌem 'iː] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] .
Burns (to Mrs . Stewart) : You did me great honour in your singing .
烧伤 (到 太太 . 斯图尔特) : 你 做过 我 伟大的 荣誉 在 你的 歌唱 .

伯恩斯（对斯图尔特夫人说）：您的歌声让我倍感荣幸。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [ðə; ðɪ] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌrekəmen'deɪʃn] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] .
Mrs . Stewart : The songs are their own recommendation , Mr . Burns .
太太 . 斯图尔特 : 这 歌曲 是 他们的 自己的 推荐 , 先生 . 烧伤 .

斯图尔特夫人：伯恩斯先生，这些歌曲是他们自己推荐的。

[bɜːnz] : ['spɒnsəd] [baɪ] [sʌtʃ] ['bjuːti] , ['mædəm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] .
Burns : Sponsored by such beauty , madam , they could not fail .
烧伤 : 赞助 经过 这样的 美丽 , 女士 , 他们 可以 不是 失败 .

伯恩斯：有如此美貌的赞助，夫人，他们不可能失败。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] (['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][pi'ænəʊ]['veri] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - ['æftən]['wɔ:tə(r)] -) :

Mrs	.	Stewart	(	touching	the	piano	very	lightly	to	the	air	of	'	Afton	Water	'	)	:
太太	.	斯图尔特	(	接触	这	钢琴	非常	轻轻	到	这	空气	的	-	阿夫顿	水	-	)	:

斯图尔特夫人（轻轻地用手指拨动钢琴，奏响《阿夫顿水》的旋律）:

[du:; də][ju:; jʊ][faɪnd] ['edɪnbrə] [ə'gri:əb(ə)l] ?

Do	you	find	Edinburgh	agreeable	?
做	你	寻找	爱丁堡	同意	?

你觉得爱丁堡宜人吗?

[bɜ:nz] : [sʌm; səm] ['momənts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Burns	:	Some	moments	of	it	.
烧伤	:	一些	时刻	的	它	.

伯恩斯：某些时刻。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [aɪ][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [feɪm] ['evriweə(r)] .

Mrs	.	Stewart	:	I	hear	of	your	fame	everywhere	.
太太	.	斯图尔特	:	我	听到	的	你的	名声	到处	.

斯图尔特夫人：我到处都听说了您的名声。

[bɜ:nz] : ['fɔ:tʃənətli] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] .

Burns	:	Fortunately	it	does	not	deceive	me	.
烧伤	:	幸运的是	它	做	不是	欺骗	我	.

伯恩斯：幸好它没骗到我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][sɪn'sɪə(r)] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['meni] .

Mrs	.	Stewart	:	But	you	have	the	sincere	interest	of	many	.
太太	.	斯图尔特	:	但	你	有	这	真诚	兴趣	的	许多	.

斯图尔特夫人：但是，你赢得了许多人的真诚关注。

[bɜ:nz] : [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['meni] [hu:z] ['ɪntrəst] [ɪz]['væljuəb(ə)l] .

Burns	:	There	are	not	many	whose	interest	is	valuable	.
烧伤	:	那里	是	不是	许多	谁	兴趣	是	有价值的	.

伯恩斯：真正有价值的兴趣并不多。

[wɪð] [məʊst] , [aɪ] [pli:z] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['si:z(ə)n] — [ə; eɪ] [nju:] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

With	most	,	I	please	for	a	season	—	a	new	fashion	in	the	window	.
和	最多	,	我	请	为了	一个	季节	—	一个	新的	时尚	在	这	窗户	.

对于大多数人来说，我希望它能持续一个季度——就像橱窗里展示的新时装一样。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [ə; eɪ]['pəʊɪt][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi]['bɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bɜ:nz] .

Mrs	.	Stewart	:	A	poet	must	not	be	bitter	,	Mr	.	Burns	.
太太	.	斯图尔特	:	一个	诗人	必须	不是	是	苦的	,	先生	.	烧伤	.

斯图尔特夫人：诗人不应该心怀怨恨，伯恩斯先生。

[bɜ:nz] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['bɪtə(r)] , ['mædəm] .

Burns	:	I	am	not	bitter	,	madam	.
烧伤	:	我	是	不是	苦的	,	女士	.

伯恩斯：夫人，我并不怨恨。

[aɪ] [nəʊ] [maɪ] [frendz] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

I	know	my	friends	from	the	rest	,	that	is	all	.
我	知道	我的	朋友们	从	这	休息	,	那	是	全部	.

我能分辨出我的朋友和其他人，仅此而已。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hæpi] .

Mrs	.	Stewart	:	Your	friends	should	be	happy	.
太太	.	斯图尔特	:	你的	朋友们	应该	是	快乐的	.

斯图尔特夫人：你的朋友们应该感到高兴。

[bɜːnz] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['greɪʃəs] .
Burns : You are very gracious .
烧伤 : 你 是 非常 亲切 .

伯恩斯：您真是太客气了。

[juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] — [ˌkɒndɪ'senʃn] .
You forget the — condescensions .
你 忘记 这 — 屈尊 .

你忘了那些——居高临下的语气。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Mrs . Stewart : But that would be impossible .
太太 . 斯图尔特 : 但 那 会 是 不可能的 .

斯图尔特夫人：但这不可能。

[bɜːnz] : [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmən] .
Burns : Believe me , it is common .
烧伤 : 相信 我 , 它 是 常见的 .

伯恩斯：相信我，这很常见。

[maɪ] [plaʊ] [lend][ə; eɪ]['vɜːtʃuː][tuː; tə] ['flætəri] .
My plough lends a virtue to flattery .
我的 犁 借贷 一个 美德 到 奉承 .

我的犁赋予奉承一种美德。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [ðeə(r)][ɪz] ['ɒnɪst] [ɪ'stiːm] [æz; əz] [wel] — [dɪ'laɪt] .
Mrs . Stewart : There is honest esteem as well — delight .
太太 . 斯图尔特 : 那里 是 诚实的 尊重 作为 出色地 — 喜 .

斯图尔特夫人：其中也包含着真诚的敬意——喜悦。

[bɜːnz] : [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['sensətɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ,
Burns : I am as sensitive to it , madam ,
烧伤 : 我 是 作为 敏感的 到 它 , 女士 ,

伯恩斯：夫人，我对此也很敏感。

[æz; əz][ðə; ði][tɒp] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] .
as the top leaves to the last ripple of evening wind .
作为 这 顶部 树叶 到 这 最后的 波纹 的 晚上 风 .

如同树叶飘落，融入傍晚微风的最后一缕涟漪。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['baʊntɪf(ə)l] .
You are bountiful .
你 是 丰富 .

你慷慨大方。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] (['spiːkɪŋ] [ə'krɒs]) : ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] ,
The Duchess (speaking across) : Mrs . Ferguson ,
这 公爵夫人 (请讲 穿过) : 太太 . 弗格森 ,

公爵夫人（隔着话筒）：弗格森夫人，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [ɑːsk]['mɪstə(r)] . [bɜːnz] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [hɪm'self]
do you think we might ask Mr . Burns to sing one of his songs himself
做 你 思考 我们 可能 问 先生 . 烧伤 到 唱歌 一 的 他的 歌曲 他自己
?
?
?

你觉得我们能不能请伯恩斯先生亲自演唱一首他自己的歌?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] : [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] .

Mrs	**.**	**Ferguson**	**:**	**If**	**he**	**would**	**be**	**so**	**kind**	**.**
太太	.	弗格森	:	如果	他	会	是	所以	种类	.

弗格森夫人：如果他能好心的话。

[bɜːnz] : ['mædəm] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [səʊ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ˌem 'iː] .

Burns	**:**	**Madam**	**,**	**if**	**her**	**Grace**	**so**	**compliments**	**me**	**.**
烧伤	:	女士	,	如果	她	优雅	所以	赞美	我	.

伯恩斯：夫人，如果陛下这样称赞我的话。

[wɪl] ['mɪsɪz] . ['stjʊət] [pleɪ] [æn; ən][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Will	**Mrs**	**.**	**Stewart**	**play**	**an**	**air**	**for**	**me**	**?**
将要	太太	.	斯图尔特	玩	一个	空气	为了	我	?

斯图尔特夫人能为我弹奏一曲吗?

[mjʊr] : ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] — [eɪ] ?

Muir	**:**	**Couldn't**	**it**	**be**	**something**	**with**	**a**	**chorus**	**—**	**eh**	**?**
缪尔	:	不能	它	是	某物	和	一个	合唱	—	嗯	?

穆尔：难道不能是一首有合唱的歌吗?

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðiː] [lʌŋz] , [sɜː(r)] ([tuː; tə] ['rɒbətsən]) .

Nothing	**like**	**opening**	**the**	**lungs**	**,**	**sir**	**(**	**to**	**Robertson**	**)**	**.**
没有什么	喜欢	开幕	这	肺	,	先生	(	到	罗伯逊	)	.

先生，没有什么比打开肺更舒服的了（对罗伯逊说）。

['rɒbətsən] : [aɪ] [rɪ'gret] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['ɔːfjuːs] .

Robertson	**:**	**I**	**regret**	**,**	**your**	**lordship**	**,**	**I**	**am**	**no**	**Orpheus**	**.**
罗伯逊	:	我	后悔	,	你的	领主	,	我	是	不	俄耳甫斯	.

罗伯逊：很遗憾，大人，我不是奥菲斯。

[mjʊr] : [nəʊ] , [bʌt; bət] [dæm] , [sɜː(r)] , [sɪŋ] [krækt] , [wɒt] [ɒdz] ?

Muir	**:**	**No**	**,**	**but**	**damme**	**,**	**sir**	**,**	**sing**	**cracked**	**,**	**what**	**odds**	**?**
缪尔	:	不	,	但	达姆	,	先生	,	唱歌	裂纹	,	什么	赔率	?

缪尔：不，但是该死的，先生，唱着破碎的歌，胜算几何?

[bɜːnz] : [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] - [ðə; ðiː] ['kæmˌbɛlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , - ['mædəm] ?

Burns	**:**	**Do**	**you**	**know**	**'**	**The**	**Campbells**	**are**	**Coming**	**,**	**'**	**madam**	**?**
烧伤	:	做	你	知道	-	这	坎贝尔	是	未来	,	-	女士	?

伯恩斯：夫人，您知道《坎贝尔一家来了》这首歌吗?

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [ðɪs] ?

Mrs	**.**	**Stewart**	**:**	**This**	**?**
太太	.	斯图尔特	:	这	?

斯图尔特夫人：这个?

[[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ðiː][eə(r)] .]

[	**She**	**plays**	**the**	**air**	**.**	**]**
[	她	演出	这	空气	.	]

她对着空气弹琴。

[bɜːnz] : [aɪ] — [ðæt] .

Burns	**:**	**Aye**	**—**	**that**	**.**
烧伤	:	是的	—	那	.

伯恩斯：是的——就是那个。

[aɪv] [meɪd] [sʌm; səm] [njuː] ['vɜːrsəz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðʌs] —

I've	**made**	**some**	**new**	**verses**	**for**	**it**	**—**	**thus**	**—**
我已经	制成	一些	新的	诗句	为了	它	—	因此	—

我为它创作了一些新的诗句——因此——

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]

[	**He**	**sings**	**.**	**]**
[	他	唱歌	.	]

他唱歌。

[ə'pɒn] [ðə; ði] - [ai] [leɪ] , [ai] [leɪ] ,
Upon **the** **Lomonds** **I** **lay** **,** **I** **lay** **,**
之上 这 - 我 躺 , 我 躺 ,

我躺在洛蒙德山上，我躺在那里，

[ə'pɒn] [ðə; ði] - [ai] [leɪ] , [ai] [leɪ] ,
Upon **the** **Lomonds** **I** **lay** **,** **I** **lay** **,**
之上 这 - 我 躺 , 我 躺 ,

我躺在洛蒙德山上，我躺在那里，

[ai] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɒnɪ] [ˌlɑk'lɛvən]
I **looked** **down** **to** **bonnie** **Lochleven**
我 看起来 向下 到 邦妮 洛赫莱文

我向下望去，看到了美丽的洛赫莱文。

[ænd; ənd] [sɔː] [θriː] ['bɒnɪ] [p'ɜːtʃɪz] [pleɪ] .
And **saw** **three** **bonnie** **perches** **play** **.**
和 锯 三 邦妮 栖木 玩 .

还看到三条漂亮的鲈鱼在玩耍。

[ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪn] - , [əʊ'həʊ] ! [əʊ'həʊ] !
The **Campbells** **are** **comin** **'** **,** **Oho** **!** **Oho** **!**
这 坎贝尔 是 即将到来 - , 哦 ! 哦 !

坎贝尔一家来了，哦吼！哦吼！

[ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪn] - , [əʊ'həʊ] ! [əʊ'həʊ] !
The **Campbells** **are** **comin** **'** **,** **Oho** **!** **Oho** **!**
这 坎贝尔 是 即将到来 - , 哦 ! 哦 !

坎贝尔一家来了，哦吼！哦吼！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] ['bɒnɪ] [ˌlɑk'lɛvən] ,
The **Campbells** **are** **comin** **'** **to** **bonnie** **Lochleven** **,**
这 坎贝尔 是 即将到来 - 到 邦妮 洛赫莱文 ,

坎贝尔一家要来美丽的洛赫莱文了，

[ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪn] - , [əʊ'həʊ] ! [əʊ'həʊ] !
The **Campbells** **are** **comin** **'** **,** **Oho** **!** **Oho** **!**
这 坎贝尔 是 即将到来 - , 哦 ! 哦 !

坎贝尔一家来了，哦吼！哦吼！

[greɪt] [ɑː'gaɪl] [hiː; hi] [gəʊz] [bɪ'fɔː(r)] ;
Great **Argyle** **he** **goes** **before** **;**
伟大的 阿盖尔 他 去 前 ;

他走在伟大的阿盖尔前面；

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['kænənz] [ænd; ənd] [gʌnz] [tuː; tə] [rɔː(r)] ,
He **makes** **the** **cannons** **and** **guns** **to** **roar** **,**
他 制作 这 大炮 和 枪支 到 吼 ,

他让大炮轰鸣，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [saʊnd] [əʊ] - ['trʌmpɪt] , [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] ;
Wi **'** **sound** **o** **'** **trumpet** **,** **fife** **and** **drum** **;**
威 - 声音 o - 喇叭 , 法夫郡 和 鼓 ;

伴着号角、笛子和鼓声；

[ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪn] - , [əʊ'həʊ] ! [əʊ'həʊ] !
The **Campbells** **are** **comin** **'** **,** **Oho** **!** **Oho** **!**
这 坎贝尔 是 即将到来 - , 哦 ! 哦 !

坎贝尔一家来了，哦吼！哦吼！

[ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] [ɑ:(r); ə(r)]['kʌmɪn] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The Campbells are comin ' , etc .
这 坎贝尔 是 即将到来 - , ETC .

坎贝尔一家要来了，等等。

[ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] - [ɪn] [ɑ:mz] ,
The Campbells they are a ' in arms ,
这 坎贝尔 他们 是 一个 - 在 武器 ,

坎贝尔家族，他们正在集结兵力。

[ðeə(r)] ['lɔɪəl] [feɪθ] [ænd; ənd] [tru:θ] [tu:; tə] [ʃəʊ] ,
Their loyal faith and truth to show ,
他们的 忠诚 信仰 和 真相 到 展示 ,

他们用忠诚的信仰和真诚来证明这一点。

[ˌdʌblju: 'aɪ] - ['bænəz] ['rætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
Wi ' banners rattling in the wind ,
威 - 横幅 嘎嘎作响 在 这 风 ,

旗帜在风中飘扬，

[ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] [ɑ:(r); ə(r)]['kʌmɪn] - , [əʊ'həʊ] ! [əʊ'həʊ] !
The Campbells are comin ' , Oho ! Oho !
这 坎贝尔 是 即将到来 - , 哦 ! 哦 !

坎贝尔一家来了，哦吼！哦吼！

[ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] [ɑ:(r); ə(r)]['kʌmɪn] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The Campbells are comin ' , etc .
这 坎贝尔 是 即将到来 - , ETC .

坎贝尔一家要来了，等等。

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['gɔ:d(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stjʊət] , [wɪð] ['blækˌlɑk] [ænd; ənd] ['fɜ:gəsən] ,
[The Duchess of Gordon , and Mrs . Stewart , with Blacklock and Ferguson ,
[这 公爵夫人 的 戈登 , 和 太太 . 斯图尔特 , 和 布莱克洛克 和 弗格森 ,
[dʒɔɪn] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] ,
join enthusiastically in the choruses ,
加入 踊跃 在 这 合唱 ,

戈登公爵夫人、斯图尔特夫人以及布莱克洛克和弗格森热情地加入合唱。

['mɪsɪz] . ['fɜ:gəsən] [mɔ:(r)]['maɪldli] , ['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri] [pə'fʌŋktrəli] , [ænd; ənd] [mjʊr] [ɪk'saɪtɪdli] ,
Mrs . Ferguson more mildly , Mrs . Montgomery perfunctorily , and Muir excitedly ,
太太 . 弗格森 更多的 轻微地 , 太太 . 蒙哥马利 敷衍地 , 和 缪尔 兴奋地 ,
['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
moving about the room ,
移动 关于 这 房间 ,

弗格森太太语气较为温和，蒙哥马利太太敷衍了事，而缪尔则兴奋地在房间里走来走去。

['veɪnli] [ig'zɔ:t] ['rɒbətsən] [ænd; ənd] [mɪs] ['teɪlə(r)] .
vainly exhorting Robertson and Miss Taylor .
徒劳地 劝勉 罗伯逊 和 错过 泰勒 .

徒劳地劝说罗伯逊和泰勒小姐。

['wɔ:ltə] [skɒt] , [tens]
Walter Scott , tense
沃尔特 斯科特 , 紧张

沃尔特·斯科特，紧张

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[wɪð] ['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪz] [bɜːnz] [æz; əz][hiː; hi] [sɪŋz] , [ænd; ənd][stændz]
with **wondering** **admiration** **,** **slowly** **approaches** **Burns** **as** **he** **sings** **,** **and** **stands**
和 好奇 钦佩 , 缓慢地 方法 烧伤 作为 他 唱歌 , 和 站立
[bɪ'saɪd] [hɪm] .
beside **him** **.**
旁 他 .

她带着惊奇和钦佩之情，慢慢地走向正在唱歌的伯恩斯，站在他身边。

[æt; ət][ðə; ðɪ][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd][kraɪz][ɒv; əv] , -
At **the** **close** **of** **the** **song** **there** **is** **a** **burst** **of** **applause** **,** **and** **cries** **of** **,** **'** -
在 这 关闭 的 这 歌曲 那里 是 一个 爆裂 的 掌声 , 和 哭泣 的 , -
['brɑːvəʊ] ! ['brɑːvəʊ] !
Bravo **!** **Bravo** **!**
Bravo ! Bravo !

歌曲结束时，爆发出一阵热烈的掌声，以及"好样的！好样的！"的欢呼声。

[ə'nʌðə(r)] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] , - [θruː] [wɪtʃ] [ɪz] [hɜːd] .]
Another **please** **,** **Mr** **.** **Burns** **,** **'** **through** **which** **is** **heard** **.** **]**
其他 请 , 先生 . 烧伤 , - 通过 哪个 是 听到 .]

"再来一杯，伯恩斯先生。"（传来这样的声音）

[mɪs] ['teɪlə(r)] ([tuː; tə] ['rɒbətsən]) : ['veri] [ɪn'sendiəri] [ɪn] ['sentɪmənt] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] .
Miss **Taylor** **(** **to** **Robertson** **)** **:** **Very** **incendiary** **in** **sentiment** **,** **I** **must** **say** **.**
错过 泰勒 (到 罗伯逊) : 非常 燃烧的 在 情绪 , 我 必须 说 .

泰勒小姐（对罗伯逊说）：我必须说，这番话的煽情意味非常强烈。

['rɒbətsən] : [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst]['krɪtɪsɪzəm] .
Robertson **:** **A** **very** **just** **criticism** **.**
罗伯逊 : 一个 非常 只是 批评 .

罗伯逊：非常中肯的批评。

[[ðə; ðɪ][kɔːlz][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] [pə'sɪst] .]
[**The** **calls** **for** **another** **song** **persist** **.** **]**
[这 呼叫 为了 其他 歌曲 坚持 .]

[歌迷们仍然呼吁再唱一首歌。]

[bɜːnz] : [ðə; ðɪ][tjuːn][ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] ['kɒljərz] ['bɒnɪ] ['læsi] - ?
Burns **:** **The** **tune** **of** **'** **The** **Collier's** **Bonnie** **Lassie** **'** **?**
烧伤 : 这 调 的 - 这 科利尔的 邦妮 恋人 - ?

伯恩斯：是《矿工的漂亮姑娘》的曲调吗?

[['mɪsɪz] . ['stjʊət] [pleɪz] [ðə; ðɪ][eə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɪŋz] , ['veri] ['kwaɪətli] , [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [naʊ]
[**Mrs** **.** **Stewart** **plays** **the** **air** **,** **and** **he** **sings** **,** **very** **quietly** **,** **his** **audience** **now**
[太太 . 斯图尔特 演出 这 空气 , 和 他 唱歌 , 非常 悄悄 , 他的 观众 现在
['mɪsɪz] . ['stjʊət] [ə'ləʊn] .]
Mrs **.** **Stewart** **alone** **.** **]**
太太 . 斯图尔特 独自的 .]

[斯图尔特夫人弹奏着小曲，他轻声歌唱，现在听众只剩下斯图尔特夫人一人。]

[əʊ] [sɔː] [jiː; ji] ['bɒnɪ] ['lesli] ,
O **saw** **ye** **bonnie** **Lesley** **,**
哦 锯 是的 邦妮 莱斯利 ,

哦，我看到了美丽的莱斯利，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪd] ['ɔr] [ðə; ðɪ]['bɔːdə(r)] ?
As **she** **gaed** **o'er** **the** **Border** **?**
作为 她 盖德 超过 这 边界 ?

她越过边境时?

[ʃiːz] [geɪn] , [laɪk] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,
She's **gane** **,** **like** **Alexander** **,**
她是 游戏 , 喜欢 亚历山大 ,

她走了，就像亚历山大一样。

[tuː; tə] [spred] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔŋkwests] ['fɑːðə(r)] .
To **spread** **her** **conquests** **farther** **.**
到 传播 她 征服 更远 .

为了进一步扩大她的征服范围。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
To **see** **her** **is** **to** **love** **her** **,**
到 看 她 是 到 爱 她 ,

见到她就会爱上她。

[ænd; ənd] [lʌv] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;
And **love** **but** **her** **for** **ever** **;**
和 爱 但 她 为了 曾经 ;

永远只爱她一人;

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
For **Nature** **made** **her** **what** **she** **is** **,**
为了 自然 制成 她 什么 她 是 ,

大自然造就了她现在的样子。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪd] ['ænaɪðər] !
And **never** **made** **anither** **!**
和 绝不 制成 另一个 !

而且再也没有制造过!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [kwiːn] , [feə(r)] ['lesli] ,
Thou **art** **a** **queen** **,** **fair** **Lesley** **,**
你 艺术 一个 女王 , 公平的 莱斯利 ,

美丽的莱斯利，你是一位女王。

[ðaɪ] ['sʌbdʒɪkts] , [wiː; wi][bɪ'fɔː(r)] [ðiː] :
Thy **subjects** **,** **we** **before** **thee** **:**
你的 主题 , 我们 前 你 :

我们是你的子民，在你面前:

[ðaʊ] [ɑːt][dɪ'vaɪn] , [feə(r)] ['lesli] ,
Thou **art** **divine** **,** **fair** **Lesley** **,**
你 艺术 神圣的 , 公平的 莱斯利 ,

美丽的莱斯利，你真是神仙!

[ðə; ði] [hɑːts] [əʊ] - [men][ə'dɔː(r)] [ðiː] .
The **hearts** **o** **'** **men** **adore** **thee** **.**
这 心 o - 男人 崇拜 你 .

世人皆敬仰你。

[ðə; ði] [diːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nə; nɑː] [ðiː] ,
The **Deil** **he** **could** **na** **scaith** **thee** **,**
这 魔鬼 他 可以 纳 斯凯斯 你 ,

他可以伤害你的魔鬼，

[ɔː(r)] [ɔːt] [ðæt] [wɒd] [bɛ'læŋ] [ðiː] ;
Or **aught** **that** **wad** **belang** **thee** **;**
或者 零 那 瓦德 贝朗 你 ;

或者任何与你有关的东西;

[id] [lʊk] ['ɪntuː][ðaɪ] ['bɒnɪ] [feɪs] ,
He'd **look** **into** **thy** **bonnie** **face** **,**
他会 看 进入 你的 邦妮 脸 ,

他会凝视你美丽的脸庞，

[ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ] ['kænə] [ɹæŋ] [ðiː] !
And **say** **,** **'** **I** **canna** **wrang** **thee** **!**
和 说 , - 我 美人蕉 胡说 你 !

然后说，“我无法控制你！”

- [['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['kɜːtiəsli] [hiː; hi] [bəʊz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stjʊət] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
' **[** **Very** **gravely** **and** **courteously** **he** **bows** **to** **Mrs** **.** **Stewart** **at** **the** **end** **,**
- [非常 严重地 和 礼貌地 他 弓 到 太太 . 斯图尔特 在 这 结尾 ,

最后，他非常庄重而有礼貌地向斯图尔特夫人鞠躬。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] [muːvz] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
and **to** **a** **murmur** **of** **approval** **moves** **across** **to** **the** **fireplace** **.**
和 到 一个 低语 的 赞同 移动 穿过 到 这 壁炉 .

在一阵低低的赞许声中，他走到壁炉旁。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] [rɪ'meɪnz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːltə] .
Mrs **.** **Stewart** **remains** **talking** **to** **Walter** **.**
太太 . 斯图尔特 遗迹 说 到 沃尔特 .

斯图尔特太太继续和沃尔特交谈。

[mjʊr] [f'ɒləʊz] [bɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .]
Muir **follows** **Burns** **to** **the** **fireplace** **.** **]**
缪尔 跟随 烧伤 到 这 壁炉 .]

缪尔跟着伯恩斯来到壁炉旁。

[mjʊr] : ['veri] ['prɪti] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] — [ɪ'speʃəli] [ðæt] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] .
Muir **:** **Very** **pretty** **,** **Mr** **.** **Burns** **—** **especially** **that** **one** **about** **the** **Campbells** **.**
缪尔 : 非常 漂亮的 , 先生 . 烧伤 — 尤其 那 一 关于 这 坎贝尔 .

缪尔：非常漂亮，伯恩斯先生——尤其是关于坎贝尔一家的那篇。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dʒɔɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [æt; ət]['dɪnə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?
I **believe** **you** **join** **our** **little** **party** **at** **dinner** **to** **-** **night** **?**
我 相信 你 加入 我们的 小的 派对 在 晚餐 到 - 夜晚 ?

我相信你今晚会来参加我们的小聚餐吧?

[bɜːnz] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
Burns **:** **I** **am** **much** **obliged** **to** **your** **lordship** **.**
烧伤 : 我 是 很多 有义务 到 你的 领主 .

伯恩斯：我非常感谢您的恩情。

[mjʊr] : [ðə; ði] ['bɑːli] [ʃiːf] [æt; ət]['sev(ə)n] .
Muir **:** **The** **Barley** **Sheaf** **at** **seven** **.**
缪尔 : 这 大麦 捆 在 七 .

缪尔：《七点钟的大麦穗》。

[aɪ] [səb'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['kɒpiz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] .
I **subscribed** **for** **two** **copies** **of** **your** **book** **.**
我 已订阅 为了 二 副本 的 你的 书 .

我订购了两本您的书。

[doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪv]
Don't **understand** **most** **of** **it** **,** **but** **I** **daresay** **I've**
不 理解 最多 的 它 , 但 我 敢说 我已经

大部分内容我都不懂，但我敢说我已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[spent] ['mʌni] [wɜːs] .
spent **money** **worse** **.**
花费 钱 更糟 .

花钱的方式更糟糕。

[ænd; ənd][ai][laɪk] [streɪt] ['raɪdɪŋ] , [sɜː(r)] .

And	I	like	straight	riding	,	sir	.
和	我	喜欢	直的	骑术	,	先生	.

先生，我喜欢直线骑行。

['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

Seven	o'clock	.
七	点钟	.

七点钟。

[[bɜːnz] [bəʊz] [tuː; tə] [ðɪs] .]

[	Burns	bows	to	this	.	]
[	烧伤	弓	到	这	.	]

[伯恩斯向他鞠躬。]

[mjʊr] ([tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs]) : [gʊd] - [deɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] .

Muir	(	to	the	Duchess	)	:	Good	-	day	,	your	Grace	.
缪尔	(	到	这	公爵夫人	)	:	好的	-	天	,	你的	优雅	.

缪尔（对公爵夫人说）：殿下，您好。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] .)

(	To	Mrs	.	Ferguson	.	)
(	到	太太	.	弗格森	.	)

（致弗格森夫人。）

['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] .

Very	entertaining	,	Mrs	.	Ferguson	.
非常	娱乐	,	太太	.	弗格森	.

弗格森夫人，真是太有趣了。

[[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] ['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd][gəʊz] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['fɜːgəsən] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]

[	He	takes	his	leave	generally	and	goes	,	speaking	to	Ferguson	on	his	way	out
[	他	需要	他的	离开	一般来说	和	去	,	请讲	到	弗格森	在	他的	方式	出去

.

:

.

他告辞离开，临走时还和弗格森说了几句话。

['rɒbətsən] [ɪz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['teɪlə(r)] , [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] .]

Robertson	is	saying	good	-	bye	to	Miss	Taylor	,	and	crosses	to	Mrs	.	Ferguson	.	]
罗伯逊	是	说	好的	-	再见	到	错过	泰勒	,	和	十字架	到	太太	.	弗格森	.	]

罗伯逊正向泰勒小姐道别，然后走到弗格森太太身边。

['rɒbətsən] : [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] .

Robertson	:	Good	-	afternoon	,	Mrs	.	Ferguson	.
罗伯逊	:	好的	-	下午	,	太太	.	弗格森	.

罗伯逊：下午好，弗格森夫人。

[ə; eɪ][məʊst] [ɪn'strʌktɪv] ['gæðərɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

A	most	instructive	gathering	,	I	am	sure	.
一个	最多	有指导意义的	采集	,	我	是	当然	.

我相信这是一次非常有启发性的聚会。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] : [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] .

Mrs	.	Ferguson	:	Good	-	afternoon	,	Mr	.	Robertson	.
太太	.	弗格森	:	好的	-	下午	,	先生	.	罗伯逊	.

弗格森夫人：下午好，罗伯逊先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][speə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði][taɪm] .

It	was	very	considerate	of	you	to	spare	us	the	time	.
它	曾是	非常	周到	的	你	到	空闲的	我们	这	时间	.

您抽出时间真是太体贴了。

['rɒbətsən] (['bəʊɪŋ] ['stɪfli] [tuː; tə] [bɜːnz]) : [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] .

Robertson	**(**	**bowing**	**stiffly**	**to**	**Burns**	**)**	**:**	**Good**	**-**	**afternoon**	**,**	**Mr**	**.**	**Burns**	**.**
罗伯逊	(	鞠躬	僵硬地	到	烧伤	)	:	好的	-	下午	,	先生	.	烧伤	.

罗伯逊（僵硬地向伯恩斯鞠躬）：下午好，伯恩斯先生。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪs(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [mjuːz] .

And	**may**	**the**	**Lord**	**chasten**	**your**	**muse**	**.**
和	可能	这	主	惩戒	你的	沉思	.

愿上帝惩戒你的缪斯。

[bɜːnz] : [jes] , [sɜː(r)] .

Burns	**:**	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
烧伤	:	是的	,	先生	.

伯恩斯：是的，先生。

[ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**will**	**speak**	**to**	**Him**	**about**	**it**	**.**
我	将要	说话	到	他	关于	它	.

我会和他谈谈这件事。

['rɒbətsən] : [ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

Robertson	**:**	**I**	**will**	**remember**	**it**	**in**	**my**	**devotions**	**.**
罗伯逊	:	我	将要	记住	它	在	我的	虔诚	.

罗伯逊：我会在祷告中记念这件事。

[[hiː; hi] [fˈɒləʊz] [mjʊr] , ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] [hiː; hi] [gəʊz] .]

[	**He**	**follows**	**Muir**	**,**	**taking**	**leave**	**of**	**the**	**company**	**as**	**he**	**goes**	**.**	**]**
[	他	跟随	缪尔	,	采取	离开	的	这	公司	作为	他	去	.	]

[他跟随缪尔离开，临走时向公司告别。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[bɜːnz] ([tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən]) : [ai] [fɪə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hiːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left]

Burns	**(**	**to**	**Mrs**	**.**	**Ferguson**	**)**	**:**	**I**	**fear**	**I**	**was**	**a**	**little**	**heated**	**before**	**we**	**left**
烧伤	(	到	太太	.	弗格森	)	:	我	害怕	我	曾是	一个	小的	加热	前	我们	左边

['teɪb(ə)l] .

table	**.**
桌子	.

伯恩斯（对弗格森太太说）：恐怕我们离开餐桌前我有点生气了。

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] .

I	**beg**	**your**	**indulgence**	**.**
我	求	你的	放纵	.

请您谅解。

([tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .)

(	**To**	**the**	**Duchess**	**.**	**)**
(	到	这	公爵夫人	.	)

（致公爵夫人。）

[mæm] .

Ma'am	**.**
女士	.

女士。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] (['praɪvətli] [tuː; tə] [hɪm]) : [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

The	**Duchess**	**(**	**privately**	**to**	**him**	**)**	**:**	**You**	**were**	**quite**	**right**	**.**
这	公爵夫人	(	私下	到	他	)	:	你	是	相当	正确的	.

公爵夫人（私下对他说）：你说得完全正确。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] — [dæmd] ['blɒkhed] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] .

He	is	a	—	damned	blockhead	,	I	think	you	said	.
他	是	一个	—	该死的	傻瓜	,	我	思考	你	说	.

我想你曾说过，他是个——该死的笨蛋。

['fɜːgəsən] ([tuː; tə] [mɪs] ['teɪlə(r)]) : ['veri] ['straɪkɪŋ] ['poʊəmz] [ðəʊz] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] ['teɪlə(r)] ? ?

Ferguson	(	to	Miss	Taylor	)	:	Very	striking	poems	those	,	don't	you	think	,	Miss	Taylor	?	?
弗格森	(	到	错过	泰勒	)	:	非常	引人注目	诗歌	那些	,	不	你	思考	,	错过	泰勒	?	?

弗格森（对泰勒小姐说）：泰勒小姐，这些诗非常精彩，你不觉得吗?

[mɪs] ['teɪlə(r)] :

Miss	Taylor	:
错过	泰勒	:

泰勒小姐:

['pəʊətri][ɪz][ə; eɪ]['peɪgən][ɑːt] , ['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] .

Poetry	is	a	pagan	art	,	Mr	.	Ferguson	.
诗	是	一个	异教徒	艺术	,	先生	.	弗格森	.

弗格森先生，诗歌是一种异教艺术。

['fɜːgəsən] : [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['fɜːvə(r)] [ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] .

Ferguson	:	But	such	fervour	is	refreshing	.
弗格森	:	但	这样的	热情	是	令人耳目一新	.

弗格森：但这种热情令人耳目一新。

[mɪs] ['teɪlə(r)] : ['veri] [ɪ'regjələ(r)] .

Miss	Taylor	:	Very	irregular	.
错过	泰勒	:	非常	不规律的	.

泰勒小姐：非常不规律。

[[bɜːnz] [hæz; həz] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] ['fɜːgəsən] , [ænd; ənd][ɪz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnbəri] [prɪnt][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .]

[	Burns	has	moved	up	to	Ferguson	,	and	is	studying	the	Bunbury	print	on	the	wall	.	]
[	烧伤	有	已搬	向上	到	弗格森	,	和	是	学习	这	班伯里	打印	在	这	墙	.	]

[伯恩斯搬到了弗格森，正在研究墙上的邦伯里版画。]

['blækˌlɑk] : [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ðə; ði][pjʊə(r)] [fleɪm] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪn][hɪm] .

Blacklock	:	That	young	man	has	the	pure	flame	of	genius	in	him	.
布莱克洛克	:	那	年轻的	男人	有	这	纯的	火焰	的	天才	在	他	.

布莱克洛克：那个年轻人身上闪耀着天才的光芒。

['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] , ['dɒktə(r)] .

Mrs	.	Montgomery	:	A	little	disconcerting	,	doctor	.
太太	.	蒙哥马利	:	一个	小的	令人不安	,	医生	.

蒙哥马利夫人：有点令人不安，医生。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'membə(r)][sə'saɪəti] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

We	have	to	remember	society	,	you	know	.
我们	有	到	记住	社会	,	你	知道	.

我们必须记住社会规范，你知道的。

['blækˌlɑk] : [sə'saɪəti] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri] ,

Blacklock	:	Society	may	be	trusted	with	its	own	preservation	,	Mrs	.	Montgomery	,
布莱克洛克	:	社会	可能	是	可信	和	它是	自己的	保存	,	太太	.	蒙哥马利	,

布莱克洛克：蒙哥马利夫人，社会或许有能力维护自身的存续。

[bʌt; bət] ['skɒtlənd] [hæz; həz]['nevə(r)] [hɜːd] [sɔːŋz] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

but	Scotland	has	never	heard	songs	the	like	of	that	before	.
但	苏格兰	有	绝不	听到	歌曲	这	喜欢	的	那	前	.

但苏格兰以前从未听过这样的歌曲。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm] .

We	must	cherish	them	.
我们	必须	珍惜	他们	.

我们必须珍惜他们。

[bɜːnz] : [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['peɪθɒs] [ɪn] [ðæt] .

Burns	:	There	is	a	sublime	pathos	in	that	.
烧伤	:	那里	是	一个	升华	感伤	在	那	.

伯恩斯：这其中蕴含着一种崇高的悲情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

(['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][prɪnt] .)

(	Reading	from	the	print	.	)
(	阅读	从	这	打印	.	)

（照着印刷品念。）

- [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['mɪzəri] [b'æptaɪzd][ɪn] [tɪəz] .

'	The	child	of	misery	baptised	in	tears	.
-	这	孩子	的	苦难	受洗	在	眼泪	.

"苦难之子，在泪水中受洗。"

- [huːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ?

'	Whose	words	are	those	?
-	谁	字	是	那些	?

"这些话是谁说的？"

['fɜːgəsən] : [ai][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)] .

Ferguson	:	I	do	not	remember	.
弗格森	:	我	做	不是	记住	.

弗格森：我不记得了。

['dɑːktər; dreɪv] . ['blækˌlɑk] , [pə'hæps] — ['dɒktə(r)] , - [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['mɪzəri] [b'æptaɪzd][ɪn] [tɪəz] - —

Dr	.	Blacklock	,	perhaps	—	Doctor	,	'	The	child	of	misery	baptised	in	tears	'	—
博士	.	布莱克洛克	,	也许	—	医生	,	-	这	孩子	的	苦难	受洗	在	眼泪	-	—

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ?

do	you	recall	the	author	?
做	你	记起	这	作者	?

布莱克洛克博士，或许——"在泪水中受洗的苦难之子"——您还记得作者是谁吗?

['blækˌlɑk] : [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [nɒt] .

Blacklock	:	No	,	I	am	afraid	not	.
布莱克洛克	:	不	,	我	是	害怕的	不是	.

布莱克洛克：不，恐怕不行。

[['wɔːltə] [skɒt] [spiːks] [wɪð] [sʌm; səm]['tɪmɪd] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stjʊət] .]

[	Walter	Scott	speaks	with	some	timid	excitement	to	Mrs	.	Stewart	.	]
[	沃尔特	斯科特	说话	和	一些	胆小	激动	到	太太	.	斯图尔特	.	]

[沃尔特·斯科特带着些许羞涩的兴奋与斯图尔特夫人交谈。]

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : ['wɔːltə] [skɒt] [hɪə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] ['lɑːŋˌhɔːrn] .

Mrs	.	Stewart	:	Walter	Scott	here	tells	me	they	are	by	Langhorne	.
太太	.	斯图尔特	:	沃尔特	斯科特	这里	讲述	我	他们	是	经过	兰霍恩	.

斯图尔特夫人：沃尔特·斯科特告诉我，它们在兰霍恩附近。

[bɜːnz] : [ɪn'diːd] , ['lɑːŋˌhɔːrn] .
Burns : Indeed , Langhorne .
烧伤 : 的确 , 兰霍恩 .

伯恩斯：的确如此，兰霍恩。

[juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['poʊəts] ?
You read the poets ?
你 读 这 诗人 ?

你读过诗人的作品吗?

['wɔːltə] [skɒt] : ['evri] [deɪ] .
Walter Scott : Every day .
沃尔特 斯科特 : 每一个 天 .

沃尔特·斯科特：每一天。

[bɜːnz] : [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][feɪl][juː; jʊ] .
Burns : They will never fail you .
烧伤 : 他们 将要 绝不 失败 你 .

伯恩斯：他们永远不会让你失望。

[aiˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [skɒt] .
I am much indebted to you , Mr . Scott .
我 是 很多 负债累累 到 你 , 先生 . 斯科特 .

斯科特先生，我非常感激您。

[[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'taɪəli] [ɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [muːvz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
[He leaves the boy entirely elated , and moves towards his place by the fire .
[他 树叶 这 男生 完全 欣喜若狂 , 和 移动 向 他的 地方 经过 这 火 .
]
]
]

他让男孩欣喜若狂，然后走向火堆旁自己的位置。

['blækˌlɑk] : ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] .
Blacklock : Mr . Burns .
布莱克洛克 : 先生 . 烧伤 .

布莱克洛克：伯恩斯先生。

[bɜːnz] (['krɒsɪŋ] [tuː; tə][hɪm]) : [sɜː(r)] ?
Burns (crossing to him) : Sir ?
烧伤 (过境 到 他) : 先生 ?

伯恩斯（走到他跟前）：先生?

['blækˌlɑk] : [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] ,
Blacklock : I am an old man , Mr . Burns , and I have been allowed ,
布莱克洛克 : 我 是 一个 老的 男人 , 先生 . 烧伤 , 和 我 有 到过 允许 ,

布莱克洛克：伯恩斯先生，我年纪大了，而且我被允许.....

[ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , ['meni] ['ɒnəz] .
if I may say so , many honours .
如果 我 可能 说 所以 , 许多 荣誉 .

恕我直言，我荣获诸多荣誉。

[ai] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðəʊz] [sɔːŋz] .
I would give them all to have written those songs .
我 会 给 他们 全部 到 有 书面 那些 歌曲 .

我愿意付出一切来换取那些歌曲的创作机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[bɜːnz] : [ðeɪ] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [maɪ]['əʊnli][sɪ'kjʊərəti] , [sɜː(r)] .

Burns	**:**	**They**	**have**	**often**	**been**	**my**	**only**	**security**	**,**	**sir**	**.**
烧伤	:	他们	有	经常	到过	我的	仅有的	安全	,	先生	.

伯恩斯：先生，他们常常是我唯一的保障。

['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri] : ['dɑːktər; draɪv] . ['blækˌlɑk] [ɪz] ['veri] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['merɪt] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] .

Mrs	**.**	**Montgomery**	**:**	**Dr**	**.**	**Blacklock**	**is**	**very**	**considerate**	**of**	**your**	**merit**	**,**
太太	.	蒙哥马利	:	博士	.	布莱克洛克	是	非常	周到	的	你的	优点	,

Mr	**.**	**Burns**	**.**
先生	.	烧伤	.

蒙哥马利夫人：布莱克洛克博士非常认可你的才华，伯恩斯先生。

[bɜːnz] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [mæm] , [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [wɪð] ['mɒdəsti] .

Burns	**:**	**There**	**are**	**obligations**	**,**	**ma'am**	**,**	**not**	**easy**	**to**	**discharge**	**with**	**modesty**	**.**
烧伤	:	那里	是	义务	,	女士	,	不是	简单的	到	释放	和	谦逊	.

伯恩斯：夫人，有些义务，谦虚地履行起来并不容易。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - ['kaɪndnəs] .

I	**am**	**very**	**sensible**	**of**	**Dr**	**.**	**Blacklock's**	**kindness**	**.**
我	是	非常	明智的	的	博士	.	-	仁慈	.

我非常感激布莱克洛克博士的善意。

['blækˌlɑk] : ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] [ɪz][kwaɪt] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒməri] .

Blacklock	**:**	**Mr**	**.**	**Burns**	**is**	**quite**	**right**	**,**	**Mrs**	**.**	**Montgomery**	**.**
布莱克洛克	:	先生	.	烧伤	是	相当	正确的	,	太太	.	蒙哥马利	.

布莱克洛克：伯恩斯先生说得完全正确，蒙哥马利夫人。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['ɒfərɪŋ] [hɪm]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

I	**was**	**not**	**offering**	**him**	**compliments**	**.**
我	曾是	不是	提供	他	赞美	.

我并没有恭维他。

[[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz][hænd] [pə'tɜːnəli] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːnz] [tuː; tə] [teɪk] .

[	**He**	**lifts**	**his**	**hand**	**paternally**	**for**	**Burns**	**to**	**take**	**.**
[	他	电梯	他的	手	父系	为了	烧伤	到	拿	.

他像父亲一样举起手，让伯恩斯握住。

[bɜːnz] , [wɪð] [greɪt] ['tendənəs] , [rɪ'tɜːnz] [ðə; ðɪ] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] .

Burns	**,**	**with**	**great**	**tenderness**	**,**	**returns**	**the**	**salute**	**,**	**and**	**goes**	**back**	**to**	**the**	**fireplace**
烧伤	,	和	伟大的	压痛	,	返回	这	礼炮	,	和	去	后退	到	这	壁炉

.

:

.

伯恩斯怀着无比温柔的心情回礼，然后回到壁炉旁。

[mɪs] ['teɪlə(r)]['raɪzɪz][ænd; ənd] [muːvz] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] .]

Miss	**Taylor**	**rises**	**and**	**moves**	**over**	**to**	**Mrs**	**.**	**Ferguson**	**.**	**]**
错过	泰勒	上升	和	移动	超过	到	太太	.	弗格森	.	]

泰勒小姐起身走到弗格森太太身边。

[mɪs] ['teɪlə(r)] : [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] .

Miss	**Taylor**	**:**	**Good**	**-**	**afternoon**	**,**	**Mrs**	**.**	**Ferguson**	**.**
错过	泰勒	:	好的	-	下午	,	太太	.	弗格森	.

泰勒小姐：下午好，弗格森夫人。

[wiː; wi] [miːt] [ɒn]['fraɪdeɪ] .

We	**meet**	**on**	**Friday**	**.**
我们	见面	在	星期五	.

我们周五见面。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] : [jes] , [mɪs] ['teɪlə(r)] .
Mrs . **Ferguson** : **Yes** , **Miss** **Taylor** .
太太 . 弗格森 : 是的 , 错过 泰勒 .

弗格森夫人：是的，泰勒小姐。

[mɪs] ['teɪlə(r)] : [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] .
Miss **Taylor** : **Good** - **afternoon** , **Mr** . **Burns** .
错过 泰勒 : 好的 - 下午 , 先生 . 烧伤 .

泰勒小姐：下午好，伯恩斯先生。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['vɪnjəd] .
I **trust** **you** **will** **not** **neglect** **the** **vineyard** .
我 相信 你 将要 不是 忽视 这 葡萄园 .

我相信你不会疏忽葡萄园。

[bɜːnz] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['vinjəd] [æt; ət] [mɔsdʒiːl] , ['mædəm] .
Burns : **There** **are** **no** **vineyards** **at** **Mossgiel** , **madam** .
烧伤 : 那里 是 不 葡萄园 在 莫斯吉尔 , 女士 .

伯恩斯：夫人，莫斯吉尔没有葡萄园。

[mɪs] ['teɪlə(r)] : [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [lɔːdz] .
Miss **Taylor** : **I** **mean** **the** **Lord's** .
错过 泰勒 : 我 意思是 这 主场 .

泰勒小姐：我是指主的。

[ðə; ði]['leɪbərə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪə(r)] .
The **labourer** **must** **be** **worthy** **of** **his** **hire** .
这 劳动者 必须 是 值得 的 他的 聘请 .

劳动者必须配得上他所获得的报酬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[bɜːnz] : [ðə; ði]['leɪbərə(r)] — ['haɪəd] .
Burns : **The** **labourer** — **hired** .
烧伤 : 这 劳动者 — 雇用 .

伯恩斯：雇工。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] .
Yes , **I** **will** **remember** .
是的 , 我 将要 记住 .

是的，我会记住的。

[[mɪs] ['teɪlə(r)] [teɪks] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][gəʊz] ,
[**Miss** **Taylor** **takes** **leave** **of** **the** **Duchess** **and** **the** **company** , **and** **goes** ,
[错过 泰勒 需要 离开 的 这 公爵夫人 和 这 公司 , 和 去 ,

泰勒小姐向公爵夫人和众人告别，然后离开。

[ə'kʌmp(ə)nid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ]['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] .
accompanied **to** **the** **door** **by** **Mrs** . **Ferguson** .
伴随 到 这 门 经过 太太 . 弗格森 .

由弗格森太太陪同走到门口。

['wɔːltə] [skɒt] ['kɒmz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Walter **Scott** **comes** **to** **Mrs** . **Ferguson** **and** **shakes** **her** **hand** .
沃尔特 斯科特 来 到 太太 . 弗格森 和 奶昔 她 手 .

沃尔特·斯科特走到弗格森太太面前，和她握手。

[hiː; hi][stændz][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [bɜːnz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ʌn'sɜːtnli] .]
He **stands** **a** **moment** **before** **Burns** , **looking** **at** **him** **uncertainly** . **]**
他 站立 一个 片刻 前 烧伤 , 寻找 在 他 不确定性 .]

他站在伯恩斯面前片刻，神情有些犹豫地看着他。

[bɜːnz] (['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪtʃ] ['wɔːltə] [teɪks]) : [gʊd] - [baɪ] .
Burns (holding out his hand , which Walter takes) : Good - bye .
烧伤 (保持 出去 他的 手 , 哪个 沃尔特 需要) : 好的 - 再见 .

伯恩斯（伸出手，沃尔特握住）：再见。

['wɔːltə] [skɒt] : [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] .
Walter Scott : Good - bye , sir .
沃尔特 斯科特 : 好的 - 再见 , 先生 .

沃尔特·斯科特：再见，先生。

[['liːvɪŋ] [bɜːnz] ['rɑːðə(r)] ['pɔɪnjəntli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['serəməni] [ɒv; əv] [ə'dres]
[Leaving Burns rather poignantly taken aback by the unexpected ceremony of address
[离开 烧伤 相当 令人心酸地 已采取 背 经过 这 意外 仪式 的 地址
,
,
,

[伯恩斯对这出乎意料的致辞仪式感到颇为惊讶和难过，]

[hiː; hi] [bəʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [gəʊz] .
he bows to the Duchess and the others and goes .
他 弓 到 这 公爵夫人 和 这 其他的 和 去 .

他向公爵夫人等人鞠躬，然后离开了。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] [ɪz] [naʊ] ['stændɪŋ] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['blækˌlɑk] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪsɪz] .
Mrs . Stewart is now standing by Dr . Blacklock , and as Mrs .
太太 . 斯图尔特 是 现在 常设 经过 博士 . 布莱克洛克 , 和 作为 太太 .
[mɒnt'gɒmərɪ] ['raɪzɪz] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .]
Montgomery rises , she takes her place .]
蒙哥马利 上升 , 她 需要 她 地方 .]

斯图尔特夫人现在站在布莱克洛克医生旁边，蒙哥马利夫人起身时，她就坐到了她的位置上。

['mɪsɪz] . [mɒnt'gɒmərɪ] ([tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs]) : [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] .
Mrs . Montgomery (to her hostess) : Good - afternoon .
太太 . 蒙哥马利 (到 她 女主人) : 好的 - 下午 .

蒙哥马利夫人（对女主人说）：下午好。

[gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] , ['dʌtʃəs] .
Good - afternoon , Duchess .
好的 - 下午 , 公爵夫人 .

下午好，公爵夫人。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] [wɪð] ['eni] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [hiː; hi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] .
If I can help Mr . Burns with any recommendation , he will let me know .
如果 我 能 帮助 先生 . 烧伤 和 任何 推荐 , 他 将要 让 我 知道 .

如果我能给伯恩斯先生提供任何建议，他会告诉我的。

[wɜːd] [left] [æt; ət] ['wɪlsənz] ['bʊkʃɒp] [wɪl] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .
Word left at Wilson's bookshop will reach me .
单词 左边 在 威尔逊的 书店 将要 抵达 我 .

留在威尔逊书店的消息我会收到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] , ['eskɔːtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['fɜːgəsən] .]
[She goes , escorted by the Fergusons .]
[她 去 , 护送 经过 这 弗格森 .]

[她由弗格森一家陪同离开。]

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : ['dɑ:ktər; draɪv] . [bleə(r)][wɒz; wəz] ['preɪzɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['poʊəmz] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪstə(r)]

The	Duchess	:	Dr	.	Blair	was	praising	your	poems	this	morning	,	Mr
这	公爵夫人	:	博士	.	布莱尔	曾是	赞扬	你的	诗歌	这	早晨	,	先生

. [bɜ:nz] .

.	Burns	.
.	烧伤	.

公爵夫人：伯恩斯先生，布莱尔博士今天早上还在称赞您的诗歌呢。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ju:; jʊ] [mait] [wɪð] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn'lɑ:dʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [skəʊp] .

But	he	suggested	that	you	might	with	advantage	enlarge	your	scope	.
但	他	建议	那	你	可能	和	优势	放大	你的	范围	.

但他建议，扩大你的视野或许会更有利。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [jʌŋ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['eɪkən,saɪd] .

He	spoke	of	Dr	.	Young	and	Mr	.	Akenside	.
他	辐	的	博士	.	年轻的	和	先生	.	阿肯赛德	.

他提到了杨博士和阿肯赛德先生。

[bɜ:nz] : [ai][fɪə(r)][maɪ] ['pegəsəs] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [lait] ['dʒɜ:rniz] ['əʊnli] , [jɔ:(r); jə(r)] [greɪs] .

Burns	:	I	fear	my	Pegasus	is	for	light	journeys	only	,	your	Grace	.
烧伤	:	我	害怕	我的	飞马座	是	为了	光	旅程	仅有的	,	你的	优雅	.

伯恩斯：恐怕我的飞马只能用于轻度旅行，陛下。

[['mɪsɪz] . ['fɜ:gəsən] [ɪz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] ['mɪsɪz] . ['stjʊət] [wɪð] ['blæk,lɑk] .

[	Mrs	.	Ferguson	is	now	sitting	opposite	Mrs	.	Stewart	with	Blacklock	.
[	太太	.	弗格森	是	现在	坐着	对面的	太太	.	斯图尔特	和	布莱克洛克	.

[弗格森夫人现在和斯图尔特夫人以及布莱克洛克一起坐在对面。

['fɜ:gəsən] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .]

Ferguson	joins	the	group	at	the	fire	.	]
弗格森	加入	这	团体	在	这	火	.	]

弗格森加入了围在火堆旁的人群。

['blæk,lɑk] : [ɪf] ['mɪstə(r)] . [bɜ:nz] [wʊd] ['hju:mə(r)][,em 'i:] [bɪ'fɔ:(r)][ai][gəʊ] , [mait] [ai][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)]

Blacklock	:	If	Mr	.	Burns	would	humour	me	before	I	go	,	might	I	ask	for
布莱克洛克	:	如果	先生	.	烧伤	会	幽默	我	前	我	去	,	可能	我	问	为了

[ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] — ['mɑ:stəpi:s, 'mæs-] .

another	of	his	—	masterpieces	.
其他	的	他的	—	杰作	.

布莱克洛克：如果伯恩斯先生在我离开之前能满足我的愿望，我能否请他再给我推荐一部杰作?

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : [jes] — [pli:z] .

The	Duchess	:	Yes	—	please	.
这	公爵夫人	:	是的	—	请	.

公爵夫人：是的，谢谢。

[bɜ:nz] : [wɪl] ['mɪsɪz] . ['stjʊət] ['feɪvə(r)][,em 'i:] — [ðə; ði][dju'et][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ?

Burns	:	Will	Mrs	.	Stewart	favour	me	—	the	duet	you	were	speaking	of	?
烧伤	:	将要	太太	.	斯图尔特	偏爱	我	—	这	二重唱	你	是	请讲	的	?

伯恩斯：斯图尔特夫人会喜欢我吗——就是您刚才提到的那首二重唱?

[['mɪsɪz] . ['stjʊət] [gəʊz][tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] .]

[	Mrs	.	Stewart	goes	to	the	piano	,	and	they	sing	.	]
[	太太	.	斯图尔特	去	到	这	钢琴	,	和	他们	唱歌	.	]

[斯图尔特夫人走到钢琴前，他们开始唱歌。]

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[æz; əz][ai] [geɪd] [daʊn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,
As **I** **gaed** **down** **the** **water** **-** **side** **,**
作为 我 盖德 向下 这 水 - 边 ,

当我沿着水边走下去时，

[ðeə(r)] [ai] [met] [maɪ] ['ʃepəd] [læd] ,
There **I** **met** **my** **shepherd** **lad** **,**
那里 我 遇见 我的 牧羊人 小伙子 ,

在那里我遇到了我的牧羊少年，

[hiː; hi] [raʊd] [ˌem 'iː] ['swiːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [plæd] ,
He **row'd** **me** **sweetly** **in** **his** **plaid** **,**
他 划船 我 甜蜜地 在 他的 格子图案 ,

他穿着格子衬衫，温柔地划着船带我走。

[ænd; ənd] - [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['dɪəri] .
And **ca'd** **me** **his** **dearie** **.**
和 - 我 他的 亲爱的 .

他称我为他的爱人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['sɜːkə] - [ðə; ði] [jaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ,
Ca **'** **the** **yowes** **to** **the** **knowes** **,**
ca - 这 约韦斯 到 这 知道 ,

Ca' the yowes to the knowes,

['sɜːkə] - [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['heðə(r)] [grəuz] ,
Ca **'** **them** **where** **the** **heather** **grows** **,**
ca - 他们 在哪里 这 希瑟 生长 ,

在石楠花生长的地方捕捉它们，

['sɜːkə] - [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɜːni] [rəʊz] ,
Ca **'** **them** **where** **the** **burnie** **rows** **,**
ca - 他们 在哪里 这 伯尼 行 ,

把他们带到伯尼划船的地方，

[maɪ] ['bɒnɪ] ['dɪəri] !
My **bonnie** **dearie** **!**
我的 邦妮 亲爱的 !

我的宝贝女儿!

[hiː; hi]
He
他

他

[wɪl] [jiː; ji] [gæŋ] [daʊn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,
Will **ye** **gang** **down** **the** **water** **-** **side** **,**
将要 是的 帮派 向下 这 水 - 边 ,

你们会沿着水边走吗?

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [weɪvz] [ˌes eɪ 'iː] ['swiːtli] [glaɪd] ?
And **see** **the** **waves** **sae** **sweetly** **glide** **?**
和 看 这 波浪 sae 甜蜜地 滑行 ?

你看，波浪如此轻柔地滑过?

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] ['spredɪŋ] [waɪd]
Beneath **the** **hazels** **spreading** **wide**
下面 这 榛子 传播 宽的

在宽阔的榛树林下

[ðə; ði] [muːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] ['fuː] - ['klɪəli] .

The	moon	it	shines	fu	'	clearly	.
这	月亮	它	闪耀	福	-	清楚地	.

月亮照得真清楚。

['sɜːkə] - [ðə; ði] [jaʊz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Ca	'	the	yowes	,	etc	.
ca	-	这	约韦斯	,	ETC	.

Ca' the yowes 等。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[ɪf] [jɪl] [bʌt; bət][stænd][tuː; tə] [wɒt] [jiːv] [sed] ,

If	ye'll	but	stand	to	what	ye've	said	,
如果	叫喊	但	站立	到	什么	你们已经	说	,

只要你们坚持自己所说的话，

[aɪz] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , [maɪ] ['ʃepəd] [læd] ,

I'se	gang	wi	'	you	,	my	shepherd	lad	,
伊塞	帮派	wi	-	你	,	我的	牧羊人	小伙子	,

我跟你在一起，我的牧羊少年，

[ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [rəʊ] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [plæd] ,

And	ye	may	row	me	in	your	plaid	,
和	是的	可能	排	我	在	你的	格子图案	,

你们可以穿着格子呢衣服为我划船，

[ænd; ənd][ai][sɔːl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['dɪəri] .

And	I	sall	be	your	dearie	.
和	我	萨尔	是	你的	亲爱的	.

我永远是你的挚爱。

['sɜːkə] - [ðə; ði] [jaʊz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Ca	'	the	yowes	,	etc	.
ca	-	这	约韦斯	,	ETC	.

Ca' the yowes 等。

['blækˌlɑk] : [ðə; ði] ['swiːtɪst] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˌkæləˈdoʊniəz][sʌnz] , ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] .

Blacklock	:	The	sweetest	voice	of	Caledonia's	sons	,	Mrs	.	Ferguson	.
布莱克洛克	:	这	最甜美的	嗓音	的	喀里多尼亚的	儿子们	,	太太	.	弗格森	.

布莱克洛克：卡利多尼亚之子中最甜美的声音，弗格森夫人。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] (['raɪzɪŋ]) : [wel] , [jɔː(r); jə(r)]['pəʊɪt][hæz; həz]['kæptɪveɪtɪd][ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] , ['mɪsɪz] .

The	Duchess	(	rising	)	:	Well	,	your	poet	has	captivated	me	entirely	,	Mrs	.
这	公爵夫人	(	上升	)	:	出色地	,	你的	诗人	有	着迷	我	完全	,	太太	.

['fɜːgəsən] .

Ferguson	.
弗格森	.

公爵夫人（起身）：嗯，弗格森夫人，您的诗人完全吸引了我。

[ai] [rɪ'tɜːn]

I	return
我	返回

我回来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[tuː; tə]['gɔːd(ə)n]['kɑːs(ə)l][nekst] [wiːk] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] .

to	Gordon	Castle	next	week	,	Mr	.	Burns	.
到	戈登	城堡	下一个	星期	,	先生	.	烧伤	.

伯恩斯先生，下周去戈登城堡吧。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ðeə(r)] .

I	hope	you	will	visit	us	there	.
我	希望	你	将要	访问	我们	那里	.

希望您能来拜访我们。

[bɜːnz] (['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfəd] [hænd]) : [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)] , [jɔː(r); jə(r)]

Burns	(	kissing	her	offered	hand	)	:	If	you	will	indulge	me	so	far	,	your
烧伤	(	接吻	她	提供	手	)	:	如果	你	将要	放纵	我	所以	远的	,	你的

[greɪs] .

Grace	.
优雅	.

伯恩斯（吻了吻她伸出的手）：如果您不嫌麻烦，殿下。

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sez] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stjʊət] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['blækˌlɑk] ,

[	The	Duchess	says	good	-	bye	to	Mrs	.	Stewart	and	Dr	.	Blacklock	,
[	这	公爵夫人	说道	好的	-	再见	到	太太	.	斯图尔特	和	博士	.	布莱克洛克	,

[ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] ,

and	goes	out	with	Mrs	.	Ferguson	,
和	去	出去	和	太太	.	弗格森	,

公爵夫人向斯图尔特夫人和布莱克洛克医生道别，然后和弗格森夫人一起外出。

['pɑːsɪŋ] ['fɜːgəsən] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

passing	Ferguson	at	the	door	.
通过	弗格森	在	这	门	.

在门口与弗格森擦肩而过。

['fɜːgəsən] [muːvz] [daʊn] [tuː; tə] ['blækˌlɑk] .]

Ferguson	moves	down	to	Blacklock	.	]
弗格森	移动	向下	到	布莱克洛克	.	]

弗格森下放到布莱克洛克。

['blækˌlɑk] (['raɪzɪŋ]) : ['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] ?

Blacklock	(	rising	)	:	Mr	.	Ferguson	?
布莱克洛克	(	上升	)	:	先生	.	弗格森	?

布莱克洛克（起身）：弗格森先生?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] .

I	am	greatly	your	debtor	.
我	是	非常	你的	债务人	.

我欠你太多了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒnz] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] .

It	has	been	one	of	the	most	memorable	occasions	in	a	long	life	.
它	有	到过	一	的	这	最多	难忘	场合	在	一个	长的	生活	.

这是我漫长人生中最难忘的时刻之一。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] .

A	very	great	privilege	,	Mr	.	Burns	.
一个	非常	伟大的	特权	,	先生	.	烧伤	.

这是我莫大的荣幸，伯恩斯先生。

[[hiː; hi][həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɜːnz] , [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['riːəl]

[	He	holds	out	his	hand	in	the	direction	of	Burns	,	who	takes	it	with	real
[	他	持有	出去	他的	手	在	这	方向	的	烧伤	,	WHO	需要	它	和	真实的

[ˌvenə'reɪʃn] .

veneration	.
崇敬	.

他向伯恩斯伸出手，伯恩斯怀着敬畏之心握住了他的手。

[ðen] [hiː; hi] [gəʊz] , ['fɜːgəsən] [daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .]

Then	he	goes	,	Ferguson	directing	his	steps	.	]
然后	他	去	,	弗格森	导演	他的	步骤	.	]

然后他走了，弗格森在一旁指挥他的步伐。

[bɜːnz] : [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['edɪnbrə] [lɒŋ] ?

Burns	:	You	are	staying	in	Edinburgh	long	?
烧伤	:	你	是	入住	在	爱丁堡	长的	?

伯恩斯：你会在爱丁堡待很久吗?

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [ai] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Mrs	.	Stewart	:	I	leave	to	-	morrow	.
太太	.	斯图尔特	:	我	离开	到	-	明天	.

斯图尔特夫人：我明天就走。

[bɜːnz] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ]) : [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] .

Burns	(	looking	at	his	watch	)	:	I	must	go	.
烧伤	(	寻找	在	他的	手表	)	:	我	必须	去	.

伯恩斯（看了看手表）：我得走了。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] [wɪl] [biː; bi] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	Ferguson	will	be	tired	of	me	.
太太	.	弗格森	将要	是	疲劳的	的	我	.

弗格森太太会厌倦我的。

[juː; jʊ] [sæŋ] [ɪn'tʃɑːntɪŋli] .

You	sang	enchantingly	.
你	唱	令人着迷地	.

你的歌声太动听了。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːli] [ʃiːf] ['pɑːti] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Mrs	.	Stewart	:	You	are	joining	the	Barley	Sheaf	party	to	-	night	?
太太	.	斯图尔特	:	你	是	加入	这	大麦	捆	派对	到	-	夜晚	?

斯图尔特夫人：您今晚要参加大麦穗派对吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[bɜːnz] : [jes] .

Burns	:	Yes	.
烧伤	:	是的	.

伯恩斯：是的。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ðeə(r)] ?

Mrs	.	Stewart	:	You	are	happy	there	?
太太	.	斯图尔特	:	你	是	快乐的	那里	?

斯图尔特夫人：你在那里过得开心吗?

[bɜːnz] : [ai] [ˌeɪ 'em] [friː] .

Burns	:	I	am	free	.
烧伤	:	我	是	自由的	.

伯恩斯：我自由了。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] ['pætrənaɪz] [ˌem 'iː] .

And	nobody	patronises	me	.
和	无人	赞助	我	.

没有人对我摆架子。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .

Mrs	.	Stewart	:	But	they	have	been	very	civil	to	you	here	.
太太	.	斯图尔特	:	但	他们	有	到过	非常	民用	到	你	这里	.

斯图尔特夫人：但他们在这里对你一直都很客气。

[bɜːnz] : [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Burns	**:**	**Some**	**of**	**them**	**.**
烧伤	:	一些	的	他们	.

烧伤：其中一些。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˌkɔnsə'leiʃən] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðæt] .

And	**there**	**have**	**been**	**consolations**	**even**	**beyond**	**that**	**.**
和	那里	有	到过	安慰	甚至	超过	那	.

除此之外，还有一些令人欣慰的事情。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] .

The	**old**	**man**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**,**	**and**	**you**	**.**
这	老的	男人	,	和	这	男生	,	和	你	.

老人、男孩，还有你。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [juː; jʊ] [hɜːd] .

But	**the**	**others**	**—**	**you**	**heard**	**.**
但	这	其他的	—	你	听到	.

但其他人——你们都听到了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?

Why	**should**	**I**	**?**
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [ˌem 'iː] ?

Where	**does**	**it**	**lead**	**me**	**?**
在哪里	做	它	带领	我	?

它会把我引向何方?

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːli] [ʃiːf] [ɪz][mɔː(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] ?

Mrs	**.**	**Stewart**	**:**	**Success**	**at**	**the**	**Barley**	**Sheaf**	**is**	**more**	**gratifying**	**?**
太太	.	斯图尔特	:	成功	在	这	大麦	捆	是	更多的	可喜	?

斯图尔特夫人：在"大麦穗"餐厅取得成功更令人欣慰吗?

[bɜːnz] : [ai] [nəʊ] , ['mædəm] , [ai] [nəʊ] .

Burns	**:**	**I**	**know**	**,**	**madam**	**,**	**I**	**know**	**.**
烧伤	:	我	知道	,	女士	,	我	知道	.

伯恩斯：我知道，夫人，我知道。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lɜːn] ['dɪsəplɪn] .

But	**I**	**shall**	**never**	**learn**	**discipline**	**.**
但	我	将	绝不	学习	纪律	.

但我永远也学不会自律。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [nɒt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ?

Mrs	**.**	**Stewart**	**:**	**Not**	**even**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**your**	**friends**	**?**
太太	.	斯图尔特	:	不是	甚至	为了	这	清酒	的	你的	朋友们	?

斯图尔特夫人：哪怕是为了你的朋友也不行吗?

[bɜːnz] : [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [bæk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Burns	**:**	**In**	**a**	**few**	**weeks**	**I**	**shall**	**have**	**passed**	**out**	**of**	**all**	**this**	**—**	**back**	**from**	**it**	**,**
烧伤	:	在	一个	很少	周	我	将	有	通过了	出去	的	全部	这	—	后退	从	它	,

伯恩斯：再过几周我就会从这一切中解脱出来——彻底摆脱这一切。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

if	**you**	**will**	**.**
如果	你	将要	.

如果你愿意的话。

[maɪ] [frendz] , [huː] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [ðen] ?

My	**friends**	**,**	**who**	**will**	**they**	**be**	**then**	**?**
我的	朋友们	,	WHO	将要	他们	是	然后	?

我的朋友们，那时他们会是谁呢?

[ai][du:; də][nɒt][ɪk'spekt] [rɪ'membrəns] .

I	do	not	expect	remembrance	.
我	做	不是	预计	纪念	.

我不期待被人铭记。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [ðæt] [ɪz][nɒt][kaɪnd] .

Mrs	.	Stewart	:	That	is	not	kind	.
太太	.	斯图尔特	:	那	是	不是	种类	.

斯图尔特夫人：这太不友善了。

[bɜ:nz] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dʒenərəs] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

Burns	:	It	is	generous	of	you	to	think	it	.
烧伤	:	它	是	慷慨的	的	你	到	思考	它	.

伯恩斯：你这么想真是太慷慨了。

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

O	,	I	am	not	ungrateful	,	believe	me	.
哦	,	我	是	不是	忘恩负义	,	相信	我	.

哦，我并非忘恩负义，请相信我。

[ai][hæv; həv] [bi:n]

I	have	been
我	有	到过

我一直

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['fɔ:tʃənət] [ɪn] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['tʃerɪʃ] .

fortunate	in	opinions	that	I	shall	cherish	.
幸运	在	意见	那	我	将	珍惜	.

我很幸运能得到这些我将珍视的观点。

[bʌt; bət] [ðəʊz] — [wɪð] [ðeə(r)] ['vinjəd] , [ænd; ənd] ['pri:tʃmənt] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]

But	those	—	with	their	vineyards	,	and	preachments	over	me	,	and
但	那些	—	和	他们的	葡萄园	,	和	布道	超过	我	,	和

- , [ænd; ənd] ['wɪlsənz] ['bʊkʃɒp] — [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?

Akensides	,	and	Wilson's	bookshop	—	did	you	hear	that	?
-	,	和	威尔逊的	书店	—	做过	你	听到	那	?

但是那些人——他们有葡萄园，对我指手画脚，还有阿肯赛德斯和威尔逊的书店——你听到了吗?

[maɪ][taɪm] [meɪ] [kʌm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [naʊ] , [ɪn] ['edɪnbrə] .

My	time	may	come	,	but	it	is	not	now	,	in	Edinburgh	.
我的	时间	可能	来	,	但	它	是	不是	现在	,	在	爱丁堡	.

我的机会或许终会到来，但不是现在，不是在爱丁堡。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [ænd; ənd][səʊ] ['bɜ:θraɪt] [meɪ] [bi:; bi]['weɪstɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:li] [ʃi:f] ?

Mrs	.	Stewart	:	And	so	birthright	may	be	wasted	,	at	the	Barley	Sheaf	?
太太	.	斯图尔特	:	和	所以	与生俱来的权利	可能	是	浪费	,	在	这	大麦	捆	?

斯图尔特夫人：那么，在麦穗酒馆，出身的权利就这样被浪费掉了吗?

[bɜ:nz] : [du:; də][nɒt][let][ˌem 'i:] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , ['mædəm] .

Burns	:	Do	not	let	me	deceive	you	,	madam	.
烧伤	:	做	不是	让	我	欺骗	你	,	女士	.

伯恩斯：夫人，请不要被我欺骗。

[laɪk] [maɪ] [sɔ:ŋz] — [jes] , [ai] [preɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] [ðæt] .

Like	my	songs	—	yes	,	I	pray	you	will	do	that	.
喜欢	我的	歌曲	—	是的	,	我	祈祷	你	将要	做	那	.

喜欢我的歌——是的，我祈祷你们会这样做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θraɪv] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] — [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] .

But	they	thrive	in	that	company	—	I	am	at	home	there	.
但	他们	蓬勃发展	在	那	公司	—	我	是	在	家	那里	.

但他们在那种公司里如鱼得水——我在那里感觉就像在家一样。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['set(ə)l][maɪ] [ə'kaʊnt] ['ɜːli] , ['laɪkli] [ɪ'nʌf] .

I	am	not	proud	of	it	,	and	it	will	settle	my	account	early	,	likely	enough	.
我	是	不是	自豪的	的	它	,	和	它	将要	定居	我的	帐户	早期的	,	可能	足够的	.

我并不为此感到骄傲，而且这很可能让我提前结清账目。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [maɪ] [kən'dɪʃn] .

But	I	know	my	condition	.
但	我	知道	我的	状况	.

但我知道我的病情。

['vɜːtʃuː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] [kə'priːs] [ɪn][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz][nɒt] ['hʌzbənd]

Virtue	was	born	a	caprice	in	me	,	madam	,	and	fortune	has	not	husbanded
美德	曾是	出生	一个	任性	在	我	,	女士	,	和	财富	有	不是	丈夫

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

her	for	me	.
她	为了	我	.

夫人，美德是我与生俱来的任性，命运却没有为我安排好它。

[ai] [sɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ai][hæv; həv][nəʊ]['tæləənt] , [pə'hæps] ,

I	sing	sometimes	,	and	for	the	rest	I	have	no	talent	,	perhaps	,
我	唱歌	有时	,	和	为了	这	休息	我	有	不	天赋	,	也许	,

我偶尔会唱歌，至于其他方面，我或许没有任何天赋。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] [maɪ'self] .

but	a	little	to	know	myself	.
但	一个	小的	到	知道	我	.

但也要稍微了解自己一些。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [ai] [ˌʌndə'stænd] .

Mrs	.	Stewart	:	I	understand	.
太太	.	斯图尔特	:	我	理解	.

斯图尔特夫人：我明白了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [jɔː'self] .

And	you	will	be	yourself	.
和	你	将要	是	你自己	.

你将成为你自己。

[bɜːnz] : ['iːv(ə)n] [θruː] [dɪ'zɑːstə(r)] , [ai][mʌst; məst] .

Burns	:	Even	through	disaster	,	I	must	.
烧伤	:	甚至	通过	灾难	,	我	必须	.

伯恩斯：即使身处灾难，我也必须这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ɒnə(r)] [ai][hæv; həv] .

It	is	the	only	honour	I	have	.
它	是	这	仅有的	荣誉	我	有	.

这是我唯一获得的荣誉。

[[ðə; ði] ['fɜːgəsən] [kʌm] [bæk] .]

[	The	Fergusons	come	back	.	]
[	这	弗格森	来	后退	.	]

弗格森一家回来了。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] : [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] , [pliːz] .

Mrs	.	Ferguson	:	Forgive	us	,	please	.
太太	.	弗格森	:	原谅	我们	,	请	.

弗格森夫人：请原谅我们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[bɜːnz] : [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɜːgəsən] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈkaɪndnəs] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri]
Burns : Thank you , Mrs . Ferguson , for your kindness — it was very
烧伤 : 感谢 你 , 太太 . 弗格森 , 为了 你的 仁慈 — 它 曾是 非常
[əˈblaɪdʒɪŋ][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] .
obliging of you to bring me here .
乐于助人 的 你 到 带来 我 这里 .

伯恩斯：谢谢您，弗格森夫人，您的好意——您带我来这里真是太好了。

[gʊd] - [ˌɑːftəˈnuːn] .
Good - afternoon .
好的 - 下午 .

下午好。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɜːgəsən] : [gʊd] - [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈmɪstə(r)] . [bɜːnz] .
Mrs . Ferguson : Good - afternoon , Mr . Burns .
太太 . 弗格森 : 好的 - 下午 , 先生 . 烧伤 .

弗格森夫人：下午好，伯恩斯先生。

[ˈfɜːgəsən] : [ˈmeni] [ˈflætərɪŋ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [sed] , [ˈmɪstə(r)] . [bɜːnz] .
Ferguson : Many flattering things have been said , Mr . Burns .
弗格森 : 许多 奉承 事物 有 到过 说 , 先生 . 烧伤 .

弗格森：伯恩斯先生，人们说了许多恭维的话。

[bɜːnz] ([tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈstjʊət]) : [gʊd] - [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈmædəm] .
Burns (to Mrs . Stewart) : Good - afternoon , madam .
烧伤 (到 太太 . 斯图尔特) : 好的 - 下午 , 女士 .

伯恩斯（对斯图尔特夫人说）：下午好，夫人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstjʊət] : [gʊd] [lʌk] , [ˈmɪstə(r)] . [bɜːnz] .
Mrs . Stewart : Good luck , Mr . Burns .
太太 . 斯图尔特 : 好的 运气 , 先生 . 烧伤 .

斯图尔特夫人：祝你好运，伯恩斯先生。

[ˈfɜːgəsən] ([ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪm]) : [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
Ferguson (going out with him) : Very flattering , I assure you .
弗格森 (去 出去 和 他) : 非常 奉承 , 我 保证 你 .

弗格森（和他约会时）：我向你保证，这真是莫大的荣幸。

[məʊst] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] —
Most gratifying you must find it —
最多 可喜 你 必须 寻找 它 —

最令你欣慰的是，你一定会发现这一点——

[[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] .]
[They go out .]
[他们 去 出去 .]

他们出去了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɜːgəsən] : [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪə(r)] , [tuː; tə] [ˈdɑːktər; draɪv] . [məˈkɛnziz]
Mrs . Ferguson : Shall you come with me , my dear , to Dr . Mackenzie's
太太 . 弗格森 : 将 你 来 和 我 , 我的 亲爱的 , 到 博士 . 麦肯齐的
?
?
?

弗格森太太：亲爱的，你愿意跟我一起去麦肯齐医生那里吗？

['mɪsɪz] . ['stjʊət] : [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] .

Mrs	.	**Stewart**	:	**I**	**think**	**I**	**would**	**rather**	**stay**	**at**	**home**	**this**	**afternoon**	,	**Mrs**	.	**Ferguson**	.
太太	.	斯图尔特	:	我	思考	我	会	相当	停留	在	家	这	下午	,	太太	.	弗格森	.

斯图尔特太太：弗格森太太，我想我今天下午还是待在家里比较好。

[['fɜːgəsən] [rɪ'tɜːnz] [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] .]

[	**Ferguson**	**returns**	**and**	**goes**	**to**	**his**	**desk**	**for**	**a**	**book**	.	]
[	弗格森	返回	和	去	到	他的	桌子	为了	一个	书	.	]

[弗格森回到座位，走到书桌前拿了一本书。]

['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] : ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [dɪə(r)] .

Mrs	.	**Ferguson**	:	**Certainly**	,	**my**	**dear**	.
太太	.	弗格森	:	当然	,	我的	亲爱的	.

弗格森太太：当然，亲爱的。

[aɪl] [tel] ['mægi] .

I'll	**tell**	**Maggie**	.
患病的	告诉	玛吉	.

我会告诉玛吉。

['fɜːgəsən] : ['veri] ['plez(ə)nt] .

Ferguson	:	**Very**	**pleasant**	.
弗格森	:	非常	令人愉快的	.

弗格森：非常愉快。

['dɑːktər; draɪv] . ['rɒbətsən] [wɒz; wəz] [məʊst] [ɪn'strʌktɪv] [æt; ət] [lʌntʃ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɪ'pɪsl] ,

Dr	.	**Robertson**	**was**	**most**	**instructive**	**at**	**lunch**	**upon**	**the**	**second**	**epistle**	,
博士	.	罗伯逊	曾是	最多	有指导意义的	在	午餐	之上	这	第二	书信	,

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't	**you**	**think**	**?**
不	你	思考	?

午餐时，罗伯逊博士对第二封书信的讲解非常有启发性，你不觉得吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[[hiː; hi] ['bʌsl] [aʊt] .]

[	**He**	**bustles**	**out**	.	]
[	他	喧闹	出去	.	]

他匆匆离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**70**	]
[	页	-	]

[第70页]

['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] : [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .

Mrs	.	**Ferguson**	:	**She**	**shall**	**bring**	**tea**	**to**	**you**	**here**	.
太太	.	弗格森	:	她	将	带来	茶	到	你	这里	.

弗格森太太：她会把茶送到这里来。

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] .]

[	**She**	**goes**	.	]
[	她	去	.	]

她走了。

[['mɪsɪz] . ['stjʊət] [pleɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [ɒv; əv] - ['æftən] ['wɔːtə(r)] - [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɪ'ænəʊ] .

[	**Mrs**	.	**Stewart**	**plays**	**a**	**few**	**notes**	**of**	'	**Afton**	**Water**	'	**on**	**the**	**piano**	.
[	太太	.	斯图尔特	演出	一个	很少	笔记	的	-	阿夫顿	水	-	在	这	钢琴	.

斯图尔特夫人弹奏了几下《阿夫顿水》的钢琴曲。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [sɪŋz] ['veri] ['sɒftli] .]

Then	she	changes	the	air	,	and	sings	very	softly	.	]
然后	她	变化	这	空气	,	和	唱歌	非常	轻轻	.	]

然后她换了个调子，轻轻地唱了起来。

[əʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ,

O	whistle	,	and	I'll	come	to	you	,	my	lad	,
哦	哨	,	和	患病的	来	到	你	,	我的	小伙子	,

吹口哨吧，孩子，我就到你身边来。

[əʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ,

O	whistle	,	and	I'll	come	to	you	,	my	lad	,
哦	哨	,	和	患病的	来	到	你	,	我的	小伙子	,

吹口哨吧，孩子，我就到你身边来。

[ðəʊ] - ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [geɪ] [mæd] ,

Tho	'	father	and	mother	and	a	'	should	gae	mad	,
虽然	-	父亲	和	母亲	和	一个	-	应该	盖伊	疯狂的	,

虽然父母和所有人都应该生气，

[əʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] .

O	whistle	,	and	I'll	come	to	you	,	my	lad	.
哦	哨	,	和	患病的	来	到	你	,	我的	小伙子	.

吹口哨，我就到你身边来，孩子。

[[ʃi:; ʃi] ['pɔ:zɪz] , [ænd; ənd] [lɑ:fs] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['hju:mərəsli] [æt; ət] [hɜ:'self] , [ænd; ənd]]

[	She	pauses	,	and	laughs	lightly	and	humorously	at	herself	,	and	]
[	她	停顿	,	和	笑声	轻轻	和	幽默地	在	她自己	,	和	]

[她停顿了一下，然后轻松地自嘲地笑了笑,]

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [fɔ:ls]

THE	CURTAIN	FALLS
这	窗帘	瀑布

帷幕落下

[si:n] [ˌaɪ 'vi:]

SCENE	IV
场景	第四

第四幕

[ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:li] [ʃi:f] , [baɪ] ['kændllaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

A	room	at	the	Barley	Sheaf	,	by	candlelight	,	in	the	late	evening	of	the	same
一个	房间	在	这	大麦	捆	,	经过	烛光	,	在	这	晚的	晚上	的	这	相同的

[deɪ] .

day	.
天	.

当天傍晚，在巴利谢夫旅馆的一间房间里，烛光摇曳。

['si:tɪd] [raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [lɔ:d] [mjʊr] [ænd; ənd]['beɪliəl] [waɪt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [spɑ:k] [ɒv; əv]

Seated	round	a	table	are	Lord	Muir	and	Baliol	White	,	a	young	spark	of
坐着	圆形的	一个	桌子	是	主	缪尔	和	巴利奥尔	白色的	,	一个	年轻的	火花	的

['fæʃ(ə)n] ;

fashion	;
时尚	;

穆尔勋爵和巴利奥尔·怀特（一位年轻的时尚新星）围坐在一张桌子旁；

[sæm] ['əʊglvɪ] , [ə; eɪ] [flæʃ] [bʌt; bət] [ʌn'prɒsp(ə)rəs] - [spɔ:t] - ; [ni:l] ['sɪmpsn] , [ə; eɪ][dræb][ænd; ənd]

Sam	Ogilvie	,	a	flash	but	unprosperous	'	sport	'	;	Neil	Simpson	,	a	drab	and
山姆	奥格尔维	,	一个	闪光	但	不富裕	-	运动	-	;	尼尔	辛普森	,	一个	单调	和

['dɪsəlu:t] ['lɪt(ə)l] ['sku:lmɑ:stə(r)] ;

dissolute	little	schoolmaster	;
荒淫	小的	校长	;

山姆·奥格尔维，一个轻浮但不富裕的"运动员"；尼尔·辛普森，一个沉闷颓废的小教师；

- [ʃaɪ] - ['dʌŋkən] , [ə; eɪ]
' Shy ' Duncan , a
- 害羞的 - 邓肯 , 一个

"害羞的"邓肯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['spekjələtɪv] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['faɪnæns] , [æt; ət]['prez(ə)nt][hɑːf] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [bɜːnz] .
speculative gentleman of finance , at present half asleep , and Burns .
推测性的 绅士 的 金融 , 在 展示 一半 睡着了 , 和 烧伤 .

一位投机取巧的金融绅士，此刻正半梦半醒，还有伯恩斯。

[ðeə(r)] [kʌps] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [rɪ'plenɪʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pʌntʃ] - [bəʊl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
Their cups are frequently replenished from a large punch - bowl in the middle
他们的 杯子 是 频繁地 补充 从 一个 大的 冲床 - 碗 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
of the table .
的 这 桌子 .

服务员经常从桌子中央的大酒碗里给他们续杯。

[bɜːnz] ([tuː; tə] [fʊl] ['kɔːrəs] , [ɪz] ['sɪŋɪŋ]) ,
Burns (to full chorus , is singing) ,
烧伤 (到 满的 合唱 , 是 歌唱) ,

伯恩斯（对着全体合唱团，正在唱歌）

[əʊ] , ['wɪli] - [ə; eɪ] [pek] [əʊ] - [maʊt] ,
O , Willie brew'd a peck o ' maut ,
哦 , 威利 - 一个 啄 o - 毛特 ,

哦，威利酿了一小桶毛毛虫，

[ænd; ənd] [rɒb] [ænd; ənd]['ælən][kæm] - [tuː; tə] [siː] ;
And Rob and Allan cam ' to see ;
和 抢 和 艾伦 摄像头 - 到 看 ;

罗布和艾伦也来看热闹；

[θriː] - [hɑːts] , [ðæt] [liː] - [læŋ] [naɪt] ,
Three blyther hearts , that lee - lang night ,
三 - 心 , 那 李 - 语言 夜晚 ,

三颗欢快的心，在那李朗之夜，

[jiː; ji] [wɒd] [nə; nɑː] [faʊnd] [ɪn] ['krɪsənˌdiː] .
Ye wad na found in Christendie .
叶 瓦德 纳 成立 在 克里斯蒂 .

你在克里斯蒂安迪找到了。

['kɔːrəs]
Chorus
合唱

合唱

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nə; nɑː] [fuː] , [wɪr] [neɪ] [ðæt] [fuː] ,
We are na fou , we're nae that fou ,
我们 是 纳 福 , 是 纳 那 福 ,

我们不是那个傻瓜，我们不是那个傻瓜，

[bʌt; bət] [dʒʌst][ə; eɪ] - [ɪn]['aʊə(r)] - ;
But just a drappie in our e'e ;
但 只是 一个 - 在 我们的 - ;

但只是我们 e'e 中的一个小水滴；

[ðə; ði] [kɒk] [meɪ] [krɔː] , [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [dɔː] ,
The cock may craw , the day may daw ,
这 公鸡 可能 嗉 , 这 天 可能 道 ,

公鸡可能会啼叫，白昼可能会破晓，

[ænd; ənd] [aɪ] [wiːl; wil] [teɪst] [ðə; ði] ['bɑːli] [briː] .
And aye we'll taste the barley bree .
和 是的 出色地 品尝 这 大麦 布里 .

是的，我们会品尝大麦酒。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [met] , [θriː] ['meri] [bɔɪz] ,
Here are we met , three merry boys ,
这里 是 我们 遇见 , 三 欢乐 男孩们 ,

我们在这里相遇了，三个快乐的男孩。

[θriː] ['meri] [bɔɪz] , [ai] [trəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ;
Three merry boys , I trow , are we ;
三 欢乐 男孩们 , 我 扔 , 是 我们 ;

我想，我们三个是快乐的男孩；

[ænd; ənd] ['mɒni] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪv] ['meri] [biːn] ,
And mony a night we've merry been ,
和 金钱 一个 夜晚 我们已经 欢乐 到过 ,

我们度过了许多快乐的夜晚，

[ænd; ənd] ['mɒni] [meɪ] [wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] !
And mony mae we hope to be !
和 金钱 梅 我们 希望 到 是 !

我们希望成为 mony mae!

['kɔːrəs]
Chorus
合唱

合唱

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nə; nɑː] [fuː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
We are na fou , etc .
我们 是 纳 福 , ETC .

我们是 na fou 等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [muːn] , [ai] [ken] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːn] ,
It is the moon , I ken her horn ,
它 是 这 月亮 , 我 肯 她 喇叭 ,

那是月亮，我认得她的号角。

[ðæts] ['blɪŋkɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [lɪft] [ˌes eɪ 'iː] [haɪ] ;
That's blinkin ' in the lift sae hie ;
那就是 眨眼 - 在 这 举起 sae 嗨 ;

那是电梯里闪烁的sae hie；

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ˌes eɪ 'iː] [braɪt] [tuː; tə] [waɪl] [ˌjuː 'es] [heɪm] ,
She shines sae bright to wyle us hame ,
她 闪耀 sae 明亮的 到 怀尔 我们 家 ,

她光芒四射，让我们感到温暖。

[bʌt; bət] , [baɪ] [maɪ] [suːθ] , [ʃɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [wiː] !
But , by my sooth , she'll wait a wee !
但 , 经过 我的 舒缓 , 壳 等待 一个 哇 !

但是，以我的信心，她会稍等片刻的!

['kɔːrəs]
Chorus
合唱

合唱

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [fuː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
We **are** **no** **fou** **,** **etc** **.**
我们 是 不 福 , ETC .

我们不是傻瓜等等。

[mjʊr] (['biːtɪŋ] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l]) : [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['eləkwəns] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
Muir **(** **beating** **the** **table** **)** **:** **There's** **no** **eloquence** **like** **it** **.**
缪尔 (殴打 这 桌子) : 有 不 口才 喜欢 它 .

缪尔（拍桌子）：没有比这更雄辩的了。

[wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'mɒsθəˌniːz] [æn; ən]['ɒrətə(r)] ?
Was **not** **Demosthenes** **an** **orator** **?**
曾是 不是 德摩斯梯尼 一个 演说者 ?

德摩斯梯尼不是一位演说家吗?

[ðen] [wɒz; wəz] [dɪ'mɒsθəˌniːz] [drʌŋk] .
Then **was** **Demosthenes** **drunk** **.**
然后 曾是 德摩斯梯尼 醉 .

当时德摩斯梯尼喝醉了。

[niːl] ['sɪmpsn] : ['veri] ['lɒdʒɪkli] [pʊt] , [maɪ] [lɔːd] .
Neil **Simpson** **:** **Very** **logically** **put** **,** **my** **lord** **.**
尼尔 辛普森 : 非常 逻辑上 放 , 我的 主 .

尼尔·辛普森：大人，您说得很有道理。

[ɪn]['viːnəʊ] - .
In **vino** **salutas** **.**
在 葡萄酒 - .

In vino salutas.

[sæm] ['əʊglvɪ] : [ðeəz; ðəz][nəʊ]['bædʒə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [laɪk] [waɪn] .
Sam **Ogilvie** **:** **There's** **no** **badger** **in** **the** **world** **like** **wine** **.**
山姆 奥格尔维 : 有 不 獾 在 这 世界 喜欢 葡萄酒 .

萨姆·奥格尔维：世界上没有比葡萄酒更棒的獾了。

[ˌaɪ 'tiː][di'fai, 'diː-][ðə; ðɪ][dɒgz][ɒv; əv][keə(r)] .
It **defies** **the** **dogs** **of** **care** **.**
它 反抗 这 狗 的 关心 .

它无视了关爱之犬的诉求。

[ðə; ðɪ] [krævənəs] [dɒgz][ɒv; əv][keə(r)] .
The **cravenous** **dogs** **of** **care** **.**
这 贪婪的 狗 的 关心 .

贪婪的照护之犬。

['sɪmpsn] : [krævənəs] [ɪz][nɒt] [gʊd] ['leksɪkən] .
Simpson **:** **Cravenous** **is** **not** **good** **lexicon** **.**
辛普森 : 贪婪的 是 不是 好的 词汇 .

辛普森：贪婪这个词用得不好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [wɜːd] .
It **is** **no** **word** **.**
它 是 不 单词 .

它不是一个词。

['əʊglvɪ] : [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɜːd] .
Ogilvie **:** **I'll** **have** **you** **know** **,** **Mr** **.** **Simpson** **,** **it** **is** **my** **word** **.**
奥格尔维 : 患病的 有 你 知道 , 先生 . 辛普森 , 它 是 我的 单词 .

奥格尔维：辛普森先生，我告诉你，这是我的话。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
It means exactly what I mean .
它 方法 确切地 什么 我 意思是 .

它的意思和我表达的意思完全一样。

['sɪmpsn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ə'bjuːs] —
Simpson : It is an abuse —
辛普森 : 它 是 一个 虐待 —

辛普森：这是滥用职权——

['beɪliəl] [waɪt] : [let] [jɔː(r); jə(r)]['leksɪkən][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['dɒmɪni] .
Baliol White : Let your lexicon go to sleep , dominie .
巴利奥尔 白色的 : 让 你的 词汇 去 到 睡觉 , 牧师 .

巴利奥尔·怀特：让你的词汇量去睡觉吧，主人。

[wiːl; wil][hæv; həv][nəʊ] [prɪ'sɪʒən] [hɪə(r)] .
We'll have no precisians here .
出色地 有 不 精确主义者 这里 .

这里不接受任何精确主义者。

[aɪ] [sed] [prɪ'sɪʒən] .
I said precisians .
我 说 精确主义者 .

我说的是精确主义者。

[dʌz] ['eniwʌn] [dɪ'spjuːt][ˌaɪ 'tiː] ?
Does anyone dispute it ?
做 任何人 争议 它 ?

有人对此有异议吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[mjʊr] : ['dʒentlmən] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [təʊst] .
Muir : Gentlemen , I give you a toast .
缪尔 : 先生们 , 我 给 你 一个 吐司 .

缪尔：先生们，我敬你们一杯。

[wiː; wi][hæv; həv] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['priː] - ['emɪnənt]
We have with us this evening a genius of the most pre - eminent
我们 有 和 我们 这 晚上 一个 天才 的 这 最多 预 - 杰出
[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] — [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
intoxication — inspiration .
中毒 — 灵感 .

今晚我们请到了一位天才，他拥有最卓越的灵感——灵感。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [meɪks] ['həʊmə(r)] [lʊk] [ə; eɪ] ['nɪni] .
In my opinion he makes Homer look a ninny .
在 我的 观点 他 制作 荷马 看 一个 傻瓜 .

在我看来，他让荷马看起来像个傻瓜。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [pə'ruːz] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [griːk] ,
I have not perused the works of that celebrated Greek ,
我 有 不是 仔细阅读 这 作品 的 那 著名 希腊语 ,

我没有仔细研读过那位著名希腊作家的著作。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɪni] .
but I am convinced that he was a ninny .
但 我 是 确信 那 他 曾是 一个 傻瓜 .

但我确信他是个傻瓜。

['mɪstə(r)] . [bɜ:nz] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['nɪni] , [ænd; ənd][ai][dɪ'faɪ]['eniwʌn] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] .

Mr	**.**	**Burns**	**is**	**not**	**a**	**ninny**	**,**	**and**	**I**	**defy**	**anyone**	**to**	**say**	**that**	**he**	**is**	**.**
先生	.	烧伤	是	不是	一个	傻瓜	,	和	我	违抗	任何人	到	说	那	他	是	.

伯恩斯先生绝非傻瓜，我倒要看看谁会这么说。

['mɪstə(r)] . [bɜ:nz] , [ɪf] ['eniwʌn] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['nɪni] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:]

Mr	**.**	**Burns**	**,**	**if**	**anyone**	**says**	**you**	**are**	**a**	**ninny**	**,**	**he**	**shall**	**answer**	**to**	**me**
先生	.	烧伤	,	如果	任何人	说道	你	是	一个	傻瓜	,	他	将	回答	到	我

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

for	**it**	**.**
为了	它	.

伯恩斯先生，如果有人说您是傻瓜，他一定要向我交代清楚。

['əʊglvɪ] : [hu:] [sə'dʒestid] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bɜ:nz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɪni] ?

Ogilvie	**:**	**Who**	**suggested**	**that**	**Mr**	**.**	**Burns**	**was**	**a**	**ninny**	**?**
奥格尔维	:	WHO	建议	那	先生	.	烧伤	曾是	一个	傻瓜	?

奥格尔维：是谁说伯恩斯先生是个傻瓜?

[mjʊr] : [aɪm][nɒt] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'ti:] .

Muir	**:**	**I'm**	**not**	**suggesting**	**that**	**anyone**	**suggested**	**it**	**.**
缪尔	:	我是	不是	建议	那	任何人	建议	它	.

穆尔：我并没有暗示有人提出了这个建议。

[ai] ['mɪəli] [ə'sɜ:t] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɒt] .

I	**merely**	**assert**	**that**	**he**	**is**	**not**	**.**
我	仅仅	断言	那	他	是	不是	.

我只是断言他不是。

['mɪstə(r)] . [bɜ:nz] , [let][ˌem 'i:] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni]

Mr	**.**	**Burns**	**,**	**let**	**me**	**assure**	**you**	**of**	**the**	**confidence**	**of**	**the**	**assembled**	**company**
先生	.	烧伤	,	让	我	保证	你	的	这	信心	的	这	组装	公司

.

:

.

伯恩斯先生，请允许我向您保证，在场的所有人都对您充满信心。

['dʒentlmən] , [ai] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [bɜ:nz] , [ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz]

Gentlemen	**,**	**I**	**give**	**you**	**the**	**health**	**of**	**Mr**	**.**	**Robert**	**Burns**	**,**	**and**	**may**	**his**
先生们	,	我	给	你	这	健康	的	先生	.	罗伯特	烧伤	,	和	可能	他的

[glɑ:s] ['nevə(r)][bi:; bi] ['empti] .

glass	**never**	**be**	**empty**	**.**
玻璃	绝不	是	空的	.

先生们，我谨代表罗伯特·伯恩斯先生祝他身体健康，愿他的酒杯永不空着。

[[ðeɪ] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [təʊst] ['bɔɪstərəsli] .]

[	**They**	**drink**	**to**	**the**	**toast**	**boisterously**	**.**	**]**
[	他们	喝	到	这	吐司	喧闹地	.	]

他们热烈地举杯祝酒。

[waɪt] : [spi:tʃ] , [spi:tʃ] !

White	**:**	**Speech**	**,**	**speech**	**!**
白色的	:	演讲	,	演讲	!

怀特：发言，发言!

[[hi:; hi][ɪz] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði][rest] .]

[	**He**	**is**	**supported**	**by**	**the**	**rest**	**.**	**]**
[	他	是	有	经过	这	休息	.	]

[他得到了其他人的支持。]

[bɜ:nz] (['raɪzɪŋ]) : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [kən'vɪviəl] ['kʌmpəni] .

Burns	**(**	**rising**	**)**	**:**	**It**	**is**	**a**	**great**	**honour**	**to**	**be**	**in**	**your**	**convivial**	**company**	**.**
烧伤	(	上升	)	:	它	是	一个	伟大的	荣誉	到	是	在	你的	欢快的	公司	.

伯恩斯（起身）：能与各位友好相处，我深感荣幸。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɒləmənz] , [wɪð] [ðə; ði] [pəˈpetʃuəl]

They	are	fools	outside	,	but	we	are	Solomons	,	with	the	perpetual
他们	是	傻瓜	外部	,	但	我们	是	所罗门	,	和	这	永久

外面的人都是傻瓜，但我们是所罗门王，拥有永恒的智慧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[faʊnt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

fount	of	wisdom	before	us	.
喷泉	的	智慧	前	我们	.

智慧之源就在我们面前。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [truː] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [steɪt] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['pɒləsi][ɪz] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] .

We	are	the	true	ministers	of	state	,	for	our	policy	is	everlasting	.
我们	是	这	真的	部长们	的	状态	,	为了	我们的	政策	是	永恒	.

我们是真正的国务大臣，因为我们的政策永恒不变。

[lʌv] [ɪz]['aʊə(r)] [lɔː] , [ænd; ənd][drɪŋk][ɪz]['aʊə(r)] ['prɒfɪt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] [əˈbeɪ] [ðiːz] ?

Love	is	our	law	,	and	drink	is	our	prophet	,	and	shall	we	not	obey	these	?
爱	是	我们的	法律	,	和	喝	是	我们的	先知	,	和	将	我们	不是	服从	这些	?

爱是我们的律法，酒是我们的先知，我们难道不应该遵守吗?

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ] [təʊst] — ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [bəʊl] — ['dʒentlmən] !

I	give	you	back	a	toast	—	Woman	and	the	brimming	bowl	—	gentlemen	!
我	给	你	后退	一个	吐司	—	女士	和	这	充满	碗	—	先生们	!

我向你们敬酒——女士们和满满一碗——先生们!

[[ðə; ði] [təʊst] [ɪz] ['ɒnəd] .]

[	The	toast	is	honoured	.	]
[	这	吐司	是	荣幸	.	]

敬酒词谨遵祝酒词。

[bɜːnz] : ['mɪstə(r)] . ['dʌŋkən] , [weɪk] [ʌp] , [sɜː(r)] .

Burns	:	Mr	.	Duncan	,	wake	up	,	sir	.
烧伤	:	先生	.	邓肯	,	唤醒	向上	,	先生	.

伯恩斯：邓肯先生，醒醒吧，先生。

[biː; bi][nɒt][dɪˈdʒektɪd][ɪn] [sliːp] , ['mɪstə(r)] . ['dʌŋkən] .

Be	not	dejected	in	sleep	,	Mr	.	Duncan	.
是	不是	垂头丧气	在	睡觉	,	先生	.	邓肯	.

邓肯先生，睡梦中不要沮丧。

[waɪt] (['ʃeɪkɪŋ] [hɪm]) : [weɪk] [ʌp] , [ʃaɪ] .

White	(	shaking	him	)	:	Wake	up	,	Shy	.
白色的	(	摇晃	他	)	:	唤醒	向上	,	害羞的	.

怀特（摇晃着他）：醒醒，夏伊。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fəˈget] ['aʊə(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

Shall	we	forget	our	behaviour	before	a	man	of	genius	,	a	man	of
将	我们	忘记	我们的	行为	前	一个	男人	的	天才	,	一个	男人	的

['temprəmənt] ?

temperament	?
气质	?

我们难道要忘记自己在一位天才、一位性情高尚的人面前的举止吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(Robert Burns A play)
第4/6页

['dʌŋkən] (['raʊzɪŋ] [hɪm'self]) : [ten] [pə(r)] [sent] . ?
Duncan (rousing himself) : Ten per cent . ?
邓肯 (振奋人心的 他自己) : 十 每 中心 . ?

邓肯（起身）：百分之十?

[wʌts] [ten] [pə(r)] [sent] .
What's ten per cent .
是什么 十 每 中心 .

百分之十是什么?

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
to me ?
到 我 ?

大部头书?

[aɪl] [nɒt] [diːl] ['ʌndə(r)] [twelv] .
I'll not deal under twelve .
患病的 不是 交易 在下面 十二 .

12岁以下不做生意。

[nɒt] [ə; eɪ] ['gɪni] ['ʌndə(r)] [ˌfɪf'tiːn] .
Not a guinea under fifteen .
不是 一个 几内亚 在下面 十五 .

十五岁以下的几尼都不是。

[mjʊr] : [bɪ'heɪv] [jɔː'self] , [ʃaɪ] .
Muir : Behave yourself , Shy .
缪尔 : 表现 你自己 , 害羞的 .

缪尔：小害羞，你给我老实点。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['klaɪənts] .
To - morrow we will be again your devoted clients .
到 - 明天 我们 将要 是 再次 你的 奉献 客户 .

明天我们将继续成为你们的忠实客户。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðiːz] [θɪŋz] .
To - night we do not discuss these things .
到 - 夜晚 我们 做 不是 讨论 这些 事物 .

今晚我们不讨论这些事情。

['dʌŋkən] : [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ['dʒentlmən] .
Duncan : I beg your pardon , gentlemen .
邓肯 : 我 求 你的 赦免 , 先生们 .

邓肯：对不起，先生们。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,
I fell asleep ,
我 跌倒 睡着了 ,

我睡着了，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [træn'zækʃ(ə)n] — [məʊst] ['neglɪdʒənt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
and was dreaming of a small transaction — most negligent of me to
和 曾是 做梦 的 一个 小的 交易 — 最多 疏忽 的 我 到
['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] .
mention it in this company .
提到 它 在 这 公司 .

当时我正想着一笔小交易——我竟然在公司里提起这件事，真是太疏忽了。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] .
By no means .
经过 不 方法 .

绝不可能。

[waɪt] : [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['refrəns] , [ʃaɪ] .
White : A very unpleasant reference , Shy .
白色的 : 一个 非常 令人不快的 参考 , 害羞的 .

白色：这是一个非常不愉快的称呼，Shy。

[wen] [ɪz]['kwɔːtə(r)] - [deɪ] ?
When is quarter - day ?
什么时候 是 四分之一 - 天 ?

季度日是什么时候?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['dʌŋkən] : [doʊnt] [ə'laʊ] [ðæt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [waɪt] .
Duncan : Don't allow that to trouble you , Mr . White .
邓肯 : 不 允许 那 到 麻烦 你 , 先生 . 白色的 .

邓肯：怀特先生，别让这件事困扰你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] .
I am always accommodating .
我 是 总是 适应性强 .

我总是乐于助人。

['sɪmpsn] :
Simpson :
辛普森 :

辛普森:

[sæt] [æd]['diːem] [diːɪ] ['meɪləm][ˌiː es 'tiː] .
Sat ad diem diei malum est .
星期六 广告 迪姆 我死 恶意 est .

Sat ad diem diei malum est.

['dʌŋkən] : [məʊst] ['prɒbəbli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Duncan : Most probably you are .
邓肯 : 最多 大概 你 是 .

邓肯：你很可能就是。

[bʌt; bət] ['skɒləʃɪp] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['beli] , ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] .
But scholarship has a hungry belly , Mr . Simpson .
但 奖学金 有 一个 饥饿的 腹部 , 先生 . 辛普森 .

但是，辛普森先生，学术研究也是需要资金的。

[aɪ] [fɔː'swɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [s'wɒdlər] .
I forswore it when I was a swaddler .
我 发誓 它 什么时候 我 曾是 一个 襁褓 .

我还在襁褓中时就发誓不这么做了。

[aɪ][stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['kʌstəm] .
I stand for the receipt of custom .
我 站立 为了 这 收据 的 风俗 .

我支持收取关税。

[mjʊr] : [əʊ]['nɪmb(ə)l] [ʃaɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [baɪ'ɒgrəfi] .
Muir : O nimble Shy , we are not interested in your biography .
缪尔 : 哦 灵活 害羞的 , 我们 是 不是 感兴趣的 在 你的 传 .

缪尔：哦，敏捷的害羞鬼，我们对你的传记不感兴趣。

['dʌŋkən] : [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [maɪ] [baɪˈɒgrəfi] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] ?
Duncan : Will you write my biography , Mr . Burns ?
邓肯 : 将要 你 写 我的 传 , 先生 . 烧伤 ?

邓肯：伯恩斯先生，您愿意为我写传记吗?

['əʊglvɪ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ˌʌnˈwɒntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔːntʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɒki] .
Ogilvie : It is as unwanted as a paunch on a jockey .
奥格尔维 : 它 是 作为 不需要 作为 一个 大肚子 在 一个 骑师 .

奥格尔维：这就像骑师的啤酒肚一样令人厌恶。

['dʌŋkən] : [maɪ] [lɔːd] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [dʌz] [ðɪs] [piː] - [ænd; ənd] - ['θɪmbl] [mæn] [miːn] [tuː; tə]
Duncan : My lord , I ask you , does this pea - and - thimble man mean to
邓肯 : 我的 主 , 我 问 你 , 做 这 豌豆 - 和 - 顶针 男人 意思是 到
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] ?
insult me ?
侮辱 我 ?

邓肯：大人，请问，这个小不点儿是想侮辱我吗?

(['raɪzɪŋ] .)
(Rising .)
(崛起 .)

（上升。）

[aɪ] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [baɪˈɒgrəfi] .
I asked Mr . Burns to write my biography .
我 问 先生 . 烧伤 到 写 我的 传 .

我请伯恩斯先生为我写传记。

[mjʊr] : [sɪt] [daʊn] , [ʃaɪ] , [jʊr; jər] [drʌŋk] .
Muir : Sit down , Shy , you're drunk .
缪尔 : 坐 向下 , 害羞的 , 你是 醉 .

缪尔：坐下，夏伊，你喝醉了。

['dʌŋkən] : [aɪ] [nəʊ] [aɪm] [drʌŋk] — [aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] ['enɪbɒdi] [aɪm] [drʌŋk] —
Duncan : I know I'm drunk — I'm pleased to confess to anybody I'm drunk —
邓肯 : 我 知道 我是 醉 — 我是 高兴 到 承认 到 任何人 我是 醉 —

邓肯：我知道我喝醉了——我很乐意向任何人承认我喝醉了——

['əʊglvɪ] : [drʌŋk] [ænd; ənd][dɑːft] , ['ʃaɪlɒk] , [sɪt] [daʊn] .
Ogilvie : Drunk and daft , Shylock , sit down .
奥格尔维 : 醉 和 愚蠢 , 夏洛克 , 坐 向下 .

奥格尔维：夏洛克，你又醉又傻，坐下。

['dʌŋkən] : [juː; jʊ]['steɪb(ə)l] - [flaɪ] , [juː; jʊ][tæp] - ['sɔːdʌst] , [juː; jʊ] ['naɪnpənɪ] ['weɪdʒə(r)] — [hiː; hi] [əʊz]
Duncan : You stable - fly , you tap - sawdust , you ninepenny wager — he owes
邓肯 : 你 稳定的 - 飞 , 你 轻敲 - 锯末 , 你 九便士 赌注 — 他 欠款
[ˌem ˈiː][fɔː(r)] [paʊndz] [ten] —
me four pounds ten —
我 四 磅 十 —

邓肯：你这只苍蝇，你这锯末，你这九便士的赌注——他欠我四英镑十便士——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[waɪt] (['pʊlɪŋ] [hɪm] [daʊn]) : [sɪt] [daʊn] , [ʃaɪ] , [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
White (pulling him down) : Sit down , Shy , don't be a fool .
白色的 (拉 他 向下) : 坐 向下 , 害羞的 , 不 是 一个 傻子 .

怀特（把他拉下来）：坐下，夏伊，别犯傻。

[ə; eɪ] [sɒŋ] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] .

A	song	,	Mr	.	Burns	.
一个	歌曲	,	先生	.	烧伤	.

一首歌，伯恩斯先生。

[ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] : [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ə; eɪ] [sɒŋ] .

The	Others	:	A	song	,	a	song	.
这	其他的	:	一个	歌曲	,	一个	歌曲	.

其他人：一首歌，一首歌。

[bɜːnz] : [ʃæl; ʃəl] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ['kwɒrəl] [ə'baʊt][fɔː(r)] [paʊnd] [ten] ?

Burns	:	Shall	gentlemen	of	spirit	quarrel	about	four	pound	ten	?
烧伤	:	将	先生们	的	精神	争吵	关于	四	磅	十	?

伯恩斯：有风度的绅士们会为了四镑十便士争吵吗?

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][kwɪts] , ['mɪstə(r)] . ['dʌŋkən] .

Call	it	quits	,	Mr	.	Duncan	.
称呼	它	退出	,	先生	.	邓肯	.

邓肯先生，就此作罢吧。

[mjʊr] : [kʌm] , [ʃaɪ] , [kwɪts] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bɜːnz] .

Muir	:	Come	,	Shy	,	quits	,	in	honour	of	Mr	.	Burns	.
缪尔	:	来	,	害羞的	,	退出	,	在	荣誉	的	先生	.	烧伤	.

缪尔：来吧，夏伊，退出，以纪念伯恩斯先生。

[sæm] [ment] [nəʊ] [ə'fens] .

Sam	meant	no	offence	.
山姆	意思是	不	罪行	.

山姆并无冒犯之意。

['dʌŋkən] : [aɪ] ['ɒnə(r)] ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] ['haɪli] .

Duncan	:	I	honour	Mr	.	Burns	highly	.
邓肯	:	我	荣誉	先生	.	烧伤	高度	.

邓肯：我非常尊敬伯恩斯先生。

[bʌt; bət] [aɪl] [siː] [hɪm] [dæmd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [stænd] [aʊt] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [paʊnd] [ten] .

But	I'll	see	him	damned	before	I	will	stand	out	of	four	pound	ten	.
但	患病的	看	他	该死的	前	我	将要	站立	出去	的	四	磅	十	.

但我宁愿看到他下地狱，也不愿付出四英镑十先令的代价。

['sɪmpsn] : [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['sentɪmənt] .

Simpson	:	A	very	ignoble	sentiment	.
辛普森	:	一个	非常	卑鄙的	情绪	.

辛普森：一种非常卑劣的情感。

[waɪt] : [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ə; eɪ] [sɒŋ] .

White	:	A	song	,	a	song	.
白色的	:	一个	歌曲	,	一个	歌曲	.

白色：一首歌，一首歌。

[bɜːnz] : [aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] , [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [wɪl] [nɒt] [ə'blaɪdʒ] [ˌjuː 'es] .

Burns	:	I'm	sorry	,	Mr	.	Ogilvie	,	that	our	friend	will	not	oblige	us	.
烧伤	:	我是	对不起	,	先生	.	奥格尔维	,	那	我们的	朋友	将要	不是	必须	我们	.

伯恩斯：奥格尔维先生，很抱歉，我们的朋友不会答应我们的请求。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['kændə(r)] [mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ?

But	was	ever	candour	more	becoming	?
但	曾是	曾经	坦率	更多的	成为	?

但坦诚相待岂有更显风度?

[ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] .

A	song	for	you	,	gentlemen	.
一个	歌曲	为了	你	,	先生们	.

献上一首歌，先生们。

['dʌŋkən] [greɪ] [kæm] - [hɪə(r)][tuː; tə] [wuː] ,
Duncan Gray cam ' here to woo ,
邓肯 灰色的 摄像头 - 这里 到 哇 ,

邓肯·格雷来这里是为了追求，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - ,
Ha , ha , the wooing o't ,
哈 , 哈 , 这 求爱 - ,

哈哈，求爱呢?

[ɒn] [blaiθ] [juːl] - [naɪt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fuː] ,
On blythe Yule - night when we were fou ,
在 布莱斯 圣诞节 - 夜晚 什么时候 我们 是 福 ,

在欢乐的圣诞夜，当我们四岁时，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
Ha , ha , the wooing o't .
哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

['mægi] [kuːst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['fuː] - [haɪ] ,
Maggie coost her head fu ' high ,
玛吉 海岸 她 头 福 - 高的 ,

玛吉高高地昂着头，

[lʊkt] [æsk'lɛnt][ænd; ənd]['ʌŋkəʊ] [skiːk] ,
Look'd asklent and unco skeigh ,
看起来 求助 和 未 斯凯 ,

看起来斜视且不协调，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[gɑːrt][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʌŋkən] [stænd][ə'bix/, /ə'beɪx] ;
Gart poor Duncan stand abeigh ;
加特 贫穷的 邓肯 站立 比 ;

加特可怜的邓肯站在下面;

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
Ha , ha , the wooing o't .
哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːns] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][taɪd] ;
Time and chance are but a tide ;
时间 和 机会 是 但 一个 潮 ;

时间和机遇不过是潮汐;

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - ;
Ha , ha , the wooing o't ;
哈 , 哈 , 这 求爱 - ;

哈哈，求爱呢;

[slait] [lʌv] [ɪz][seə][tuː; tə][baɪd] ;
Slighted love is sair to bide ;
轻视 爱 是 赛尔 到 比德 ;

被轻视的爱情难以忍受;

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
Ha , ha , the wooing o't .
哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

- [ʃæl; ʃəl][ai] , [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , - [kwəʊθ][hiː; hi] ,
' **Shall I , like a fool , ' quoth he ,**
- 将 我 , 喜欢 一个 傻子 , - 引用 他 ,

“难道我要像个傻瓜一样，”他说道，

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɔːti] ['hɪzi] [daɪ] ?
' **For a haughty hizzie die ?**
- 为了 一个 傲慢 希兹 死 ?

“为了一个傲慢的家伙而死？”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [geɪ] [tuː; tə] — [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
She may gae to — France for me !
她 可能 盖伊 到 — 法国 为了 我 !

她可能会去——法国为我！

- [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
' **Ha , ha , the wooing o't .**
- 哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [let]['dɑːktərz] [tel] ;
How it comes let doctors tell ;
如何 它 来 让 医生 告诉 ;

具体情况如何，请医生告知；

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - ;
Ha , ha , the wooing o't ;
哈 , 哈 , 这 求爱 - ;

哈哈，求爱呢；

[meg] [gruː] [sɪk] — [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [heɪl] ,
Meg grew sick — as he grew hale ,
梅格 生长 生病的 — 作为 他 生长 哈尔 ,

梅格病倒了——而他却越来越健康，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
Ha , ha , the wooing o't .
哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [rɪŋ] ,
Something in her bosom wrings ,
某物 在 她 怀 拧 ,

她胸口有什么东西在绞痛，

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ;
For relief a sigh she brings ;
为了 宽慰 一个 叹 她 带来 ;

她带来了一声叹息，令人如释重负；

[ænd; ənd][əʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [iːn] , [ðeɪ] [spæk] - [sɪk] [θɪŋz] !
And O , her een , they spak ' sic things !
和 哦 , 她 een , 他们 斯帕克 - 原文如此 事物 !

哦，她的眼，他们说了些什么！

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
Ha , ha , the wooing o't .
哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

['dʌŋkən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [əʊ] - [greɪs]
Duncan was a lad o ' grace
邓肯 曾是 一个 小伙子 o - 优雅

邓肯是个风度翩翩的少年。

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - ;
Ha , ha , the wooing o't ;
哈 , 哈 , 这 求爱 - ;

哈哈，求爱呢；

['mægiz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [keɪs]
Maggie's was a piteous case
玛吉的 曾是 一个 可怜的 案件

玛吉的遭遇令人同情。

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
Ha , ha , the wooing o't .
哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['dʌŋkən] ['kʊdnə] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
Duncan couldna be her death ,
邓肯 可以 是 她 死亡 ,

邓肯不可能是她的死因。

['swelɪŋ] ['pɪti] - [hɪz; ɪz] [rɒθ] ;
Swelling pity smoor'd his wrath ;
肿胀 遗憾 - 他的 愤怒 ;

涌起的怜悯之情平息了他的怒火；

[naʊ] ['ðer] [kruːs] [ænd; ənd]['kænti] [beɪθ] —
Now they're crouse and canty baith —
现在 它们是 克劳斯 和 坎蒂 拜斯 —

现在他们是 crouse 和 canty baith——

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
Ha , ha , the wooing o't .
哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

['sɪmpsn] : [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['meʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] , [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [mə'rælətɪ] .
Simpson : A very sweet measure , Mr . Burns , and exemplary morality .
辛普森 : 一个 非常 甜的 措施 , 先生 . 烧伤 , 和 典范 道德 .

辛普森：伯恩斯先生，这真是个非常贴心的举措，而且体现了堪称典范的道德品质。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wʊd] [məʊst] [ʌn'kɒnʃəslɪ] [hæv; həv] [ə'pruːvd] .
The ancients would most unconsciously have approved .
这 古代人 会 最多 不知不觉 有 得到正式认可的 .

古人很可能在潜意识里就赞同了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɪz][ə; eɪ] ['blɒkhed] .
And he who has not the expedition of the ancients is a blockhead .
和 他 WHO 有 不是 这 远征 的 这 古代人 是 一个 傻瓜 .

而没有古代先贤远征经验的人，就是个笨蛋。

[mjʊr] : [ə; eɪ] [dæmd] ['blɒkhed] , ['dɒmɪnɪ] .
Muir : A damned blockhead , dominie .
缪尔 : 一个 该死的 傻瓜 , 牧师 .

缪尔：真是个该死的笨蛋，多米尼。

[ðæts] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] [kɔːld] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][æt; ət] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
That's what Mr . Burns called the minister at lunch to - day .
那就是 什么 先生 . 烧伤 称为 这 部长 在 午餐 到 - 天 .

这就是伯恩斯先生今天午餐时对部长的称呼。

[ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [mɔ:(r)] ['prɪtɪli] [pʊt] .

I	never	heard	a	compliment	more	prettily	put	.
我	绝不	听到	一个	赞扬	更多的	漂亮	放	.

我从未听过如此优美的赞美之词。

[ə; eɪ] [dæmd] ['blɒkhed] .

A	damned	blockhead	.
一个	该死的	傻瓜	.

真是个笨蛋。

['dʌŋkən] (['raʊzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['stju:pə(r)]) : [hu:] [sez] [aɪm][ə; eɪ] [dæmd] ['blɒkhed] ?

Duncan	(	rousing	from	his	stupor	)	:	Who	says	I'm	a	damned	blockhead	?
邓肯	(	振奋人心的	从	他的	昏迷	)	:	WHO	说道	我是	一个	该死的	傻瓜	?

邓肯（从昏迷中醒来）：谁说我是个该死的笨蛋?

[ai] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] — [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	resent	the	insults	of	this	company	—	I	am	tired	of	them	.
我	怨恨	这	侮辱	的	这	公司	—	我	是	疲劳的	的	他们	.

我厌恶这家公司的侮辱——我已经受够了。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [bɜ:nz] [sez] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dæmd] ['blɒkhed] , [hi:z] [ə; eɪ]['bæŋkrʌpt]['bɑ:stəd; 'bæstəd] .

If	Mr	.	Burns	says	I	am	a	damned	blockhead	,	he's	a	bankrupt	bastard	.
如果	先生	.	烧伤	说道	我	是	一个	该死的	傻瓜	,	他是	一个	破产	混蛋	.

如果伯恩斯先生说我是个十足的笨蛋，那他就是个破产的混蛋。

['sɪmpsn] [ænd; ənd] [waɪt] : ['ɔ:də(r)] , ['ɔ:də(r)] .

Simpson	and	White	:	Order	,	order	.
辛普森	和	白色的	:	命令	,	命令	.

辛普森和怀特：肃静，肃静。

[mjʊr] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['səubəd]) : [ʃaɪ] ['dʌŋkən] , [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔ:'self] , [mæn] .

Muir	(	a	little	sobered	)	:	Shy	Duncan	,	be	ashamed	of	yourself	,	man	.
缪尔	(	一个	小的	清醒	)	:	害羞的	邓肯	,	是	羞愧	的	你自己	,	男人	.

穆尔（略显严肃）：害羞的邓肯，你应该感到羞愧，伙计。

[nəʊ][wʌn][ɪz] ['welkəm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [hu:] ['kænɒt] [get] [drʌŋk] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

No	one	is	welcome	in	this	company	who	cannot	get	drunk	like	a	gentleman	.
不	一	是	欢迎	在	这	公司	WHO	不能	得到	醉	喜欢	一个	绅士	.

凡是不能像绅士一样喝醉的人，都不受欢迎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['əʊglvɪ] (['raɪzɪŋ]) : [ai] [wɔ:nd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lɔ:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][fɪt]['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [sə'saɪəti] .

Ogilvie	(	rising	)	:	I	warned	you	,	my	lord	,	he	was	no	fit	member	for	our	society	.
奥格尔维	(	上升	)	:	我	警告	你	,	我的	主	,	他	曾是	不	合身	成员	为了	我们的	社会	.

奥格尔维（起身）：我警告过您，大人，他不适合成为我们协会的成员。

['dʌŋkən] (['stændɪŋ] [tu:; tə][hɪm]) : [jʊr; jər] [fɪt] [ɪ'nʌf] , [ai] [sə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] . [faɪv] - [eɪs] ['əʊglvɪ] .

Duncan	(	standing	to	him	)	:	You're	fit	enough	,	I	suppose	,	Mr	.	Five	-	Ace	Ogilvie	.
邓肯	(	常设	到	他	)	:	你是	合身	足够的	,	我	认为	,	先生	.	五	-	高手	奥格尔维	.

邓肯（站到他面前）：我想，你的身体还算不错，五王牌奥格尔维先生。

[mjʊr] ([wɪð] [ɔ:'θɒrəti] [naʊ]) : [drɒp] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʌŋkən] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] .

Muir	(	with	authority	now	)	:	Drop	it	,	Duncan	,	I	tell	you	.
缪尔	(	和	权威	现在	)	:	降低	它	,	邓肯	,	我	告诉	你	.

穆尔（语气强硬地）说：邓肯，别闹了，我叫你。

[sæm][ɪz]['aʊə(r)] ['gɪli] [ɒv; əv][ɔ:l] [geɪmz] .

Sam	**is**	**our**	**gillie**	**of**	**all**	**games**	**.**
山姆	是	我们的	吉莉	的	全部	游戏	.

Sam是我们所有比赛的裁判。

[jʊr; jər]['aʊə(r)][faɪ'nænsiə(r)] .

You're	**our**	**financier**	**.**
你是	我们的	金融家	.

你是我们的投资人。

[wi:; wi] [nəʊ] ['aʊə(r)] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] .

We	**know**	**our**	**obligations**	**.**
我们	知道	我们的	义务	.

我们清楚自己的义务。

['veri] [wel] .

Very	**well**	**.**
非常	出色地	.

很好。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [bɜ:nz] .

But	**you**	**must**	**apologise**	**to**	**Mr**	**.**	**Burns**	**.**
但	你	必须	道歉	到	先生	.	烧伤	.

但你必须向伯恩斯先生道歉。

['dʌŋkən] : [ai] [wɪl] [nɒt][ə'pɒlədʒaɪz] [ɪf] [hi:; hi][kɔ:lz][ˌem 'i:][ə; eɪ] [dæmd] ['blɒkhed] .

Duncan	**:**	**I**	**will**	**not**	**apologise**	**if**	**he**	**calls**	**me**	**a**	**damned**	**blockhead**	**.**
邓肯	:	我	将要	不是	道歉	如果	他	呼叫	我	一个	该死的	傻瓜	.

邓肯：就算他骂我是个该死的笨蛋，我也不会道歉。

[bɜ:nz] : ['mɪstə(r)] . ['dʌŋkən] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][ai][hæd; həd][nɒt] [kən'sɪdəd] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [lait] .

Burns	**:**	**Mr**	**.**	**Duncan**	**,**	**believe**	**me**	**I**	**had**	**not**	**considered**	**you**	**in**	**that**	**light**	**.**
烧伤	:	先生	.	邓肯	,	相信	我	我	有	不是	经过考虑的	你	在	那	光	.

伯恩斯：邓肯先生，请相信我，我之前并没有那样看待你。

['əʊglvɪ] : [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [dæmd] ['blɒkhed] ['eniweɪ] , [ʃaɪ] .

Ogilvie	**:**	**You**	**are**	**a**	**damned**	**blockhead**	**anyway**	**,**	**Shy**	**.**
奥格尔维	:	你	是	一个	该死的	傻瓜	反正	,	害羞的	.

奥格尔维：你本来就是个十足的笨蛋，夏伊。

['dʌŋkən] : [ðen] [aɪv] [dʌn] [wɪð] ['ɑ:gjumənt] .

Duncan	**:**	**Then**	**I've**	**done**	**with**	**argument**	**.**
邓肯	:	然后	我已经	完毕	和	争论	.

邓肯：那我就不再争论了。

[[wɪð] [ðɪs] [hi:; hi] [fliŋ] [ðə; ði]['kɒntents][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kʌp][ɪn] - [feɪs] .

[	**With**	**this**	**he**	**flings**	**the**	**contents**	**of**	**his**	**cup**	**in**	**Ogilvie's**	**face**	**.**
[	和	这	他	投掷	这	内容	的	他的	杯子	在	-	脸	.

说着，他把杯子里的东西泼到了奥格尔维的脸上。

['əʊglvɪ] [traɪz][tu:; tə][kləʊz] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][ɪz] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪmpsn] ,

Ogilvie	**tries**	**to**	**close**	**with**	**him**	**,**	**but**	**is**	**restrained**	**by**	**White**	**and**	**Simpson**	**,**
奥格尔维	尝试	到	关闭	和	他	,	但	是	克制	经过	白色的	和	辛普森	,

奥格尔维试图与他拉近关系，但被怀特和辛普森拦住。

[waɪl] [mjʊr][ænd; ənd] [bɜ:nz] [həʊld]['dʌŋkən] .]

while	**Muir**	**and**	**Burns**	**hold**	**Duncan**	**.**	**]**
尽管	缪尔	和	烧伤	抓住	邓肯	.	]

而缪尔和伯恩斯则扣押着邓肯。

['dʌŋkən] ([tu:; tə] [bɜ:nz]) : [li:v] [ˌem 'i:][ə'ləʊn] , [ju:; jʊ] ['bɔ:di] [d'ʒɪŋglər] .

Duncan	**(**	**to**	**Burns**	**)**	**:**	**Leave**	**me**	**alone**	**,**	**you**	**bawdy**	**jingler**	**.**
邓肯	(	到	烧伤	)	:	离开	我	独自的	,	你	粗俗的	铃铛	.

邓肯（对伯恩斯说）：别烦我，你这个下流的广告歌手。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wentʃ] , [ænd; ənd][let] [men]['set(ə)l][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] .

Go	back	to	your	wenching	,	and	let	men	settle	their	own	affairs	.
去	后退	到	你的	女佣	,	和	让	男人	定居	他们的	自己的	事务	.

回去继续你的妓女生活吧，让男人自己解决他们的事情。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɒf] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] .

Take	your	hands	off	me	,	I	say	.
拿	你的	双手	离开	我	,	我	说	.

“把你的手从我身上拿开！”我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[waɪt] ([tuː; tə] ['əʊglvɪ]) : [sɪt] [daʊn] , [sæm] .

White	(	to	Ogilvie	)	:	Sit	down	,	Sam	.
白色的	(	到	奥格尔维	)	:	坐	向下	,	山姆	.

怀特（对奥格尔维说）：坐下，萨姆。

['sɪmpsn] : ['brɔːlɪŋ] [ɪz] [laɪ'senʃəs] .

Simpson	:	Brawling	is	licentious	.
辛普森	:	争吵	是	淫乱	.

辛普森：打架是放荡的行为。

[[ðeɪ] ['kwaɪətn][hɪm] .]

[	They	quieten	him	.	]
[	他们	抚慰	他	.	]

他们让他安静下来。

['dʌŋkən] : [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [juː; jʊ] .

Duncan	:	Let	me	go	,	you	.
邓肯	:	让	我	去	,	你	.

邓肯：放开我，你。

[[bʌt; bət] [bɜːnz] [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][help][frɒm; frəm][mjʊr][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn][kən'trəʊl] .]

[	But	Burns	needs	a	little	help	from	Muir	to	keep	him	in	control	.	]
[	但	烧伤	需求	一个	小的	帮助	从	缪尔	到	保持	他	在	控制	.	]

但伯恩斯需要缪尔的一点帮助才能控制住自己。

[bɜːnz] : [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ˌdɪskəm'pəʊz] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . ['dʌŋkən] ?

Burns	:	Why	do	you	discompose	yourself	,	Mr	.	Duncan	?
烧伤	:	为什么	做	你	惊	你自己	,	先生	.	邓肯	?

伯恩斯：邓肯先生，您为何如此心神不宁?

[nəʊ][wʌn] [miːnz] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] .

No	one	means	you	any	harm	.
不	一	方法	你	任何	伤害	.

没有人会伤害你。

['dʌŋkən] : [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

Duncan	:	You	have	no	right	to	address	me	at	all	.
邓肯	:	你	有	不	正确的	到	地址	我	在	全部	.

邓肯：你根本没资格跟我说话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)]['kwɒlətɪ] .

I	am	above	your	quality	.
我	是	多于	你的	质量	.

我的水平比你高得多。

[mjʊr] (['tɪpsi] [laɪk][ðə; ði][rest] , [bʌt; bət][klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) : ['dʌŋkən] , [ɑː(r); ə(r)]
Muir (tipsy like the rest , but clear as to the situation) : Duncan , are
缪尔 (微醺 喜欢 这 休息 , 但 清除 作为 到 这 情况) : 邓肯 , 是
[juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] ?
you going to apologise ?
你 去 到 道歉 ?

穆尔（和其他人一样有点醉意，但对情况很清楚）：邓肯，你打算道歉吗?

['aɪðə(r)] [ðæt] , [ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd][doʊnt] [kʌm] [bæk] .
Either that , or you can go home , and don't come back .
任何一个 那 , 或者 你 能 去 家 , 和 不 来 后退 .

要么你就回家，别再回来了。

['dʌŋkən] ([rɪ'læpsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʊm; frəm]['tempə(r)][tuː; tə] ['mɔːdlɪn] ['stjuːpə(r)] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Duncan (relapsing suddenly from temper to maudlin stupor , sinking into his
邓肯 (复发 突然 从 脾气 到 感伤 昏迷 , 下沉 进入 他的
[tʃeə(r)]) :
chair) :
椅子) :

邓肯（突然从暴怒转为伤感麻木，瘫坐在椅子上）:

[aɪ] [wɪl] [ə'pɒlədʒaɪz] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] [wɪl] [raɪt] [maɪ] [baɪ'ɒgrəfi] .
I will apologise if Mr . Burns will write my biography .
我 将要 道歉 如果 先生 . 烧伤 将要 写 我的 传 .

如果伯恩斯先生要为我写传记，我将表示歉意。

['sɪmpsn] : [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][saɪ'teɪʃ(ə)n] .
Simpson : He shall write it , and I will exhibit it by citation .
辛普森 : 他 将 写 它 , 和 我 将要 展览 它 经过 引用 .

辛普森：他会写下来，我会引用它来展示。

['dʌŋkən] : ['veri] [wel] [ðen] , [aɪ][ə'pɒlədʒaɪz] .
Duncan : Very well then , I apologise .
邓肯 : 非常 出色地 然后 , 我 道歉 .

邓肯：好吧，那我道歉。

[mjʊr] : ['veri] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] .
Muir : Very unedifying , Mr . Burns .
缪尔 : 非常 令人沮丧的 , 先生 . 烧伤 .

缪尔：非常无益，伯恩斯先生。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
I beg you will overlook it .
我 求 你 将要 俯瞰 它 .

恳请您原谅。

[fɪl] [ʌp] , ['dʒentlmən] .
Fill up , gentlemen .
充满 向上 , 先生们 .

先生们，请加满油。

[[hiː; hi] [fɪlz] [ðə; ði] [kʌps] .
[He fills the cups .
[他 填充 这 杯子 .

他把杯子倒满。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ][ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] [meɪd] ['kɒmz] [ɪn] .]
As he is doing so a serving maid comes in .]
作为 他 是 正在做 所以 一个 服务 女佣 来 在 .]

这时，一个女仆走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði][gɜːl] : [ðɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [left][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [bɜːnz] .
The Girl : This has just been left for Mr . Burns .
这 女孩 : 这 有 只是 到过 左边 为了 先生 . 烧伤 .

女孩：这是留给伯恩斯先生的。

(['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][nəʊt] .)
(Giving him a note .)
(给予 他 一个 笔记 .)

（递给他一张纸条。）

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] .
A lady in a coach .
一个 女士 在 一个 教练 .

一位坐在长途汽车里的女士。

[waɪt] : [ə; eɪ] [lʌv] ['letə(r)] , [aɪl] ['wɒrənt] .
White : A love letter , I'll warrant .
白色的 : 一个 爱 信 , 患病的 保证 .

白色：我敢说，这是一封情书。

([tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .)
(To the Girl .)
(到 这 女孩 .)

（致女孩。）

[dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] ?
Did you read it , darling ?
做过 你 读 它 , 亲爱的 ?

亲爱的，你读了吗?

[[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .]
[He puts his arm round her and kisses her .]
[他 放置 他的 手臂 圆形的 她 和 吻 她 .]

他搂住她的肩膀吻了她。

[ðə; ði][gɜːl] : [ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
The Girl : I have my own , thank you .
这 女孩 : 我 有 我的 自己的 , 感谢 你 .

女孩：我自己有，谢谢。

[waɪt] : [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
White : O , you have , have you ?
白色的 : 哦 , 你 有 , 有 你 ?

怀特：哦，你有，是吗?

[[ʃiː; ʃi] [muːvz] [tuː; tə][gəʊ] .
[She moves to go .
[她 移动 到 去 .

她转身要走。

[bɜːnz] [ɪz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['letə(r)] , [bɪ'jɒnd] ['eni] ['iːzi] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .]
Burns is fumbling with his letter , beyond any easy reading of it .]
烧伤 是 笨拙 和 他的 信 , 超过 任何 简单的 阅读 的 它 .]

伯恩斯笨拙地摆弄着他的信，让人难以辨认。

[mjʊr] (['fɪlɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][kʌp]) : [ə; eɪ]['məʊmənt] , [meg] .
Muir (filling the last cup) : A moment , Meg .
缪尔 (填充 这 最后的 杯子) : 一个 片刻 , 梅格 .

穆尔（倒满最后一杯）：稍等一下，梅格。

[ðə; ði] [bəʊl] [ɪz] ['empti] .

The	bowl	is	empty	.
这	碗	是	空的	.

碗是空的。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'plenɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

We	will	replenish	it	.
我们	将要	补充	它	.

我们会补充库存。

[beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Bear	it	in	front	of	us	.
熊	它	在	正面	的	我们	.

把它放在我们面前。

[kʌm] , ['beɪliəl] , [wiː; wi] [wɪl] [əd'mɪnɪstə(r)][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [tə'geðə(r)] .

Come	,	Baliol	,	we	will	administer	the	ingredients	together	.
来	,	巴利奥尔	,	我们	将要	管理	这	原料	一起	.

来吧，巴利奥尔，我们一起来配药。

[ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] , ['dʒentlmən] .

Excuse	us	,	gentlemen	.
原谅	我们	,	先生们	.

打扰一下，先生们。

[[meg] ['kæriz] [ðə; ði] [bəʊl] [aʊt] , [mjʊr][ænd; ənd] [waɪt] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

[	Meg	carries	the	bowl	out	,	Muir	and	White	following	her	.
[	梅格	携带	这	碗	出去	,	缪尔	和	白色的	下列的	她	.

[梅格端着碗走了出去，缪尔和怀特跟在她后面。

['əʊglvɪ] [hæz; həz] [səb'said] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] ['dʌŋkənz] [niː] ,

Ogilvie	has	subsided	on	to	the	floor	,	and	is	lying	with	his	head	on	Duncan's	knee	,
奥格尔维	有	平静下来	在	到	这	地面	,	和	是	说谎	和	他的	头	在	邓肯的	膝盖	,

奥格尔维瘫倒在地，头枕在邓肯的膝盖上。

[bəuθ] [ə'sliːp] .]

both	asleep	.	]
两个都	睡着了	.	]

两人都睡着了。

[bɜːnz] ([ðə; ði]['əʊpənd]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]) : [ðɪs] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz] [kən'faundidli] .

Burns	(	the	opened	letter	in	his	hand	)	:	This	handwriting	is	confoundedly	fidgetty	.
烧伤	(	这	打开	信	在	他的	手	)	:	这	手写	是	要命	坐立不安	.

伯恩斯（手里拿着打开的信）：这字迹真是乱糟糟的。

['sɪmpsn] ([huː] [hæz; həz] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest]) : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kærəktə(r)] ,

Simpson	(	who	has	carried	his	liquor	better	than	the	rest	)	:	Is	it	of	a	private	character	,
辛普森	(	WHO	有	携带	他的	酒	更好的	比	这	休息	)	:	是	它	的	一个	私人的	特点	,

辛普森（他的酒量比其他人都好）：这是私事吗？

['mɪstə(r)] . [bɜːnz] ?

Mr	.	Burns	?
先生	.	烧伤	?

伯恩斯先生？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[bɜːnz] : [ɪts] ['kærəktə(r)] [ɪ'skeɪps] [ˌem 'iː] .
Burns : Its character escapes me .
烧伤 : 它是 特点 逃脱 我 .

伯恩斯：它的性格我无法理解。

[['hændɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪm] .]
[Handing the letter to him .]
[处理 这 信 到 他 .]

[把信递给他。]

['sɪmpsn] (['riːdɪŋ]) : - [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
Simpson (reading) : ' Remember your friends .
辛普森 (阅读) : - 记住 你的 朋友们 .

辛普森（读道）："记住你的朋友。"

[ðeɪ] [rɪ'membə(r)][juː; jʊ] .
They remember you .
他们 记住 你 .

他们记得你。

[biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] [jɔː'self] .
Be just to yourself .
是 只是 到 你自己 .

独处就好。

['æftən]['wɔːtə(r)] .
Afton Water .
阿夫顿 水 .

阿夫顿水库。

- ([rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] .)
' (Returning the letter .)
- (返回 这 信 .)

（退回信件。）

[æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['refrəns] .
An obscure reference .
一个 朦胧 参考 .

一个晦涩的典故。

[bɜːnz] : [dʒʌst][tuː; tə][maɪ'self] .
Burns : Just to myself .
烧伤 : 只是 到 我 .

伯恩斯：只是自言自语。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][dʒʌst][tuː; tə] [ɑː'selvz] , ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] ?
Are we just to ourselves , Mr . Simpson ?
是 我们 只是 到 我们自己 , 先生 . 辛普森 ?

辛普森先生，我们之间就只有我们两个人吗?

['sɪmpsn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] .
Simpson : It is many years since I asked myself that question , Mr . Burns .
辛普森 : 它 是 许多 年 自从 我 问 我 那 问题 , 先生 . 烧伤 .

辛普森：伯恩斯先生，我已经很多年没有问过自己这个问题了。

[aɪ][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] [wʌns] .
I was ambitious once .
我 曾是 雄心勃勃 一次 .

我曾经很有抱负。

[bɜːnz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [jɔː'self] ?
Burns : And you betrayed yourself ?
烧伤 : 和 你 背叛 你自己 ?

伯恩斯：你背叛了你自己?

['sɪmpsn] : [ai] [ək'septɪd] [maɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .
Simpson : I accepted my limitations .
辛普森 : 我 公认 我的 限制 .

辛普森：我接受了自己的局限。

[bɜːnz] : [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] .
Burns : I could have been a different man , Mr . Simpson , and she died .
烧伤 : 我 可以 有 到过 一个 不同的 男人 , 先生 . 辛普森 , 和 她 死亡 .

伯恩斯：辛普森先生，我本可以成为另一个人，而她却死了。

[ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [ək'septɪŋ] [maɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .
I , too , am accepting my limitations .
我 , 也 , 是 接受 我的 限制 .

我也接受自己的局限性。

[wɪr] [nɒt] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] ?
We're not very proud of it , eh , Mr . Simpson ?
是 不是 非常 自豪的 的 它 , 嗯 , 先生 . 辛普森 ?

我们对此并不引以为豪，是吧，辛普森先生?

['sɪmpsn] : [ai][duː; də][nɒt][veks][maɪ][maɪnd][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)]['eni][lɒŋgə(r)] .
Simpson : I do not vex my mind on the matter any longer .
辛普森 : 我 做 不是 烦恼 我的 头脑 在 这 事情 任何 更长 .

辛普森：我不再为此事烦恼了。

[bɜːnz] : [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
Burns : That's it .
烧伤 : 那就是 它 .

伯恩斯：就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .
It comes .
它 来 .

它来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
It is coming to me — I know it .
它 是 未来 到 我 — 我 知道 它 .

它终将到来——我知道。

['meəri] , [læs] , ['meəri] .
Mary , lass , Mary .
玛丽 , 小姐 , 玛丽 .

玛丽，姑娘，玛丽。

[[ænd; ənd] [naʊ] , ['bruːdɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] , [hiː; hi] [sɪŋz] .]
[And now , brooding far away from his environment , he sings .]
[和 现在 , 沉思 远的 离开 从 他的 环境 , 他 唱歌 .]

[如今，远离尘嚣，他独自沉思，放声歌唱。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðaʊ] - [stɑː(r)] , [wɪð] - [reɪ] ,
Thou ling'ring star , with less'ning ray ,
你 - 星星 , 和 - 射线 ,

你这颗余晖渐弱的星辰，

[ðæt] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['ɜːli] [mɔːn] ,
That lov'st to greet the early morn ,
那 洛夫斯特 到 迎接 这 早期的 早晨 ,

那喜欢迎接清晨的，

[ə'gen] [ðaʊ] - [ɪn][ðə; ði] [deɪ]
Again thou usher'st in the day
再次 你 - 在 这 天

你又迎来了白昼

[maɪ]['meəri][frɒm; frəm][maɪ][səʊl][wɒz; wəz] [tɔːn] .
My Mary from my soul was torn .
我的 玛丽 从 我的 灵魂 曾是 撕裂 .

我的灵魂深处的玛丽被撕裂了。

[əʊ]['meəri] !
O Mary !
哦 玛丽 !

哦，圣母玛利亚！

[dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [ʃeɪd] !
dear departed shade !
亲爱的 已离开 阴影 !

亲爱的逝去的亡灵！

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] [rest] ?
Where is thy place of blissful rest ?
在哪里 是 你的 地方 的 幸福的 休息 ?

你的安宁之所在哪里？

[ðaʊ] [ðaɪ] ['lʌvə(r)] ['ləʊli] [leɪd] ?
See'st thou thy lover lowly laid ?
看到 你 你的 情人 卑微的 铺设 ?

你看见你的爱人卑微地躺着吗？

[ðaʊ] [ðə; ði] [grəʊnz] [ðæt] [rend] [hɪz; ɪz] [brest] ?
Hear'st thou the groans that rend his breast ?
赫斯特 你 这 呻吟 那 撕裂 他的 胸部 ?

你听见他胸膛撕裂般的呻吟了吗？

[ðæt] ['seɪkrɪd]['aʊə(r)][kæn; kən][aɪ] [fə'get] ?
That sacred hour can I forget ?
那 神圣 小时 能 我 忘记 ?

那神圣的时刻，我怎能忘记？

[kæn; kən][aɪ] [fə'get] [ðə; ði] ['hæləʊd] [grəʊv] ,
Can I forget the hallowed grove ,
能 我 忘记 这 神圣的 树林 ,

我能忘记那片神圣的树林吗？

[weə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['waɪndɪŋ][eə(r)] , [wiː; wi][met] ,
Where , by the winding Ayr , we met ,
在哪里 , 经过 这 绕线 艾尔 , 我们 遇见 ,

我们在蜿蜒的艾尔河畔相遇，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [lʌv] ?
To live one day of parting love ?
到 居住 一 天 的 离别 爱 ?

只为经历一天的离别之恋？

[maɪ]['meəri] !
My Mary !
我的 玛丽 !

我的玛丽！

[dɪə(r)] [dɪˈpɑːtɪd] [ʃeɪd] !
dear **departed** **shade** **!**
亲爱的 已离开 阴影 !

亲爱的逝去的亡灵!

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈblɪsf(ə)l] [rest] ?
Where **is** **thy** **place** **of** **blissful** **rest** **?**
在哪里 是 你的 地方 的 幸福的 休息 ?

你的安宁之所在哪里?

[ðaʊ] [ðaɪ] [ˈlʌvə(r)] [ˈləʊli] [leɪd] ?
See'st **thou** **thy** **lover** **lowly** **laid** **?**
看到 你 你的 情人 卑微的 铺设 ?

你看见你的爱人卑微地躺着吗?

[ðaʊ] [ðə; ði] [grəʊnz] [ðæt] [rend] [hɪz; ɪz] [brest] ?
Hear'st **thou** **the** **groans** **that** **rend** **his** **breast** **?**
赫斯特 你 这 呻吟 那 撕裂 他的 胸部 ?

你听见他胸膛撕裂般的呻吟了吗?

[ˈsɪmpsn] : [ʃɪl] [nɒt] [hɪə(r)] .
Simpson **:** **She'll** **not** **hear** **.**
辛普森 : 壳 不是 听到 .

辛普森：她听不见。

[[bɜːnz] [meɪks] [nəʊ] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [sɪts] [əˈləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] .
[**Burns** **makes** **no** **reply** **,** **but** **sits** **alone** **in** **his** **moment** **of** **remorse** **.**
[烧伤 制作 不 回复 , 但 坐着 独自的 在 他的 片刻 的 悔恨 .

伯恩斯没有回答，而是独自一人陷入了懊悔之中。

[mjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊl] , [naʊ] [fʊl] .
Muir **and** **White** **return** **with** **the** **bowl** **,** **now** **full** **.**
缪尔 和 白色的 返回 和 这 碗 , 现在 满的 .

穆尔和怀特端着盛满水的碗回来了。

[ðeɪ] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .]
They **place** **it** **on** **the** **table** **.** **]**
他们 地方 它 在 这 桌子 .]

他们把它放在桌子上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[mjʊr] : [ˈdʒentlmən] , [ˈdʒentlmən] .
Muir **:** **Gentlemen** **,** **gentlemen** **.**
缪尔 : 先生们 , 先生们 .

缪尔：先生们，先生们。

[əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈmuːdi] .
Asleep **and** **moody** **.**
睡着了 和 情绪化 .

昏昏欲睡，情绪低落。

[kʌm] , [ðɪs] [ɪz] [feˈstɪvəti] .
Come **,** **this** **is** **festivity** **.**
来 , 这 是 节日 .

来吧，这是节日。

([ˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈslipər] .)
(**Rousing** **the** **sleepers** **.** **)**
(振奋人心的 这 卧铺 .)

（唤醒沉睡者。）

[weɪk] [ʌp] , [drɪŋk] [ʌp] , [sɪŋ] [ʌp] !
Wake up , drink up , sing up !
唤醒 向上 , 喝 向上 , 唱歌 向上 !

醒醒，喝点东西，唱首歌!

['dʌŋkən] (['weɪkɪŋ]) : [aɪ][ə'pɒlədʒaɪz] — [aɪ] [sed] [səʊ] .
Duncan (waking) : I apologise — I said so .
邓肯 (醒来) : 我 道歉 — 我 说 所以 .

邓肯（醒来）：我道歉——我说过那样的话。

[sæm] ['əʊglvɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [waɪp] [aʊt] [ɔːl] [dets] .
Sam Ogilvie , we will wipe out all debts .
山姆 奥格尔维 , 我们 将要 擦拭 出去 全部 债务 .

山姆·奥格尔维，我们将免除所有债务。

[let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
Let us drink till morning .
让 我们 喝 直到 早晨 .

让我们喝到天亮吧。

['əʊglvɪ] : [ʃaɪ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['θʌrəbred] .
Ogilvie : Shy , you're a thoroughbred .
奥格尔维 : 害羞的 , 你是 一个 纯种马 .

奥格尔维：害羞，你可是个纯种马。

[mjʊr] : [kʌm] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] , [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ]
Muir : Come , Mr . Burns , do not be put out of countenance because a
缪尔 : 来 , 先生 . 烧伤 , 做 不是 是 放 出去 的 面容 因为 一个
[fjuː] [wɜːdz] [hæv; həv] [pɑːst] .
few words have passed .
很少 字 有 通过了 .

缪尔：来吧，伯恩斯先生，别因为说了几句话就脸色不好。

[let] [gɒn] [biː; bi] [gɒn] .
Let gone be gone .
让 已消失 是 已消失 .

让逝者安息吧。

[wɪr] [ɔːl] [frendz] [naʊ] .
We're all friends now .
是 全部 朋友们 现在 .

我们现在都是朋友了。

[ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] , [ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Another song , Mr . Burns , and here's to you .
其他 歌曲 , 先生 . 烧伤 , 和 这里是 到 你 .

再来一首歌，伯恩斯先生，敬你一杯。

[[ðeɪ] [ɔːl] [drɪŋk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] .]
[They all drink again , and call for the song .]
[他们 全部 喝 再次 , 和 称呼 为了 这 歌曲 .]

[他们又开始喝酒，并要求唱那首歌。]

[bɜːnz] (['raʊzɪŋ] [hɪm'self]) : [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] .
Burns (rousing himself) : You mistake me , gentlemen .
烧伤 (振奋人心的 他自己) : 你 错误 我 , 先生们 .

伯恩斯（振作起来）：先生们，你们误会我了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] .
I am your servant .
我 是 你的 仆人 .

我是您的仆人。

[ænd; ənd] , [maɪ] [lɔːd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [let] [gɒn] [biː; bi] [gɒn] .

And	,	my	lord	,	as	you	say	,	we	will	let	gone	be	gone	.
和	,	我的	主	,	作为	你	说	,	我们	将要	让	已消失	是	已消失	.

大人，正如您所说，我们会让逝者安息。

[wiː; wi] ['kænɒt] [kən'faʊnd] ['aʊə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

We	cannot	confound	our	limitations	,	as	Mr	.	Simpson	will	tell	you	.
我们	不能	混杂	我们的	限制	,	作为	先生	.	辛普森	将要	告诉	你	.

正如辛普森先生会告诉你的那样，我们不能低估自身的局限性。

[səʊ] [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] .

So	let	us	drink	,	and	sing	,	and	drink	.
所以	让	我们	喝	,	和	唱歌	,	和	喝	.

所以让我们喝酒、唱歌、再喝酒吧。

[[hiː; hi] [drɪŋks] [ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [drɑːft] , [ænd; ənd] [sɪŋz] ,

[	He	drinks	a	full	cup	at	a	draught	,	and	sings	,
[	他	饮料	一个	满的	杯子	在	一个	草稿	,	和	唱歌	,

他一口气喝了一大杯，然后唱道：

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [naʊ] [rɪ'njuːd] [tuː; tə] [ɪts] [haɪɪst] [pɪtʃ] .]

the	chorus	now	renewed	to	its	highest	pitch	.	]
这	合唱	现在	更新	到	它是	最高	沥青	.	]

合唱声再次高亢起来。

[ken] [jiː; ji] [ɔːt] [əʊ] - ['kæptɪn] [groʊz] ?

Ken	ye	ought	o	'	Captain	Grose	?
肯	是的	应该	o	-	队长	格罗斯	?

你们认识格罗斯船长吗?

['iːgəʊ] [ænd; ənd] [ə'gəʊ] ,

Igo	and	ago	,
伊戈	和	前	,

过去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ɪf] [hiːz] [ə'mæŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɔː(r)] [fəʊz] ?

If	he's	amang	his	friends	or	foes	?
如果	他是	阿芒	他的	朋友们	或者	敌人	?

他是在朋友中间还是敌人中间?

[ɪ'rɑːm] , ['kəʊræm] , ['deɪgəʊ] .

Iram	,	coram	,	dago	.
伊拉姆	,	法庭	,	达戈	.

Iram, coram, dago.

[ɪz] [hiː; hi] [saʊθ] [ɔː(r)] [ɪz] [hiː; hi] [nɔːθ] ?

Is	he	south	or	is	he	north	?
是	他	南	或者	是	他	北	?

他是在南方还是北方?

['iːgəʊ] [ænd; ənd] [ə'gəʊ] ,

Igo	and	ago	,
伊戈	和	前	,

过去，

[ɔː(r)] - [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fɔːθ] ?

Or	drownèd	in	the	river	Forth	?
或者	-	在	这	河	第四	?

或者溺死在福斯河里?

[ɪ'rɑːm] , ['kəʊræm] , ['deɪgəʊ] .
Iram , coram , dago .
伊拉姆 , 法庭 , 达戈 .

Iram, coram, dago.

[ɪz][hiː; hi][sleɪn][baɪ] - - ['bɒdɪz] ?
Is he slain by Highlan ' bodies ?
是 他 被杀 经过 - - 身体 ?

他是不是被高地人的尸体杀死了?

['iːgəʊ][ænd; ənd][ə'gəʊ] ,
Igo and ago ,
伊戈 和 前 ,

过去,

[ænd; ənd]['iːt(ə)n][laɪk][ə; eɪ]['weðə(r)] - ['hægɪs] ?
And eaten like a wether - haggis ?
和 吃 喜欢 一个 是否 - 哈吉斯 ?

像羊杂碎一样吃?

[ɪ'rɑːm] , ['kəʊræm] , ['deɪgəʊ] .
Iram , coram , dago .
伊拉姆 , 法庭 , 达戈 .

Iram, coram, dago.

[ɪz][hiː; hi][tuː; tə]['eɪbrəmz]['bʊzəm] [geɪn] ?
Is he to Abram's bosom gane ?
是 他 到 艾布拉姆的 怀 游戏 ?

他是亚伯兰的亲人吗?

['iːgəʊ][ænd; ənd][ə'gəʊ] ,
Igo and ago ,
伊戈 和 前 ,

过去,

[ɔː(r)] - - ['seərə][baɪ][ðə; ði] [weɪm] ?
Or haudin ' Sarah by the wame ?
或者 - - 莎拉 经过 这 瓦姆 ?

或者叫作"haudin Sarah"?

[ɪ'rɑːm] , ['kəʊræm] , ['deɪgəʊ] .
Iram , coram , dago .
伊拉姆 , 法庭 , 达戈 .

Iram, coram, dago.

[hwən'er] [hiː; hi][biː; bi] , [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi][nɪə(r)][hɪm] !
Where'er he be , the Lord be near him !
哪里 他 是 , 这 主 是 靠近 他 !

无论他在哪里，愿主与他同在!

['iːgəʊ][ænd; ənd][ə'gəʊ] ,
Igo and ago ,
伊戈 和 前 ,

过去,

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːl] , [hiː; hi]['daʊrnə][stɪə(r)][hɪm] !
As for the deil , he daurna steer him !
作为 为了 这 魔鬼 , 他 达乌纳 转向 他 !

至于魔鬼，他 daurna 引导他!

[ɪ'rɑːm] , ['kəʊræm] , ['deɪgəʊ] .
Iram , coram , dago .
伊拉姆 , 法庭 , 达戈 .

Iram, coram, dago.

[səʊ] [meɪ] [jiː; ji] [get] [ɪn] [glæd] [pə'zeʃ(ə)n] ,
So may ye get in glad possession ,
所以 可能 是的 得到 在 高兴的 拥有 ,

愿你们都获得幸福的拥有。

['iːgəʊ] [ænd; ənd] [ə'gəʊ] ,
Igo and ago ,
伊戈 和 前 ,

过去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [kɔɪnz] [əʊ] - ['seɪtənz] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] !
The coins o ' Satan's coronation !
这 硬币 o - 撒旦的 加冕礼 !

撒旦加冕礼的硬币!

[ɪ'rɑːm] , ['kəʊræm] , ['deɪgəʊ] .
Iram , coram , dago .
伊拉姆 , 法庭 , 达戈 .

Iram, coram, dago.

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls]
THE CURTAIN FALLS
这 窗帘 瀑布

帷幕落下

[siːn] [viː]
SCENE V
场景 V

第五幕

[bɜːrnz] [fɑːm] [æt; ət] [ɛlɪsland] , [sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm] [dʌm'friːs] .
Burns's Farm at Ellisland , six miles from Dumfries .
烧伤的 农场 在 埃利斯兰 , 六 英里 从 邓弗里斯 .

伯恩斯农场位于埃利斯兰，距离邓弗里斯六英里。

[æn; ən] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [ɪn] - , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .
An August evening in 1791 , more than four years later .
一个 八月 晚上 在 - , 更多的 比 四 年 之后 .

1791 年 8 月的一个晚上，四年多以后。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kɪtʃɪn] - ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] .
It is the general kitchen - living - room at the farm .
它 是 这 一般的 厨房 - 活的 - 房间 在 这 农场 .

这是农场的公共厨房兼起居室。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [wɔːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɔː] - ['litə] [jɑːd] [ɪz] ['əʊpən] .
It is fine and warm , and the door to the straw - littered yard is open .
它 是 美好的 和 温暖的 , 和 这 门 到 这 稻草 - 垃圾 院子 是 打开 .

天气晴朗温暖，通往铺满稻草的院子的门敞开着。

[ə; eɪ] [gɜːl] [ɪz] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,
A girl is clearing away the evening meal ,
一个 女孩 是 清理 离开 这 晚上 一顿饭 ,

一个女孩正在收拾晚餐的残局。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ʃeəd] [baɪ] [ðə; ði] ['fæməli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːm] - ['sɜːvənts] .
which has been shared by the family and the farm - servants .
哪个 有 到过 共享 经过 这 家庭 和 这 农场 - 仆人 .

这间屋子由家人和农场佣人共同使用。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪbərə(r)][ɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['mendɪŋ] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l] .

A	young	labourer	is	sitting	by	the	window	mending	a	bridle	.
一个	年轻的	劳动者	是	坐着	经过	这	窗户	修补	一个	辔	.

一位年轻的工人坐在窗边修补马笼头。

[baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [dʒiːn] ['ɑːmə(r)] , [naʊ] ['mɪsɪz] . [bɜːnz] , [ɪz] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

By	the	fireplace	,	Jean	Armour	,	now	Mrs	.	Burns	,	is	sewing	and	singing	.
经过	这	壁炉	,	让	盔甲	,	现在	太太	.	烧伤	,	是	缝纫	和	歌唱	.

在壁炉旁，琼·阿莫尔（现为伯恩斯夫人）正在缝纫和唱歌。

[əʊ] [wɜːt] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːld] [blɑːst]

O	wert	thou	in	the	cauld	blast
哦	沃特	你	在	这	冷	爆炸

哦，你是否身处那凛冽的寒风之中?

[ɒn] ['jɒndə(r)] [liː] , [ɒn] ['jɒndə(r)] [liː] ,

On	yonder	lea	,	on	yonder	lea	,
在	远处	叶	,	在	远处	叶	,

在那边的草地上，在那边的草地上，

[maɪ] ['plædi] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri] ['eət]

My	plaidie	to	the	angry	airt
我的	格子呢	到	这	生气的	空气

我的格子呢衬衫对愤怒的空气

[aɪ'd] ['ʃeltə(r)] [ðiː] , [aɪ'd] ['ʃeltə(r)] [ðiː] :

I'd	shelter	thee	,	I'd	shelter	thee	:
ID	庇护所	你	,	ID	庇护所	你	:

我会庇护你，我会庇护你:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɔː(r)][dɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] ['bɪtə(r)][stɔːrmz]

Or	did	Misfortune's	bitter	storms
或者	做过	不幸的	苦的	暴风雨

还是厄运的猛烈风暴?

[ə'raʊnd] [ðiː] [blɔː] , [ə'raʊnd] [ðiː] [blɔː] ,

Around	thee	blaw	,	around	thee	blaw	,
大约	你	法律	,	大约	你	法律	,

在你周围嗡嗡作响，在你周围嗡嗡作响，

[ðaɪ] [biːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ]['bʊzəm] ,

Thy	bield	should	be	my	bosom	,
你的	bield	应该	是	我的	怀	,

你的田野应当成为我的怀抱，

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - .

To	share	it	a	'	,	to	share	it	a	'	.
到	分享	它	一个	-	,	到	分享	它	一个	-	.

分享它，分享它。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][aɪ][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [weɪst] ,

Or	were	I	in	the	wildest	waste	,
或者	是	我	在	这	最狂野的	浪费	,

或者我当时身处最荒凉的荒野?

[ˌes eɪ 'iː] [blæk] [ænd; ənd][beə(r)] , [ˌes eɪ 'iː] [blæk] [ænd; ənd][beə(r)] ,

Sae	black	and	bare	,	sae	black	and	bare	,
sae	黑色的	和	裸	,	sae	黑色的	和	裸	,

纯黑色和裸露，纯黑色和裸露，

[ðə; ði] ['dezət] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pærədaɪs] ,

The	desert	were	a	paradise	,
这	沙漠	是	一个	天堂	,

沙漠曾是天堂，

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [ðeə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [ðeə(r)] :

If	thou	wert	there	,	if	thou	wert	there	:
如果	你	沃特	那里	,	如果	你	沃特	那里	:

如果你当时在那里，如果你当时在那里：

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][aɪ] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] ,

Or	were	I	monarch	of	the	globe	,
或者	是	我	君主	的	这	地球	,

或者，如果我是全球君主，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] [tuː; tə] [reɪn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] [tuː; tə] [reɪn] ,

Wi	'	thee	to	reign	,	wi	'	thee	to	reign	,
威	-	你	到	在位	,	wi	-	你	到	在位	,

与你一同统治，与你一同统治，

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['dʒuːəl][ɪn][maɪ] [kraʊn]

The	brightest	jewel	in	my	crown
这	最亮的	宝石	在	我的	王冠

我皇冠上最耀眼的宝石

[wɒd][biː; bi][maɪ] [kwiːn] , [wɒd][biː; bi][maɪ] [kwiːn] .

Wad	be	my	queen	,	wad	be	my	queen	.
瓦德	是	我的	女王	,	瓦德	是	我的	女王	.

他会成为我的女王，他会成为我的女王。

[ðə; ði][gɜːl] : [ðæts] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] .

The	Girl	:	That's	a	favourite	of	the	master's	.
这	女孩	:	那就是	一个	最喜欢的	的	这	硕士学位	.

女孩：那是大师最喜欢的曲子。

[dʒiːn] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [sɒŋ] .

Jean	:	It	was	our	wedding	song	.
让	:	它	曾是	我们的	婚礼	歌曲	.

珍：那是我们的婚礼歌曲。

[ðə; ði][gɜːl] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][faɪn][tuː; tə][biː; bi][wed] .

The	Girl	:	It	must	be	fine	to	be	wed	.
这	女孩	:	它	必须	是	美好的	到	是	结婚	.

女孩：结婚一定很好。

[dʒiːn] : [ɪts] [faɪn] , [bʌt; bət] [ɪts] ['æŋkʃəs] .

Jean	:	It's	fine	,	but	it's	anxious	.
让	:	它是	美好的	,	但	它是	焦虑的	.

珍妮：没事，但有点焦虑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['mærid] , ['mɪsɪz] . [bɜːnz] ?

The	Young	Man	:	How	long	have	you	been	married	,	Mrs	.	Burns	?
这	年轻的	男人	:	如何	长的	有	你	到过	已婚	,	太太	.	烧伤	?

年轻男子：伯恩斯太太，您结婚多久了?

[dʒiːn] : ['mærid] [sɪks] [j'iəz] , [wed] [θriː] .

Jean	:	Married	six	years	,	wed	three	.
让	:	已婚	六	年	,	结婚	三	.

Jean：结婚六年，结婚三年。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [ænd; ənd][jʊr; jər][nɒt]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

The	Young	Man	:	And	you're	not	tired	of	it	?
这	年轻的	男人	:	和	你是	不是	疲劳的	的	它	?

年轻人：你还不厌倦吗?

[dʒiːn] : [aɪv] [hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə][get]['taɪəd] .

Jean	:	I've	had	no	time	to	get	tired	.
让	:	我已经	有	不	时间	到	得到	疲劳的	.

珍妮：我根本没时间感到疲倦。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [ɪts] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [aɪ]

The	Young	Man	:	It's	different	for	women	,	I
这	年轻的	男人	:	它是	不同的	为了	女性	,	我

年轻人：女性的情况不一样，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[sə'pəʊz] .

suppose	.
认为	.

认为。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [skeəd] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] — ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə][wʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

I	should	be	scared	of	wedding	—	having	to	cleave	to	one	,	as	they	say	.
我	应该	是	害怕的	的	婚礼	—	拥有	到	劈开	到	一	,	作为	他们	说	.

我应该害怕结婚——就像人们常说的，要和一个人厮守终生。

[dʒiːn] : [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɒləʊ] .

Jean	:	It	doesn't	follow	.
让	:	它	不	跟随	.

珍妮：这不成立。

[ðə; ði][gɜːl] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɒləʊ] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] — [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ,

The	Girl	:	It	would	follow	if	I	was	the	one	—	I'd	have	you	understand	that	,
这	女孩	:	它	会	跟随	如果	我	曾是	这	一	—	ID	有	你	理解	那	,

['wɪli] ['kæmb(ə)l] .

Willie	Campbell	.
威利	坎贝尔	.

女孩：如果我是那个人，那就顺理成章了——我希望你能明白这一点，威利·坎贝尔。

['wɪli] : [jʊr; jər] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] .

Willie	:	You're	very	exacting	.
威利	:	你是	非常	严格	.

威利：你要求真高。

[ðə; ði][gɜːl] : [aɪm][nɒt] .

The	Girl	:	I'm	not	.
这	女孩	:	我是	不是	.

女孩：我不是。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] .

You	could	promise	it	at	least	.
你	可以	承诺	它	在	至少	.

你至少可以做出承诺。

[jʊr; jər] [tuː] ['kælkjuleɪtɪŋ] .

You're	too	calculating	.
你是	也	计算	.

你太爱算计了。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

It's	no	good	making	love	to	a	girl	unless	you	can	lie	to	her	.
它是	不	好的	制作	爱	到	一个	女孩	除非	你	能	说谎	到	她	.

如果你不能对女孩撒谎，那么和她做爱就毫无意义。

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɒʃ] - [haʊs] [bɪ'jɒnd] , [wɪð] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .]
[She goes into a wash - house beyond , with plates and dishes .]
[她 去 进入 一个 洗 - 房子 超过 , 和 盘子 和 菜肴 .]

她带着盘子和碗碟走进后面的洗衣房。

['wɪli] : [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɔːʃəs] — [ðen] [ðeɪ] [kænt] [tɜːn] [ɒn] [hɪm] ['ɑːftəwədz] .
Willie : That's all right , but a man should be cautious — then they can't turn on him afterwards .
威利 : 那就是 全部 正确的 , 但 一个 男人 应该 是 谨慎 — 然后 他们 不能 转动 在 他 然后 .

威利：那没关系，但男人应该谨慎——这样他们事后就不能反过来对付他了。

[dʒiːn] : ['meɪbi] .
Jean : Maybe .
让 : 或许 .

珍：也许吧。

[aɪv] ['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntuː] ['kɒntækt] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] , ['wɪli] .
I've never come into contact with caution , Willie .
我已经 绝不 来 进入 接触 和 警告 , 威利 .

威利，我从来没接触过谨慎这种品质。

['wɪli] : ['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] [sent] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑːli] .
Willie : Mr . M'Pherson has sent over again about the barley .
威利 : 先生 . - 有 发送 超过 再次 关于 这 大麦 .

威利：麦克弗森先生又派人来谈大麦的事了。

[ðæts] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .
That's the third time .
那就是 这 第三 时间 .

这是第三次了。

[dʒiːn] : [hæv; həv] [juː; jʊ] [təʊld] ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] ?
Jean : Have you told Mr . Burns ?
让 : 有 你 讲述 先生 . 烧伤 ?

吉恩：你告诉伯恩斯先生了吗?

['wɪli] : [jes] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [teɪks] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .
Willie : Yes , but he takes no notice .
威利 : 是的 , 但 他 需要 不 注意 .

威利：是的，但他根本没理会。

[dʒiːn] : [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .
Jean : I'll speak to him .
让 : 患病的 说话 到 他 .

珍妮：我会跟他谈谈。

['wɪli] : [ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɑːrmz] ['weɪstɪŋ] , ['mɪsɪz] . [bɜːnz] .
Willie : It's no business of mine , but the farm's wasting , Mrs . Burns .
威利 : 它是 不 商业 的 矿 , 但 这 农场的 浪费 , 太太 . 烧伤 .

威利：这与我无关，但是农场正在荒废，伯恩斯太太。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[dʒiːn] : [jʊr; jər] [raɪt] , ['wɪli] , [ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] .
Jean : You're right , Willie , it's no business of yours .
让 : 你是 正确的 , 威利 , 它是 不 商业 的 你的 .

吉恩：你说得对，威利，这不关你的事。

['wɪli] : [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ˌels'weə(r)] .
Willie : I'll have to be going elsewhere .
威利 : 患病的 有 到 是 去 别处 .

威利：我得去别的地方了。

[dʒiːn] : [jʊr; jər][ə; eɪ]['veri]['pruːd(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] .
Jean : You're a very prudent young man .
让 : 你是 一个 非常 谨慎 年轻的 男人 .

让：你是个非常谨慎的年轻人。

['wɪli] : [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [laɪk] [ðæt] ?
Willie : What's the use of putting me off like that ?
威利 : 是什么 这 使用 的 推杆 我 离开 喜欢 那 ?

威利：你这样敷衍我有什么用?

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'fens] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
There's no offence in what I say .
有 不 罪行 在 什么 我 说 .

我说的话并无冒犯之意。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['frendli] .
I mean it friendly .
我 意思是 它 友好的 .

我的意思是友好。

[ðə; ði] ['maːstəz] [maɪnd][ɪz][nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The master's mind is not in it .
这 硕士学位 头脑 是 不是 在 它 .

师父的心思并不在此。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [fɑːm] , ['mɪsɪz] . [bɜːnz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['ɪndəstri]
This could be a grand farm , Mrs . Burns , but it needs a judicious industry
这 可以 是 一个 盛大 农场 , 太太 . 烧伤 , 但 它 需求 一个 明智的 行业
.
:
.

伯恩斯太太，这可能是一个很棒的农场，但需要合理的产业发展。

[hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] ,
He's a great man , and a poet , and all that they say ,
他是 一个 伟大的 男人 , 和 一个 诗人 , 和 全部 那 他们 说 ,

他是个伟大的人，也是个诗人，正如人们所说，

[bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] ['biːɪŋ] [spɔɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] .
but here's a hundred acres being spoilt by his neglect .
但 这里是 一个 百 英亩 存在 被宠坏了 经过 他的 忽视 .

但他的疏忽却让这100英亩土地荒废了。

[[bɜːnz] ['kɒmz] [ɪn] .]
[Burns comes in .]
[烧伤 来 在 .]

[伯恩斯进来。]

[bɜːnz] : [jʊr; jər][kwaɪt] [raɪt] , ['wɪli] , [nɪ'glekt] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Burns : You're quite right , Willie , neglect , that's what it is .
烧伤 : 你是 相当 正确的 , 威利 , 忽视 , 那就是 什么 它 是 .

伯恩斯：你说得对，威利，这就是疏忽。

[dʒiːn] : [juː; jʊ] ['ʃudnt] [spiːk] [səʊ] , ['wɪli] .
Jean : You shouldn't speak so , Willie .
让 : 你 不应该 说话 所以 , 威利 .

珍妮：你不该这么说，威利。

[bɜːnz] : [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [dʒiːn] , [maɪ][gɜːl] .

Burns	**:**	**But**	**he**	**should**	**,**	**Jean**	**,**	**my**	**girl**	**.**
烧伤	:	但	他	应该	,	让	,	我的	女孩	.

伯恩斯：但他应该这么做，琼，我的女孩。

[truːθs] [truːθ] , [eɪ] , ['wɪli] ?

Truth's	**truth**	**,**	**eh**	**,**	**Willie**	**?**
真相	真相	,	嗯	,	威利	?

真相就是真相，对吧，威利?

['wɪli] : [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːzi] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] ,

Willie	**:**	**It's**	**no**	**good**	**taking**	**it**	**so**	**easy**	**,**	**Mr**	**.**	**Burns**	**,**
威利	:	它是	不	好的	采取	它	所以	简单的	,	先生	.	烧伤	,

威利：伯恩斯先生，这么放松可不行。

['θɪŋkɪŋ] [jʊl] [meɪk] [ˌem 'iː]['kwaɪət][baɪ] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .

thinking	**you'll**	**make**	**me**	**quiet**	**by**	**agreeing**	**with**	**me**	**like**	**that**	**.**
思维	你会	制作	我	安静的	经过	同意	和	我	喜欢	那	.

你以为这样同意我的话就能让我闭嘴吗?

[aɪv] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɪnɪʃ] .

I've	**started**	**,**	**and**	**I'll**	**finish**	**.**
我已经	开始	,	和	患病的	结束	.

我已经开始了，我也会完成。

[ɪts] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .

It's	**been**	**growing**	**in**	**me**	**.**
它是	到过	生长	在	我	.

它一直在我体内滋长。

[wiː; wi] [wɜːk] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skænt][ɒv; əv]['weɪdʒɪz] — [ðæts] [ɔːl][feə(r)] [ɪ'nʌf] — [juː; jʊ][kænt]

We	**work**	**here**	**for**	**a**	**scant**	**of**	**wages**	**—**	**that's**	**all**	**fair**	**enough**	**—**	**you**	**can't**
我们	工作	这里	为了	一个	稀少	的	工资	—	那就是	全部	公平的	足够的	—	你	不能

[ə'fɔːd] [mɔː(r)] .

afford	**more**	**.**
买得起	更多的	.

我们在这里工作只能拿到微薄的工资——这很公平——你们也负担不起更高的工资。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ðiː] [pleɪs] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ]

But	**we**	**want**	**to**	**have**	**a**	**pride**	**in**	**the**	**place**	**,**	**same**	**as**	**you**
但	我们	想	到	有	一个	自豪	在	这	地方	,	相同的	作为	你

但我们和你们一样，都想为这个地方感到自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[ɔːt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][doʊnt] .

ought	**to**	**,**	**and**	**don't**	**.**
应该	到	,	和	不	.

应该这样做，但却没有这样做。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [lɑːf] [æt; ət][maɪ] [truːθ] [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

And	**you**	**can**	**laugh**	**at**	**my**	**truth**	**as**	**you**	**call**	**it**	**,**
和	你	能	笑	在	我的	真相	作为	你	称呼	它	,

你可以嘲笑我所谓的"真相"，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] .

but	**you**	**feel**	**it**	**all**	**the**	**same**	**.**
但	你	感觉	它	全部	这	相同的	.

但你还是能感受到。

[aɪv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

I've	watched	you	,	and	I've	seen	the	conscience	in	your	face	.
我已经	观看	你	,	和	我已经	已见	这	良心	在	你的	脸	.

我观察过你，我从你的脸上看到了良心。

[juː; jʊ][stænd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['muːnstrʌk] ,

You	stand	down	in	the	fields	there	like	a	man	moonstruck	,
你	站立	向下	在	这	字段	那里	喜欢	一个	男人	月光下的	,

你像个被月光迷惑的人一样，站在田野里。

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][juː 'es] .

when	you	ought	to	be	keeping	your	eyes	on	us	.
什么时候	你	应该	到	是	保持	你的	眼睛	在	我们	.

而你们本该密切关注我们。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz][ɒn] ['sæbəθ] [ˌɑːftə'nuːnz] ?

Couldn't	you	write	your	poems	on	Sabbath	afternoons	?
不能	你	写	你的	诗歌	在	安息日	下午	?

你难道不能在安息日的下午写诗吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkə(r)] .

And	you	take	too	much	of	the	liquor	.
和	你	拿	也	很多	的	这	酒	.

你喝了太多酒。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [taʊn] [medəuz] ['rɒtɪŋ] , [wɪv] [mɪst] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [dʌm'friːs] ['mɑːrkɪts] ,

There's	the	stuff	in	Town	meadows	rotting	,	we've	missed	the	last	two	Dumfries	markets	,
有	这	东西	在	镇	草地	腐烂	,	我们已经	错过	这	最后的	二	邓弗里斯	市场	,

镇上的草地上有些东西都腐烂了，我们已经错过了最近两届邓弗里斯集市。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] - ['gəʊɪŋ] ['begɪŋ] .

and	there's	a	good	deal	at	M'Pherson's	going	begging	.
和	有	一个	好的	交易	在	-	去	乞讨	.

在 M'Pherson 那里乞讨是一件很划算的事。

[naʊ] [aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [ˌem 'iː] [ɒf] .

Now	I've	said	my	say	,	and	you	can	turn	me	off	.
现在	我已经	说	我的	说	,	和	你	能	转动	我	离开	.

我已经表达了我的观点，你可以关掉我了。

[bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

But	I	couldn't	watch	it	with	my	mouth	shut	any	longer	.
但	我	不能	手表	它	和	我的	嘴	关闭	任何	更长	.

但我再也无法保持沉默地看着这一切发生。

[[hiː; hi][gəʊz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] .]

[	He	goes	out	to	the	yard	.	]
[	他	去	出去	到	这	院子	.	]

他走到院子里。

[dʒiːn] : ['wɪli] ['kæmb(ə)l] [ɪz] [fər'get] [hɪm'self] .

Jean	:	Willie	Campbell	is	forgetting	himself	.
让	:	威利	坎贝尔	是	遗忘	他自己	.

吉恩：威利·坎贝尔忘乎所以了。

[bɜːnz] : [nəʊ] , [dʒiːn] , [hiːz] [raɪt] .

Burns	:	No	,	Jean	,	he's	right	.
烧伤	:	不	,	让	,	他是	正确的	.

伯恩斯：不，吉恩，他说得对。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
You know it , and I know it .
你 知道 它 , 和 我 知道 它 .

你我都明白。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði][fɑːm]['əʊnli] [ðæts] ['spɔɪlɪŋ] .
It isn't the farm only that's spoiling .
它 不是 这 农场 仅有的 那就是 破坏 .

不仅仅是农场在变质。

[dʒiːn] : [ai] [nəʊ] , ['rɒbi] .
Jean : I know , Robbie .
让 : 我 知道 , 罗比 .

珍：我知道，罗比。

[kænt] [juː; jʊ] — [ai] [miːn] , [ɪts] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Can't you — I mean , it's hard for you .
不能 你 — 我 意思是 , 它是 难的 为了 你 .

你难道不能——我的意思是，这对你来说很难吗?

[bɜːnz] : [ɪts] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [læs] .
Burns : It's hard for you , lass .
烧伤 : 它是 难的 为了 你 , 小姐 .

伯恩斯：姑娘，这对你来说很艰难。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [hed] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [dæmd] [wel] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌrezə'lʊʃən] ,
I've got a head often enough damned well full of resolutions ,
我已经 得到 一个 头 经常 足够的 该死的 出色地 满的 的 决议 ,

我脑子里常常塞满了各种各样的计划，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðeɪ] ['skætə(r)] .
but what's the good of them — they scatter .
但 是什么 这 好的 的 他们 — 他们 分散 .

但它们有什么用呢？它们四散而逃。

[ðə; ði][lændz] [miːn] [ænd; ənd] [ɪts] ['biːt(ə)n] [ˌem 'iː] .
The land's mean and it's beaten me .
这 土地的 意思是 和 它是 被打败 我 .

这片土地很残酷，它打败了我。

[ɔː(r)] [aɪv] ['biːt(ə)n][maɪ'self] .
Or I've beaten myself .
或者 我已经 被打败 我 .

或者说，我打败了自己。

[ai][kænt] [help] [ðə; ði] [tjuːnz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] , [ɔː(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ][draɪ] ['gʌlɪt] .
I can't help the tunes running in my head , or getting a dry gullet .
我 不能 帮助 这 曲调 跑步 在 我的 头 , 或者 获得 一个 干燥 食道 .

我无法控制脑海中不断响起的旋律，也无法控制喉咙干涩的感觉。

([hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]['dresə(r)] [ænd; ənd]['mɪksɪz] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['wɪski] [pʌntʃ] .)
(He goes to the dresser and mixes a bowl of whisky punch .)
(他 去 到 这 梳妆台 和 混合 一个 碗 的 威士忌酒 冲床 .)

（他走到梳妆台前，调了一碗威士忌潘趣酒。）

[bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd][bɪt][ɒv; əv]['eɪkəz] .
But I've done with the cursed bit of acres .
但 我已经 完毕 和 这 被诅咒的 少量 的 英亩 .

但我已经受够了那块该死的地。

[aɪv] [ək'septɪd] [ðə; ði]['eksaɪz][dʒɒb][æt; ət] [dʌm'friːs] .

I've	accepted	the	excise	job	at	Dumfries	.
我已经	公认	这	消费税	工作	在	邓弗里斯	.

我接受了邓弗里斯的税务工作。

[dʒiːn] : [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Jean	:	Accepted	it	?
让	:	公认	它	?

Jean：接受了吗?

[bɜːnz] : [aɪ] — [wiːl; wil][biː; bi][mɔː(r)]['sɜːt(ə)n][ðeə(r)] .

Burns	:	Aye	—	we'll	be	more	certain	there	.
烧伤	:	是的	—	出色地	是	更多的	肯定	那里	.

伯恩斯：是的——我们在那里会更有把握。

['sev(ə)nti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

Seventy	pounds	a	year	.
七十	磅	一个	年	.

每年七十英镑。

(['drɪŋkɪŋ] .)

(	Drinking	.	)
(	喝	.	)

（喝。）

[wɪr] ['feɪməs] , [dʒiːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'fɜːmənt] .

We're	famous	,	Jean	,	and	now	we	have	preferment	.
是	著名的	,	让	,	和	现在	我们	有	升迁	.

让，我们出名了，现在我们有了晋升机会。

[ðə; ði] [mjuːz] [ɪz] ['ɒnəd] .

The	muse	is	honoured	.
这	沉思	是	荣幸	.

缪斯女神受到尊崇。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [θæŋks] .

We	should	give	thanks	.
我们	应该	给	谢谢	.

我们应该心存感激。

[dʒiːn] : [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [faɪn] ['prɒmɪsɪz] [tuː] , [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

Jean	:	And	there	were	such	fine	promises	too	,	from	Edinburgh	and	the	like	.
让	:	和	那里	是	这样的	美好的	承诺	也	,	从	爱丁堡	和	这	喜欢	.

Jean：而且还有来自爱丁堡等地的美好承诺。

[bɜːnz] : [səˌlɪsɪ'teɪʃn] — [wel] , [ðeə(r)] , [aɪv] [hæd; həd][nəʊ] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Burns	:	Solicitation	—	well	,	there	,	I've	had	no	stomach	for	it	.
烧伤	:	征求意见	—	出色地	,	那里	,	我已经	有	不	胃	为了	它	.

伯恩斯：拉客——嗯，我实在无法接受。

[aɪl] [nɒt] [kəm'pleɪn] .

I'll	not	complain	.
患病的	不是	抱怨	.

我不会抱怨。

[dʒiːn] : ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [siː] - ?

Jean	:	Couldn't	you	see	M'Pherson	?
让	:	不能	你	看	-	?

吉恩：你没看见麦克弗森吗?

[bɜ:nz] : [aɪ] — [aɪv] [bi:n] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['fɔ:tnaɪt] .
Burns : Aye — I've been meaning to this fortnight .
烧伤 : 是的 — 我已经 到过 意义 到 这 两星期 .

伯恩斯：是的——我这两周一直想这么做。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
But you know how it is .
但 你 知道 如何 它 是 .

但你知道事情就是这样。

[aɪm][ɔ:l] [mu:dz] [ði:z] [deɪz] .
I'm all moods these days .
我是 全部 情绪 这些 天 .

我最近情绪起伏不定。

[ðæts] [nəʊ]['ri:z(ə)n] — [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [laɪz] [wel] [ɪ'nʌf] .
That's no reason — I know where the reproach lies well enough .
那就是 不 原因 — 我 知道 在哪里 这 责备 谎言 出色地 足够的 .

那不是理由——我很清楚错在哪里。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rnt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [dʒi:n][gɜ:l] , [ænd; ənd]
But if it weren't for you , Jean girl , and
但 如果 它 不是 为了 你 , 让 女孩 , 和

但如果不是你，珍妮女孩，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [sɔ:ŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] .
the others , I'd take my songs to the devil point to point .
这 其他的 , ID 拿 我的 歌曲 到 这 魔鬼 观点 到 观点 .

对于其他人，我会把我的歌带到魔鬼面前，一针见血。

[aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌdisi'lju:ʒən] [ðen] .
I'd have done with disillusions then .
ID 有 完毕 和 幻灭 然后 .

那时我就不想再经历幻灭了。

[ai][kʊd; kəd] [spred] [maɪ] [wɪŋz] [ɪn] [hel] , ['meɪbi] .
I could spread my wings in hell , maybe .
我 可以 传播 我的 翅膀 在 地狱 , 或许 .

也许我可以在地狱里展翅高飞。

[dʒi:n] : [doʊnt] [tɔ:k] [səʊ] , ['rɒbi] .
Jean : Don't talk so , Robbie .
让 : 不 讲话 所以 , 罗比 .

珍妮：别这么说，罗比。

[ɪz][maɪ] [feɪθ] [ɪn][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] ?
Is my faith in you nothing ?
是 我的 信仰 在 你 没有什么 ?

我对你的信任难道毫无意义吗?

[bɜ:nz] : [ɪts] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hɑ:t] .
Burns : It's a miracle of your own heart .
烧伤 : 它是 一个 奇迹 的 你的 自己的 心 .

伯恩斯：这是你自身心脏的奇迹。

[bʌt; bət][ðeə(r)] — [dʌm'fri:s] [meɪ] [mend] [ˌju: 'es] .
But there — Dumfries may mend us .
但 那里 — 邓弗里斯 可能 修补 我们 .

但是，邓弗里斯或许能治愈我们。

(['drɪŋkɪŋ] .)
(Drinking .)
(喝 .)

（喝。）

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [dʌm'friːs] .
To the providence of Dumfries .
到 这 普罗维登斯 的 邓弗里斯 .

献给邓弗里斯的神灵。

[dʒiːn] : [ænd; ənd] [jʊl] [siː] - ?
Jean : And you'll see M'Pherson ?
让 : 和 你会 看 - ?

Jean：你还会见到M'Pherson吗?

[bɜːnz] : [aɪ] .
Burns : Aye .
烧伤 : 是的 .

伯恩斯：是的。

[ænd; ənd][aɪm] [wiːk] [ænd; ənd][ʌn'steɪb(ə)l] , [ai] [nəʊ] ,
And I'm weak and unstable , I know ,
和 我是 虚弱的 和 不稳定 , 我 知道 ,

我知道，我很软弱，情绪也不稳定。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [weə(r)] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪm] ['keələs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz]
but I know where my good fortune is , for all I'm careless of it at times
但 我 知道 在哪里 我的 好的 财富 是 , 为了 全部 我是 粗心 的 它 在 时代
.
:
.

但我知道我的好运在哪里，尽管我有时对此毫不在意。

[juːv] [biːn] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl] [deɪ] .
You've been in my mind all day .
你已经 到过 在 我的 头脑 全部 天 .

我今天一整天都在想你。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]
[He sings .]
[他 唱歌 .]

他唱歌。

[əʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ɛət] [ðə; ði][wɪnd][kæn; kən] [blɔː] ,
O ' a ' the airts the wind can blaw ,
哦 - 一个 - 这 空气 这 风 能 法律 ,

O' a' 风可以吹拂的空气，

[ai] ['dɪəli] [laɪk][ðə; ði][west] ,
I dearly like the west ,
我 亲爱的 喜欢 这 西方 ,

我非常喜欢西部。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] ['bɒnɪ] ['læsi] [laɪvz; lɪvz] ,
For there the bonnie lassie lives ,
为了 那里 这 邦妮 恋人 生活 ,

因为那里住着美丽的姑娘，

[ðə; ðiː] ['læsi] [aɪ] - [best] :
The lassie I lo'e best :
这 恋人 我 - 最好的 :

我最爱的姑娘:

[ðeə(r)] [waɪld] - [wʊdz] [grəʊ] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] [rəʊ] ,
There wild - woods grow , and rivers row ,
那里 荒野 - 树林 生长 , 和 河流 排 ,

那里生长着茂密的森林，河流蜿蜒流淌。

[ænd; ənd] ['mɒni] [ə; eɪ] [hɪl] [bɪ'twiːn] ;
And mony a hill between ;
和 金钱 一个 爬坡道 之间 ;

中间还有一座小山;

[bʌt; bət] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [maɪ] ['fænsiz] [flaɪt]
But day and night my fancy's flight
但 天 和 夜晚 我的 精致的 航班

但我的思绪日夜不停地飞翔

[ɪz] ['evə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [dʒiːn] .
Is ever wi ' my Jean .
是 曾经 wi - 我的 让 .

一直和我的珍在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['djuːi] ['flaʊəz] ,
I see her in the dewy flowers ,
我 看 她 在 这 露水 花朵 ,

我在沾满露水的花朵中看到了她。

[aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] [feə(r)] :
I see her sweet and fair :
我 看 她 甜的 和 公平的 :

我觉得她甜美可人:

[aɪ] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] - - [bɜ˞dz] ,
I hear her in the tunefu ' birds ,
我 听到 她 在 这 - - 鸟类 ,

我在鸟儿的鸣叫声中听到了她的声音,

[aɪ] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [ðə; ðɪ] [eə(r)] :
I hear her charm the air :
我 听到 她 魅力 这 空气 :

我仿佛能听见她迷人的声音在空气中回荡:

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɒnɪ] ['flaʊə(r)] [ðæt] [sprɪŋz]
There's not a bonnie flower that springs
有 不是 一个 邦妮 花 那 弹簧

没有一朵美丽的花会绽放

[baɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ʃɔː] , [ɔː(r)] [griːn] ,
By fountain , shaw , or green ,
经过 喷泉 , 肖 , 或者 绿色的 ,

在喷泉旁、肖氏街或绿地旁

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [bɜːd] [ðæt] [sɪŋz] ,
There's not a bonnie bird that sings ,
有 不是 一个 邦妮 鸟 那 唱歌 ,

没有一只漂亮的鸟儿会唱歌,

[bʌt; bət][maɪndz][ˌem 'iː][əʊ] - [maɪ][dʒiːn] .

But	minds	me	o	'	my	Jean	.
但	思想	我	o	-	我的	让	.

但请你保佑我的珍妮。

[dʒiːn] : [θæŋk] [juː; jʊ] , ['rɒbɪn] .

Jean	:	Thank	you	,	Robin	.
让	:	感谢	你	,	罗宾	.

珍妮：谢谢你，罗宾。

[aɪv] [hɜːd] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] .

I've	heard	from	my	father	.
我已经	听到	从	我的	父亲	.

我收到父亲的消息了。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [ɒn]['fraɪdeɪ] .

He's	coming	on	Friday	.
他是	未来	在	星期五	.

他周五会来。

[bɜːnz] : [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

Burns	:	As	you	like	.
烧伤	:	作为	你	喜欢	.

伯恩斯：随你便。

[dʒiːn] : [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] .

Jean	:	You	know	how	proud	he	is	of	you	now	.
让	:	你	知道	如何	自豪的	他	是	的	你	现在	.

让：你知道他现在有多为你感到骄傲。

[bɜːnz] : [aɪ] .

Burns	:	Aye	.
烧伤	:	是的	.

伯恩斯：是的。

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[[ðə; ðɪ][gɜːl] ['kɒmz] [bæk] [wɪð] [klɪːn] [pleɪts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊts][ɒn][ðə; ðɪ]['dresə(r)] .]

[	The	Girl	comes	back	with	clean	plates	,	which	she	puts	on	the	dresser	.	]
[	这	女孩	来	后退	和	干净的	盘子	,	哪个	她	放置	在	这	梳妆台	.	]

女孩端着干净的盘子回来，把盘子放在梳妆台上。

[ðə; ðɪ][gɜːl] : ['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [fiːld] , ['mɪsɪz] . [bɜːnz] .

The	Girl	:	Mrs	.	Fergus	is	coming	across	the	field	,	Mrs	.	Burns	.
这	女孩	:	太太	.	弗格斯	是	未来	穿过	这	场地	,	太太	.	烧伤	.

女孩：弗格斯太太正穿过田野，伯恩斯太太。

[[ʃiː; ʃi][gəʊz] [aʊt] [ə'gen] .]

[	She	goes	out	again	.	]
[	她	去	出去	再次	.	]

她又出去了。

[bɜːnz] : [ðæt] [gɜːl][ɪz] [tuː] ['prɪti] , [dʒiːn] .

Burns	:	That	girl	is	too	pretty	,	Jean	.
烧伤	:	那	女孩	是	也	漂亮的	,	让	.

伯恩斯：那个女孩太漂亮了，吉恩。

[dʒiːn] : [wiːl; wɪl] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] .

Jean	:	We'll	trust	her	.
让	:	出色地	相信	她	.

珍妮：我们会相信她。

[bɜːnz] : [bʌt; bət][ai][kænt] [trʌst] [maɪˈself] .
Burns : But I can't trust myself .
烧伤 : 但 我 不能 相信 我 .

伯恩斯：但我无法相信自己。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ai] [grəʊ] [nəʊ]['waɪzə(r)] .
I never could , and I grow no wiser .
我 绝不 可以 , 和 我 生长 不 更明智 .

我始终做不到，而且我也没有变得更聪明。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] — [ai][kænt][baɪd] ['elən] ['fɜːgəs] .
I'll go to the barn — I can't bide Ellen Fergus .
患病的 去 到 这 谷仓 — 我 不能 比德 艾伦 弗格斯 .

我去谷仓——我受不了艾伦·弗格斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[dʒiːn] : [ænd; ənd][woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðen] [ænd; ənd][dʒʌst][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ?
Jean : And won't you come in then and just sit here and read your book ?
让 : 和 惯于 你 来 在 然后 和 只是 坐 这里 和 读 你的 书 ?

珍妮：那你为什么不进来，就坐在这里看你的书呢?

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ðæt] ['leɪtli] .
You haven't done that lately .
你 还没有 完毕 那 最近 .

你最近没做过这件事。

[bɜːnz] : ['meɪbi] .
Burns : Maybe .
烧伤 : 或许 .

伯恩斯：也许吧。

[waɪ] , [jes] , [gɜːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] .
Why , yes , girl , if it will please you .
为什么 , 是的 , 女孩 , 如果 它 将要 请 你 .

当然可以，姑娘，如果你喜欢的话。

[[hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] .
[He finishes his drink and goes out .
[他 完成 他的 喝 和 去 出去 .

他喝完酒，走了出去。

[dʒiːn] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪŋz] .]
Jean returns to her sewing , and sings .]
让 返回 到 她 缝纫 , 和 唱歌 .]

珍妮继续缝纫，并唱起了歌。

[jiː; ji][bæŋks][ænd; ənd] [bɹ'iːz] [əʊ] - ['bɒnɪ] [duːn] ,
Ye banks and braes o ' bonnie Doon ,
叶 银行 和 布雷斯 o - 邦妮 杜恩 ,

美丽的杜恩河岸和山坡，

[haʊ] [kæn; kən][jiː; ji] [bluːm] [ˌes eɪ 'iː] [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)] ;
How can ye bloom sae fresh and fair ;
如何 能 是的 盛开 sae 新鲜的 和 公平的 ;

你们怎能如此清新美丽?

[haʊ] [kæn; kən][jiː; ji] [tʃɑːnt] , [jiː; ji]['lɪt(ə)l][bɜ˞dz] ,
How can ye chant , ye little birds ,
如何 能 是的 呗 , 是的 小的 鸟类 ,

你们这些小鸟，怎能歌唱呢?

[ænd; ənd][ai][ˌes eɪ 'iː] ['wɪəri] , ['fuː] - [əʊ] - [keə(r)] !
And I sae weary , fu ' o ' care !
和 我 sae 厌倦 , 福 - o - 关心 !

而我却如此疲惫，如此无忧无虑!

- [breɪk] [maɪ] [hɑːt] , [ðaʊ] ['wɔːblɪŋ] [bɜːd] ,
Thou'll break my heart , thou warbling bird ,
- 休息 我的 心 , 你 鸣唱 鸟 ,

你这鸣啭的小鸟，会伤透我的心。

[ðæt] ['wɔntənz] [θruː] - [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [θɔːn] :
That wantons thro ' the flowering thorn :
那 放荡者 喉咙 - 这 开花 刺 :

那些穿过盛开的荆棘的放荡不羁之徒:

[ðaʊ] - [ˌem 'iː][əʊ] - [dɪ'pɑːtɪd] [dʒɔɪz] ,
Thou mindst me o ' departed joys ,
你 - 我 o - 已离开 喜悦 ,

你让我想起逝去的快乐，

[dɪ'pɑːtɪd] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] !
Departed , never to return !
已离开 , 绝不 到 返回 !

已离去，永不回头!

[ɑːft] [heɪ] [ai] - [baɪ] ['bɒnɪ] [duːn] ,
Aft hae I rov'd by bonnie Doon ,
后部 哈 我 - 经过 邦妮 杜恩 ,

我被美丽的杜恩 (Bonn Doon) 遗弃后，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd] ['wuːdˌbaɪn] [twaɪn] ;
To see the rose and woodbine twine ;
到 看 这 玫瑰 和 伍登宾 缠绕 ;

看看玫瑰和金银花缠绕在一起的样子;

[ænd; ənd] ['ɪlkə] [bɜːd] [sæŋ] [əʊ] - [ɪts] [lʌv] ,
And ilka bird sang o ' its luve ,
和 伊尔卡 鸟 唱 o - 它是 爱 ,

伊尔卡鸟唱着它的爱情，

[ænd; ənd] ['fɒndli] [ˌes eɪ 'iː][dɪd][ai][əʊ]
And fondly sae did I o
和 深情地 sae 做过 我 o

我也深情地说道

- [maɪn] .
' mine .
- 矿 .

'矿。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['laɪtsəm] [hɑːt] [ai] - [ə; eɪ][rəʊz] ,
Wi ' lightsome heart I pu'd a rose ,
威 - 轻盈 心 我 - 一个 玫瑰 ,

我怀着轻松愉悦的心情摘下一朵玫瑰，

['fuː] - [swiːt] [ə'pɒn][ɪts] ['θɔːni] [triː] ;
Fu ' sweet upon its thorny tree ;
傅 - 甜的 之上 它是 带刺的 树 ;

福甜在它带刺的树上;

[ænd; ənd][maɪ] [fɔːs] - [stɔ] [maɪ][rəʊz] ,
And **my** **fause** **luver** **staw** **my** **rose** **,**
和 我的 福斯 - 稻草 我的 玫瑰 ,

而我那虚伪的爱人却扼杀了我的玫瑰，

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [θɔːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
But **,** **ah** **!** **he** **left** **the** **thorn** **wi** **'** **me** **.**
但 , 啊 ! 他 左边 这 刺 wi - 我 .

但是，唉！他把刺留给了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃɪz] , ['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
[**As** **she** **finishes** **,** **Mrs** **.** **Fergus** **appears** **at** **the** **door** **,**
[作为 她 完成 , 太太 . 弗格斯 出现 在 这 门 ,

[她说完后，弗格斯太太出现在门口，

[ænd; ənd][stændz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [bɜːnz] [hæz; həz]['teɪkən] .]
and **stands** **looking** **in** **the** **direction** **that** **Burns** **has** **taken** **.** **]**
和 站立 寻找 在 这 方向 那 烧伤 有 已采取 .]

他站在那里，望着伯恩斯离开的方向。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] (['sɪŋɪŋ] , [tuː; tə] [bɜːnz]) :
Mrs **.** **Fergus** **(** **singing** **,** **to** **Burns** **)** **:**
太太 . 弗格斯 (歌唱 , 到 烧伤) :

弗格斯夫人（对着伯恩斯唱歌）:

[maɪ]['bɒt(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['həʊli] [puːl] ,
My **bottle** **is** **a** **holy** **pool** **,**
我的 瓶子 是 一个 圣 水池 ,

我的瓶子是一池圣水，

[ðæt] [hiːlz] [ðə; ði] [wuːndz] [əʊ] - [keə(r)][æn; ən] - [duːl] ;
That **heals** **the** **wounds** **o** **'** **care** **an** **'** **dool** **;**
那 治愈 这 伤口 o - 关心 一个 - 杜尔 ;

它能治愈忧虑和痛苦的创伤；

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['wɒntən] [traʊt] ,
And **pleasure** **is** **a** **wanton** **trout** **,**
和 乐趣 是 一个 放肆 鳟鱼 ,

而快乐就像一条放荡的鳟鱼，

[æn; ən][jiː; ji] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] , [jɪl] [faɪnd][hɪm] [aʊt] .
An **ye** **drink** **it** **dry** **,** **ye'll** **find** **him** **out** **.**
一个 是的 喝 它 干燥 , 叫喊 寻找 他 出去 .

你们把它喝干，就会发现他。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn] , ['mɪsɪz] . [bɜːnz] ?
Are **you** **alone** **,** **Mrs** **.** **Burns** **?**
是 你 独自的 , 太太 . 烧伤 ?

伯恩斯太太，您一个人吗?

[['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .]
[**Coming** **into** **the** **room** **.** **]**
[未来 进入 这 房间 .]

[走进房间。]

[dʒiːn] : [jes] , ['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] .
Jean **:** **Yes** **,** **Mrs** **.** **Fergus** **.**
让 : 是的 , 太太 . 弗格斯 .

珍妮：是的，弗格斯夫人。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
Come **in** **and** **sit** **down** **.**
来 在 和 坐 向下 .

请进，坐下。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] (['sɪtɪŋ]) : [ə; eɪ][faɪn] , ['θrɪfti] ['iːvnɪŋ] .
Mrs **.** **Fergus** **(** **sitting** **)** **:** **A** **fine** **,** **thrifty** **evening** **.**
太太 . 弗格斯 (坐着) : 一个 美好的 , 节俭 晚上 .

弗格斯夫人（坐着）：一个美好而节俭的夜晚。

[dʒiːn] : [ðə; ði] ['siːzənz] ['veri] ['prɒspərəs] .
Jean **:** **The** **season's** **very** **prosperous** **.**
让 : 这 本季 非常 繁荣 .

吉恩：这个季节非常丰收。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] : [ai][həʊp][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
Mrs **.** **Fergus** **:** **I** **hope** **you** **find** **it** **so** **.**
太太 . 弗格斯 : 我 希望 你 寻找 它 所以 .

弗格斯夫人：我希望你这么认为。

[dʒiːn] : [wɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] .
Jean **:** **We've** **much** **to** **be** **thankful** **for** **.**
让 : 我们已经 很多 到 是 感恩 为了 .

珍妮：我们有很多值得感恩的事情。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] : [jʊr; jər][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] , ['mɪsɪz] . [bɜːnz] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] .
Mrs **.** **Fergus** **:** **You're** **a** **great** **one** **for** **fortitude** **,** **Mrs** **.** **Burns** **,** **I'll** **say** **that** **.**
太太 . 弗格斯 : 你是 一个 伟大的 一 为了 坚韧 , 太太 . 烧伤 , 患病的 说 那 .

弗格斯太太：伯恩斯太太，你真是个意志坚强的人，我得这么说。

[dʒiːn] : [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
Jean **:** **I** **don't** **know** **how** **that** **may** **be** **.**
让 : 我 不 知道 如何 那 可能 是 .

珍妮：我不知道那会怎么样。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] : [maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [jɔː(r); jə(r)] [fɑːm] ['ɪz(ə)nt] ['ʃəʊɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait]
Mrs **.** **Fergus** **:** **My** **husband** **says** **your** **farm** **isn't** **showing** **as** **well** **as** **it** **might**
太太 . 弗格斯 : 我的 丈夫 说道 你的 农场 不是 显示 作为 出色地 作为 它 可能
.
:
.

弗格斯太太：我丈夫说你的农场经营状况不如预期。

['mɪstə(r)] . [bɜːnz] [ɪz] ['bɪzi] [ˌels'weə(r)] [nəʊ] [daʊt] .
Mr **.** **Burns** **is** **busy** **elsewhere** **no** **doubt** **.**
先生 . 烧伤 是 忙碌的 别处 不 怀疑 .

毫无疑问，伯恩斯先生正忙于其他事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[dʒiːn] : [hiːz] [biːn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['eksaɪz] [wɜːk] .
Jean **:** **He's** **been** **doing** **a** **bit** **of** **excise** **work** **.**
让 : 他是 到过 正在做 一个 少量 的 消费税 工作 .

让：他一直在做一些体力劳动。

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ˌɔːltə'geðə(r)] .
He's **going** **to** **take** **it** **up** **altogether** **.**
他是 去 到 拿 它 向上 共 .

他会完全接受这件事。

[ɪn] [dʌm'friːs] .
In **Dumfries** **.**
在 邓弗里斯 .

在邓弗里斯。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] : [ɪn] [dʌm'friːs] ?
Mrs **.** **Fergus** **:** **In** **Dumfries** **?**
太太 . 弗格斯 : 在 邓弗里斯 ?

弗格斯夫人：在邓弗里斯?

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .
But **that** **makes** **company** **for** **him** **,** **I** **daresay** **.**
但 那 制作 公司 为了 他 , 我 敢说 .

但我想，这对他来说也算是一种陪伴吧。

[dʒiːn] : [jes] .
Jean **:** **Yes** **.**
让 : 是的 .

珍：是的。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] : [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [niːd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [wɒt] [wɪð] [ə; eɪ][kɔːl][hɪə(r)]
Mrs **.** **Fergus** **:** **A** **man** **must** **need** **a** **strong** **constitution** **,** **what** **with** **a** **call** **here**
太太 . 弗格斯 : 一个 男人 必须 需要 一个 强的 宪法 , 什么 和 一个 称呼 这里
,
,
,

弗格斯夫人：一个人要想胜任这份工作，就必须拥有强健的体魄。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːl][ðeə(r)] .
and **a** **call** **there** **.**
和 一个 称呼 那里 .

然后打个电话过去。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [bɜːnz] [lʊks] [ə; eɪ] [staʊt] [sɔːt] .
But **Mr** **.** **Burns** **looks** **a** **stout** **sort** **.**
但 先生 . 烧伤 看起来 一个 肥硕 种类 .

但伯恩斯先生看上去身材魁梧。

[dʒiːn] : [hiːz] ['veri] ['pɒpjələ(r)] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪm] [tuː] .
Jean **:** **He's** **very** **popular** **—** **with** **his** **fame** **too** **.**
让 : 他是 非常 受欢迎的 — 和 他的 名声 也 .

吉恩：他很受欢迎——名气也很大。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] : [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] , [ai] [sə'pəʊz] , [wen] [hiːz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
Mrs **.** **Fergus** **:** **Quite** **a** **celebrity** **,** **I** **suppose** **,** **when** **he's** **away** **from** **home** **.**
太太 . 弗格斯 : 相当 一个 名人 , 我 认为 , 什么时候 他是 离开 从 家 .

弗格斯太太：我想，他不在家的时候，应该算是个名人吧。

[dʒiːn] : [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [ə'priːʃieɪt] [hɪm] [tuː] .
Jean **:** **Some** **of** **our** **neighbours** **appreciate** **him** **too** **.**
让 : 一些 的 我们的 邻居 欣赏 他 也 .

吉恩：我们的一些邻居也很欣赏他。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] : [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['hænsəm] [wʌnz] [liːst] , ['mɪsɪz] . [bɜːnz] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
Mrs **.** **Fergus** **:** **And** **not** **the** **handsome** **ones** **least** **,** **Mrs** **.** **Burns** **,** **I'll** **be** **bound** **.**
太太 . 弗格斯 : 和 不是 这 英俊的 一个 至少 , 太太 . 烧伤 , 患病的 是 边界 .

弗格斯太太：而且，我敢肯定，最不爱看帅哥的也绝非如此，伯恩斯太太。

[dʒiːn] : [səʊ][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] .
Jean **:** **So** **he** **tells** **me** **.**
让 : 所以 他 讲述 我 .

珍：他是这么告诉我的。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] : [jʊr; jər] [nɒt] ['veri] ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [jɔː'self] , [pə'hæps] .

Mrs	.	Fergus	:	You're	not	very	partial	to	observation	yourself	,	perhaps	.
太太	.	弗格斯	:	你是	不是	非常	部分的	到	观察	你自己	,	也许	.

弗格斯太太：或许您自己不太喜欢观察吧。

[dʒiːn] : [wen] [jɔː(r); jə(r)] [mænz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , ['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] ,

Jean	:	When	your	man's	a	man	of	spirit	,	Mrs	.	Fergus	,
让	:	什么时候	你的	男人的	一个	男人	的	精神	,	太太	.	弗格斯	,

珍妮：弗格斯太太，当你的男人是一个有精神的人时，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [siː] .

you	can	see	and	you	can	not	see	.
你	能	看	和	你	能	不是	看	.

你既能看到，也看不到。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] : [wel] , ['evri] ['wʊmən] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

Mrs	.	Fergus	:	Well	,	every	woman	must	judge	for	herself	.
太太	.	弗格斯	:	出色地	,	每一个	女士	必须	法官	为了	她自己	.

弗格斯太太：嗯，每个女人都应该自己判断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[dʒiːn] : [sʌm; səm] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] .

Jean	:	Some	judge	for	others	as	well	.
让	:	一些	法官	为了	其他的	作为	出色地	.

Jean：有些人也会替别人评判别人。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] : [duː; də] [juː; jʊ] [faɪnd] ['ræmziz] [mɪl] [ˌsætɪs'fæktəri] ?

Mrs	.	Fergus	:	Do	you	find	Ramsay's	mill	satisfactory	?
太太	.	弗格斯	:	做	你	寻找	拉姆齐的	磨	令人满意的	?

弗格斯太太：您觉得拉姆齐的磨坊令人满意吗?

[wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

We	thought	of	trying	it	.
我们	想法	的	尝试	它	.

我们想试试看。

[dʒiːn] : [aɪv] [nɒt] [hɜːd] ['rɒbət] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

Jean	:	I've	not	heard	Robert	mention	it	.
让	:	我已经	不是	听到	罗伯特	提到	它	.

珍妮：我没听罗伯特提起过这件事。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] : [ɪn'diːd] ?

Mrs	.	Fergus	:	Indeed	?
太太	.	弗格斯	:	的确	?

弗格斯夫人：真的吗?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ðeə(r)] .

I	thought	he	did	a	good	deal	of	business	there	.
我	想法	他	做过	一个	好的	交易	的	商业	那里	.

我认为他在那里生意做得不错。

[aɪ] [siː] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɒf(ə)n] .

I	see	him	going	down	often	.
我	看	他	去	向下	经常	.

我经常看到他倒地。

[dʒiːn] : [hiː; hi] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðiːz] [θɪŋz] .

Jean	:	He	doesn't	always	trouble	me	with	these	things	.
让	:	他	不	总是	麻烦	我	和	这些	事物	.

让：他并不总是用这些事情来烦我。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] : ['ræmziz] ['dɔːtə(r)] [peg][ɪz] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]

Mrs	**.**	**Fergus**	**:**	**Ramsay's**	**daughter**	**Peg**	**is**	**growing**	**into**	**the**	**flower**	**of**	**the**	**countryside**
太太	.	弗格斯	:	拉姆齐的	女儿	佩格	是	生长	进入	这	花	的	这	农村

[ðeɪ] [seɪ] ,

they	**say**	**,**
他们	说	,

弗格斯太太：人们都说，拉姆齐的女儿佩格正在成长为乡村的明珠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(Robert Burns A play)
第5/6页

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)]['aɪðə(r)] .
and **none** **too** **particular** **either** **.**
和 没有任何 也 特别的 任何一个 .

而且也没有什么特别讲究的地方。

[dʒiːn] : ['lɪs(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] .
Jean **:** **Listen** **,** **Mrs** **.** **Fergus** **.**
让 : 听 , 太太 . 弗格斯 .

珍妮：听着，弗格斯太太。

[juː; jʊ] [kɔːld] [ɪn][hɪə(r)] ['neɪbəli] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['welkəm] .
You **called** **in** **here** **neighbourly** **,** **and** **you're** **welcome** **.**
你 称为 在 这里 邻里 , 和 你是 欢迎 .

你像邻居一样过来串门，我们非常欢迎你。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ['rɒbət] ,
But **I** **know** **more** **than** **you** **can** **teach** **me** **about** **Robert** **,**
但 我 知道 更多的 比 你 能 教 我 关于 罗伯特 ,

但我对罗伯特的了解远胜过你能教我的。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['gɒsɪp] [weə(r)] [ɪts] ['wɒntɪd] .
and **I'll** **ask** **you** **to** **take** **your** **gossip** **where** **it's** **wanted** **.**
和 患病的 问 你 到 拿 你的 闲话 在哪里 它是 通缉 .

我希望你们把八卦带到不该说的地方去。

[hiːz] [nəʊ] ['pæt(ə)n] ['meɪbi] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [fjuː] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɔː(r)][ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə] ['kɒpi]
He's **no** **pattern** **maybe** **,** **but** **there's** **few** **with** **the** **heart** **or** **the** **brain** **to** **copy**
他是 不 图案 或许 , 但 有 很少 和 这 心 或者 这 脑 到 复制
[hɪm] .
him **.**
他 .

他或许不是什么典范，但很少有人有胆量或有智慧去效仿他。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [ɪn][hɪm] [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː 'es] .
There's **that** **in** **him** **that** **is** **beyond** **the** **understanding** **of** **the** **likes** **of** **us** **.**
有 那 在 他 那 是 超过 这 理解 的 这 点赞 的 我们 .

他身上有一种我们这样的人无法理解的东西。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪm] .
I've **had** **my** **share** **of** **him** **,** **and** **I** **know** **how** **to** **keep** **my** **share** **of** **him** **.**
我已经 有 我的 分享 的 他 , 和 我 知道 如何 到 保持 我的 分享 的 他 .

我跟他有过不少接触，也知道如何继续跟他保持联系。

[ænd; ənd][aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [ðæt] [ʃeə(r)] [ðæn; ðən][ten]['ʌðə(r)] [həʊl] [men] .
And **I'd** **rather** **have** **that** **share** **than** **ten** **other** **whole** **men** **.**
和 ID 相当 有 那 分享 比 十 其他 所有的 男人 .

我宁愿要那份，也不要其他十个完整的男人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [teɪk] ['kaʊnsl] [ə'baʊt][hɪm] [aɪl] [teɪk] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɪm][hɪm'self] .
And **when** **I** **want** **to** **take** **counsel** **about** **him** **I'll** **take** **counsel** **with** **him** **himself** **.**
和 什么时候 我 想 到 拿 法律顾问 关于 他 患病的 拿 法律顾问 和 他 他自己 .

如果我想就他的事情征求意见，我会亲自去征求他的意见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

['mɪsɪz] . ['fɜ:gəs] : [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [wɜ:dz] [laɪk] [ðæt] —

Mrs	**.**	**Fergus**	**:**	**If**	**you**	**take**	**my**	**words**	**like**	**that**	**—**
太太	.	弗格斯	:	如果	你	拿	我的	字	喜欢	那	—

弗格斯太太：如果你那样理解我的话——

[dʒi:n] : [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .

Jean	**:**	**Just**	**like**	**that**	**.**
让	:	只是	喜欢	那	.

珍：就是这样。

['mɪsɪz] . ['fɜ:gəs] (['raɪzɪŋ]) : [ðen] [aɪ'd]['betə(r)][bi:; bi]['gəʊɪŋ] .

Mrs	**.**	**Fergus**	**(**	**rising**	**)**	**:**	**Then**	**I'd**	**better**	**be**	**going**	**.**
太太	.	弗格斯	(	上升	)	:	然后	ID	更好的	是	去	.

弗格斯太太（起身）：那我最好走了。

[dʒi:n] : [nəʊ] , [ju:; jʊ] ['nidnt] [gəʊ] .

Jean	**:**	**No**	**,**	**you**	**needn't**	**go**	**.**
让	:	不	,	你	不必	去	.

珍：不，你不用去。

[jʊr; jər] ['welkəm] , [æz; əz][ai] [sed] .

You're	**welcome**	**,**	**as**	**I**	**said**	**.**
你是	欢迎	,	作为	我	说	.

正如我所说，不客气。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [els] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

There's	**plenty**	**else**	**for**	**conversation**	**.**
有	很多	别的	为了	对话	.

还有很多其他话题可以聊。

[sɪt] [daʊn] .

Sit	**down**	**.**
坐	向下	.

坐下。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [dʌm'fri:s] ?

Do	**you**	**know**	**Dumfries**	**?**
做	你	知道	邓弗里斯	?

你了解邓弗里斯吗?

['mɪsɪz] . ['fɜ:gəs] : [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ment] [nəʊ] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] .

Mrs	**.**	**Fergus**	**:**	**I'm**	**sure**	**I**	**meant**	**no**	**interfering**	**.**
太太	.	弗格斯	:	我是	当然	我	意思是	不	干扰	.

弗格斯太太：我肯定没有干涉的意思。

(['sɪtɪŋ] .)

(	**Sitting**	**.**	**)**
(	坐着	.	)

（坐着。）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

A	**little**	**.**
一个	小的	.

一点。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [taʊn] .

It's	**a**	**very**	**fashionable**	**town**	**.**
它是	一个	非常	时髦	镇	.

这是一个非常时尚的小镇。

[dʒi:n] : [ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['kɒstli] .

Jean	**:**	**I**	**fear**	**it**	**will**	**be**	**costly**	**.**
让	:	我	害怕	它	将要	是	昂贵	.

珍妮：我担心这会花费很多钱。

['mɪsɪz] . ['fɜ:gəs] : [aɪ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][spend] ['mʌni] [ðeə(r)] .

Mrs	.	**Fergus**	:	**Aye**	,	**you**	**can**	**spend**	**money**	**there**	.
太太	.	弗格斯	:	是的	,	你	能	花费	钱	那里	.

弗格斯太太：是的，你可以在那里消费。

[['ændru:] - , [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:mə(r)] , ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .]

[	**Andrew**	**M'Pherson**	**,**	**a**	**neighbouring**	**farmer**	**,**	**comes**	**to**	**the**	**door**	**.**	**]**
[	安德鲁	-	,	一个	邻接	农民	,	来	到	这	门	.	]

[邻近的农场主安德鲁·麦克弗森来到门口。]

- : [ɪz] ['rɒbət] [æt; ət][həʊm] , ['mɪsɪz] . [bɜ:nz] ?

M'Pherson	**:**	**Is**	**Robert**	**at**	**home**	**,**	**Mrs**	**.**	**Burns**	**?**
-	:	是	罗伯特	在	家	,	太太	.	烧伤	?

麦克弗森：伯恩斯太太，罗伯特在家吗?

[dʒi:n] : [hi:z] [nɪə(r)] , ['sʌmweə(r)] .

Jean	**:**	**He's**	**near**	**,**	**somewhere**	**.**
让	:	他是	靠近	,	某处	.

吉恩：他就在附近，某个地方。

[kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . - .

Come	**in**	**,**	**Mr**	**.**	**M'Pherson**	**.**
来	在	,	先生	.	-	.

请进，麦克弗森先生。

- (['kʌmɪŋ] [ɪn]) : [θæŋk] [ju:; jʊ] .

M'Pherson	**(**	**coming**	**in**	**)**	**:**	**Thank**	**you**	**.**
-	(	未来	在	)	:	感谢	你	.

M'Pherson（进来）：谢谢。

[gʊd] - ['i:vnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['fɜ:gəs] .

Good	**-**	**evening**	**,**	**Mrs**	**.**	**Fergus**	**.**
好的	-	晚上	,	太太	.	弗格斯	.

晚上好，弗格斯夫人。

['mɪsɪz] . ['fɜ:gəs] : [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - .

Mrs	.	**Fergus**	:	**Good**	**-**	**evening**	**,**	**Mr**	**.**	**M'Pherson**	**.**
太太	.	弗格斯	:	好的	-	晚上	,	先生	.	-	.

弗格斯夫人：晚上好，麦克弗森先生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[aɪm][təʊld]['mɪsɪz] . - [ɪz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [wel] .

I'm	**told**	**Mrs**	**.**	**M'Pherson**	**is**	**not**	**looking**	**well**	**.**
我是	讲述	太太	.	-	是	不是	寻找	出色地	.

有人告诉我，麦克弗森夫人身体不太好。

- : [ʃi:z] ['bɒni] .

M'Pherson	**:**	**She's**	**bonny**	**.**
-	:	她是	邦妮	.

麦克弗森：她很漂亮。

['mɪsɪz] . ['fɜ:gəs] :

Mrs	.	**Fergus**	:
太太	.	弗格斯	:

弗格斯夫人：

[əʊ] ?

Oh	**?**
哦	?

哦?

[ðen] [aɪv] [biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .
Then I've been misinformed .
然后 我已经 到过 被误导 .

那说明我被误导了。

- :
M'Pherson :
- :

麦克弗森：

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] .
No doubt you have .
不 怀疑 你 有 .

毫无疑问，你肯定有。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][fɜːst][taɪm] , ['mɪsɪz] . ['fɜːgəs] .
And not the first time , Mrs . Fergus .
和 不是 这 第一的 时间 , 太太 . 弗格斯 .

弗格斯夫人，这已经不是第一次了。

[[bɜːnz] [ɪz] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] .]
[Burns is heard approaching , singing as he comes .]
[烧伤 是 听到 接近 , 歌唱 作为 他 来 .]

[可以听到伯恩斯边走边唱着歌的声音。]

['kʌmɪn] - [θruː] [ðə; ði] [raɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] ,
Comin ' through the rye , poor body ,
即将到来 - 通过 这 黑麦 , 贫穷的 身体 ,

穿过黑麦田，可怜的身躯，

['kʌmɪn] - [θruː] [ðə; ði] [raɪ] ,
Comin ' through the rye ,
即将到来 - 通过 这 黑麦 ,

穿过黑麦田，

[ʃiː; ʃi] - [ə; eɪ] - [hɜː(r); hə(r)] - ,
She draiglet a ' her petticoatie ,
她 - 一个 - 她 - ,

她拉扯着衬裙，

['kʌmɪn] - [θruː] [ðə; ði] [raɪ] .
Comin ' through the rye .
即将到来 - 通过 这 黑麦 .

穿过黑麦田。

[dʒɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] [miːt] [ə; eɪ] ['bɒdi] —
Gin a body meet a body —
杜松子酒 一个 身体 见面 一个 身体 —

杜松子酒，一具尸体遇见一具尸体——

['kʌmɪn] - [θruː] [ðə; ði] [raɪ] ,
Comin ' through the rye ,
即将到来 - 通过 这 黑麦 ,

穿过黑麦田，

[dʒɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] [kɪs] [ə; eɪ] ['bɒdi] —
Gin a body kiss a body —
杜松子酒 一个 身体 吻 一个 身体 —

杜松子酒，亲吻身体——

[niːd] [ə; eɪ] ['bɒdi] [kraɪ] ?
Need a body cry ?
需要 一个 身体 哭 ?

需要痛哭一场吗?

['mɪsɪz] . ['fɜ:gəs] : [jes] , [ai] [θɪŋk] [aɪl] [bi:; bi]['gəʊɪŋ] .
Mrs . **Fergus** : **Yes** , **I** **think** **I'll** **be** **going** .
太太 . 弗格斯 : 是的 , 我 思考 患病的 是 去 .

弗格斯太太：是的，我想我会去。

[gʊd] - ['i:vnɪŋ] .
Good - **evening** .
好的 - 晚上 .

晚上好。

[[ʃi:; ʃi][gəʊz] , [ænd; ənd] [mi:ts] [bɜ:nz] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .]
[**She** **goes** , **and** **meets** **Burns** **at** **the** **door** . **]**
[她 去 , 和 满足 烧伤 在 这 门 .]

她走了过去，在门口遇到了伯恩斯。

[bɜ:nz] : [ʃi:z] - [ə; eɪ] - [hɜ:(r); hə(r)] - , ['mɪsɪz] . ['fɜ:gəs] .
Burns : **She's** **draiglet** **a** **'** **her** **petticoatie** , **Mrs** . **Fergus** .
烧伤 : 她是 - 一个 - 她 - , 太太 . 弗格斯 .

伯恩斯：弗格斯太太，她把衬裙都露出来了。

['mɪʃənz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , [eɪ] ?
Missions **of** **comfort** , **eh** **?**
任务 的 舒适 , 嗯 ?

是去安慰人吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

['mɪsɪz] . ['fɜ:gəs] : [ai][həʊp] [jʊl] [faɪnd] [dʌm'fri:s] ['veri] [ɪm'pru:vɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [bɜ:nz] .
Mrs . **Fergus** : **I** **hope** **you'll** **find** **Dumfries** **very** **improving** , **Mr** . **Burns** .
太太 . 弗格斯 : 我 希望 你会 寻找 邓弗里斯 非常 改善 , 先生 . 烧伤 .

弗格斯太太：伯恩斯先生，我希望您会发现邓弗里斯的情况越来越好。

[gʊd] - ['i:vnɪŋ] .
Good - **evening** .
好的 - 晚上 .

晚上好。

[[ʃi:; ʃi][gəʊz] .]
[**She** **goes** . **]**
[她 去 .]

她走了。

[bɜ:nz] (['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]) : [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] , ['mɪsɪz] . ['fɜ:gəs] .
Burns **(** **after** **her** **)** **:** **The** **removal** **will** **have** **its** **compensations** , **Mrs** . **Fergus** .
烧伤 (后 她) : 这 移动 将要 有 它是 赔偿 , 太太 . 弗格斯 .

伯恩斯（在她身后）：弗格斯夫人，搬迁会有补偿的。

(['kʌmɪŋ] [ɪn] .)
(**Coming** **in** . **)**
(未来 在 .)

（进来。）

['ændru:] , [maɪ][sʌn] .
Andrew , **my** **son** .
安德鲁 , 我的 儿子 .

我的儿子安德鲁。

[dʒʌst][ə; eɪ][drɒp] ?
Just **a** **drop** **?**
只是 一个 降低 ?

就一滴?

(['fɪlɪŋ] ['glɑːsɪz] .)
(Filling glasses .)
(填充 眼镜 .)

（斟满杯子。）

[ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I was coming to see you .
我 曾是 未来 到 看 你 .

我正要来看你。

- : [juːv] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
M'Pherson : You've been long enough .
- : 你已经 到过 长的 足够的 .

麦克弗森：你已经待得够久了。

[bɜːnz] : [taɪmz] [ə; eɪ] [fliːt] [kəʊlt] , ['ændruː] .
Burns : Time's a fleet colt , Andrew .
烧伤 : 时间 一个 舰队 小马 , 安德鲁 .

伯恩斯：时间就像一匹飞奔的小马驹，安德鲁。

(['hændɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] .)
(Handing a glass .)
(处理 一个 玻璃 .)

（递上一个玻璃杯。）

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [helθ] .
Here's your good health .
这里是 你的 好的 健康 .

祝您身体健康。

[[ðeɪ] [drɪŋk] .]
[They drink .]
[他们 喝 .]

他们喝酒。

- : [wel] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːl] ?
M'Pherson : Well , is it a deal ?
- : 出色地 , 是 它 一个 交易 ?

M'Pherson：那么，这笔交易达成了吗?

[bɜːnz] : [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [jes] .
Burns : I was going to tell you , yes .
烧伤 : 我 曾是 去 到 告诉 你 , 是的 .

伯恩斯：是的，我正要告诉你。

- : [ðæts] [gʊd] .
M'Pherson : That's good .
- : 那就是 好的 .

麦克弗森：那很好。

[hɪrz] [ðə; ði][kɔɪn] .
Here's the coin .
这里是 这 硬币 .

这是硬币。

[[hiː; hi] [kaʊnts] [aʊt][sʌm; səm] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .]
[He counts out some money on the table .]
[他 计数 出去 一些 钱 在 这 桌子 .]

他数出一些钱放在桌上。

[bɜːnz] (['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni]) : [ðæts] [ðə; ði][lɑːst] [diːl] [æt; ət] [ɛlɪsləʊnd] .
Burns (taking up the money) : That's the last deal at Ellisland .
烧伤 (采取 向上 这 钱) : 那就是 这 最后的 交易 在 埃利斯兰 .

伯恩斯（接过钱）：这是埃利斯兰的最后一笔交易了。

(['hændɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][dʒiːn] .)

(	Handing	the	money	to	Jean	.	)
(	处理	这	钱	到	让	.	)

（把钱递给琼。）

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [læs] — [nəʊ] , [aɪl] [kiːp] [wʌn] .

Here	you	are	,	lass	—	no	,	I'll	keep	one	.
这里	你	是	,	小姐	—	不	,	患病的	保持	一	.

给你，姑娘——不，我要留一个。

[['wɪli] ['kæmb(ə)l] ['kɒmz] [ɪn] .]

[	Willie	Campbell	comes	in	.	]
[	威利	坎贝尔	来	在	.	]

[威利·坎贝尔入场。]

['wɪli] : [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [steɪ] , [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][gəʊ] ?

Willie	:	Am	I	to	stay	,	or	am	I	to	go	?
威利	:	是	我	到	停留	,	或者	是	我	到	去	?

威利：我是该留下，还是该离开?

[bɜːnz] : [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ɑː'selvz] , ['wɪli] .

Burns	:	We're	going	ourselves	,	Willie	.
烧伤	:	是	去	我们自己	,	威利	.

伯恩斯：我们自己去，威利。

[tuː; tə] [dʌm'friːs] .

To	Dumfries	.
到	邓弗里斯	.

前往邓弗里斯。

['wɪli] : [jʊr; jər] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [juː; jʊ] .

Willie	:	You're	letting	it	beat	you	.
威利	:	你是	出租	它	打	你	.

威利：你被它打败了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[dʒiːn] : [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]['eksaɪz] [ə'pɔɪntmənt] , ['wɪli] .

Jean	:	It's	a	very	responsible	excise	appointment	,	Willie	.
让	:	它是	一个	非常	负责任的	消费税	预约	,	威利	.

吉恩：威利，这是一项责任重大的税务任命。

['wɪli] : [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ə; eɪ][grænd][fɑːm] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] [gəʊ]

Willie	:	We	could	have	made	this	a	grand	farm	,	I	tell	you	,	and	you'll	go
威利	:	我们	可以	有	制成	这	一个	盛大	农场	,	我	告诉	你	,	和	你会	去

['smʌg(ə)lə(r)] - ['beɪtɪŋ] .

smuggler	-	baiting	.
走私者	-	诱饵	.

威利：我告诉你，我们本来可以把这里建成一个宏伟的农场，而你却要去引诱走私犯。

[[hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] - ['mendɪŋ] .]

[	He	returns	to	his	bridle	-	mending	.	]
[	他	返回	到	他的	辔	-	修补	.	]

他继续修补马笼头。

[bɜːnz] : [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ?

Burns	:	And	so	you	despise	me	?
烧伤	:	和	所以	你	鄙视	我	?

伯恩斯：所以你鄙视我?

['wɪli] : [ai][duː; də][nɒt] .

Willie	**:**	**I**	**do**	**not**	**.**
威利	:	我	做	不是	.

威利：我没有。

[aɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

I'm	**disappointed**	**in**	**you**	**.**
我是	失望的	在	你	.

我对你很失望。

- :

M'Pherson	**:**
-	:

麦克弗森：

[ðə; ði][lændz] [gʊd] .

The	**land's**	**good**	**.**
这	土地的	好的	.

这块地很好。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] [wel] .

It	**ought**	**to**	**do**	**well**	**.**
它	应该	到	做	出色地	.

它应该会表现不错。

[bɜːnz] : ['wɪliz] [raɪt] .

Burns	**:**	**Willie's**	**right**	**.**
烧伤	:	威利的	正确的	.

伯恩斯：威利说得对。

[ai] ['hævnt] [ðə; ði]['kærəktə(r)] .

I	**haven't**	**the**	**character**	**.**
我	还没有	这	特点	.

我没有那种性格。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] , ['ændruː] , [bʌt; bət][aɪm][nəʊ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**love**	**the**	**earth**	**,**	**Andrew**	**,**	**but**	**I'm**	**no**	**master**	**of**	**it**	**.**
我	爱	这	地球	,	安德鲁	,	但	我是	不	掌握	的	它	.

安德鲁，我热爱地球，但我却无法驾驭它。

[ɪts] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	**a**	**live**	**thing**	**,**	**and**	**knows**	**it**	**.**
它是	一个	居住	事物	,	和	知道	它	.

它是有生命的，而且它自己也知道这一点。

['itl] ['əʊnli] [grəʊ] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It'll	**only**	**grow**	**songs**	**for**	**me**	**.**
它将	仅有的	生长	歌曲	为了	我	.

它只会为我创作更多歌曲。

[səʊ][aɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['geɪdʒə(r)] .

So	**I'm**	**for**	**a**	**gauger**	**.**
所以	我是	为了	一个	量规	.

所以我赞成使用计量器。

[ɪts] [best] .

It's	**best**	**.**
它是	最好的	.

这是最好的。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɪli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] .

You	**and**	**Willie**	**are**	**the**	**ones**	**.**
你	和	威利	是	这	一个	.

你和威利就是那两个人。

(['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .)
(Filling the glasses .)
(填充 这 眼镜 .)

（斟满杯子。）

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][fɜːm] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [θɪŋk] [aɪl] [duː; də]['betə(r)][ɪn]
I was never made for firm footing , and if I think I'll do better in
我 曾是 绝不 制成 为了 公司 立足点 , 和 如果 我 思考 患病的 做 更好的 在
[dʌm'friːs] ,
Dumfries ,
邓弗里斯 ,

我天生就不适合安稳的生活，如果我觉得在邓弗里斯我会过得更好，

[ai] [θɪŋk] [ai][woʊnt] .
I think I won't .
我 思考 我 惯于 .

我想我不会。

[meɪk] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ] [frendz] .
Make what you can of that , my friends .
制作 什么 你 能 的 那 , 我的 朋友们 .

朋友们，就让你们自己好好利用这一点吧。

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]
[He sings .]
[他 唱歌 .]

他唱歌。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)]
My father was a farmer
我的 父亲 曾是 一个 农民

我父亲是农民。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['kærɪk] ['bɔːdə(r)] , [əʊ] ,
Upon the Carrick border , O ,
之上 这 卡里克 边界 , 哦 ,

在卡里克边界，O，

[ænd; ənd] ['keəfəli] [hiː; hi][bred][ˌem 'iː]
And carefully he bred me
和 小心 他 繁殖 我

他精心培育了我。

[ɪn]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd]['ɔːdə(r)] , [əʊ] ;
In decency and order , O ;
在 体面 和 命令 , 哦 ;

出于体面和秩序，哦；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][ækt][ə; eɪ]['mænli] [pɑːt] ,
He bade me act a manly part ,
他 巴德 我 行为 一个 男子气概 部分 ,

他让我表现得像个男子汉，

[ðəʊ] [ai][hæd; həd] [nɛə] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] , [əʊ] ;
Though I had ne'er a farthing , O ;
尽管 我 有 从未 一个 法辛 , 哦 ;

虽然我一分钱也没有，哦；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['mænli] [hɑ:t]
For **without** **an** **honest** **manly** **heart**
为了 没有 一个 诚实的 男子气概 心

因为如果没有一颗诚实的男子气概的心

[nəʊ][mæn][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [rɪ'gɑ:dɪŋ] , [əʊ] .
No **man** **was** **worth** **regarding** **,** **O** **.**
不 男人 曾是 值得 关于 , 哦 .

没有一个男人值得关注，O。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd][veɪn] ['eseɪ] ,
In **many** **a** **way** **,** **and** **vain** **essay** **,**
在 许多 一个 方式 , 和 徒劳 散文 ,

在许多方面，以及一篇徒劳的文章，

[ai] [kɔ:t] ['fɔ:rtʃənz] ['feɪvə(r)] , [əʊ] ;
I **courted** **Fortune's** **favour** **,** **O** **;**
我 求爱 命运的 偏爱 , 哦 ;

我曾努力讨好命运，哦；

[sʌm; səm] [kɔ:z] [ˌʌn'si:n] [stɪl] [stept] [bɪ'twi:n] ,
Some **cause** **unseen** **still** **stept** **between** **,**
一些 原因 看不见 仍然 步 之间 ,

有些看不见的原因仍然介入其中，

[tu:; tə] [frʌ'streɪt] [i:tʃ] [ɪn'devə(r)] , [əʊ] :
To **frustrate** **each** **endeavour** **,** **O** **:**
到 阻挠 每个 努力 , 哦 :

为了挫败每一项努力，O:

['sʌmtaɪmz] [baɪ][fəʊz][aɪ][wɒz; wəz] - ;
Sometimes **by** **foes** **I** **was** **o'erpower'd** **;**
有时 经过 敌人 我 曾是 - ;

有时我被敌人压制；

['sʌmtaɪmz] [baɪ] [frendz] [fə'seɪkən] , [əʊ] ;
Sometimes **by** **friends** **forsaken** **,** **O** **;**
有时 经过 朋友们 被遗弃的 , 哦 ;

有时被朋友抛弃，哦；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ][həʊp][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,
And **when** **my** **hope** **was** **at** **the** **top** **,**
和 什么时候 我的 希望 曾是 在 这 顶部 ,

当我的希望达到顶峰时，

[ai] [stɪl] [wɒz; wəz] [wɜ:st] [mɪ'steɪkən] , [əʊ] .
I **still** **was** **worst** **mistaken** **,** **O** **.**
我 仍然 曾是 最差 错误 , 哦 .

我仍然大错特错，O。

[ɪts] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ləʊ] - [hɑ:tɪd] ['dɒktrɪn] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ju:; jʊ] ['mɑ:stəz] .
It's **a** **poor** **,** **low** **-** **hearted** **doctrine** **you** **say** **,** **you** **masters** **.**
它是 一个 贫穷的 , 低的 - 心地 教义 你 说 , 你 大师 .

你们这些大师说，这是一种卑鄙无耻、毫无底线的教义。

[wel] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Well **,** **there** **it** **is** **.**
出色地 , 那里 它 是 .

好了，就是这样。

['dʒi:ni] , [gɜ:l] , [ðev] [təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .
Jeannie **,** **girl** **,** **they've** **told** **you** **the** **truth** **about** **me** **.**
珍妮 , 女孩 , 他们有 讲述 你 这 真相 关于 我 .

珍妮，姑娘，他们已经把我的真面目都告诉你了。

[dʒiːn] : [aɪv] [nəʊn] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðiːz] [sɪks] [j'iəz] , ['rɒbɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

Jean	:	I've	known	the	truth	about	you	these	six	years	,	Robin	,	in	spite	of
让	:	我已经	已知	这	真相	关于	你	这些	六	年	,	罗宾	,	在	尽管如此	的

['ɛvri,bɑːdiz] ['telɪŋ] .

everybody's	telling	.
每个人的	讲述	.

珍妮：罗宾，尽管每个人都这么说，但这六年来我一直都知道你的真面目。

[[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ə; eɪ]['trævələ(r)] , ['pɪəz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .]

[	A	stranger	,	a	traveller	,	appears	at	the	door	.	]
[	一个	陌生人	,	一个	游客	,	出现	在	这	门	.	]

门口出现了一个陌生人，一个旅行者。

['streɪndʒə(r)] : ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] ?

Stranger	:	Mr	.	Burns	?
陌生人	:	先生	.	烧伤	?

陌生人：伯恩斯先生?

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Will	you	forgive	me	?
将要	你	原谅	我	?

你会原谅我吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['gævɪn]['hæmɪltən] .

I	have	a	letter	from	Mr	.	Gavin	Hamilton	.
我	有	一个	信	从	先生	.	加文	汉密尔顿	.

我收到了一封加文·汉密尔顿先生的来信。

[['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['letə(r)] .]

[	Handing	him	the	letter	.	]
[	处理	他	这	信	.	]

（把信递给他。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[bɜːnz] (['riːdɪŋ]) : ['mɪstə(r)] . ['hæməltənz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] .

Burns	(	reading	)	:	Mr	.	Hamilton's	friends	are	welcome	.
烧伤	(	阅读	)	:	先生	.	汉密尔顿的	朋友们	是	欢迎	.

伯恩斯（朗读）：欢迎汉密尔顿先生的朋友们。

[dʒiːn] , ['mɪstə(r)] . ['fɛntən] .

Jean	,	Mr	.	Fenton	.
让	,	先生	.	芬顿	.

让，芬顿先生。

[dʒiːn] : [gʊd] - ['iːvnɪŋ] — [hæv; həv][juː; jʊ]['iːt(ə)n] ?

Jean	:	Good	-	evening	—	have	you	eaten	?
让	:	好的	-	晚上	—	有	你	吃	?

珍：晚上好——你吃过饭了吗?

['fɛntən] : [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

Fenton	:	Thank	you	,	I'm	at	the	Inn	.
芬顿	:	感谢	你	,	我是	在	这	客栈	.

芬顿：谢谢，我在旅馆。

[bɜːnz] : [wel] , [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [grɒg] [æt; ət] [liːst] .

Burns	:	Well	,	a	glass	of	grog	at	least	.
烧伤	:	出色地	,	一个	玻璃	的	格罗格酒	在	至少	.

伯恩斯：好吧，至少来杯朗姆酒。

[[hiː; hi]['mɪksɪz][ə'nʌðə(r)] [bəʊl] .]

[	He	mixes	another	bowl	.	]
[	他	混合	其他	碗	.	]

他又搅拌了一碗。

['fɛntən] : [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] .

Fenton	:	You're	very	kind	.
芬顿	:	你是	非常	种类	.

芬顿：你太客气了。

['mɪstə(r)] . ['hæməltənz] ['letə(r)][hæz; həz] , [pə'hæps] , [ɪk'spleɪnd] .

Mr	.	Hamilton's	letter	has	,	perhaps	,	explained	.
先生	.	汉密尔顿的	信	有	,	也许	,	解释	.

汉密尔顿先生的信或许已经解释了这一点。

[bɜːnz] : [hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [sɜː(r)] , [ðæts] [ɔːl] .

Burns	:	He	recommends	your	acquaintance	,	sir	,	that's	all	.
烧伤	:	他	建议	你的	熟人	,	先生	,	那就是	全部	.

伯恩斯：他只是推荐了您的熟人，先生，仅此而已。

['fɛntən] : [ai][ˌeɪ 'em] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn][eə(r)] .

Fenton	:	I	am	visiting	in	Ayr	.
芬顿	:	我	是	访问	在	艾尔	.

芬顿：我正在艾尔访问。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [mɪs] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɪn]['pɜːs(ə)n]

I	could	not	miss	the	opportunity	of	presenting	my	compliments	in	person
我	可以	不是	错过	这	机会	的	呈现	我的	赞美	在	人

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bɜːnz] .

to	Mr	.	Burns	.
到	先生	.	烧伤	.

我不能错过亲自向伯恩斯先生表达敬意的机会。

[bɜːnz] : [sɜː(r)] , [juː; jʊ]['flætə(r)][ˌem 'iː] .

Burns	:	Sir	,	you	flatter	me	.
烧伤	:	先生	,	你	奉承	我	.

伯恩斯：先生，您过奖了。

['fɛntən] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['flætəri] , [sɜː(r)] .

Fenton	:	It	is	no	flattery	,	sir	.
芬顿	:	它	是	不	奉承	,	先生	.

芬顿：先生，这不是奉承。

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['lʌndən] [ɪz] ['veri] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['dʒiːniəs][ɪn]

Enlightened	judgment	in	London	is	very	well	aware	that	we	have	no	genius	in
开明	判断	在	伦敦	是	非常	出色地	意识到的	那	我们	有	不	天才	在

['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə] [ɪk'sel] [wʌn][ɪn] ['skɒtlənd] .

England	to	excel	one	in	Scotland	.
英格兰	到	Excel	一	在	苏格兰	.

伦敦有识之士非常清楚，英格兰没有哪个天才能够胜过苏格兰的天才。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] , [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]

It	must	be	a	great	satisfaction	to	you	,	madam	,	to	know	your
它	必须	是	一个	伟大的	满意	到	你	,	女士	,	到	知道	你的

['hʌzbənd] [ɪz][səʊ]['dʒen(ə)rəli] [ək'nɒlɪdʒd] .

husband	is	so	generally	acknowledged	.
丈夫	是	所以	一般来说	已确认	.

夫人，得知您的丈夫受到如此广泛的认可，您一定感到非常欣慰吧。

[dʒiːn] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Jean	:	We	are	much	encouraged	by	it	.
让	:	我们	是	很多	鼓励	经过	它	.

Jean：我们深受鼓舞。

['fɛntən] : [bʌt; bət]['dʒiːniəs] , [ai] [nəʊ] , [dʌz] [nɒt] [niːd] [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] .

Fenton	**:**	**But**	**genius**	**,**	**I**	**know**	**,**	**does**	**not**	**need**	**these**	**assurances**	**.**
芬顿	:	但	天才	,	我	知道	,	做	不是	需要	这些	保证	.

芬顿：但我知道，天才不需要这些保证。

[bɜːnz] (['hændɪŋ] [pʌntʃ]) : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['weɪdʒɪz] , [sɜː(r)] .

Burns	**(**	**handing**	**punch**	**)**	**:**	**They**	**are**	**my**	**wages**	**,**	**sir**	**.**
烧伤	(	处理	冲床	)	:	他们	是	我的	工资	,	先生	.

伯恩斯（递上拳头）：这是我的工资，先生。

[ai][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

I	**am**	**grateful**	**for**	**them**	**.**
我	是	感激的	为了	他们	.

我感谢他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

['fɛntən] : ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] [telz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ðiː]['eksaɪz][æt; ət]

Fenton	**:**	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**tells**	**me**	**of**	**your**	**appointment**	**to**	**the**	**excise**	**at**
芬顿	:	先生	.	汉密尔顿	讲述	我	的	你的	预约	到	这	消费税	在

[dʌm'friːs] .

Dumfries	**.**
邓弗里斯	.

芬顿：汉密尔顿先生告诉我，您被任命为邓弗里斯的税务官。

[maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

My	**congratulations**	**.**
我的	恭喜！	.

恭喜你。

[[ðeɪ] [drɪŋk] .]

[	**They**	**drink**	**.**	**]**
[	他们	喝	.	]

他们喝酒。

[bɜːnz] : [jes] .

Burns	**:**	**Yes**	**.**
烧伤	:	是的	.

伯恩斯：是的。

['sev(ə)nti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

Seventy	**pounds**	**a**	**year**	**.**
七十	磅	一个	年	.

每年七十英镑。

[[ðə; ðiː][gɜːl] [rɪ'tɜːnz] , [ænd; ənd] [laɪts] [ə; eɪ][læmp] .

[	**The**	**Girl**	**returns**	**,**	**and**	**lights**	**a**	**lamp**	**.**
[	这	女孩	返回	,	和	灯	一个	灯	.

女孩回来了，点亮了一盏灯。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ðiː]['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɔɪnz] ['wɪli] ['kæmb(ə)l] [æt; ət][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] .]

She	**draws**	**the**	**curtain**	**,**	**and**	**joins**	**Willie**	**Campbell**	**at**	**the**	**window**	**.**	**]**
她	平局	这	窗帘	,	和	加入	威利	坎贝尔	在	这	窗户	.	]

她拉上窗帘，走到窗边，和威利·坎贝尔站在一起。

- : [ɪf] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['lʌndən] [θɪŋk] [səʊ] ['haɪli] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bɜːnz] ,

M'Pherson	**:**	**If**	**you**	**gentlemen**	**in**	**London**	**think**	**so**	**highly**	**of**	**Mr**	**.**	**Burns**	**,**
-	:	如果	你	先生们	在	伦敦	思考	所以	高度	的	先生	.	烧伤	,

麦克弗森：如果伦敦的各位先生对伯恩斯先生评价如此之高，

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

couldn't	**you**	**do**	**something**	**better**	**for**	**him**	**than**	**that**	**?**
不能	你	做	某物	更好的	为了	他	比	那	?

你就不能为他做点更好的事吗?

['fɛntən] : [ɪn'diːd] , [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [bɜːrnz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]

Fenton	**:**	**Indeed**	**,**	**from**	**Mr**	**.**	**Burns's**	**reputation**	**,**	**I**	**could**	**not**	**have**
芬顿	:	的确	,	从	先生	.	烧伤的	名声	,	我	可以	不是	有

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sʌtʃ] [ik'spiːdiənt] ['nesəsəri] .

supposed	**such**	**expedients**	**necessary**	**.**
据称	这样的	权宜之计	必要的	.

芬顿：的确，以伯恩斯先生的声誉来看，我根本想不到会有这样的权宜之计。

['wɪli] : [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [meɪks] [nəʊ] ['bænək] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , [sɜː(r)] .

Willie	**:**	**Reputation**	**makes**	**no**	**bannocks**	**in**	**these**	**parts**	**,**	**sir**	**.**
威利	:	名声	制作	不	班诺克	在	这些	部分	,	先生	.

威利：先生，在这里，名声可不是用来当乞丐的。

[bɜːnz] : ['dʒentlmən] , [maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

Burns	**:**	**Gentlemen**	**,**	**my**	**apologies**	**.**
烧伤	:	先生们	,	我的	致歉	.

伯恩斯：先生们，非常抱歉。

[ðiːz] [ə'feəz] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [jɔːz] .

These	**affairs**	**can**	**be**	**no**	**concern**	**of**	**yours**	**.**
这些	事务	能	是	不	忧虑	的	你的	.

这些事与你无关。

[wɒt] [njuːz] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] ['lʌndən] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm] [frɑːns] ?

What	**news**	**have**	**you**	**in**	**London**	**,**	**sir**	**,**	**from**	**France**	**?**
什么	消息	有	你	在	伦敦	,	先生	,	从	法国	?

先生，您在伦敦有什么来自法国的消息吗?

['fɛntən] : [ðə; ðɪ] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn'kriːs] , [aɪ] [fɪə(r)] .

Fenton	**:**	**The**	**excesses**	**of**	**the**	**revolution**	**increase**	**,**	**I**	**fear**	**.**
芬顿	:	这	过剩	的	这	革命	增加	,	我	害怕	.

芬顿：我担心革命的过激行为会愈演愈烈。

[bɜːnz] : [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .

Burns	**:**	**And**	**yet**	**we**	**shall**	**have**	**to**	**emulate**	**the**	**movement**	**,**	**you**	**will**	**find**	**.**
烧伤	:	和	然而	我们	将	有	到	仿真	这	移动	,	你	将要	寻找	.

伯恩斯：然而，你会发现，我们终究要效仿这场运动。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɜːnɪstli] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] .

We	**must**	**earnestly**	**hope**	**that**	**it**	**can**	**be**	**done**	**constitutionally**	**.**
我们	必须	切实	希望	那	它	能	是	完毕	合宪地	.

我们必须衷心希望这件事能够合乎宪法地完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

[rɪ'fɔːm] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] , [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] , [bʌt; bət] [rɪ'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] .

Reform	**without**	**violence**	**,**	**we**	**may**	**trust**	**,**	**but**	**reform**	**it**	**must**	**be**	**.**
改革	没有	暴力	,	我们	可能	相信	,	但	改革	它	必须	是	.

我们或许可以相信，改革不应以暴力为手段，但改革必须是真正的改革。

['fɛntən] : [ɔːl] ['aʊə(r)] [best] [pə'lɪtɪk(ə)l] [θɔːt] [wʊd] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] .

Fenton	**:**	**All**	**our**	**best**	**political**	**thought**	**would**	**agree**	**with**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Burns**	**.**
芬顿	:	全部	我们的	最好的	政治的	想法	会	同意	和	你	,	先生	.	烧伤	.

芬顿：我们所有最优秀的政治思想都会同意你的观点，伯恩斯先生。

[bɜːnz] : [hɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [friː] ['brɪt(ə)n] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz]
Burns : Here's to a free Britain , gentlemen , and a sense of the people's
烧伤 : 这里是 到 一个 自由的 英国 , 先生们 , 和 一个 感觉 的 这 人们的
[raɪts] [ɪn]['aʊə(r)] ['ledʒɪsˌletər] .
rights in our legislators .
权利 在 我们的 立法者 .

伯恩斯：先生们，为了自由的英国，也为了立法者身上体现的人民权利意识。

[[ðeɪ] [drɪŋk] .]
[They drink .]
[他们 喝 .]

他们喝酒。

['fɛntən] : [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [təʊst] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɪt] .
Fenton : And with your toast , sir , the name of Mr . Pitt .
芬顿 : 和 和 你的 吐司 , 先生 , 这 姓名 的 先生 . 匹兹堡 .

芬顿：先生，请您举杯，并提及皮特先生的名字。

[bɜːnz] : [aɪl] ['sʌbstɪtjuːt] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [neɪm] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [sɜː(r)] .
Burns : I'll substitute a greater name , by your leave , sir .
烧伤 : 患病的 代替 一个 更大的 姓名 , 经过 你的 离开 , 先生 .

伯恩斯：如果可以的话，先生，我将用一个更响亮的名字来代替。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] .
I'll give you George Washington .
患病的 给 你 乔治 华盛顿 .

我给你介绍乔治·华盛顿。

['fɛntən] : ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['rɑːðə(r)] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] [graʊnd] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] ?
Fenton : Isn't that rather controversial ground , Mr . Burns ?
芬顿 : 不是 那 相当 有争议的 地面 , 先生 . 烧伤 ?

芬顿：伯恩斯先生，这难道不是一个颇具争议的话题吗?

[bɜːnz] : [ðen] [wiːl; wil] [drɪŋk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['fænsi] — [pɪt] [ɔː(r)] ['wɒʃɪŋtən] .
Burns : Then we'll drink to our own fancy — Pitt or Washington .
烧伤 : 然后 出色地 喝 到 我们的 自己的 想要 — 匹兹堡 或者 华盛顿 .

伯恩斯：那我们就按我们自己的喜好来喝——皮特还是华盛顿。

[[ðeɪ] [drɪŋk] [ə'gen] .]
[They drink again .]
[他们 喝 再次 .]

他们又开始喝酒了。

[bɜːnz] : [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] , [let][ˌjuː 'es] [fə'get] [ɔːl] ['bʌdʒɪts] , [steɪt] [ænd; ənd] [də'mestɪk] .
Burns : And now , gentlemen , let us forget all budgets , state and domestic .
烧伤 : 和 现在 , 先生们 , 让 我们 忘记 全部 预算 , 状态 和 国内的 .

伯恩斯：现在，先生们，让我们忘记所有的预算，无论是国家预算还是国内预算。

[gʊd] ['feləʊʃɪp] [hiːd] [nəʊ] ['gʌvənmənts] .
Good fellowship heeds no governments .
好的 奖学金 注意 不 政府 .

真正的友谊不受政府约束。

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]
[He sings .]
[他 唱歌 .]

他唱歌。

[hɪrz] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] [frend] !
Here's a bottle and an honest friend !
这里是 一个 瓶子 和 一个 诚实的 朋友 !

给你一瓶酒和一个真诚的朋友!

[wɒt] [wɒd][jiː; ji] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][meə(r)] , [mæn] ?
What wad ye wish for mair , man ?
什么 瓦德 是的 希望 为了 梅尔 , 男人 ?

你还想要什么，伙计?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[wɑː] [ken] , [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][laɪf] [meɪ] [end] ,
Wha kens , before his life may end ,
世界卫生大会 肯斯 , 前 他的 生活 可能 结尾 ,

在他生命终结之前，谁知道呢?

[wɒt] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][keə(r)] , [mæn] ?
What his share may be of care , man ?
什么 他的 分享 可能 是 的 关心 , 男人 ?

他应该承担多少责任呢?

[ðen] [kætʃ] [ðə; ði] ['moʊmənts] [æz; əz] [ðeɪ] [flai] ,
Then catch the moments as they fly ,
然后 抓住 这 时刻 作为 他们 飞 ,

然后捕捉那些转瞬即逝的瞬间。

[ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm][æz; əz][jiː; ji] [ɔːt] , [mæn] :
And use them as ye ought , man :
和 使用 他们 作为 是的 应该 , 男人 :

人啊，好好利用它们吧:

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['hæpinəs] [ɪz] [ʃaɪ] ,
Believe me , happiness is shy ,
相信 我 , 幸福 是 害羞的 ,

相信我，幸福是害羞的。

[ænd; ənd] ['kɒmz] [nɒt] [aɪ] [wen] [sɔːt] , [mæn] .
And comes not aye when sought , man .
和 来 不是 是的 什么时候 寻求 , 男人 .

人啊，你寻觅时，却始终不见踪影。

[dʒiːn] ([tuː; tə][ðə; ði][gɜːl]) : [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] ?
Jean (to the Girl) : Are the children quiet ?
让 (到 这 女孩) : 是 这 孩子们 安静的 ?

珍（对女孩说）: 孩子们安静吗?

[ðə; ði][gɜːl] : [jes] , ['mɪsɪz] . [bɜːnz] .
The Girl : Yes , Mrs . Burns .
这 女孩 : 是的 , 太太 . 烧伤 .

女孩: 是的，伯恩斯太太。

[bɜːnz] ([tuː; tə] ['fɛntən]) : [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [sɜː(r)] ?
Burns (to Fenton) : You have children , sir ?
烧伤 (到 芬顿) : 你 有 孩子们 , 先生 ?

伯恩斯（对芬顿说）: 先生，您有孩子吗?

['fɛntən] : [nəʊ] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] .
Fenton : No , I regret to say .
芬顿 : 不 , 我 后悔 到 说 .

芬顿: 不，很遗憾。

[bɜːnz] : [ai][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] .
Burns : I don't deserve them , but I have .
烧伤 : 我 不 应得 他们 , 但 我 有 .

伯恩斯: 我不配拥有它们，但我拥有了。

['wɪli] : ['ðer] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] .
Willie : They're a great expense .
威利 : 它们是 一个 伟大的 费用 .

威利：这是一笔很大的开支。

[ðə; ði][gɜːl] : [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , ['wɪli] .
The Girl : Hold your tongue , Willie .
这 女孩 : 抓住 你的 舌头 , 威利 .

女孩：威利，闭嘴。

- : [aɪl] [biː; bi]['gəʊɪŋ] .
M'Pherson : I'll be going .
- : 患病的 是 去 .

麦克弗森：我要去了。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Good - evening to you .
好的 - 晚上 到 你 .

晚上好。

['fɛntən] : [ai] [tuː] .
Fenton : I too .
芬顿 : 我 也 .

芬顿：我也是。

[ai]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə]['prez(ə)nt]['mɪstə(r)] . ['hæməltənz]['letə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I only wished to present Mr . Hamilton's letter this evening .
我 仅有的 希望 到 展示 先生 . 汉密尔顿的 信 这 晚上 .

我今晚只想呈上汉密尔顿先生的信。

[wɪl] [juː; jʊ] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
Will you honour me by your company at noon to - morrow ?
将要 你 荣誉 我 经过 你的 公司 在 中午 到 - 明天 ?

明天中午您能否抽出时间陪伴我?

[juː; jʊ] [tuː] , ['mɪsɪz] . [bɜːnz] ?
You too , Mrs . Burns ?
你 也 , 太太 . 烧伤 ?

您也一样，伯恩斯夫人?

[dʒiːn] :
Jean :
让 :

让:

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
My husband will be very pleased , I'm sure .
我的 丈夫 将要 是 非常 高兴 , 我是 当然 .

我丈夫一定会非常高兴的。

[aɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [hɪə(r)] [ðəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
I'll be busy here though , thank you .
患病的 是 忙碌的 这里 尽管 , 感谢 你 .

不过我这边会很忙，谢谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['fɛntən] : [æt; ət] [nuːn] [ðen] , [sɜː(r)] .
Fenton : At noon then , sir .
芬顿 : 在 中午 然后 , 先生 .

芬顿：那就中午吧，先生。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mædəm] .
Good - evening , madam .
好的 - 晚上 , 女士 .

晚上好，女士。

[dʒiːn] : [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
Jean : Good - evening .
让 : 好的 - 晚上 .

珍：晚上好。

[[hiː; hi][gəʊz] [wɪð] - .]
[He goes with M'Pherson .]
[他 去 和 - .]

他和麦克弗森一起去。

[ðə; ðiː][gɜːl] : [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] [laɪk] [ðæt] ,
The Girl : It's a great thing to be famous like that ,
这 女孩 : 它是 一个 伟大的 事物 到 是 著名的 喜欢 那 ,

女孩：能这样出名真是太好了。

[wɪð] [fəʊks] ['trævəlɪŋ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
with folks travelling from London to look at you .
和 各位 旅行 从 伦敦 到 看 在 你 .

甚至有人从伦敦专程来看你。

['wɪli] : [aɪ] , [ɪts] [greɪt] .
Willie : Aye , it's great .
威利 : 是的 , 它是 伟大的 .

威利：是啊，太棒了。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l] .
But it's not very profitable .
但 它是 不是 非常 有利可图 .

但它并不怎么赚钱。

[bɜːnz] : [dʒiːn] , [dʒiːn] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkə] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
Burns : Jean , Jean — I ought to be conquering the world ,
烧伤 : 让 , 让 — 我 应该 到 是 征服 这 世界 ,

伯恩斯：琼，琼——我本该征服世界，

[ænd; ənd] [aɪv] [krept] ['ɪntuː]['feɪvə(r)][æt; ət] [dʌm'friːs] [æt; ət]['sev(ə)nti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
and I've crept into favour at Dumfries at seventy pounds a year .
和 我已经悄悄地爬 进入 偏爱 在 邓弗里斯 在 七十 磅 一个 年 .

我在邓弗里斯悄悄地获得了青睐，年薪七十英镑。

[dʒiːn] : [doʊnt] ['trʌb(ə)l] , ['rɒbɪn] .
Jean : Don't trouble , Robin .
让 : 不 麻烦 , 罗宾 .

珍：别麻烦罗宾。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[bɜːnz] : - [hɪrz] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] [frend] - — [nɒt] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Burns : ' Here's a bottle and an honest friend ' — not many of your
烧伤 : - 这里是 一个 瓶子 和 一个 诚实的 朋友 - — 不是 许多 的 你的
['ɒnəsti] , [dʒiːn] .
honesty , Jean .
诚实 , 让 .

伯恩斯："这里有一瓶酒和一个诚实的朋友"——珍，你这诚实可不多。

[[hiː; hi] [muːvz] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

[	He	moves	to	fill	his	glass	from	the	bowl	on	the	table	,
[	他	移动	到	充满	他的	玻璃	从	这	碗	在	这	桌子	,

他走过去从桌上的碗里给自己倒杯水，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] ['skɪlfəli] [rɪ'muːvz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gets][ðeə(r)] .]

but	the	Girl	skilfully	removes	it	before	he	gets	there	.	]
但	这	女孩	巧妙地	移除	它	前	他	获得	那里	.	]

但女孩在他到达之前巧妙地把它拿走了。

[bɜːnz] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] [glɑːs]) : [ai] — [wel] , [jʊr; jər] [raɪt] , ['meɪbi] .

Burns	(	looking	at	his	empty	glass	)	:	I	—	well	,	you're	right	,	maybe	.
烧伤	(	寻找	在	他的	空的	玻璃	)	:	我	—	出色地	,	你是	正确的	,	或许	.

伯恩斯（看着空杯子）：我——嗯，也许你是对的。

['wɪli] (['raɪzɪŋ]) : [jɔː(r); jə(r)] [feɪm] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [edʒ] , ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] , [ðæts] [wɒt]

Willie	(	rising	)	:	Your	fame	will	have	a	double	edge	,	Mr	.	Burns	,	that's	what
威利	(	上升	)	:	你的	名声	将要	有	一个	双倍的	边缘	,	先生	.	烧伤	,	那就是	什么

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

威利（站起身）：伯恩斯先生，你的名声将会是一把双刃剑，就是这样。

[[hiː; hi][gəʊz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] .]

[	He	goes	out	into	the	yard	,	taking	the	bridle	.	]
[	他	去	出去	进入	这	院子	,	采取	这	辔	.	]

他走到院子里，牵着马缰绳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði][gɜːl] : [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ðem; ðəm] [jʊl] [kʌm] [ʌp] , ['mɪsɪz] . [bɜːnz] ?

The	Girl	:	Shall	I	tell	them	you'll	come	up	,	Mrs	.	Burns	?
这	女孩	:	将	我	告诉	他们	你会	来	向上	,	太太	.	烧伤	?

女孩：我该告诉他们您会上来吗，伯恩斯太太?

[dʒiːn] : [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Jean	:	In	a	few	minutes	.
让	:	在	一个	很少	分钟	.

珍妮：几分钟后。

[bɜːnz] : [tel] [ðem; ðəm] [aɪl] [kʌm] [tuː] .

Burns	:	Tell	them	I'll	come	too	.
烧伤	:	告诉	他们	患病的	来	也	.

伯恩斯：告诉他们我也会去。

[[ðə; ði][gɜːl][gəʊz] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .]

[	The	Girl	goes	through	into	the	house	.	]
[	这	女孩	去	通过	进入	这	房子	.	]

女孩走进了房子。

[bɜːnz] : [əʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

Burns	:	Oh	,	I	know	what	you	are	thinking	.
烧伤	:	哦	,	我	知道	什么	你	是	思维	.

伯恩斯：哦，我知道你在想什么。

[aɪv] [nəʊ][kən'trəʊl] , [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] .

I've	no	control	,	you	say	to	yourself	.
我已经	不	控制	,	你	说	到	你自己	.

你对自己说，我无能为力。

[dʒiːn] : ['rɒbɪn] [bɔɪ] , [aɪm][nɒt] [kəm'pleɪnɪŋ] .

Jean	**:**	**Robin**	**boy**	**,**	**I'm**	**not**	**complaining**	**.**
让	:	罗宾	男生	,	我是	不是	抱怨	.

吉恩：罗宾，我没抱怨。

[ðə; ði][lændz] [biːn] [dɪs'hɑːtnɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] .

The	**land's**	**been**	**disheartening**	**,**	**I**	**know**	**.**
这	土地的	到过	令人沮丧	,	我	知道	.

我知道，这片土地令人沮丧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][traɪd] .

And	**you**	**have**	**tried**	**.**
和	你	有	尝试	.

你已经尝试过了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

But	**it**	**makes**	**it**	**so**	**hard**	**for**	**us**	**.**
但	它	制作	它	所以	难的	为了	我们	.

但这给我们带来了很多困难。

[bɜːnz] : [wɒt] [hæz; həz]['elən] ['fɜːgəs] [biːn] ['seɪɪŋ] ?

Burns	**:**	**What**	**has**	**Ellen**	**Fergus**	**been**	**saying**	**?**
烧伤	:	什么	有	艾伦	弗格斯	到过	说	?

伯恩斯：艾伦·弗格斯都说了些什么?

[dʒiːn] : ['nʌθɪŋ] — [dʒʌst]['tʃætə(r)] .

Jean	**:**	**Nothing**	**—**	**just**	**chatter**	**.**
让	:	没有什么	—	只是	喋喋不休	.

珍：没什么，只是闲聊。

[bɜːnz] : [aɪ] [nəʊ] — [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['ræmziz] .

Burns	**:**	**I**	**know**	**—**	**I've**	**seen**	**her**	**watching**	**me**	**go**	**down**	**to**	**Ramsay's**	**.**
烧伤	:	我	知道	—	我已经	已见	她	观看	我	去	向下	到	拉姆齐的	.

伯恩斯：我知道——我亲眼看到她看着我去拉姆齐餐厅。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ]['mɑːpsi] .

But	**the**	**girl**	**there**	**is**	**nothing**	**—**	**a**	**mopsy**	**.**
但	这	女孩	那里	是	没有什么	—	一个	莫普西	.

但那里的女孩什么都不是——一个流浪汉。

[dʒiːn] : [juːv] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [jɔː'self] , ['rɒbɪn] .

Jean	**:**	**You've**	**no**	**need**	**to**	**excuse**	**yourself**	**,**	**Robin**	**.**
让	:	你已经	不	需要	到	原谅	你自己	,	罗宾	.

珍：罗宾，你不用找借口离开。

[aɪ][dəʊnt][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] .

I	**don't**	**ask**	**it**	**.**
我	不	问	它	.

我不问。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪərɪst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][maɪ][praɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	**the**	**dearest**	**thing**	**I**	**have**	**in**	**the**	**world**	**is**	**my**	**pride**	**for**	**you**	**.**
但	这	亲爱的	事物	我	有	在	这	世界	是	我的	自豪	为了	你	.

但我最珍视的，是我对你的骄傲。

[bɜːnz] : [aɪm][nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Burns	**:**	**I'm**	**not**	**worth**	**it**	**.**
烧伤	:	我是	不是	值得	它	.

伯恩斯：我不值得。

[aɪm][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] , [h'eɪvəɹɪŋ] ['dʒɪpsi] .

I'm	**a**	**miserable**	**,**	**havering**	**gipsy**	**.**
我是	一个	悲惨的	,	拥有	吉普赛人	.

我是一个悲惨的、饱受折磨的吉普赛人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['əʊnli]['refjuːdʒ] , [dʒiːn] .

You	are	my	only	refuge	,	Jean	.
你	是	我的	仅有的	避难所	,	让	.

珍，你是我唯一的避难所。

[aɪl] [ʃʌt] [ðə; ði] [jɑːd] [geɪt] .

I'll	shut	the	yard	gate	.
患病的	关闭	这	院子	门	.

我会把院门关上。

[ðen] [wiːl; wil][gəʊ][ʌp][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

Then	we'll	go	up	to	see	them	.
然后	出色地	去	向上	到	看	他们	.

然后我们上去看他们。

[[hiː; hi][gəʊz][aʊt] .]

[	He	goes	out	.	]
[	他	去	出去	.	]

他出去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[dʒiːn] (['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ə'weɪ] , [sɪŋz]) :

Jean	(	putting	her	sewing	away	,	sings	)	:
让	(	推杆	她	缝纫	离开	,	唱歌	)	:

珍妮（一边收起针线活，一边唱着歌）:

[ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːnz] , [maɪ]['bʊzəm] [bɜːnz] ,

The	day	returns	,	my	bosom	burns	,
这	天	返回	,	我的	怀	烧伤	,

白昼再次来临，我的胸口灼痛难忍。

[ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [deɪ] [wiː; wi][twɔː][dɪd] [miːt] ;

The	blissful	day	we	twa	did	meet	;
这	幸福的	天	我们	twa	做过	见面	;

我们相遇的那天真是太幸福了;

[ðəʊ] - ['wɪntə(r)][waɪld][ɪn] ['tempɪst] ,

Tho	'	winter	wild	in	tempest	toil'd	,
虽然	-	冬天	荒野	在	暴风雨	辛勤劳作	,

纵使寒冬暴风雪肆虐，

[nɛə] ['sʌmə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][hɑːf][ˌes eɪ 'iː] [swiːt] .

Ne'er	summer	sun	was	half	sae	sweet	.
从未	夏天	太阳	曾是	一半	sae	甜的	.

夏日的阳光从未如此甜美。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ðə; ði][praɪd] [ðæt] [ləʊdz][ðə; ði][taɪd] ,

Than	a	'	the	pride	that	loads	the	tide	,
比	一个	-	这	自豪	那	负载	这	潮	,

比那股推动潮流的骄傲还要强大，

[ænd; ənd] [krɔːsɪz] ['or] [ðə; ði] ['sʌltri] [laɪn] ;

And	crosses	o'er	the	sultry	line	;
和	十字架	超过	这	闷热	线	;

越过那条闷热的界线;

[ðæn; ðən] ['kɪŋli] [rəʊbz] , [ðæn; ðən] [kraʊnz] [ænd; ənd]['gləʊbz] ,

Than	kingly	robes	,	than	crowns	and	globes	,
比	王者	长袍	,	比	皇冠	和	地球仪	,

胜过王袍、王冠和地球仪，

['hev(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðiː] [maɪn] .
Heaven gave me more — it made thee mine .
天堂 给予 我 更多的 — 它 制成 你 矿 .

上天赐予我更多——它让你成为我的。

[[bɜːnz] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] [sɒŋ] .]
[Burns comes to the door and continues the song .]
[烧伤 来 到 这 门 和 继续 这 歌曲 .]

[伯恩斯走到门口，继续唱歌。]

[waɪl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [kæn; kən] [brɪŋ] [dɪ'laɪt] ,
While day and night can bring delight ,
尽管 天 和 夜晚 能 带来 喜 ,

虽然白天和黑夜都能带来快乐，

[ɔː(r)]['neɪtʃə(r)] [ɔːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [gɪv] ,
Or nature aught of pleasure give ,
或者 自然 零 的 乐趣 给 ,

或者自然赋予某种快乐，

[waɪl] [dʒɔɪz] [ə'bʌv] [maɪ][maɪnd][kæn; kən] [muːv] ,
While joys above my mind can move ,
尽管 喜悦 多于 我的 头脑 能 移动 ,

虽然我心中的喜悦可以移动，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðiː] [ə'ləʊn] , [ai][lɪv; laɪv] !
For thee , and thee alone , I live !
为了 你 , 和 你 独自的 , 我 居住 !

我只为你而活！

[wen] [ðæt] [grɪm] [fəʊ] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'ləʊ]
When that grim foe of life below
什么时候 那 严峻 敌人 的 生活 以下

当生命深处的那个可怕敌人出现时

['kɒmz] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [pɑːt] ,
Comes in between to make us part ,
来 在 之间 到 制作 我们 部分 ,

介入其中，使我们分离，

[ðə; ði]['aɪən][hænd] [ðæt] [breɪks] ['aʊə(r)][bænd] ,
The iron hand that breaks our band ,
这 铁 手 那 休息 我们的 乐队 ,

那只铁手摧毁了我们的乐队，

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [blɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] !
It breaks my bliss — it breaks my heart !
它 休息 我的 极乐 — 它 休息 我的 心 !

它打破了我的幸福——它让我心碎！

[[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [rɪ'piːt] —]
[Together they repeat —]
[一起 他们 重复 —]

[他们一起重复——]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[wen] [ðæt] [grɪm] [fəʊ] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'ləʊ]
When that grim foe of life below
什么时候 那 严峻 敌人 的 生活 以下

当生命深处的那个可怕敌人出现时

['kɒmz] [ɪn] [bɪ'twi:n] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [pɑ:t] ,
Comes **in** **between** **,** **to** **make** **us** **part** **,**
来 在 之间 , 到 制作 我们 部分 ,

它从中作梗，使我们分离。

[ðə; ði] ['aɪən] [hænd] [ðæt] [breɪks] ['aʊə(r)] [bænd] ,
The **iron** **hand** **that** **breaks** **our** **band** **,**
这 铁 手 那 休息 我们的 乐队 ,

那只铁手摧毁了我们的乐队，

[ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [maɪ] [blɪs] — [ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:t] !
It **breaks** **my** **bliss** **—** **it** **breaks** **my** **heart** **!**
它 休息 我的 极乐 — 它 休息 我的 心 !

它打破了我的幸福——它让我心碎！

[['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [gɜ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz]]
[**Following** **the** **Girl** **into** **the** **house** **,** **as** **]**
[下列的 这 女孩 进入 这 房子 , 作为]

[跟着女孩进了屋,]

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [fɔ:ls]
THE **CURTAIN** **FALLS**
这 窗帘 瀑布

帷幕落下

[si:n] ['sɪksθ]
SCENE **VI**
场景 六年级

第六幕

[bɜ:rnz] [haʊs] [æt; ət] [dʌm'fri:s] , [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , - , [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .
Burns's **house** **at** **Dumfries** **,** **in** **July** **,** **1796** **,** **five** **years** **later** **.**
烧伤的 房子 在 邓弗里斯 , 在 七月 , - , 五 年 之后 .

1796 年 7 月，五年后，伯恩斯在邓弗里斯的故居。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['sweltərɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd] [bɜ:nz] , [wɔ:n] [ænd; ənd] [ɪl] , [ɪz] ['si:tɪd] [baɪ] [ðə; ði]
It **is** **a** **sweltering** **afternoon** **,** **and** **Burns** **,** **worn** **and** **ill** **,** **is** **seated** **by** **the**
它 是 一个 酷热 下午 , 和 烧伤 , 磨损 和 患病的 , 是 坐着 经过 这
['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
open **window** **,**
打开 窗户 ,

这是一个闷热的午后，疲惫不堪、身体不适的伯恩斯坐在敞开的窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] .
looking **out** **on** **to** **the** **street** **.**
寻找 出去 在 到 这 街道 .

眺望街道。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [kæn; kən] [bi:; bi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [bænd] .
Out **in** **the** **town** **can** **be** **heard** **a** **drum** **and** **fife** **band** **.**
出去 在 这 镇 能 是 听到 一个 鼓 和 法夫郡 乐队 .

镇上可以听到鼓笛乐队的演奏声。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['pɑ:sɪz] [ə'weɪ] , [bɜ:nz] [sɪŋz] [wɪð] [sʌm; səm] ['efət] .
As **it** **comes** **nearer** **and** **passes** **away** **,** **Burns** **sings** **with** **some** **effort** **.**
作为 它 来 更近 和 通过 离开 , 烧伤 唱歌 和 一些 努力 .

随着它越来越近，渐渐远去，伯恩斯有些吃力地唱了起来。

[wen] [waɪld] [wɔ:rz] ['dedli] [blɑ:st] [wɒz; wəz] [blɔ:n] ,
When **wild** **war's** **deadly** **blast** **was** **blawn** **,**
什么时候 荒野 战争的 致命 爆炸 曾是 笨蛋 ,

当残酷的战争爆发，致命的爆炸声震耳欲聋时，

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [piːs] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
And gentle peace returning ,
和 温和的 和平 返回 ,

温柔的和平回归了，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɒni] [ə; eɪ] [swiːt] [beɪb] ['fɑːðələs] ,
Wi ' mony a sweet babe fatherless ,
威 - 金钱 一个 甜的 宝贝 无父 ,

Wi' mony 一个没有父亲的可爱婴儿，

[ænd; ənd] ['mɒni] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['mɔːnɪŋ] ;
And mony a widow mourning ;
和 金钱 一个 寡妇 丧 ;

还有许多寡妇哀悼；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[aɪ] [left] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['tentɪd] [fiːld] ,
I left the lines and tented field ,
我 左边 这 线条 和 帐篷 场地 ,

我离开了营地和帐篷区。

[weə(r)] [læŋ] [aɪ'd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɒdʒə(r)] ,
Where lang I'd been a lodger ,
在哪里 语言 ID 到过 一个 房客 ,

我曾经在那里寄宿过，

[maɪ] ['hʌmb(ə)l] ['næpsæk] [ə; eɪ] - [maɪ] [welθ] ,
My humble knapsack a ' my wealth ,
我的 谦逊的 背包 一个 - 我的 财富 ,

我那简陋的背包就是我的财富，

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['sɒdʒə] .
A poor and honest sodger .
一个 贫穷的 和 诚实的 草料 .

一个贫穷但诚实的草垛工。

[[dʒiːn] ['kɒmz] [ɪn] .]
[Jean comes in .]
[让 来 在 .]

[珍妮进来了。]

[dʒiːn] : [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪg'zɔːst] [jɔː'self] , ['rɒbɪn] [dɪə(r)] .
Jean : You mustn't exhaust yourself , Robin dear .
让 : 你 不得 排气 你自己 , 罗宾 亲爱的 .

珍妮：亲爱的罗宾，你千万别把自己累垮了。

[bɜːnz] : [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [left] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [spend] , [maɪ] [gɜːl] .
Burns : There's not much left of me now to spend , my girl .
烧伤 : 有 不是 很多 左边 的 我 现在 到 花费 , 我的 女孩 .

伯恩斯：姑娘，我现在已经没多少钱可以花了。

[ɪts] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ?
It's busy in the town to - day ?
它是 忙碌的 在 这 镇 到 - 天 ?

今天镇上很热闹吗?

[dʒiːn] : [aɪ] .
Jean : Aye .
让 : 是的 .

Jean：是的。

[ɪts] [ðə; ði] ['eməgrənt] .
It's the emigrants .
它是 这 移民 .

是移民。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
And the volunteers are leaving this evening .
和 这 志愿者 是 离开 这 晚上 .

志愿者们今晚就要出发了。

[bɜːnz] : ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['frentʃi] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [ɔːld] ['nɪkiː] - [ben] .
Burns : They're going to fight the Frenchies , and I'm going to fight auld Nickie - ben .
烧伤 : 它们是 去 到 斗争 这 法国佬 , 和 我是 去 到 斗争 老 尼基 - 本 .

伯恩斯：他们要去和法国人打仗，而我要去和老尼基本打仗。

[wɪr] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn] ['skɒtlənd] [tuː; tə] - [deɪ] .
We're full of affairs in Scotland to - day .
是 满的 的 事务 在 苏格兰 到 - 天 .

今天苏格兰到处都是丑闻。

[dʒiːn] : ['mɪstə(r)] . ['gævɪn]['hæmɪltən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Jean : Mr . Gavin Hamilton is coming to see you .
让 : 先生 . 加文 汉密尔顿 是 未来 到 看 你 .

吉恩：加文·汉密尔顿先生要来看你。

[bɜːnz] : [ɪts] ['veri] [ə'tentɪv] [ɒv; əv][hɪm] .
Burns : It's very attentive of him .
烧伤 : 它是 非常 细心 的 他 .

伯恩斯：他非常细心。

[hiːz] ['welkəm] .
He's welcome .
他是 欢迎 .

欢迎他。

[məʊst][ɒv; əv][maɪ][faɪn] [frendz] [hæv; həv] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðiːz] [j'iəz] .
Most of my fine friends have grown tired of me these years .
最多 的 我的 美好的 朋友们 有 生长 疲劳的 的 我 这些 年 .

这些年来，我的大多数好朋友都对我感到厌倦了。

[dʒiːn] : [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] , ['rɒbɪn] .
Jean : You mustn't say that , Robin .
让 : 你 不得 说 那 , 罗宾 .

珍妮：罗宾，你不能这么说。

[bɜːnz] : [waɪ] [nɒt] ?
Burns : Why not ?
烧伤 : 为什么 不是 ?

伯恩斯：为什么不呢?

[ɪts] [truː] .
It's true .
它是 真的 .

没错。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [lɒts][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
They wouldn't look at me across the street , lots of them ,
他们 不会 看 在 我 穿过 这 街道 , 很多 的 他们 ,

他们隔着马路都不愿意看我一眼，很多人都不愿意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðiːz] [mʌnθs] [pɑːst] .
these months past .
这些 几个月 过去的 .

这几个月过去了。

[ai][doʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
I don't blame them .
我 不 责备 他们 .

我不怪他们。

[aɪv] [nɒt] [pleɪd] [maɪ] [geɪm] ['veri] [wel] , [dʒiːn] .
I've not played my game very well , Jean .
我已经 不是 玩 我的 游戏 非常 出色地 , 让 .

吉恩，我今天发挥得不太好。

[dʒiːn] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ðiː] [taʊn] .
Jean : There are enquiries for you everywhere in the town .
让 : 那里 是 查询 为了 你 到处 在 这 镇 .

珍妮：镇上到处都有人找你。

['ðer] ['trʌbld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bɔɪ] .
They're troubled for you , boy .
它们是 麻烦 为了 你 , 男生 .

孩子，他们都为你担心。

[bɜːnz] : [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪts] [leɪt] [naʊ] .
Burns : It's kind of them , but it's late now .
烧伤 : 它是 种类 的 他们 , 但 它是 晚的 现在 .

伯恩斯：他们真是太好了，但是现在已经很晚了。

['mɪstə(r)] . ['tɔmpsn] [hæz; həz][sent][ðə; ðiː][faɪv] [paʊndz] .
Mr . Thompson has sent the five pounds .
先生 . 汤普森 有 发送 这 五 磅 .

汤普森先生已经寄来了五英镑。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] ['begə(r)][æt; ət][ðə; ðiː][end] .
I've had to turn beggar at the end .
我已经 有 到 转动 乞丐 在 这 结尾 .

最后我不得不沦为乞丐。

[dʒiːn] : [juː; jʊ] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
Jean : You earned it , you know that .
让 : 你 获得 它 , 你 知道 那 .

吉恩：这是你应得的，你知道的。

[bɜːnz] : [ai] [nəʊ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][beg] .
Burns : I know I had to beg .
烧伤 : 我 知道 我 有 到 求 .

伯恩斯：我知道我不得不苦苦哀求。

[[æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] .]
[An approaching voice is heard .]
[一个 接近 嗓音 是 听到 .]

[传来一个逐渐靠近的声音。]

[bɜːnz] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [huz] [nɒt] ['welkəm] .
Burns : There's a friend who's not welcome .
烧伤 : 有 一个 朋友 谁是 不是 欢迎 .

伯恩斯：有个朋友不受欢迎。

[['həʊli] ['wɪli] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [preə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .]
[Holy Willie passes the window , his prayer on his lips .]
[圣 威利 通过 这 窗户 , 他的 祷告 在 他的 嘴唇 .]

圣威利从窗前经过，嘴里念着祷文。

[bʌt; bət] , [lɔːd] , [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] ,
But , Lord , remember me and mine ,
但 , 主 , 记住 我 和 矿 ,

但是，主啊，请您记住我和我的家人。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['məːsi] - [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,
Wi ' mercies temp'ral and divine ,
威 - 怜悯 - 和 神圣的 ,

蒙受世俗和神圣的恩典，

[ðæt] [ai] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] [gɪə(r)] [meɪ] [ʃaɪn] ,
That I for grace and gear may shine ,
那 我 为了 优雅 和 齿轮 可能 闪耀 ,

愿我因恩典和装备而闪耀，

- [baɪ] [neɪn] ,
Excell'd by nane ,
- 经过 名字 ,

被 nane 超越，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['glɔːri] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪn] ,
And a ' the glory shall be Thine ,
和 一个 - 这 荣耀 将 是 瘦 ,

一切荣耀都归于你，

[ɑː'men; eɪ'men] , [ɑː'men; eɪ'men] !
Amen , Amen !
阿门 , 阿门 !

阿门，阿门！

[[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**[He comes to the door . **
[他 来 到 这 门 .

他来到门口。

[twelv] [j'iəz] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] .]
Twelve years have made no change in him .]
十二 年 有 制成 不 改变 在 他 .]

十二年过去了，他一点都没变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['həʊli] ['wɪli] : [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [bɜːnz] [wɪ'ðɪn] ?
Holy Willie : Is the man Burns within ?
圣 威利 : 是 这 男人 烧伤 之内 ?

圣威利：这个人内心是否燃烧?

[dʒiːn] : ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] [ɪz] ['veri] [ɪl] .
Jean : Mr . Burns is very ill .
让 : 先生 . 烧伤 是 非常 患病的 .

吉恩：伯恩斯先生病得很重。

['həʊli] ['wɪli] : [aɪ] , [səʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] .
Holy Willie : Aye , so I am informed .
圣 威利 : 是的 , 所以 我 是 知情的 .

圣威利：是的，我听说了。

(['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .)

(	Coming	into	the	room	.	)
(	未来	进入	这	房间	.	)

（走进房间。）

[ai] [keɪm] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [ɪg'zɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'pentəns] .

I	came	the	journey	expressly	to	exhort	you	to	repentance	.
我	来了	这	旅行	明确地	到	劝勉	你	到	悔改	.

我此行的目的就是劝你们悔改。

[bɜːnz] : [aɪv] [spent] [maɪ][laɪf] [ri'pent] .

Burns	:	I've	spent	my	life	repenting	.
烧伤	:	我已经	花费	我的	生活	忏悔	.

伯恩斯：我一生都在忏悔。

['həʊli] ['wɪli] : [ai][fɪə(r)] [juːv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ʌn'braɪd(ə)ld] ['pleʒə(r)] .

Holy	Willie	:	I	fear	you've	lived	in	unbridled	pleasure	.
圣	威利	:	我	害怕	你已经	居住地	在	不受约束的	乐趣	.

圣威利：恐怕你一直过着无节制的享乐生活。

[bɜːnz] : [jʊr; jər][ə; eɪ] [greɪt] ['rekənsaɪlə(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , ['mɪnɪstə(r)] .

Burns	:	You're	a	great	reconciler	to	another	world	,	minister	.
烧伤	:	你是	一个	伟大的	协调者	到	其他	世界	,	部长	.

伯恩斯：部长，您是连接另一个世界的伟大调解者。

[dʒiːn] : [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [liːv] [hɪm][ɪn] [piːs] ?

Jean	:	Will	you	not	leave	him	in	peace	?
让	:	将要	你	不是	离开	他	在	和平	?

吉恩：你就不能让他安宁吗?

['həʊli] ['wɪli] : [ðeəz; ðəz][nəʊ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dæmd] .

Holy	Willie	:	There's	no	peace	for	the	damned	.
圣	威利	:	有	不	和平	为了	这	该死的	.

圣威利：受诅咒的人没有安宁。

[ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l][həʊp][ɒv; əv] [greɪs] [ɪn][hɪm] .

I	had	little	hope	of	grace	in	him	.
我	有	小的	希望	的	优雅	在	他	.

我对他几乎没有任何宽恕的希望。

[bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [maɪ] [flɒk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [feɪld] [ɪn][maɪ]['djuːti][baɪ][wʌn][ɒv; əv]

But	I	wanted	my	flock	to	know	that	I	had	not	failed	in	my	duty	by	one	of
但	我	通缉	我的	群	到	知道	那	我	有	不是	失败的	在	我的	责任	经过	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但我希望我的信众们知道，我没有辜负我的职责。

[ðəʊ] [streɪd] .

though	strayed	.
尽管	迷路了	.

虽然误入歧途。

[aɪm]['kɒntent] .

I'm	content	.
我是	内容	.

我很满足。

[bɜːnz] : [aɪl] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['mɪnɪstə(r)] , [gɒd][biː; bi] [preɪzd] .

Burns	:	I'll	never	see	you	again	,	minister	,	God	be	praised	.
烧伤	:	患病的	绝不	看	你	再次	,	部长	,	上帝	是	赞扬	.

伯恩斯：牧师，我再也不会见到你了，感谢上帝。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	listen	,	a	parting	word	to	you	.
但	听	,	一个	离别	单词	到	你	.

但听着，临别之际我想对你说句话。

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]

[	He	sings	.	]
[	他	唱歌	.	]

他唱歌。

[əʊ][jiː; ji] [wɑː] [ɑː(r); ə(r)][ˌes eɪ 'iː] [gɪd] [jʊr'sɛl] - ,

O	ye	wha	are	sae	guid	yoursel	'	,
哦	是的	世界卫生大会	是	sae	指南	你自己	-	,

ye wha are sae guid yoursel',

[ˌes eɪ 'iː]['paɪəs][ænd; ənd][ˌes eɪ 'iː]['həʊli] ,

Sae	pious	and	sae	holy	,
sae	虔诚的	和	sae	圣	,

虔诚而神圣，

[jiːv] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [mɑːk] [ænd; ənd] [tel]

Ye've	nought	to	do	but	mark	and	tell
你们已经	零	到	做	但	标记	和	告诉

你们只需做好记录并告知即可。

[jɔː(r); jə(r)] - - - [ænd; ənd] ['fɒli] !

Your	neebours	'	fauts	and	folly	!
你的	-	-	-	和	蠢事	!

你邻居的缺点和愚蠢之处!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[weɪz] [laɪf][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [wiːl] - [gɔːn] [mɪl] ,

Whase	life	is	like	a	weel	-	gaun	mill	,
等等	生活	是	喜欢	一个	威尔	-	高恩	磨	,

谁的生活就像一台高速运转的磨坊?

- [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [stɔː(r)][əʊ] - ['wɔːtə(r)] ,

Supply'd	wi	'	store	o	'	water	,
-	wi	-	店铺	o	-	水	,

已备好水源，

[ðə; ði] - - ['ebɪŋ] [stɪl] ,

The	heapèt	happer's	ebbing	still	,
这	-	-	退潮	仍然	,

快乐仍在消退，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][klæp] [pleɪz] ['klætə(r)] .

And	still	the	clap	plays	clatter	.
和	仍然	这	拍	演出	哒	.

掌声依旧噼里啪啦地响着。

[ðen] ['dʒentli][skæn][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][mæn] ,

Then	gently	scan	your	brother	man	,
然后	轻轻地	扫描	你的	兄弟	男人	,

然后轻轻扫视你的兄弟，

[stɪl] ['dʒentlə(r)]['sɪstə(r)]['wʊmən] ;

Still	gentler	sister	woman	;
仍然	更温和	姐姐	女士	;

更温柔的姐姐;

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [gæŋ] [ə; eɪ] [kɛnɪn] - [ɹæŋ] ,
Though they may gang a kennin ' wrang ,
尽管 他们 可能 帮派 一个 肯宁 - 胡说 ,

虽然他们可能会结成帮派，

[tuː; tə] [step] [əˈsaɪd] [ɪz] [ˈhjuːmən] :
To step aside is human :
到 步 旁边 是 人类 :

退让是人之常情：

[wʌn] [pɔɪnt] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [dɑːk] ,
One point must still be greatly dark ,
一 观点 必须 仍然 是 非常 黑暗的 ,

肯定还有一处非常黑暗的地方，

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ;
The moving Why they do it ;
这 移动 为什么 他们 做 它 ;

他们为什么要这样做?

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['leɪmli] [kæn; kən] [jiː; ji] [mɑːk]
And just as lamely can ye mark
和 只是 作为 跛行 能 是的 标记

你们也可以同样笨拙地标记。

[haʊ] [fɑː(r)] [pəˈhæps] [ðeɪ] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .
How far perhaps they rue it .
如何 远的 也许 他们 后悔 它 .

他们或许会后悔莫及。

['həʊli] ['wɪli] : ['stʌbən] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [dɛθs] [geɪt] .
Holy Willie : Stubborn in your pride , even at death's gate .
圣 威利 : 固执的 在 你的 自豪 , 甚至 在 死亡人数 门 .

圣威利：即使到了死亡之门，你的骄傲依然顽固不化。

[aɪl] [ˌpɜːsəˈvɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
I'll persevere with you no longer .
患病的 坚持不懈 和 你 不 更长 .

我不会再继续跟你纠缠下去了。

[rɪˈpent] , [rɪˈpent] —
Repent , repent —
悔改 , 悔改 —

悔改吧，悔改吧——

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪdɪŋ] [wɪð] —]
[He goes out , his voice fading with —]
[他 去 出去 , 他的 嗓音 褪色 和 —]

[他走了出去，声音渐渐消失——]

[bʌt; bət] , [lɔːd] , [rɪˈembə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] ,
But , Lord , remember me and mine ,
但 , 主 , 记住 我 和 矿 ,

但是，主啊，请您记住我和我的家人。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['məːsi] - [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,
Wi ' mercies temp'ral and divine ,
威 - 怜悯 - 和 神圣的 ,

蒙受世俗和神圣的恩典，

[ðæt] [ai] [fɔː(r); fə(r)] [gɪə(r)] [ænd; ənd] [greɪs] [meɪ] [ʃaɪn] ,
That I for gear and grace may shine ,
那 我 为了 齿轮 和 优雅 可能 闪耀 ,

愿我因装备和优雅而闪耀，

- [baɪ] [neɪn] ,
Excell'd by nane ,
- 经过 名字 ,

被 nane 超越，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ðɪ]['glɔ:ri][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðaɪn] ,
And a ' the glory shall be Thine ,
和 一个 - 这 荣耀 将 是 瘦 ,

一切荣耀都归于你，

[ɑ:'men; eɪ'men] , [ɑ:'men; eɪ'men] !
Amen , Amen !
阿门 , 阿门 !

阿门，阿门!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[dʒi:n] : [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [hɪm] [aʊt] .
Jean : I should have kept him out .
让 : 我 应该 有 保留 他 出去 .

吉恩：我真应该把他挡在外面。

[hi:; hi] [vekst] [ju:; jʊ] .
He vexed you .
他 烦恼 你 .

他惹恼了你。

[bɜ:nz] : [aɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [vekst] [ə'gen] .
Burns : I'll never be vexed again .
烧伤 : 患病的 绝不 是 烦恼 再次 .

伯恩斯：我再也不会生气了。

[hi:z] [sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:dz] .
He's some trick of the Lord's .
他是 一些 诡计 的 这 主场 .

这是上帝的某种诡计。

[dʒi:n][gɜ:l] , [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l; wil][nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
Jean girl , I'll say it now , and then we'll not speak of it again .
让 女孩 , 患病的 说 它 现在 , 和 然后 出色地 不是 说话 的 它 再次 .

珍妮女孩，我现在就说，以后我们不要再提这件事了。

[ju:v] [bi:n] [ðə; ðɪ][wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
You've been the one sure thing in this world for me .
你已经 到过 这 一 当然 事物 在 这 世界 为了 我 .

在这个世界上，你是我唯一可以信赖的人。

[aɪm]['taɪəd] , [ænd; ənd][ai] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['glædli] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ju:v] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] .
I'm tired , and I leave it all gladly , but you , and them you've given me .
我是 疲劳的 , 和 我 离开 它 全部 乐意 , 但 你 , 和 他们 你已经 给定 我 .

我累了，我很高兴地离开这一切，但你，以及你给予我的一切。

[bles] [ju:; jʊ] [ˌevə'lɑ:stɪŋli] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [soʊlz] [seɪk] ,
Bless you everlastingly , and forgive me for my poor soul's sake ,
保佑 你 永恒地 , 和 原谅 我 为了 我的 贫穷的 灵魂的 清酒 ,

愿你永远蒙福，也请你原谅我这可怜的灵魂。

[ænd; ənd] [aɪl] [niːd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [fə'gɪvnəs] [ɒn] [ɜːθ] .
and **I'll** **need** **no** **other** **forgiveness** **on** **earth** **.**
和 患病的 需要 不 其他 饶恕 在 地球 .

我此生无需再得到任何人的宽恕。

[dʒiːn] (['kɪsɪz] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɪŋz]) :
Jean **(** **kisses** **him** **,** **and** **sings** **)** **:**
让 (吻 他 , 和 唱歌) :

珍妮（吻了他，并唱起了歌）:

[eɪ] [fɒnd] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]['sevə(r)] ;
Ae **fond** **kiss** **,** **and** **then** **we** **sever** **;**
艾 喜爱 吻 , 和 然后 我们 断绝 ;

一个深情的吻，然后我们分开;

[eɪ] - , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Ae **fareweel** **,** **and** **then** **,** **for** **ever** **!**
艾 - , 和 然后 , 为了 曾经 !

再见了，然后，永远!

[diːp] [ɪn] [hɑːt] - [rʌŋ] [tɪəz] [aɪl] [pledʒ] [ðiː] ,
Deep **in** **heart** **-** **wrung** **tears** **I'll** **pledge** **thee** **,**
深的 在 心 - 拧干 眼泪 患病的 保证 你 ,

我将在痛彻心扉的泪水中向你发誓，

['wɔːrɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] [aɪl] [weɪdʒ] [ðiː] .
Warring **sighs** **and** **groans** **I'll** **wage** **thee** **.**
战争 叹息 和 呻吟 患病的 工资 你 .

我将以战吼和呻吟向你宣战。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [griːvz] [hɪm] ,
Who **shall** **say** **that** **fortune** **grieves** **him** **,**
WHO 将 说 那 财富 悲伤 他 ,

谁会说命运让他悲伤呢?

[waɪl] [ðə; ði][stɑː(r)][pv; əv][həʊp][ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɪm] ?
While **the** **star** **of** **hope** **she** **leaves** **him** **?**
尽管 这 星星 的 希望 她 树叶 他 ?

她离开他时，那颗希望之星究竟是谁?

[ˌem 'iː] , [neɪ] - - ['twɪŋk(ə)l] [laɪts] [ˌem 'iː] :
Me **,** **nae** **cheerfu** **'** **twinkle** **lights** **me** **:**
我 , 纳 - - 闪烁 灯 我 :

我，没有欢快的闪烁灯光:

[dɑːk] [dɪ'speə(r)] [ə'raʊnd] [bɪ'naɪt] [ˌem 'iː] .
Dark **despair** **around** **benights** **me** **.**
黑暗的 绝望 大约 夜晚 我 .

黑暗的绝望笼罩着我，让我夜不能寐。

[bɜːnz] (['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [spŋ]) :
Burns **(** **taking** **up** **the** **song** **)** **:**
烧伤 (采取 向上 这 歌曲) :

伯恩斯（接唱）:

[feə(r)] - [ðiː] - [wiːl] , [ðaʊ] [fɜːst][ænd; ənd][f'eəɹəst] !
Fare **-** **thee** **-** **weel** **,** **thou** **first** **and** **fairest** **!**
票价 - 你 - 威尔 , 你 第一的 和 最公平 !

再见了，你是最美丽、最杰出的!

[feə(r)] - [ðiː] - [wiːl] , [ðaʊ] [best][ænd; ənd] ['dɪərɪst] !
Fare **-** **thee** **-** **weel** **,** **thou** **best** **and** **dearest** **!**
票价 - 你 - 威尔 , 你 最好的 和 亲爱的 !

再见了，你最棒最亲爱的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðaɪn] [biː; bi] ['ɪlkə] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['treʒə(r)] ,
Thine be ilka joy and treasure ,
瘦 是 伊尔卡 喜悦 和 宝藏 ,

愿你的喜乐和珍宝永存。

[piːs] , [ɪn'dʒɔɪmənt] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] !
Peace , enjoyment , love , and pleasure !
和平 , 享受 , 爱 , 和 乐趣 !

和平、快乐、爱与幸福!

[ei] [fɒnd] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['sevə(r)] ;
Ae fond kiss , and then we sever ;
艾 喜爱 吻 , 和 然后 我们 断绝 ;

一个深情的吻，然后我们分开;

[ei] - , [ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !
Ae fareweel , alas , for ever !
艾 - , 唉 , 为了 曾经 !

唉，永别了!

[diːp] [ɪn] [hɑːt] - [rʌŋ] [tɪəz] [aɪl] [pledʒ] [ðiː] ,
Deep in heart - wrung tears I'll pledge thee ,
深的 在 心 - 拧干 眼泪 患病的 保证 你 ,

我将在痛彻心扉的泪水中向你发誓，

['wɔːrɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] [aɪl] [weɪdʒ] [ðiː] !
Warring sighs and groans I'll wage thee !
战争 叹息 和 呻吟 患病的 工资 你 !

我将以战吼和呻吟向你宣战!

[tə'geðə(r)] :
Together :
一起 :

一起:

[hæd; həd] [wiː; wi] ['nevə(r)] [lʌvd] [ˌes eɪ 'iː] ['kaɪndli] ,
Had we never lov'd sae kindly ,
有 我们 绝不 喜爱 sae 亲切地 ,

如果我们从未如此温柔地爱过，

[hæd; həd] [wiː; wi] ['nevə(r)] [lʌvd] [ˌes eɪ 'iː] ['blaɪndli] ,
Had we never lov'd sae blindly ,
有 我们 绝不 喜爱 sae 盲目地 ,

如果我们从未如此盲目地爱过，

['nevə(r)] [met] — [ɔː(r)] ['nevə(r)] ['pɑːtɪd] ,
Never met — or never parted ,
绝不 遇见 — 或者 绝不 分手了 ,

从未相遇——或者从未分离，

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɛə] [biːn] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .
We had ne'er been broken - hearted .
我们 有 从未 到过 破碎的 - 心地 .

我们从未心碎过。

[bɜːnz] : [ðeə(r)] , [læs] .
Burns : There , lass .
烧伤 : 那里 , 小姐 .

伯恩斯：好了，姑娘。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [staʊt] - [hɑːtɪd] .
Now we must be stout - hearted .
现在 我们 必须 是 肥硕 - 心地 .

现在我们必须鼓起勇气。

[ɑː] , [hɪrz] ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] ['kʌmɪŋ] .
Ah , here's Mr . Hamilton coming .
啊 , 这里是 先生 . 汉密尔顿 未来 .

啊，汉密尔顿先生来了。

[['gævɪn]['hæmɪltən] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
[Gavin Hamilton passes the window .
[加文 汉密尔顿 通过 这 窗户 .

加文·汉密尔顿从窗边经过。

[dʒiːn][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .]
Jean goes to the door .]
让 去 到 这 门 .]

珍妮走向门口。

[dʒiːn] (['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ɪn]) :
Jean (showing him in) :
让 (显示 他 在) :

让（图中他）:

[ɪts] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] .
It's good of you to come , Mr . Hamilton .
它是 好的 的 你 到 来 , 先生 . 汉密尔顿 .

汉密尔顿先生，您能来真是太好了。

['hæmɪltən] :
Hamilton :
汉密尔顿 :

汉密尔顿:

[wel] , ['rɒbət] , [maɪ] [læd] .
Well , Robert , my lad .
出色地 , 罗伯特 , 我的 小伙子 .

罗伯特，我的孩子。

['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dʌm'friːs] [eə(r)] ?
Taking some of your Dumfries air ?
采取 一些 的 你的 邓弗里斯 空气 ?

想感受一下邓弗里斯的空气吗?

[bɜːnz] : ['prɪti] [nɪə(r)][maɪ][lɑːst] [drɑːft] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] .
Burns : Pretty near my last draught of it , Mr . Hamilton .
烧伤 : 漂亮的 靠近 我的 最后的 草稿 的 它 , 先生 . 汉密尔顿 .

伯恩斯：汉密尔顿先生，这差不多是我最后一口了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['hæmɪltən] : [nəʊ] , [nəʊ] .
Hamilton : No , no .
汉密尔顿 : 不 , 不 .

汉密尔顿：不，不。

[bɜːnz] : [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Burns : Oh , but it is .
烧伤 : 哦 , 但 它 是 .

伯恩斯：哦，但事实的确如此。

[bʌt; bət][aɪm] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [naʊ] .

But	I'm	easy	in	my	mind	for	myself	now	.
但	我是	简单的	在	我的	头脑	为了	我	现在	.

但我现在心情很轻松。

[ɪf] [jʊl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [siː] [ðæt] [θɪŋz] [hɪə(r)][doʊnt] [breɪk] [ʌp] .

If	you'll	do	what	you	can	to	see	that	things	here	don't	break	up	.
如果	你会	做	什么	你	能	到	看	那	事物	这里	不	休息	向上	.

如果你能尽你所能，确保这里的事情不会破裂。

['hæmɪltən] : [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] [ðæt] .

Hamilton	:	You	can	trust	us	about	that	.
汉密尔顿	:	你	能	相信	我们	关于	那	.

汉密尔顿：这一点你可以相信我们。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp] .

But	you	mustn't	give	up	.
但	你	不得	给	向上	.

但你绝不能放弃。

[bɜːnz] : [aɪm][əʊld][bəʊnz] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] ,

Burns	:	I'm	old	bones	before	my	time	,	Mr	.	Hamilton	,
烧伤	:	我是	老的	骨头	前	我的	时间	,	先生	.	汉密尔顿	,

伯恩斯：汉密尔顿先生，我未老先衰。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɒt][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'paɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

and	I'll	not	have	another	word	of	repining	in	this	house	.
和	患病的	不是	有	其他	单词	的	重新装订	在	这	房子	.

我绝不允许家里再出现一句抱怨的话。

['hæmɪltən] : [ðeəz; ðəz] ['veri] ['waɪdspred] [kən'sɜːn] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['rɒbət] .

Hamilton	:	There's	very	widespread	concern	about	you	,	Robert	.
汉密尔顿	:	有	非常	广泛	忧虑	关于	你	,	罗伯特	.

汉密尔顿：罗伯特，大家都很关心你。

[bɜːnz] : [aɪ] ?

Burns	:	Aye	?
烧伤	:	是的	?

伯恩斯：是吗?

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['serəməni] , [ded] .

I'll	be	a	great	ceremony	,	dead	.
患病的	是	一个	伟大的	仪式	,	死的	.

我死后会是一场盛大的仪式。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] , [aɪ][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][tɔːk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Now	,	Mr	.	Hamilton	,	I	don't	want	you	to	talk	for	a	little	.
现在	,	先生	.	汉密尔顿	,	我	不	想	你	到	讲话	为了	一个	小的	.

汉密尔顿先生，现在我不想让你说话一会儿。

[sɪt] [daʊn] , [dʒʌst][ðeə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ,

Sit	down	,	just	there	,	will	you	,
坐	向下	,	只是	那里	,	将要	你	,

请坐下，就坐在那儿，好吗?

[weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [frend] [ðæts] ['nevə(r)] [gɒn] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] .

where	I	can	look	at	a	friend	that's	never	gone	back	on	me	.
在哪里	我	能	看	在	一个	朋友	那就是	绝不	已消失	后退	在	我	.

在那里，我可以见到一位从未背叛过我的朋友。

[['hæmɪltən] [sɪts] ['ɒpəzɪt] [bɜːnz] , [ænd; ənd][dʒiːn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd] .

[	Hamilton	sits	opposite	Burns	,	and	Jean	at	her	husband's	side	.
[	汉密尔顿	坐着	对面的	烧伤	,	和	让	在	她	丈夫的	边	.

[汉密尔顿坐在伯恩斯对面，琼坐在她丈夫身边。

[bɜːnz] [siːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ,
Burns seems for a moment to be falling asleep ,
烧伤 似乎 为了 一个 片刻 到 是 坠落 睡着了 ,

伯恩斯似乎有一阵子要睡着了，

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] .]
then there is a sound of moving people outside .]
然后 那里 是 一个 声音 的 移动 人们 外部 .]

然后传来外面有人走动的声音。

[bɜːnz] : [wʌts] [ðæt] ?
Burns : What's that ?
烧伤 : 是什么 那 ?

伯恩斯：那是什么?

[dʒiːn] (['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]) : [ɪts] [ðə; ði] ['eməgrənt] .
Jean (looking out of the window) : It's the emigrants .
让 (寻找 出去 的 这 窗户) : 它是 这 移民 .

珍妮（望着窗外）：是移民。

['ðer] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .
They're leaving the town .
它们是 离开 这 镇 .

他们要离开这座小镇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['hæmɪltən] : [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['gæðərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] [hɔːl][æz; əz][aɪ] [keɪm] [baɪ] .
Hamilton : I saw them gathering outside your town hall as I came by .
汉密尔顿 : 我 锯 他们 采集 外部 你的 镇 大厅 作为 我 来了 经过 .

汉密尔顿：我路过时看到他们聚集在你们市政厅外面。

[bɜːnz] : [aɪ] — ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .
Burns : Aye — they're going to a new world .
烧伤 : 是的 — 它们是 去 到 一个 新的 世界 .

伯恩斯：是的——他们要去一个新世界。

['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .
Starting a new life .
开始 一个 新的 生活 .

开启新生活。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [dɪ'zɑːstə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
If I were not the miserable disaster I am , I might be going with them .
如果 我 是 不是 这 悲惨的 灾难 我 是 , 我 可能 是 去 和 他们 .

如果我不是现在这样一团糟，我或许会和他们一起走。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [maɪ'self][ɪn][fɑː(r)][lændz] .
I might be going to prove myself in far lands .
我 可能 是 去 到 证明 我 在 远的 土地 .

我或许要去遥远的异国他乡证明自己。

[[ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [ɒn][ɪts] [weɪ] .]
[The crowd is approaching , singing on its way .]
[这 人群 是 接近 , 歌唱 在 它是 方式 .]

人群正沿着街道走来，边走边唱。

[bɜːnz] ([ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'saɪtmənt]) : [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [dʒiːn] ?

Burns	(	in	a	new	excitement	)	:	Do	you	hear	,	Mr	.	Hamilton	—	do	you	hear	,	Jean	?
烧伤	(	在	一个	新的	激动	)	:	做	你	听到	,	先生	.	汉密尔顿	—	做	你	听到	,	让	?

伯恩斯（激动地）说：汉密尔顿先生，你听到了吗？琼，你听到了吗？

[[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['sɪŋɪŋ] .

[	The	crowd	passes	the	window	,	singing	.
[	这	人群	通过	这	窗户	,	歌唱	.

人群从窗前经过，边唱边走。

[bɜːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɒŋ] .]

Burns	and	the	others	taking	up	the	song	.]
烧伤	和	这	其他的	采取	向上	这	歌曲	.]

伯恩斯和其他人开始演唱这首歌。

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːld] [ə'kweɪntəns] [biː; bi] [fə'gɒt] ,

Should	auld	acquaintance	be	forgot	,
应该	老	熟人	是	忘了	,

如果忘记了老朋友，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd] ?

And	never	brought	to	mind	?
和	绝不	带来	到	头脑	?

从未想过这个问题?

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːld] [ə'kweɪntəns] [biː; bi] [fə'gɒt] ,

Should	auld	acquaintance	be	forgot	,
应该	老	熟人	是	忘了	,

如果忘记了老朋友，

[ænd; ənd] [deɪz] [əʊ] - [læŋ] [saɪn] ?

And	days	o	'	lang	syne	?
和	天	o	-	语言	同步	?

还有那些美好的日子吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] , [maɪ][dɪə(r)] ,

For	auld	lang	syne	,	my	dear	,
为了	老	语言	同步	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，为了往日的美好时光。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ,

For	auld	lang	syne	,
为了	老	语言	同步	,

友谊地久天长，

[wiːl; wil][tɑːk] - [ə; eɪ][kʌp][əʊ] - ['kaɪndnəs] [jet] ,

We'll	tak	'	a	cup	o	'	kindness	yet	,
出色地	tak	-	一个	杯子	o	-	仁慈	然而	,

我们还是会接受这份善意的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .

For	auld	lang	syne	.
为了	老	语言	同步	.

友谊地久天长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[wiː; wi][twɔː] [heɪ] [rʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɹ'iːz] ,

We	twa	hae	run	about	the	braes	,
我们	twa	哈	跑步	关于	这	布雷斯	,

我们俩在山坡上奔跑，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['gaʊən] [faɪn] ;

And	pou'd	the	gowans	fine	;
和	-	这	戈万斯	美好的	;

把高粱打得很好；

[bʌt; bət] [wɪv] ['mɒni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [fʊt]

But	we've	wander'd	mony	a	weary	foot
但	我们已经	漫游	金钱	一个	厌倦	脚

但我们已跋涉了漫长的路程。

[sɪn] - [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .

Sin	'	auld	lang	syne	.
罪	-	老	语言	同步	.

往日情怀。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] , [maɪ][dɪə(r)] ,

For	auld	lang	syne	,	my	dear	,
为了	老	语言	同步	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，为了往日的美好时光。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ,

For	auld	lang	syne	,
为了	老	语言	同步	,

友谊地久天长，

[wiːl; wil][tɑːk] - [ə; eɪ][kʌp][əʊ] - ['kaɪndnəs] [jet] ,

We'll	tak	'	a	cup	o	'	kindness	yet	,
出色地	tak	-	一个	杯子	o	-	仁慈	然而	,

我们还是会接受这份善意的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .

For	auld	lang	syne	.
为了	老	语言	同步	.

友谊地久天长。

[bɜːnz] ([æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [feɪdz] [ə'weɪ]) : [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?

Burns	(	as	the	song	fades	away	)	:	Do	you	hear	that	?
烧伤	(	作为	这	歌曲	淡出	离开	)	:	做	你	听到	那	?

伯恩斯（歌曲渐弱时）：你听到了吗?

['ðer] ['sɪŋɪŋ] [maɪ] [sɒŋ] — ['ðer] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They're	singing	my	song	—	they're	taking	me	out	into	the	world	with	them	.
它们是	歌唱	我的	歌曲	—	它们是	采取	我	出去	进入	这	世界	和	他们	.

他们唱着我的歌——他们要带着我一起走向世界。

[ðə; ði] ['dɑːliŋz] !

The	darlings	!
这	亲爱的们	!

宝贝们!

[['ə'gen] [hiː; hi][riː'leæps, ri'læps, 'riːlæps]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kwaɪətnəs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

[	Again	he	relapses	into	his	quietness	for	a	moment	.
[	再次	他	复发	进入	他的	寂静	为了	一个	片刻	.

他又沉默了一会儿。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [hɜːd] [ðə; ði][paɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] [skɒts] ['redʒɪmənt][ɒn] [mɑːtʃ] .]

Then	in	the	distance	is	heard	the	pipes	of	a	Scots	regiment	on	march	.	]
然后	在	这	距离	是	听到	这	管道	的	一个	苏格兰人	团	在	行进	.	]

远处传来苏格兰军团行军的风笛声。

[bɜːnz] (['raʊzɪŋ]) : ['lɪs(ə)n] — ['lɪs(ə)n] .
Burns (rousing) : Listen — listen .
烧伤 (振奋人心的) : 听 — 听 .

伯恩斯（激动地）：听着——听着。

[ɪts] [maɪ] [ˌvɔlən'tiəz] — ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [w'ɔːz] .
It's my volunteers — they're going to the wars .
它是 我的 志愿者 — 它们是 去 到 这 战争 .

是我的志愿者们——他们要去打仗了。

[[ðə; ðɪ][paɪps] [kʌm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] .]
[The pipes come down the street .]
[这 管道 来 向下 这 街道 .]

管道沿着街道延伸下来。

[bɜːnz] : ['ðer] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] [bæk] .
Burns : They're marching away , and I'll never see them come back .
烧伤 : 它们是 行军 离开 , 和 患病的 绝不 看 他们 来 后退 .

伯恩斯：他们正在远去，我再也见不到他们回来了。

[[ðə; ðɪ]['paɪpəz] [liːd] [ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][pɑːst][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .]
[The pipers lead the regiment past the window .]
[这 风笛手 带领 这 团 过去的 这 窗户 .]

风笛手引领着队伍经过窗前。

[bɜːnz] (['fɔːsɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
Burns (forcing himself up , and waving his
烧伤 (强制 他自己 向上 , 和 挥手 他的

伯恩斯（强迫自己站起来，挥舞着他的）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['mʌflə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm]) : [gɒd][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] [lædz] — ['skɒtlənd]
muffler out of the window to them) : God go with you , my lads — Scotland
围巾 出去 的 这 窗户 到 他们) : 上帝 去 和 你 , 我的 小伙子们 — 苏格兰
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
for ever .
为了 曾经 .

（把围巾从窗户伸出去对他们说）：上帝保佑你们，我的孩子们——苏格兰万岁。

[[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] , [hiː; hɪ] [sɪŋz] .]
[As they pass down the street , he sings .]
[作为 他们 经过 向下 这 街道 , 他 唱歌 .]

[他们沿着街道走过时，他唱起了歌。]

[skɒts] , [wɑː] [heɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɒlɪs] [bled] ,
Scots , wha hae wi ' Wallace bled ,
苏格兰人 , 世界卫生大会 哈 wi - 华莱士 出血 ,

苏格兰人，谁和华莱士一起流血，

[skɒts] , [wæm] [bruːs] [hæz; həz]['ɑːftən][led] ;
Scots , wham Bruce has aften led ;
苏格兰人 , 砰 布鲁斯 有 下午 引领 ;

苏格兰人，布鲁斯后来经常领导；

['welkəm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['gɔːri][bed] ,
Welcome to your gory bed ,
欢迎 到 你的 血腥 床 ,

欢迎来到你血淋淋的床铺，

[ɔː(r)][tuː; tə] [vɪkˈtɔːri] !
Or **to** **victorie** **!**
或者 到 胜利 !

或者走向胜利!

[naʊz] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊz] [ðə; ði]['aʊə(r)] ;
Now's **the** **day** **,** **and** **now's** **the** **hour** **;**
现在是 这 天 , 和 现在是 这 小时 ;

就是现在，就是现在;

[siː] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l]['laʊə(r)] ;
See **the** **front** **of** **battle** **lour** **;**
看 这 正面 的 战斗 卢尔 ;

看看战斗的正面;

[siː] [ə'prəʊtʃ] [praʊd] ['ɛdwərdz] [paʊər] —
See **approach** **proud** **Edward's** **pow'r** **—**
看 方法 自豪的 爱德华的 力量 —

看看骄傲的爱德华的力量——

[tʃeɪnz] [ænd; ənd] [sleɪvɜ-i] !
Chains **and** **slaverie** **!**
链条 和 奴隶制 !

锁链和奴役!

[baɪ] [-] [wəu][ænd; ənd][peɪnz] !
By **Oppression's** **woes** **and** **pains** **!**
经过 压迫的 烦恼 和 疼痛 !

因受压迫的苦难和痛苦!

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [ɪn] ['sɜːvaɪl] [tʃeɪnz] !
By **your** **sons** **in** **servile** **chains** **!**
经过 你的 儿子们 在 奴性的 链条 !

以你们身陷奴役枷锁的儿子们的名义!

[wiː; wi] [wɪl] [dreɪn] ['aʊə(r)] ['dɪərɪst] [veɪns]
We **will** **drain** **our** **dearest** **veins**
我们 将要 流走 我们的 亲爱的 静脉

我们将榨干我们最珍贵的血液

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] !
But **they** **shall** **be** **free** **!**
但 他们 将 是 自由的 !

但他们终将获得自由!

[leɪ] [ðə; ði] [praʊd] [juːˈzəːpə] [ləʊ] !
Lay **the** **proud** **usurpers** **low** **!**
莱 这 自豪的 篡位者 低的 !

打倒那些骄傲的篡位者!

['tairənt][fɔːl][ɪn] ['evri] [fəʊ] !
Tyrants **fall** **in** **every** **foe** **!**
暴君 落下 在 每一个 敌人 !

暴君终将败于所有敌人之手!

['lɪbərtiz] [ɪn] ['evri] [bləʊ] ! —
Liberty's **in** **every** **blow** **!** **—**
自由的 在 每一个 吹 ! —

每一次打击都蕴含着自由!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(Robert Burns A play)
第6/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[let] [ˌjuː 'es][duː; də] , [ɔː(r)][daɪ] !
Let us do , or die !
让 我们 做 ， 或者 死 ！

要么成功，要么失败！

[skɒts] , [wɑː] [heɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɒlɪs] [bled] ,
Scots , wha hae wi ' Wallace bled ,
苏格兰人 ， 世界卫生大会 哈 wi - 华莱士 出血 ，

苏格兰人，谁和华莱士一起流血，

[skɒts] , [wæm] [bruːs] [hæz; həz]['ɑːftən][led] ;
Scots , wham Bruce has aften led ;
苏格兰人 ， 砰 布鲁斯 有 下午 引领 ；

苏格兰人，布鲁斯后来经常领导；

['welkəm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['gɔːri][bed] ,
Welcome to your gory bed ,
欢迎 到 你的 血腥 床 ，

欢迎来到你血淋淋的床铺，

[ɔː(r)][tuː; tə] [vɪk'tɔːri] !
Or to victorie !
或者 到 胜利 ！

或者走向胜利！

[[hiː; hi] [sɪŋks] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['hæmɪltən] [ænd; ənd][dʒiːn] , [ænd; ənd]]
[He sinks back exhausted into the arms of Hamilton and Jean , and]
[他 水槽 后退 筋疲力尽的 进入 这 武器 的 汉密尔顿 和 让 ， 和]

他筋疲力尽地倒回汉密尔顿和琼的怀里，然后.....

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls]
THE CURTAIN FALLS
这 窗帘 瀑布

帷幕落下

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][æz; əz] ['prɪntɪd] :
The following changes were made to the text as printed :
这 下列的 变化 是 制成 到 这 文本 作为 打印 ：

对印刷文本进行了以下修改：

[peɪdʒ][θriː] : “ [waɪ] , [ðə; ði] ['kwɑːlɪtiz] ['sɜːvɪŋ] ['wɪmɪn] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “
Page 3 : “ why , the quality's serving women would laugh at it ” changed to “
页 3 ： “ 为什么 ， 这 质量 服务 女性 会 笑 在 它 ” 已更改 到 “
[waɪ] ,
why ,
为什么 ，

第 3 页：“为什么，服务质量高的女性会嘲笑它”改为“为什么，

[ðə; ði] ['kwɑːlɪtiz] ['sɜːvɪŋ] ['wɪmɪn] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
the **quality's** **serving** **women** **would** **laugh** **at** **it** **.**
这 质量 服务 女性 会 笑 在 它 .

那些服务质量好的女服务员会嘲笑这件事的。

" [peɪdʒ] - : " [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][æt; ət][ə'nʌðə(r)]['teɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz]) .
" Page 22 : " Some of the others at another table are playing cards) .
" 页 - : " 一些 的 这 其他的 在 其他 桌子 是 玩耍 牌) .

第 22 页："另一张桌子上的一些人正在玩牌。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] , [nel] ,
We were friends , Nell ,
我们 是 朋友们 , 内尔 ,

我们是朋友，内尔。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][æt; ət][ə'nʌðə(r)]['teɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)]
you and I . " changed to " Some of the others at another table are
你 和 我 . " 已更改 到 " 一些 的 这 其他的 在 其他 桌子 是
['pleɪɪŋ] [kɑːdz]) :
playing cards) :
玩耍 牌) :

你和我。"改为"另一张桌子上的其他人正在玩牌"：

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] , [nel] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] .
We were friends , Nell , you and I .
我们 是 朋友们 , 内尔 , 你 和 我 .

内尔，你和我曾经是朋友。

" [peɪdʒ] - :
" Page 43 :
" 页 - :

第 43 页：

" [aʊt][baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [aʊt][baɪ][ðə; ði]
" out by the candle - light of the stairway " changed to " out by the
" 出去 经过 这 蜡烛 - 光 的 这 楼梯 " 已更改 到 " 出去 经过 这
['kændllaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ]
candlelight of the stairway
烛光 的 这 楼梯

"在楼梯的烛光下"改为"在楼梯的烛光下"。

" [peɪdʒ] - : " [bɜːnz] ([tuː; tə] [fʊl] ['kɔːrəs] , [ɪz] ['sɪŋɪŋ]) , " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [bɜːnz] ([tuː; tə] [fʊl]
" Page 71 : " Burns (to full chorus , is singing) , " changed to " Burns (to full
" 页 - : " 烧伤 (到 满的 合唱 , 是 歌唱) , " 已更改 到 " 烧伤 (到 满的
['kɔːrəs] ,
chorus ,
合唱 ,

"第 71 页： "Burns（合唱团全体成员正在演唱)"，改为 "Burns（合唱团全体成员，

[ɪz] ['sɪŋɪŋ]) ,
is singing) ,
是 歌唱) ,

正在唱歌)，

" [peɪdʒ] - : " [waɪt] : [ə; eɪ] [spŋ] , [ə; eɪ] [spŋ] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [waɪt] : [ə; eɪ] [spŋ] , [ə; eɪ] [spŋ] .
" Page 76 : " White : A song , a song " changed to " White : A song , a song .
" 页 - : " 白色的 : 一个 歌曲 , 一个 歌曲 " 已更改 到 " 白色的 : 一个 歌曲 , 一个 歌曲 .

"第 76 页："White: A song, a song"改为"White: A song, a song"。

" [peɪdʒ] - :
" Page 109 :
" 页 - :

第109页：

“ ['hev(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)] - - [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðiː] [maɪn] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['hev(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː]
“ Heaven gave me more - - it made thee mine ” changed to “ Heaven gave me
“ 天堂 给予 我 更多的 - - 它 制成 你 矿 ” 已更改 到 “ 天堂 给予 我
[mɔː(r)] - - [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðiː] [maɪn] .
more - - it made thee mine .
更多的 - - 它 制成 你 矿 .

“上天给了我更多——它让你成为我的”改为“上天给了我更多——它让你成为我的”。

” [peɪdʒ] - : “ [ɔːld] ['nɪkiː] [ben] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɔːld] ['nɪkiː] - [ben] ”
” Page 111 : “ auld Nickie Ben ” changed to “ auld Nickie - ben ”
” 页 - : “ 老 尼基 本 ” 已更改 到 “ 老 尼基 - 本 ”

“第 111 页：‘auld Nickie Ben’ 改为‘auld Nickie-ben’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神